



KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

Peraturan Mahkamah Agung RI No. 2 Tahun 2008

مَدَوْنَةُ الْحُكْمِ فِي الْأَقْصَادِ الشَّرْعِيَّةِ

- Tentang:
- Subyek Hukum dan Amwal
 - Tentang Akad
 - Zakat dan Hibah
 - Akuntansi Syariah

KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH
Peraturan Mahkamah Agung RI No. 2 Tahun 2008

ARAB - INDONESIA

mb
disain

mb
disain

KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

Peraturan Mahkamah Agung RI No. 2 Tahun 2008

مَدُونَةُ الْحُكْمِ فِي الْأَقْتِصَادِ الشَّرْعِيِّ

Tentang: Subyek Hukum dan Amwal
Tentang Akad
Zakat dan Hibah
Akuntansi Syariah

Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (KHES),

مَدَوْنَةُ الْحُكْمِ مِنَ الْأَقْضَاءِ الشَّرْعِيَّةِ

Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah.; Tim Penyusun, Mahkamah Agung RI, Direktorat Jenderal Badan Peradilan Agama. Jakarta, mb.disain Jakarta, 2013, xxxiii + 271 hal.; 17 x 25 cm.

Judul Utama : ***Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah.***

Penyusun : Tim Penyusun, Mahkamah Agung RI, Ditjen Badilag, Jakarta

Tata Letak : Muslim Bakhtiar

Disain Cover : Muslim Bakhtiar

Dicetak Oleh: Ditjen Badilag Mahkamah Agung RI
Jakarta, 2013.

Cetakan Pertama, Oktober 2013

مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

فريق المترجمين :

- ١- الدكتور ناصح سلام سوهارتو (قاضي المحكمة الشرعية كالياندا)
- ٢- الدكتور محمد أرش لطيف (قاضي المحكمة الشرعية دونغالا)
- ٣- محروس عبد الرحيم ماجستر القانون (قاضي المحكمة الشرعية تانغرانغ)
- ٤- أرمان شاة محمد يقيم ماجستر القانون (قاضي المحكمة الشرعية رينغات)
- ٥- عبد الحليم محمد صالح ماجستر الاقتصاد (قاضي المحكمة الشرعية كالياندا)
- ٦- صالح زين الدين ماجستر الشريعة (قاضي المحكمة الشرعية كالياندا)
- ٧- إيدي هودياتا ليسانس القانون (قاضي المحكمة الشرعية مارابهان)
- ٨- علاء الدين (مساعد قاضي المحكمة العليا)

فريق المراجعين والمدققين:

- ١- الدكتور تركي اليحيى (محاضر في معهد العلوم الإسلامية والعربية بجاكرتا)
- ٢- الدكتور فؤاد بكران الصوفي (محاضر في معهد "النعمي" بجاكرتا)
- ٣- الشيخ سامي الجمال ليسانس الشريعة (مستشار في مدرسة الأزهر الشريف بجاكرتا)

المشرفون :

- ١- الدكتور أندي شمس عالم (نائب رئيس المحكمة العليا لشؤون المحاكم الشرعية)
- ٢- البروفيسور الدكتور عبد المتان (قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- ٣- البروفيسور الدكتور رفيال كعبة (قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- ٤- الدكتور اندوس وحيو ويديانا (المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية السابق)
- ٥- بورو وسوسيلو ماجستر القانون (المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية)

الموجهون :

- ١- الدكتور فريد إسماعيل
 - ٢- عارف غوناوانشة ماجستر القانون
- (أمين المديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية)
(رئيس القسم العام في المديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية)

تصميم :

- مسلم بختيار ماجستر
- (نائب رئيس المحكمة الشرعية تشليغون)



كلمة سعادة

المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية
بالمحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نحمد الله سبحانه وتعالى ونشكره على نعمه التي من علينا وهي كثيرة لا تحصى، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد وعلي آله وصحبه أجمعين

هذه النسخة الإندونيسية والعربية لمدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية لها دور هام للعاملين في مجال القانون والمهتمين به وكذلك الأساتذة الجامعية سواء كانوا في الداخل أم الخارج في تعريف القانون الموضوعي للمعاملات المالية الإسلامية المعمول في إندونيسيا. فهذه المدونة بطبيعتها تكون دليلا لرجال الأعمال حيث ما كانوا عند قيامهم بتقديم التمويل الإسلامي لعملاءهم. وإضافة على ذلك، كان من المتوقع أن تكون هذه النسخة الإندونيسية والعربية مدخلا لفتح أبواب التعاون وتقويته مع دول الشرق الأوسط لتعزيز مكانة المحاكم الشرعية في التعامل مع قضايا المعاملات المالية الإسلامية ولتحسين الموارد

البشرية القضائية عبر الوسائل المتعددة مثل الدورة والتدريب في مجال القضاء والقوانين، بجانب تحسينهم في كفاءة اللغة الدولية ومن بينها اللغة العربية بصفة خاصة

نحن سعداء ونرحب بإصدار هذه النسخة الإندونيسية والعربية لمدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية ترحيبا حارا ونتقدم بأسمى الشكر و التقدير لصاحب المعالي الدكتور محمد حتى علي كرئيس المحكمة العليا بجمهورية أندونيسيا وصاحب المعالي الدكتور أحمد كامل كنان رئيس المحكمة العليا في الشؤون غير القضائية على تأييدهما في إصدار هذه المدونة باللغة العربية و أيضا سعادة الدكتور أندي شمس عالم كرئيس غرفة القضاء الشرعي بالمحكمة العليا و سعادة البروفيسور الدكتور عبد المنان و سعادة الدكتور رفيال كعبة كالقاضيين بالمحكمة العليا على دعمهم الفكري وكذلك نتقدم بجزيل الشكر و التقدير لفريق المترجمين المتكون من قضاة المحكمة الشرعية الذين يتمتعون بالإلمام باللغة العربية حيث كانوا من متخرجي جامعات دول الشرق الأوسط في مرحلة الماجستير و الدكتوراة. ولا يفوتنا أيضا أن نرحب بشكرنا وتقديرنا لفريق التصحيح والمراجعة الذي يتكون من سعادة الدكتور تركي اليحيى، محاضر بمعهد العلوم الإسلامية والعربية بجكرتا، وسعادة الدكتور فؤاد الصوفي، محاضر بالمعهد النعيمي بجكرتا، وسعادة الشيخ سامي جمال، مستشار في مدرسة الأزهر الشريف بجكرتا

وبالإضافة إلى إعداد القانون الموضوعي والقانون الإجرائي في مجال المعاملات المالية الإسلامية، المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا عبر المديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية لا تزال تواصل عملها في تطوير علاقة التعاون مع مختلف الأطراف سواء كانت بالداخل أم الخارج وهي تهدف إلى تحسين كفاءة الموارد البشرية القضائية خاصة في مجال المعاملات المالية الإسلامية أو التمويل الإسلامي

ومنذ إصدار القانون رقم ٣ لسنة ٢٠٠٦ الذي منح فيه المحاكم الشرعية اختصاص في النظر بقضايا المعاملات المالية الإسلامية إلى يومنا هذا، لا يزال كثير من الناس يشكون في قدرة قضاة المحاكم الشرعية وكفاءتهم في تسوية القضايا فيما يتعلق بهذا المجال الجديد. ولعل هذا الأمر يرجع إلى عدم وجود المرجعية في القانون الموضوعي والقانون الإجرائي التي تنظم كيفية تسوية المنازعات فيه

وبفضل الله تعالى، تمت اليوم صياغة مختلف القوانين والأنظمة المتعلقة بالمعاملات المالية الإسلامية. وعلي وجه الخصوص، قد امتلكت المحكمة العليا مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية و ستصدر قريباً بإذن الله تعالى مدونة الأحكام الإجرائية الاقتصادية الشرعية التي تم إعدادها قبل أيام قليلة. وقد قامت المحكمة العليا أيضاً بتزويد قضاتها الذين يقومون بتسوية المنازعات في مجال المعاملات المالية الإسلامية بالدورة والتدريب مثل ما قامت بقضاتها الذين يقومون بتسوية القضايا فيما يتعلق باختلاس أموال الدولة والمجالات المتخصصة الأخرى

فالغاية التي تحتاجها المحاكم الشرعية اليوم هي نيل ثقة الجمهور. وهذه الثقة يمكن الحصول عليها عن طريقتين، هما: الأخلاقية والكفاءة. فبصددهما، أجابت المديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية التابعة للمحكمة العليا ببذل قصاري جهدها في العمل الدائم وإعداد القضاة الأكفاء في تسوية منازعات في مجال المعاملات المالية الإسلامية.

جاكرتا، سبتمبر ٢٠١٣

بوروا سوسيل



SAMBUTAN
DIREKTUR JENDERAL BADAN PERADILAN AGAMA
MAHKAMAH AGUNG RI



Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Puji syukur kita panjatkan ke hadirat Allah SWT yang telah mencurahkan segenap nikmat-Nya yang tidak terbilang kepada kita sekalian. Salawat dan salam kita haturkan kepada Nabi Muhammad SAW beserta segenap sahabat dan keluarganya.

Naskah Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (KHES) versi dua bahasa Indonesia - Arab memiliki peranan penting bagi para praktisi dan peminat di bidang hukum, termasuk para dosen di perguruan tinggi baik dalam maupun luar negeri, dalam mengenalkan hukum materil untuk transaksi keuangan syariah yang berlaku di Indonesia. Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (KHES) merupakan pegangan para pelaku bisnis dalam melakukan pembiayaan syariah. Selain itu, naskah dua bahasa ini diharapkan bisa menjadi entri point untuk peningkatan kerjasama dengan negara-negara Timur Tengah untuk memperkuat eksistensi peradilan agama dalam hal penanganan perkara ekonomi syariah dan sekaligus mengembangkan SDM Peradilan Agama dalam bentuk kerjasama di bidang pendidikan dan pelatihan Hukum dan Peradilan Islam, di samping mengembangkan SDM dalam penguasaan bidang bahasa internasional khususnya bahasa Arab.

Kami menyambut gembira atas diterbitkannya Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (KHES) dalam versi dua bahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Arab. Kami mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang tinggi kepada Ketua Mahkamah Agung Republik Indonesia YM. DR. Muhammad Hatta Ali, Wakil Ketua Mahkamah Agung bidang non yudisial YM. DR. Ahmad Kamil atas dukungan morilnya dalam penerbitan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah versi dua bahasa ini, begitu juga ucapan terima kasih kepada Ketua Kamar Peradilan Agama YM. DR. Andi Syamsu Alam, YM. Prof. DR. Abdul Mannan dan YM. DR. Rifyal Ka'bah selaku Hakim

Agung atas sumbangan pemikirannya dalam penerjemahan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (KHES) ke bahasa Arab, dan tidak lupa kami mengucapkan terima kasih kepada tim penerjemah yang terdiri dari para Hakim Pengadilan Agama yang memiliki kompetensi di bidang bahasa Arab, yang notabenenya mereka adalah lulusan universitas Timur Tengah pada tingkat strata dua dan doctoral. dan tidak lupa mengucapkan terima kasih dan penghargaan kepada tim penerjemah yang terdiri dari para Hakim Pengadilan Agama yang memiliki kompetensi di bidang bahasa Arab. Kami juga mengucapkan terima kasih kepada tim *pentashhih* baik dari LIPIA Jakarta, YM. Dr. Turki al-Yahya, dari Al-Mahad al-Ali An-Nu'aimi, YM. Dr. Fuad Ash-Shufi, maupun dari Sekolah Internasional Al-Azhar Asy-Syarif di Jakarta, YM. Syekh Sami Al-Jamal.

Selain menyusun hukum materil dan hukum formil di bidang ekonomi syariah, Mahkamah Agung melalui Direktur Jenderal Badan Peradilan Agama juga terus mengembangkan kerjasama dengan berbagai pihak, baik di dalam negeri maupun di luar negeri terutama untuk meningkatkan kualitas SDM di bidang ekonomi syariah.

Sejak lahirnya Undang-Undang Nomor 3 Tahun 2006 yang menegaskan kewenangan menangani perkara ekonomi syariah bagi peradilan agama hingga sekarang banyak kalangan yang belum yakin akan kemampuan para hakim peradilan agama. Hal tersebut disebabkan antara lain ketiadaan hukum materil dan hukum formil untuk menyelesaikan sengketa di bidang ekonomi syariah.

Saat ini berbagai peraturan perundangan-undangan mengenai ekonomi syariah sudah disusun. Mahkamah Agung sendiri telah memiliki Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (KHES) dan sebentar lagi akan mengesahkan Kompilasi Hukum Acara Ekonomi Syariah (KHAES) yang sudah selesai disusun. Mahkamah Agung juga telah mulai melakukan sertifikasi terhadap hakim yang akan menangani ekonomi syariah. Sertifikasi itu digelar sebagaimana sertifikasi terhadap hakim tipikor dan lain sebagainya.

Yang diperlukan peradilan agama saat ini adalah kepercayaan dari masyarakat. *Public trust* itu bisa timbul bila ada dua hal. Yang pertama moralitas, dan yang kedua profesionalitas. Terhadap berbagai keraguan publik peradilan agama menjawabnya dengan kerja keras dan menyiapkan profesionlisme hakim dalam menangani sengketa ekonomi syariah.

Jakarta, September 2013

H. Poerwosusilo, SH., MH.

فهرس المدونة

v	كلمة سعادة المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية بالمحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا
ix	<i>Sambutan Direktur Henderal Badan Peradilan Agama Mahkamah Agung RI.</i>
xxvii	لائحة المحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا رقم: ٠٢ لسنة ٢٠٠٨ عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية
xxxix	Peraturan Mahkamah Agung Republik Indonesia No. 2 tahun 2009 Tentang Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah
1	الكتاب الأول : الشخص القانوني والأموال SUBYEK HUKUM DAN AMWAL
1	الباب الأول : المصطلحات العامة KETENTUAN UMUM
4	الباب الثاني : شخص قانوني SUBYEK HUKUM
4	الفصل الأول : الأهلية القانونية Kecakapan Hukum
4	الفصل الثاني : الولاية Pewalian
7	الباب الثالث : الأموال AMWAL
7	الفصل الأول : أسس ملكية الأموال Asas Pemilikan Amwal

8	الفصل الثاني : أسباب الملكية Cara Perolehan <i>Amwal</i>
9	الفصل الثالث : طبيعة ملكية الأموال Sifat Pemilikan <i>Amwal</i>
9	الكتاب الثاني : العقد TENTANG AKAD
9	الباب الأول : المصطلحات العامة KETENTUAN UMUM
15	الباب الثاني : أسس العقد ASAS AKAD
17	الباب الثالث : أركان العقد وشروطه وتقسيمه وآثاره وتفسيراته RUKUN, SYARAT, KATEGORI HUKUM, 'AIB, AKIBAT, DAN PENAFSIRAN AKAD
17	الفصل الأول : أركان العقد وشروطه Rukun dan Syarat Akad
18	الفصل الثاني : أقسام العقد Kategori Hukum Akad
19	الفصل الثالث : عيوب الإرادة 'Aib Kesepakatan
21	الفصل الرابع : عدم الوفاء وآثاره Ingkar Janji dan Sanksinya
22	الفصل الخامس : الظروف القاهرة Keadaan Memaksa
23	الفصل السادس : المخاطر Risiko

24	الفصل السابع : آثار العقد Akibat Akad
24	الفصل الثامن : تفسير العقد Penafsiran Akad
26	الباب الرابع : البيع BAI'
26	الفصل الأول : أركان البيع Rukun Bai'
27	الفصل الثاني : الاتفاق بين البائع والمشتري Kesepakatan Penjual dan Pembeli
28	الفصل الثالث : مجلس البيع وشروطه Tempat dan Syarat Pelaksanaan Bai'
29	الفصل الرابع : البيع بالشروط الخاصة Bai' dengan Syarat Khusus
30	الفصل الخامس : انتهاء عقد البيع Berakhirnya Akad Bai'
30	الفصل السادس : المبيع Objek Bai'
32	الفصل السابع : الحقوق المتصلة بالأثمان والسلع بعد إبرام العقد Hak yang Berkaitan dengan Harga dan Barang Setelah Akad Bai'
32	الفصل الثامن : تسليم البضاعة Serah Terima Barang
36	الباب الخامس : نتائج البيع AKIBAT BAI'
36	الفصل الأول : نتائج البيع Akibat Bai'

38	الفصل الثاني : بيع السلم <i>Bai' Salam</i>
39	الفصل الثالث : بيع الإستصناع <i>Bai' Istishna</i>
40	الفصل الرابع : البيع الذي قام به الشخص المصاب بمرض فتاك <i>Bai' yang Dilakukan oleh Orang yang Sedang Menderita Sakit Keras</i>
41	الفصل الخامس : بيع الوفاء <i>Bai' Wafa</i>
42	الفصل السادس : بيع المراجعة <i>Bai' Murabahah</i>
44	الفصل السابع : تحويل عقد المراجعة <i>Konversi Akad Murabahah</i>
47	الباب السادس : شركة <i>SYIRKAH</i>
47	الفصل الأول : الأحكام العامة للشركة <i>Ketentuan Umum Syirkah</i>
50	الفصل الثاني : شركة الأموال <i>Syirkah Amwal</i>
50	الفصل الثالث : شركة الأبدان <i>Syirkah Abdan</i>
54	الفصل الرابع : شركة المفاوضة <i>Syirkah Mufawadhah</i>
55	الفصل الخامس : شركة العنان <i>Syirkah 'inan</i>

56	الفصل السادس : الشركة المشتركة <i>Syirkah Musytarakah</i>
58	الباب السابع : شركة الملك <i>SYIRKAH MILK</i>
58	الفصل الأول : أحكام شركة الملك <i>Ketentuan Syirkah Milk</i>
60	الفصل الثاني : التصرف في شركة الملك <i>Pemanfaatan Syirkah Milk</i>
62	الفصل الثالث : في بيان المستحقات المشتركة <i>Hak Atas Piutang Bersama</i>
65	الفصل الرابع : فصل الملكية في الأموال المشتركة <i>Pemisahan Hak Milik Bersama</i>
66	الفصل الخامس : شروط فصل الملكية <i>Syarat-Syarat Pemisahan</i>
67	الفصل السادس : طريقة الفصل <i>Cara Pemisahan</i>
68	الباب الثامن : المضاربة <i>MUDHARABAH</i>
68	الفصل الأول : في شروط وأركان المضاربة <i>Syarat dan Rukun Mudharabah</i>
69	الفصل الثاني : أحكام المضاربة <i>Ketentuan Mudharabah</i>

74	الباب التاسع : المزارعة والمساقاة <i>MUZARA'AH DAN MUSAQAH</i>
74	الفصل الاول : أركان المزارعة وشروطها <i>Rukun dan Syarat Muzara'ah</i>
76	الفصل الثاني : أركان المساقاة وشروطها <i>Rukun dan Syarat Musaqah</i>
77	الباب العاشر : الخيار <i>KHIYAR</i>
77	الفصل الاول : في خيار الشرط <i>Khiyar Syarth</i>
78	الفصل الثاني : خيار النقد <i>Khiyar Naqdi</i>
79	الفصل الثالث : خيار الرؤية <i>Khiyar Ru'yah</i>
80	الفصل الرابع : خيار العيب <i>Khiyar 'Aib</i>
82	الفصل الخامس : خيار الغبن والتغريب <i>Khiyar Ghabn dan Taghrib</i>
84	الباب الحادى عشر : الإجارة <i>IJARAH</i>
84	الفصل الأول : أركان الإجارة <i>Rukun Ijarah</i>
85	الفصل الثاني : شروط انعقاد الاجارة ونفاذها <i>Syarat Pelaksanaan dan Penyelesaian Ijarah</i>

86	الفصل الثالث : الأجرة وطريقة دفعها <i>Uang Ijarah dan Cara Pembayaran</i>
87	الفصل الرابع : انتفاع المأجور <i>Penggunaan Ma'jur</i>
87	الفصل الخامس : صيانة المأجور وضمان تلفه <i>Pemeliharaan Ma'jur, Tanggungjawab Kerusakan</i>
88	الفصل السادس : مدة الإجارة وثمنها <i>Harga dan Jangka Waktu Ijarah</i>
89	الفصل السابع : أنواع المأجور <i>Jenis Ma'jur</i>
90	الفصل الثامن : رد المأجور <i>Pengembalian Ma'jur</i>
90	الفصل التاسع : الإجارة المنتهية بالتملك <i>Ijarah Muntahiyah bi Tamlik</i>
92	الفصل العاشر : صندوق حفظ الإيداء <i>Shundug Hifzi Ida'/Safe Deposit Box</i>
93	الباب الثاني عشر : الكفالة <i>KAFALAH</i>
93	الفصل الأول : أركان الكفالة وشروطها <i>Rukun dan Syarat Kafalah</i>
95	الفصل الثاني : الكفالة المطلقة والكفالة المقيدة <i>Kafalah Muthlaqah dan Muqayyadah</i>
96	الفصل الثالث : الكفالة على النفس والكفالة على المال <i>Kafalah atas Diri dan Harta</i>

98	الفصل الرابع : الإبراء من الكفالة
	<i>Pembebasan dari Akad Kafalah</i>
100	الباب الثالث عشر : الحوالة
	<i>HAWALAH</i>
100	الفصل الأول : أركان الحوالة وشروطها
	<i>Rukun dan Syarat Hawalah</i>
101	الفصل الثاني : ما تترتب عليه الحوالة
	<i>Akibat Hawalah</i>
103	الباب الرابع عشر : الرهن
	<i>RAHN</i>
103	الفصل الأول : أركان الرهن وشروطه
	<i>Rukun dan Syarat Rahn</i>
104	الفصل الثاني : زيادة الرهن وتبديله
	<i>Penambahan dan Penggantian Harta Rahn</i>
104	الفصل الثالث : فسخ الرهن
	<i>Pembatalan Akad Rahn</i>
105	الفصل الرابع : رهن المستعار
	<i>Rahn Harta Pinjaman</i>
106	الفصل الخامس : ما يتعلق بالرهن من حقوق وواجبات
	<i>Hak dan Kewajiban dalam Rahn</i>
108	الفصل السادس : حقوق الراهن والمرتهن
	<i>Hak Rahin dan Murtahin</i>
108	الفصل السابع : حفظ المرهون وحرزه
	<i>Penyimpanan Marhun</i>

109	الفصل الثامن : بيع المرهون <i>Penjualan Harta Rahn</i>
111	الباب الخامس عشر : الوديعة <i>WADI'AH</i>
111	الفصل الأول : أركان الوديعة وشروطها <i>Rukun dan Syarat Wadi'ah</i>
112	الفصل الثاني : أنواع عقد الوديعة <i>Macam Akad Wadi'ah</i>
113	الفصل الثالث : حرز الوديعة وحفظها <i>Penyimpanan dan Pemeliharaan Obyek Wadi'ah</i>
115	الفصل الرابع : رد الوديعة <i>Pengembalian Obyek Wadi'ah</i>
117	الباب السادس عشر : الغصب والإتلاف <i>GASHB DAN ITLAF</i>
117	الفصل الأول : أركان الغصب وشروطه <i>Rukun dan Syarat Gashb</i>
119	الفصل الثاني : في حكم غصب العقار <i>Perampasan Benda Tetap</i>
120	الفصل الثالث : غصب المغصوب <i>Merampas Harta Hasil Rampasan</i>
120	الفصل الرابع : إتلاف المال مباشرة <i>Perusakan Harta Secara Langsung</i>
121	الفصل الخامس : إتلاف المال بغير مباشرة <i>Perusakan Harta secara Tidak Langsung</i>

122	الباب السابع عشر : الوكالة <i>WAKALAH</i>
122	الفصل الأول : أركان الوكالة وأنواعها <i>Rukun dan Macam Wakalah</i>
123	الفصل الثاني : شروط الوكالة <i>Syarat Wakalah</i>
125	الفصل الثالث : الأحكام العامة عن الوكالة <i>Ketentuan Umum tentang Wakalah</i>
127	الفصل الرابع : الوكالة بالشراء <i>Pemberi Kuasa untuk Pembelian</i>
132	الفصل الخامس : الوكالة بالبيع <i>Pemberian Kuasa Untuk Penjualan</i>
138	الفصل السادس : التوكيل في الخصومة <i>Pemberian Kuasa Untuk Gugatan</i>
139	الفصل السابع : عزل الوكيل <i>Pencabutan Kuasa</i>
141	الباب الثامن عشر : الصلح <i>SHULH</i>
141	الفصل الأول : الأحكام العامة عن الصلح <i>Ketentuan Umum Sulh</i>
143	الفصل الثاني : المصالح عليه <i>Penggantian Objek Sulh</i>
144	الفصل الثالث : الدعوى في الصلح <i>Gugatan dalam Sulh</i>

148	أحكام الإبراء : PELEPASAN HAK	الباب التاسع عشر
149	التأمين : TA'MIN	الباب العشرون
149	التأمين وإعادة التأمين : <i>Ta'min dan I'adah Ta'min</i>	الفصل الأول
152	عقد المضاربة المشتركة في التأمين وإعادة التأمين : <i>Akad Mudharabah Musytarakah pada Ta'min dan I'adah Ta'min</i>	الفصل الثاني
154	العقود غير إدخارية في التأمين وإعادة التأمين : <i>Akad Non Tabungan pada Ta'min dan I'adah Ta'min</i>	الفصل الثالث
157	تأمين الحجاج : <i>Ta'min Haji</i>	الفصل الرابع
159	صكوك المضاربة : OBLIGASI SYARIAH MUDHARABAH	الباب الحادي والعشرون
160	سوق الأوراق المالية : PASAR MODAL	الباب الثاني والعشرون
160	مبادئ سوق الأوراق المالية الإسلامي : <i>Prinsip Pasar Modal Syariah</i>	الفصل الأول
161	مصدر الأسهم : <i>Emiten yang Menerbitkan Efek Syariah</i>	الفصل الثاني
162	معاملات الأوراق المالية : <i>Transaksi Efek</i>	الفصل الثالث

164	الباب الثالث والعشرون : صندوق الاستثمار الإسلامي REKSADANA SYARIAH
164	الفصل الأول : إجراءات صندوق الاستثمار الإسلامي Mekanisme Kegiatan Reksadana Syariah
165	الفصل الثاني : علاقات الحقوق بالالتزامات Hubungan Hak dan Kewajiban
168	الفصل الثالث : اختيار الاستثمار وتنفيذه Pemilihan dan Pelaksanaan Investasi
170	الفصل الرابع : تحديد أرباح الاستثمار وتقسيمها Penentuan dan Pembagian Hasil Investasi
172	الباب الرابع والعشرون : صكوك البنك المركزي الإسلامية SERTIFIKAT BANK INDONESIA SYARI'AH (SBI SYARI'AH)
173	الباب الخامس والعشرون : الصكوك الإسلامية OBLIGASI SYARIAH
174	الباب السادس والعشرون : تمويل الخدمات المتعددة PEMBIAYAAN MULTI JASA
175	الباب السابع والعشرون : القرض QARDH
175	الفصل الأول : الأحكام العامة للقرض Ketentuan Umum Qardh
176	الفصل الثاني : مصادر القروض Sumber Dana Qardh

176	الباب الثامن والعشرون : تمويل الحسابات الجارية الإسلامية PEMBIAYAAN REKENING KORAN SYARIAH
178	الباب التاسع والعشرون : صندوق التقاعد الإسلامي DANA PENSIUN SYARIAH
178	الفصل الأول : أنواع صندوق التقاعد الإسلامي وأوضاعه القانونية Jenis dan Status Hukum Dana Pensiun Syariah
179	الفصل الثاني : إنشاء صندوق التقاعد الإسلامي وكيفية الحصول على تصريح له Pembentukan dan Tata Cara Pengesahan
182	الفصل الثالث : اللجنة التنفيذية لصندوق التقاعد الإسلامي Kepengurusan Dana Pensiun Syariah
183	الفصل الرابع : أقساط صندوق التقاعد الإسلامي Iuran Dana Pensiun Syari'ah
186	الفصل الخامس : حقوق العملاء Hak Peserta
192	الفصل السادس : أموال صندوق التقاعد الإسلامي وإدارتها Kekayaan Dana Pensiun Syariah dan Pengelolaannya
195	الفصل السابع : حل شركة صندوق التقاعد وتصفيته Pembubaran dan Penyelesaian Dana Pensiun
198	الفصل الثامن : صندوق التقاعد الإسلامي للمؤسسة المالية الإسلامية Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syari'ah
200	الفصل التاسع : التوجيه والإشراف Pembinaan dan Pengawasan

203	الزكاة والهبة :	الكتاب الثالث
	ZAKAT DAN HIBAH	
203	المصطلحات العامة :	الباب الأول
	KETENTUAN UMUM	
204	الأحكام العامة عن الزكاة :	الباب الثاني
	KETENTUAN UMUM ZAKAT	
205	الأموال التي تجب فيها الزكاة :	الباب الثالث
	HARTA YANG WAJIB DIZAKATI	
205	زكاة الذهب والفضة :	الفصل الأول
	Zakat Emas Dan Perak	
206	زكاة النقود وأمثالها :	الفصل الثاني
	Zakat Uang dan yang Senilai Dengannya	
206	زكاة عروض التجارة :	الفصل الثالث
	Zakat Perdagangan	
208	زكاة الزروع والثمار :	الفصل الرابع
	Zakat Pertanian	
208	زكاة الإيرادات :	الفصل الخامس
	Zakat Pendapatan	
209	زكاة العسل وما ينتج من الحيوانات :	الفصل السادس
	Zakat Madu dan Sesuatu yang Dihasilkan dari Binatang	
209	زكاة المهنة :	الفصل السابع
	Zakat Profesi	
210	زكاة الركاز والمعادن :	الفصل الثامن
	Zakat Barang Temuan dan Barang Tambang	
210	زكاة الفطر :	الفصل التاسع
	Zakat Fitrah	

211	الفصل العاشر : مصارف الزكاة <i>Mustahik Zakat</i>
211	الفصل الحادي عشر : أموال الزكاة وتوزيعها <i>Hasil Zakat dan Pendistribusiannya</i>
212	الباب الرابع : الهبة <i>HIBAH</i>
213	الفصل الأول : أركان الهبة وقبضها <i>Rukun Hibah dan Penerimaannya</i>
216	الفصل الثاني : شروط عقد الهبة <i>Persyaratan Akad Hibah</i>
217	الفصل الثالث : استرداد الموهوب به <i>Menarik Kembali Hibah</i>
220	الفصل الرابع : هبة المريض مرض الموت <i>Hibah Orang yang Sedang Sakit Keras</i>
222	الكتاب الرابع : المحاسبة الإسلامية AKUNTANSI SYARI'AH
222	الباب الأول : نطاق المحاسبة الإسلامية CAKUPAN AKUNTANSI SYARI'AH
225	الباب الثاني : محاسبة المستحقات AKUNTANSI PIUTANG
227	الباب الثالث : محاسبة التمويل AKUNTANSI PEMBIAYAAN
238	الباب الرابع : محاسبة الالتزامات AKUNTANSI KEWAJIBAN

243	المحاسبة عن الاستثمارات المطلقة AKUNTANSI INVESTASI TIDAK TERIKAT	الباب الخامس
244	محاسبة حقوق الملاك أو المساهمين AKUNTANSI EQUITAS	الباب السادس
247	محاسبة الزكاة والتبرع والصدقة (ZIS) والقرض AKUNTANSI ZIS DAN QARDH	الباب السابع
249		Catatan Kaki
253	Sejarah Singkat Penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah	



رئيس المحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا

لائحة المحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا

رقم: ٠٢ لسنة ٢٠٠٨

عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

رئيس المحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا

نظرا : أ. لتيسير النظر وتسوية المنازعات فيما يتعلق بالقضايا في الاقتصاد الإسلامي على النحو المنصوص عليه في المادة (٤٩) بند (ط) مع شرحها، والقانون رقم (3) لسنة ٢٠٠٦ عن المحكمة الشرعية، و القانون رقم (١٩) لسنة ٢٠٠٨ عن الصكوك الإسلامية، والمادة (٥٥) من القانون رقم ٢١ لسنة ٢٠٠٨ عن البنوك الإسلامية، فيحتاج الى الدليل العملي للقضاة حول اللائحة الاقتصادية وفقا لمبادئ الشريعة الإسلامية

ب. استنادا من حرف (أ) يحتاج الى إصدارلائحة المحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

- مراعاة : ١. القانون رقم (٧) لسنة ١٩٨٩ عن المحكمة الشرعية المعدل بالقانون رقم (٣) لسنة ٢٠٠٦ (الجريدة الرسمية لجمهورية اندونيسيا رقم ٤٦١١ لسنة ٢٠٠٦)
٢. القانون رقم (١٩) لسنة ٢٠٠٨ عن الصكوك الإسلامية (الجريدة الرسمية لجمهورية اندونيسيا رقم ٧٠ لسنة ٢٠٠٨، إضافة إلى الجريدة الرسمية لجمهورية اندونيسيا رقم ٤٨٥٢)
٣. القانون رقم (٢١) لسنة ٢٠٠٨ عن البنوك الإسلامية، (الجريدة الرسمية لجمهورية اندونيسيا رقم ٩٤١ لسنة ٢٠٠٨) إضافة إلى الجريدة الرسمية لجمهورية اندونيسيا رقم ٤٨٦٧)
٤. القانون رقم (١٤) لسنة ١٩٨٥ عن المحكمة العليا لجمهورية اندونيسيا المعدل بالقانون رقم (٥) لسنة ٢٠٠٤ (الجريدة الرسمية لجمهورية اندونيسيا رقم ٩ لسنة ٢٠٠٤)

قـرـر

إثبات : لائحة المحكمة العليا لجمهورية اندونيسيا عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

المادة ١

١. قضاة المحاكم الشرعية القائمون بالنظر في قضايا الاقتصاد الإسلامي يسترشدون بالدليل العملي حول اللائحة الاقتصادية وفق المبادئ الشرعية الإسلامية في حل المنازعات في القضايا المذكورة
٢. الإسترشاد بالدليل العملي حول اللائحة الاقتصادية وفق المبادئ الشرعية الإسلامية في حل المنازعات في القضايا المذكورة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) لا يقلل من مسؤولية القضاة للإجتهد في استنباط الأحكام ضمانا للوصول إلى الأحكام العادلة الصحيحة

المادة ٢

مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية على النحو المنصوص عليه في المادة (1) هي مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية المرفقة مع هذه اللائحة وهي جزء لا يتجزأ منها

المادة ٣

تسري أحكام هذه اللائحة إعتباراً من تاريخ توقيعها.

أثبت في : جاكرتا

تاريخ : ١٠ سبتمبر ٢٠٠٨

رئيس المحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا

الأستاذ الدكتور باقر منان



**KETUA MAHKAMAH AGUNG
REPUBLIK INDONESIA**

**PERATURAN MAHKAMAH AGUNG
REPUBLIK INDONESIA
NOMOR: 02 TAHUN 2008
TENTANG
KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH**

KETUA MAHKAMAH AGUNG REPUBLIK INDONESIA

- Menimbang : a. Bahwa untuk kelancaran pemeriksaan dan penyelesaian sengketa ekonomi syari'ah sebagaimana dimaksud Pasal 49 huruf i beserta Penjelasan, Undang-Undang Nomor 3 Tahun 2006 Tentang Peradilan Agama, Undang-Undang Nomor 19 Tahun 2008 Tentang Surat Berharga Syari'ah Negara, Pasal 55 Undang-Undang Nomor 21 Tahun 2008 Tentang Perbankan Syari'ah, perlu dibuat pedoman bagi hakim mengenai hukum ekonomi menurut prinsip syari'ah;
- b. bahwa berdasarkan pertimbangan pada huruf a perlu menetapkan Peraturan Mahkamah Agung Republik Indonesia Tentang Kompilasi Hukum Ekonomi Syari'ah;
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 7 Tahun 1989 Tentang Peradilan Agama sebagaimana telah diubah dan ditambah dengan Undang-Undang Nomor 3 Tahun 2006, Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2006 Nomor 4611;
2. Undang-Undang Nomor 19 Tahun 2008 Tentang Surat Berharga Syari'ah Negara, Lembaran Negara Republik

Indonesia Tahun 2008 Nomor 70 Tambahan Lembaran Negara 4852 ;

3. Undang-Undang Nomor 21 Tahun 2008 Tentang Perbankan Syariah Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2008 Nomor 941 Tambahan Lembaran Negara 4867;
4. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 1985 Tentang Mahkamah Agung Republik Indonesia sebagaimana telah diubah dan ditambah dengan Undang-Undang Nomor 5 Tahun 2004, Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2004 Nomor 9;

MEMUTUSKAN

Menetapkan : PERATURAN MAHKAMAH AGUNG REPUBLIK INDONESIA
TENTANG KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

Pasal 1

1. Hakim pengadilan dalam lingkungan peradilan agama yang memeriksa, mengadili dan menyelesaikan perkara yang berkaitan dengan ekonomi syariah, mempergunakan sebagai pedoman prinsip syariah dalam Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah.
2. Mempergunakan sebagai pedoman prinsip syariah dalam Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah sebagaimana dimaksud ayat (1), tidak mengurangi tanggungjawab hakim untuk menggali dan menemukan hukum untuk menjamin putusan yang adil dan benar.

Pasal 2

Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah sebagaimana dimaksud dalam Pasal 1 adalah Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah yang menjadi lampiran dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Peraturan Mahkamah Agung ini.

Pasal 3

Peraturan Mahkamah Agung ini mulai berlaku pada tanggal ditetapkan.

Ditetapkan : JAKARTA
Pada Tanggal : 10 September 2008

KETUA MAHKAMAH AGUNG RI

BAGIR MANAN

**KOMPILASI
HUKUM EKONOMI SYARIAH**

**BUKU I
SUBYEK HUKUM DAN AMWAL**

**BAB I
KETENTUAN UMUM**

Pasal 1

Dalam Kompilasi ini yang dimaksud dengan:

1. Ekonomi syariah adalah usaha atau kegiatan yang dilakukan oleh orang perorang, kelompok orang, badan usaha yang berbadan hukum atau tidak berbadan hukum dalam rangka memenuhi kebutuhan yang bersifat komersial dan tidak komersial menurut prinsip syariah.
2. Subyek hukum adalah orang perseorangan, persekutuan, atau badan usaha yang berbadan hukum atau tidak berbadan hukum yang memiliki kecakapan hukum untuk mendukung hak dan kewajiban.
3. Kecakapan hukum adalah kemampuan subyek hukum untuk melakukan perbuatan yang dipandang sah secara hukum.
4. Anak adalah seseorang yang berada di bawah umur 18 tahun yang dipandang belum cakap melakukan perbuatan hukum atau belum pernah menikah.

مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

**الكتاب الأول
الشخص القانوني والأموال**

**الباب الأول
المصطلحات العامة**

المادة ١

المراد بالمصطلحات في هذه المجموعة هي :

١. الاقتصاد الإسلامي هو جميع الأعمال التي يقوم بها شخص أو مجموعة من الأشخاص أو كيان تجاري قانوني كان أو غير قانوني لأجل قضاء حوائج الإنسان التجارية كانت أو غير تجارية وفقا لأحكام الشريعة الإسلامية
٢. الشخصية القانونية التي تتمتع بالحقوق والالتزامات إما أن تكون شخصا طبيعيا، أو مجموعة من الأشخاص أو كيانا تجاريا قانونيا كان أو غير قانوني
٣. الأهلية القانونية هي قدرة الشخص القانوني على القيام بجميع التصرفات القانونية
٤. الصبي هو الذي لم يبلغ ١٨ سنة من العمر ولا يتصف بكمال الأهلية ليقوم بالتصرفات القانونية، أو الذي لم يتزوج

5. Pewalihan adalah kewenangan yang diberikan kepada wali untuk melakukan perbuatan hukum atas nama dan untuk kepentingan *muwalla*.
 6. *Muwalla* adalah seseorang yang belum cakap melakukan perbuatan hukum, atau badan usaha yang dinyatakan *taflis*/pailit berdasarkan putusan pengadilan yang telah memperoleh kekuatan hukum tetap.
 7. Wali adalah seseorang atau kurator badan hukum yang ditetapkan oleh pengadilan untuk melakukan perbuatan hukum, baik di dalam maupun di luar pengadilan, untuk kepentingan terbaik bagi *muwalla*.
 8. Pengadilan adalah pengadilan/mahkamah syar'iyah dalam lingkungan peradilan agama.
 9. *Amwal* adalah benda yang dapat dimiliki, dikuasai, diusahakan, dan dialihkan, baik benda berwujud maupun tidak berwujud, baik benda yang terdaftar maupun yang tidak terdaftar, baik benda yang bergerak maupun yang tidak bergerak, dan hak yang mempunyai nilai ekonomis.
 10. Benda berwujud adalah segala sesuatu yang dapat diindera.
 11. Benda tidak berwujud adalah segala sesuatu yang tidak dapat diindera.
 12. Benda bergerak adalah segala sesuatu yang dapat dipindahkan dari suatu tempat ke tempat lain.
 13. Benda tidak bergerak adalah segala sesuatu yang tidak dapat dipindahkan dari suatu tempat ke tempat lain yang menurut sifatnya ditentukan oleh undang-undang.
٥. التولية/الولاية هي السلطة/الصلاحيه التي منحت لولي في القيام بالتصرفات القانونية نيابة عن المولى و لمصلحته
 ٦. المولى هو الشخص الذي لم يتصف بكمال الأهلية ليقوم بالتصرفات القانونية، أو الكيان التجاري الذي يقضى عليه بالإفلاس بحكم بات من قبل المحكمة
 ٧. الولي هو الشخص أو الوصي الرسمي الذي قرره المحكمة ليقوم بالتصرفات القانونية، داخل المحكمة أو خارجها، لمصلحة المولى
 ٨. المحكمة هي المحكمة الشرعية في دائرة القضاء الشرعي
 ٩. الأموال هي أشياء قابلة للتملك والتملك والحيازة والتصرف عليها، حسية كانت أو غير حسية، مسجلة كانت أو غير مسجلة، عقارا كانت أو منقولة، وجميع الحقوق ذات القيمة الاقتصادية
 ١٠. المال الحسي هو المال الذي تحس به الحواس
 ١١. المال غير الحسي هو المال الذي لا تحس به الحواس
 ١٢. المال المنقول هو المال الذي يمكن نقله من مكان إلى آخر
 ١٣. العقار هو المال الذي لا يمكن نقله من مكان إلى آخر وقد عينه القانون بصفاته الخاصة

14. Benda terdaftar adalah segala sesuatu yang kepemilikannya ditentukan berdasarkan warkat yang dikeluarkan oleh instansi yang berwenang.
 15. Benda tidak terdaftar adalah segala sesuatu yang kepemilikannya ditentukan berdasarkan alat bukti pertukaran atau pengalihan di antara pihak-pihak.
 16. Kepemilikan benda adalah hak yang dimiliki seseorang, kelompok orang, atau badan usaha yang berbadan hukum atau tidak berbadan hukum untuk melakukan perbuatan hukum.
 17. Penguasaan benda adalah hak seseorang, kelompok orang, atau badan usaha yang berbadan hukum atau tidak berbadan hukum untuk melakukan perbuatan hukum, baik miliknya maupun milik pihak lain.
 18. Pengusahaan benda adalah hak seseorang atau badan usaha yang berbadan hukum atau tidak berbadan hukum untuk mendayagunakan benda, baik miliknya maupun milik pihak lain.
 19. Pengalihan hak kebendaan adalah pemindahan hak kepemilikan dari subjek hukum yang satu ke subjek hukum yang lain.
 20. Uang adalah alat tukar atau pembayaran yang sah, bukan sebagai komoditas.
 21. Orang adalah seseorang, orang perorangan, kelompok orang, atau badan hukum.
١٤. المال المسجل هو المال الذي تكون ملكيته على أساس المستندات التي أصدرتها الجهة المختصة بها
 ١٥. المال غير المسجل هو المال الذي تكون ملكيته حسب أدوات الإثبات للمبادلة أو تحويل الملكية بين الأطراف
 ١٦. الملكية هي الحق الذي يتمتع به شخص، أو مجموعة من الأشخاص أو كيان تجاري قانوني كان أو غير قانوني في القيام بجميع التصرفات القانونية
 ١٧. الحيازة للمال هي الحق الذي يتمتع به شخص، أو مجموعة من الأشخاص أو كيان تجاري قانوني كان أو غير قانوني في القيام بجميع التصرفات القانونية في ماله أو مال غيره
 ١٨. التصرف في المال هو الحق الذي يتمتع به شخص، أو مجموعة من الأشخاص أو كيان تجاري قانوني كان أو غير قانوني في القيام بالاكتساب من ماله أو مال غيره
 ١٩. تحويل الحقوق المالية هو تحويل حق الملكية من شخص قانوني إلى آخر
 ٢٠. النقد هو أداة للمبادلة أو أداة للدفع الصحيح، ولا يعد سلعة
 ٢١. الشخص هو شخص معين، أو مجموعة من الأشخاص أو كيان تجاري

BAB II SUBYEK HUKUM

Bagian Pertama Kecakapan Hukum

Pasal 2

1. Seseorang dipandang memiliki kecakapan untuk melakukan perbuatan hukum dalam hal telah mencapai umur paling rendah 18 (delapan belas) tahun atau pernah menikah.
2. Badan usaha yang berbadan hukum atau tidak berbadan hukum, dapat melakukan perbuatan hukum dalam hal tidak dinyatakan *taflis*/pailit berdasarkan putusan pengadilan yang telah memperoleh kekuatan hukum tetap.

Pasal 3

1. Dalam hal seseorang anak belum berusia 18 (delapan belas) tahun dapat mengajukan permohonan pengakuan cakap melakukan perbuatan hukum kepada pengadilan.
2. Pengadilan dapat mengabulkan dan atau menolak permohonan pengakuan cakap melakukan perbuatan hukum.

Bagian Kedua Pewalian

Pasal 4

Orang yang tidak cakap melakukan perbuatan hukum berhak mendapat pewalian.

الباب الثاني شخص قانوني

الفصل الأول الأهلية القانونية

المادة ٢

١. العبرة بالأهلية القانونية لشخص في القيام بالتصرف الصحيح هي بلوغه ١٨ سنة من العمر أو يكون قد تزوج

٢. يجوز للكيان التجاري قانونيا كان أو غير قانوني القيام بالتصرفات القانونية ما لم يقض عليه بالإفلاس بحكم بات من قبل المحكمة

المادة ٣

١. يجوز للولد الذي لم يبلغ ١٨ سنة من العمر أن يقدم طلبا إلى المحكمة لإثبات الأهلية القانونية لنفسه

٢. للمحكمة قبول ذلك الطلب أو رفضه

الفصل الثاني الولاية

المادة ٤

يستحق عديم الأهلية القانونية الحصول على الولاية

Pasal 5

1. Dalam hal seseorang sudah berumur 18 tahun atau pernah menikah, namun tidak cakap melakukan perbuatan hukum, maka pihak keluarganya dapat mengajukan permohonan kepada pengadilan untuk menetapkan wali bagi yang bersangkutan.
2. Dalam hal badan hukum terbukti tidak mampu lagi berprestasi sehingga menghadapi kepailitan, atau tidak mampu membayar utang dan meminta permohonan penundaan kewajiban pembayaran utang, maka pengadilan dapat menetapkan kurator atau pengurus bagi badan hukum tersebut atas permohonan pihak yang berkepentingan.

Pasal 6

1. Pengadilan berwenang untuk menetapkan pewalian bagi orang yang dipandang tidak cakap melakukan perbuatan hukum.
2. Pengadilan berwenang untuk menetapkan orang untuk bertindak sebagai wali sebagaimana dimaksud pada ayat (1).

Pasal 7

Pengadilan dapat menetapkan orang yang berutang berada dalam pewalian berdasarkan permohonan orang yang berpiutang.

Pasal 8

Pengadilan berwenang menetapkan pewalian bagi orang yang tindakannya menyebabkan kerugian orang banyak.

المادة ٥

١. إذا بلغ شخص ١٨ سنة من عمره أو إذا تزوج، ولكنه لا يتمتع بكمال الأهلية القانونية، فإنه يجوز لأسرته أن تتقدم بطلب إلى المحكمة لإثبات الولاية عليه
٢. إذا أفلس الشخص الاعتباري بعد أن ثبت أنه لا يستطيع أن يقوم بأداء التزاماته، أو لا يقدر على سداد ديونه و طلب من المحكمة تأجيل موعد السداد، فيجوز للمحكمة تعيين وصي أو قيم عليه حسب الطلب ممن يهيمه الأمر

المادة ٦

١. للمحكمة إثبات الولاية على شخص تراه لا يتمتع بالأهلية القانونية
٢. للمحكمة تعيين شخص ليكون وليا على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)

المادة ٧

يجوز للمحكمة إثبات الولاية على مدين مفلس حسب الطلب من الدائن

المادة ٨

للمحكمة إثبات الولاية على من كانت تصرفاته تسبب الخسارة لكثير من الناس

Pasal 9

1. *Muwalla* dapat melakukan perbuatan hukum yang menguntungkan dirinya, meskipun tidak mendapat izin wali.
2. *Muwalla* tidak dapat melakukan perbuatan hukum yang merugikan dirinya, meskipun mendapat izin wali.
3. Keabsahan perbuatan hukum *muwalla* atas hak kebendaannya yang belum jelas akan menguntungkan atau merugikan dirinya bergantung pada izin wali.
4. Apabila terjadi perselisihan antara *muwalla* dengan wali sebagaimana dimaksud dalam ayat (1), *muwalla* dapat mengajukan permohonan ke pengadilan untuk ditetapkan bahwa yang bersangkutan memiliki kecakapan melakukan perbuatan hukum.

Pasal 10

Izin pewalihan yang dimaksud dalam Pasal 9 ayat (2) dan ayat (3) dapat dinyatakan secara tulisan atau lisan.

Pasal 11

Wali terdiri atas :

- a. Orang tua *muwalla*.
- b. Orang yang menerima wasiat dari orang tua *muwalla*.
- c. Bapak/ibu angkat *muwalla*.
- d. Orang lain atau badan hukum yang ditetapkan oleh pengadilan.

Pasal 12

Kekuasaan wali sebagaimana dimaksud pada pasal 11 huruf c, mulai berlaku sejak penetapan pengadilan memperoleh kekuatan hukum tetap.

المادة ٩

١. يصح للمولى أن يتصرف فيما ينفعه وإن لم يأذن له وليه
٢. لا يصح للمولى أن يتصرف فيما يضره ولو يأذن وليه
٣. صحة تصرفات المولى أو عدمها فيما لم يتعين له نفعه أو ضرره ترجع إلى إذن وليه
٤. إذا حدث النزاع بين المولى والولي في تصرف على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)، فيجوز للمولى أن يتقدم بطلب إلى المحكمة لإثبات الأهلية القانونية له^(١)

المادة ١٠

الولاية على النحو المنصوص عليه في المادة (٩) الفقرة (٢) و (٣) تصح أن تكون خطية أو لفظية^(٢)

المادة ١١

- مراتب الولي:
- أ. والبا المولى
 - ب. الوصي من والدي المولى
 - ج. والبا المولى بالتبني
 - د. شخص طبيعي أو شخص اعتباري تثبته المحكمة

المادة ١٢

تسري سلطة الولي على النحو المنصوص عليه في المادة (١١) الفقرة (ج)^(٣) ابتداء من تاريخ الحكم البات من قبل المحكمة

Pasal 13

Wali wajib menjamin dan melindungi *muwalla* dan hak-haknya sampai cakap melakukan perbuatan hukum.

المادة ١٣

يجب على الولي أن يرعى المولى ويحفظ له حقوقه حتى تكمل أهليته القانونية

Pasal 14

Wali dapat menolak memberi izin kepada *muwalla* untuk melakukan perbuatan hukum tertentu dengan mempertimbangkan keuntungan atau kerugian dari perbuatan hukum tersebut.

المادة ١٤

يجوز للولي أن لا يأذن للمولى في القيام بتصرفات معينة مع مراعاة المنافع والأضرار من تلك التصرفات

Pasal 15

Kekuasaan wali berakhir karena:

- Meninggal dunia.
- Muwalla* telah memiliki kecakapan melakukan perbuatan hukum, atau
- Dicabut berdasarkan penetapan pengadilan.

المادة ١٥

تنتهي ولاية الولي بالأسباب الآتية:

- أ. موت الولي
- ب. بلوغ المولى سن الأهلية، أو
- ج. نزع الولاية بحكم بات من المحكمة

Pasal 16

- Wali wajib mengganti kerugian yang diderita *muwalla* atas kesalahan perbuatannya.
- Penetapan kesalahan perbuatan wali dan penggantian kerugian *muwalla* ditetapkan oleh pengadilan.

المادة ١٦

١. يجب على الولي أن يضمن جميع الخسارات الناشئة في حق المولى^(٤) بتعد أو تفريط منه
٢. إثبات تعدي الولي أو تفريطه والزامه بالتعويض عن خسارة المولى يكون بحكم بات من المحكمة^(٥)

BAB III

AMWAL

Bagian Pertama

Asas Pemilikan *Amwal*

الباب الثالث

الأموال

الفصل الأول

أسس ملكية الأموال

Pasal 17

Pemilikan *Amwal* didasarkan pada asas:

المادة ١٧

الملكية على الأموال تقوم على الأسس التالية:

- a. *Amanah*, bahwa pemilikan *Amwal* pada dasarnya merupakan titipan dari Allah *Subhanahu wata'ala* untuk didayagunakan bagi kepentingan hidup.
- b. *Infiradiyah*, bahwa pemilikan benda pada dasarnya bersifat individual dan penyatuan benda dapat dilakukan dalam bentuk badan usaha atau korporasi.
- c. *Ijtima'iyah*, bahwa pemilikan benda tidak hanya memiliki fungsi pemenuhan kebutuhan hidup pemiliknya, tetapi pada saat yang sama di dalamnya terdapat hak masyarakat.
- d. *Manfaat*, bahwa pemilikan benda pada dasarnya diarahkan untuk memperbesar manfaat dan mempersempit madharat.

- أ. الأمانة، بمعنى أن جميع الأموال أمانة من الله سبحانه وتعالى ويجب أن تستخدم لمصلحة الإنسان
- ب. الانفرادية، بمعنى أن الملكية تكون للفرد، ويجوز دمج الملكية لمجموعة من الأفراد على شكل كيان تجاري أو شركات
- ج. الاجتماعية، بمعنى أن الملكية لا تهدف إلى ملء حاجة المالك فحسب، ولكن تتعلق بها حقوق للمجتمع
- د. المنفعة، بمعنى أن الملكية على الأموال تهدف إلى تحقيق المصالح ودفع الأضرار^(٦)

Bagian Kedua

Cara Perolehan *Amwal*

Pasal 18

Benda dapat diperoleh dengan cara:

- a. Pertukaran.
- b. Pewarisan.
- c. Hibah.
- d. Wasiat.
- e. pertambahan alamiah.
- f. jual-beli.
- g. *Luqathah*.
- h. wakaf, dan
- i. cara lain yang dibenarkan menurut syariah.

الفصل الثاني

أسباب الملكية

المادة ١٨

أسباب ملكية الأموال هي:

- أ. المبادلة
- ب. الوراثة
- ج. الهبة
- د. الوصية
- هـ. النماء الطبيعي
- و. البيع
- ز. اللقطة
- ح. الوقف
- ط. والأسباب الأخرى الموافقة للشريعة الإسلامية

Bagian Ketiga
Sifat Pemilikan *Amwal*

Pasal 19

Prinsip pemilikan *Amwal* adalah:

- a. Pemilikan yang penuh, menimbulkan adanya kepemilikan manfaat dan tidak dibatasi waktu;
- b. Pemilikan yang tidak penuh, mengharuskan adanya kepemilikan manfaat dan dibatasi waktu;
- c. Pemilikan yang penuh tidak bisa dihapuskan, tetapi bisa dialihkan.
- d. Pemilikan syarikat yang tidak penuh sama dengan kepemilikan terpisah *tasharrufnya*.
- e. Pemilikan syarikat yang penuh ditasharrufkan dengan hak dan kewajiban secara proporsional

الفصل الثالث
طبيعة ملكية الأموال

المادة ١٩

المبادئ في ملكية الأموال:

- أ. الملكية التامة، وهي الملكية التي يستحق صاحبها المنفعة ولا تتحدد بزمن معين^(٧)
- ب. الملكية الناقصة، وهي الملكية التي يستحق صاحبها المنفعة ولكنها تتحدد بزمن معين^(٨)
- ج. الملكية التامة غير قابلة للإلغاء، ولكنها قابلة للتحويل
- د. الملكية الناقصة للشركات هي الملكية المنفصلة عن تصرفها^(٩)
- هـ. الملكية التامة للشركات تصرف وفقاً للحقوق والالتزامات المناسبة^(١٠)

BUKU II
TENTANG AKAD

BAB I
KETENTUAN UMUM

Pasal 20

Dalam Kompilasi ini, yang dimaksud dengan:

1. Akad adalah kesepakatan dalam suatu perjanjian antara dua pihak atau lebih untuk melakukan dan atau tidak melakukan perbuatan hukum tertentu.

الكتاب الثاني
العقد

الباب الأول
المصطلحات العامة

المادة ٢٠

المراد بالمصطلحات في هذه المدونة هي :

١. العقد هو اتفاق بين طرفين أو أكثر على القيام بتصرف قانوني معين أو عدم القيام به

2. *Bai'* adalah jual beli antara benda dengan benda, atau pertukaran benda dengan uang.
 3. *Syirkah* adalah kerjasama antara dua orang atau lebih dalam hal permodalan, keterampilan, atau kepercayaan dalam usaha tertentu dengan pembagian keuntungan berdasarkan *nisbah* yang disepakati oleh pihak-pihak yang berserikat.
 4. *Mudharabah* adalah kerjasama antara pemilik dana atau penanam modal dengan pengelola modal untuk melakukan usaha tertentu dengan bagi hasil.
 5. *Muzara'ah* adalah kerjasama antara pemilik lahan dengan penggarap untuk memanfaatkan lahan.
 6. *Murabahah* adalah pembiayaan saling menguntungkan yang dilakukan oleh *shahib al-mal* dengan pihak yang membutuhkan melalui transaksi jual beli dengan penjelasan bahwa harga pengadaan barang dan harga jual terdapat nilai lebih yang merupakan keuntungan atau laba bagi *shahib al-mal* dan pengembaliannya dilakukan secara tunai atau angsur.
 7. *Musaqah* adalah kerjasama antara pihak-pihak dalam pemeliharaan tanaman dengan pembagian hasil antara pemilik dengan pemelihara tanaman dengan *nisbah* yang disepakati oleh pihak-pihak yang terikat.
٢. البيع هو المعاوضة بين الطرفين، سلعة بسلعة، أو سلعة بنقد
 ٣. الشركة هي التعاون بين طرفين أو أكثر في رأس المال، والعمل، أو الائتمان في الأعمال المعينة مع تقسيم الأرباح على أساس النسبة المتفق عليها من قبل الأطراف المشاركين^(١١)
 ٤. المضاربة هي التعاون بين صاحب المال أو المستثمر وبين العامل في أعمال معينة مع تقسيم الأرباح بينهما حسب الاتفاق
 ٥. المزارعة هي عقد بين مالك الأرض وبين العامل على أن يزرع الأرض ويكون المحصول بينهما حسب الاتفاق^(١٢)
 ٦. المراجعة هي التمويل من صاحب المال للمشتري من خلال عقد البيع بالزيادة المعينة على ثمن السلعة رجحا لصاحب المال البائع ويكون سداد ثمن البيع نقدا أو مؤجلا^(١٣)
 ٧. المساقاة هي عقد بين طرفين أو أكثر على سقي الزرع وإصلاحه على أن يكون المحصول بينهما حسب الاتفاق^(١٤)

8. *Khiyar* adalah hak pilih bagi penjual dan pembeli untuk melanjutkan atau membatalkan akad jual-beli yang dilakukannya.
 9. *Ijarah* adalah sewa barang dalam jangka waktu tertentu dengan pembayaran.
 10. *Istishna* adalah jual-beli barang atau jasa dalam bentuk pemesanan dengan kriteria dan persyaratan tertentu yang disepakati antara pihak pemesan dengan pihak penjual.
 11. *Shunduq hifzi ida'/Safe Deposit Box* adalah tempat penyimpanan barang berharga sebagai titipan yang disediakan bank dengan sistem *ijarah menyewa/ijarah* dengan risiko ganti rugi.
 12. *Kafalah* adalah jaminan atau garansi yang diberikan oleh penjamin kepada pihak ketiga/pemberi pinjaman untuk memenuhi kewajiban pihak kedua/peminjam.
 13. *Hawalah* adalah pengalihan utang dari *muhi al-ashil* kepada *muhal 'alaih*.
 14. *Rahn/gadai* adalah penguasaan barang milik peminjam oleh pemberi pinjaman sebagai jaminan.
 15. *Ghasb* adalah mengambil hak milik orang lain tanpa izin dan tanpa berniat untuk memilikinya.
 16. *Itlaf/perusakan* adalah pengurangan kualitas nilai suatu barang.
٨. الخيار هو حق يثبت للعاقدين حق إمضاء العقد أو فسخه^(١٥)
 ٩. الإجارة هي تملك منفعة العين بعوض معلوم في مدة معينة
 ١٠. الاستصناع هو عقد البيع الملزم في ذمة على العمل والعين إذا توفرت فيه الأركان والشروط المتفق عليها بينهما^(١٦)
 ١١. صندوق حفظ الودائع هو مكان في المصرف لإيداع أو لحفظ السلع القيمة للعملاء على أساس الإجارة والضمان^(١٧)
 ١٢. الكفالة هي عقد يضمن فيه الكفيل لوفاء ديون المدين للبائن^(١٨)
 ١٣. الحوالة هي نقل الدين من ذمة المحيل الأصيل إلى ذمة المحال عليه
 ١٤. الرهن حبس مال المدين وتوقيفه ضماناً على دينه
 ١٥. الغصب هو الاستيلاء على مال الغير بغير حق بدون قصد التملك^(١٩)
 ١٦. الإتلاف تصرف تنقص به قيمة السلعة

17. *Wadi'ah* adalah penitipan dana antara pihak pemilik dana dengan pihak penerima titipan yang dipercayai untuk menjaga dana tersebut.
 18. *Ju'alah* adalah perjanjian imbalan tertentu dari pihak pertama kepada pihak kedua atas pelaksanaan suatu tugas/pelayanan yang dilakukan oleh pihak kedua untuk kepentingan pihak pertama.
 19. *Wakalah* adalah pemberian kuasa kepada pihak lain untuk mengerjakan sesuatu.
 20. *Mabi'*/barang dagangan adalah barang-barang yang dapat diper-tukarkan.
 21. *Saham* adalah segala sesuatu yang dimiliki seseorang atau badan usaha yang disatukan sebagai bagian dari harta milik bersama.
 22. Obligasi Syariah adalah surat ber-harga yang diterbitkan berdasar-kan prinsip syari'ah sebagai bukti atas bagian penyertaan terhadap aset surat berharga baik dalam mata uang rupiah maupun valuta asing.
 23. *Sukuk maliyah*/reksa dana syariah adalah lembaga jasa keuangan non bank yang kegiatannya berorientasi pada investasi di sektor portofolio atau nilai kolektif dari surat ber-harga.
 24. Efek Beragun Aset Syariah adalah efek yang diterbitkan oleh akad investasi kolektif efek beragun aset syariah yang portofolionya terdiri atas aset keuangan berupa tagihan yang timbul dari surat berharga komersial, tagihan yang timbul di
١٧. الوديعة هي المال الذي يودع عند شخص (مستودع) لأجل الحفظ
 ١٨. الجعالة هي التزام من طرف واحد لطرف آخر بدفع أجرة معلومة على عمل ما لصالح الطرف الأول^(٢٠)
 ١٩. الوكالة هي عقد يلتزم بمقتضاه شخص بأن يقوم بعمل قانوني نيابة عن شخص آخر^(٢١)
 ٢٠. المبيع هو سلعة صالحة للمبادلة
 ٢١. السهم هو حصة يملكها شخص أو كان تجاري من أموال الشركة
 ٢٢. الصكوك الإسلامية هي وثائق متساوية القيمة تصدر وفق أحكام الشريعة الإسلامية تمثل حصصاً شائعة في ملكية أعيان أو منافع أو خدمات أو في موجودات مشروع معين أو نشاط استثماري خاص سواء كان بالعملة الوطنية أو الأجنبية
 ٢٣. صندوق الاستثمار الإسلامي هو مؤسسة مالية غير مصرفية تهدف إلى الاستثمار في مجال الأسهم أو الأوراق المالية الإسلامية
 ٢٤. الأوراق المالية المضمونة بالأصول هي الأوراق المالية الناشئة من عقد الاستثمار الجماعي للأوراق المالية المدعومة بالأصول والتي تتكون أسهمه من الأوراق المالية تتمثل

kemudian hari, jual beli pemilikan aset fisik oleh lembaga keuangan, efek bersifat investasi yang dijamin oleh pemerintah, sarana peningkatan investasi/ arus kas serta aset keuangan setara, yang sesuai dengan prinsip-prinsip Syariah.

25. Surat berharga komersial syariah adalah surat pengakuan atas suatu pembiayaan dalam jangka waktu tertentu yang sesuai dengan prinsip-prinsip syariah.
26. *Ta'min*/asuransi adalah perjanjian antara dua pihak atau lebih, yang pihak penanggung mengikatkan diri kepada tertanggung dengan menerima premi *ta'min* untuk menerima penggantian kepada tertanggung karena kerugian, kerusakan, atau kehilangan keuntungan yang diharapkan, atau tanggungjawab hukum kepada pihak ketiga yang mungkin akan diderita tertanggung yang timbul dari peristiwa yang tidak pasti.
27. *Suq maliyah*/pasar modal adalah kegiatan yang bersangkutan dengan penawaran umum dan perdagangan efek, perusahaan publik yang berkaitan dengan efek yang diterbitkannya serta lembaga dan profesi yang berkaitan dengan efek. (merujuk UU PM).
28. *Nuqud i'timani*/pembiayaan adalah penyediaan dana dan atau tagihan berdasarkan akad *mudharabah* atau musyarakah dan atau pembiayaan lainnya berdasarkan prinsip bagi hasil.

في العوائد الناشئة من الأوراق التجارية أو من العوائد المستقبلية وبيع المؤسسات المالية للملكية الأصول والأوراق المالية الاستثمارية المضمونة من الحكومة وأدوات تنمية الإستثمار أو التدفق النقدي والأصول المالية المعادلة، مطابقاً للشرعية الإسلامية

٢٥. الأوراق التجارية هي مستند يحتوى على الاعتراف بالتمويل لمدة معينة مطابقاً للشرعية الإسلامية

٢٦. التأمين هو عقد بين طرفين أو أكثر، يلتزم المؤمن بمقتضاه أن يؤدي إلى المؤمن له مبلغاً من المال كضمان في حالة وقوع الخسارة أو التلف أو ضياع الربح المأمول، أو يؤدي المؤمن للمؤمن له ضماناً قانونياً تجاه طرف آخر في حالة وقوع خسارة متوقعة، وذلك في نظير أقساط أو دفعات مالية يؤديها المؤمن له للمؤمن

٢٧. سوق الأوراق المالية هو كل عمل يتعلق بالعرض العام وبيع الأسهم، وأسهم الشركات العامة، والمؤسسات والجهات المتعلقة بالأسهم

٢٨. التمويل هو توفير المال لطرف آخر على أساس عقد المضاربة أو المشاركة، أو عقود التمويل الأخرى المبينة على أساس تقسيم الأرباح

29. *Dain/utang* adalah kewajiban yang dinyatakan atau dapat dinyatakan dalam jumlah uang, baik dalam mata uang Indonesia atau mata uang lainnya, secara langsung atau kontinjen.
29. الدين هو التزامات معينة يمكن تقديرها بالنقد، سواء بالعملة الوطنية أو بالعملة الأجنبية، معجلاً أو مقسطاً
30. *Hisab mudayyan/piutang* adalah tagihan yang timbul dari transaksi jual-beli dan atau *ijarah* berdasarkan akad *murabahah*, *salam*, *istishna*, dan/atau *ijarah*.
30. حساب المدين هو الثمن الناشئ من عقد البيع على أساس المراجعة أو السلم أو الاستصناع أو الإجارة
31. *Da'in/pemberi pinjaman* adalah pihak yang mempunyai piutang karena perjanjian atau berdasarkan undang-undang.
31. المائن هو صاحب حق في ذمة طرف آخر بمقتضى العقد أو القانون
32. *Mudayyin/Peminjam* adalah pihak yang mempunyai utang karena perjanjian atau berdasarkan undang-undang.
32. المدين هو من تشغل ذمته بحق لطرف آخر بمقتضى العقد أو القانون
33. *Waraqah tijariah/Surat* berharga syariah adalah surat bukti berinvestasi berdasarkan prinsip syariah yang lazim diperdagangkan di pasar dan atau pasar modal, antara lain wesel, obligasi syariah, sertifikat reksadana syariah, dan surat berharga lainnya berdasarkan prinsip syariah.
33. الأوراق المالية الإسلامية هي الوثائق الاستثمارية الصادرة وفقاً للشريعة الإسلامية، وتباع عادة في سوق الأوراق المالية أو سوق الأوراق التجارية على شكل السفتجة أو الصكوك أو شهادة صندوق الاستثمار والأوراق المالية والتجارية الأخرى
34. *Salam* adalah jasa pembiayaan yang berkaitan dengan jual beli yang pembayarannya dilakukan bersamaan dengan pemesanan barang.
34. السلم هو بيع شيء موصوف في الذمة بئمن معجل
35. *Tsaman/harga* adalah jumlah uang yang harus dibayarkan untuk barang dagangan.
35. الثمن هو مبلغ من النقود يجب دفعه في مقابل السلع
36. *Qard* adalah penyediaan dana atau tagihan antara lembaga keuangan syariah dengan pihak peminjam yang mewajibkan pihak peminjam untuk melakukan pembayaran secara tunai atau cicilan dalam jangka waktu tertentu.
36. القرض هو عقد بين مؤسسة مالية إسلامية ومقرض، يلتزم المقرض بمقتضاه أن يؤدي دينه إلى المؤسسة قداً أو تقسيطاً في مدة محددة

37. *Ta'widh*/ganti rugi adalah penggantian atas kerugian riil yang dibayarkan oleh pihak yang melakukan wanprestasi.
38. Lembaga Keuangan Syariah adalah korporasi yang melakukan pengumpulan dana pihak ketiga dan menyalurkannya dalam bentuk pembiayaan kepada nasabah, baik bank maupun non-bank.
39. *Sunduq mu'asyat taqa'udi*/dana pensiun syariah adalah badan usaha yang mengelola dan menjalankan program yang menjanjikan manfaat pensiun berdasarkan prinsip-prinsip syariah.
40. *Hisabat jariyat*/rekening koran syariah adalah pembiayaan yang dananya setiap saat dapat ditarik atau disetor oleh pemiliknya yang dijalankan berdasarkan prinsip syariah.
41. *Bai' wafa'*/jual beli dengan hak membeli kembali adalah jual-beli yang dilangsungkan dengan syarat bahwa barang yang dijual tersebut dapat dibeli kembali oleh penjual apabila tenggang waktu yang disepakati telah tiba.
42. Menteri adalah Menteri Keuangan Republik Indonesia.
٣٧. التعويض هو بدل الحسارة المتحققة الذي يجب على طرف دفعه بسبب مخالفته لأداء الالتزامات
٣٨. المؤسسة المالية الإسلامية هي الشركة التي تقوم بجمع الأموال من الأطراف الأخرى و صرفها إلى عملائها بأسلوب التمويل، مصرفية كانت أو غير مصرفية
٣٩. صندوق التقاعد الإسلامي هو المؤسسة التي تقوم بإدارة البرامج المالية لصالح المتقاعدين وفقاً للشريعة الإسلامية
٤٠. الحساب الجاري الإسلامي هو الحساب الذي يمكن لصاحبه سحب ماله في أي وقت أو إيداعه طبقاً للشريعة الإسلامية
٤١. بيع الوفاء هو بيع المال بشرط أن البائع متى رد الثمن يرد المشتري إليه المبيع
٤٢. الوزير هو وزير المالية بجمهورية إندونيسيا

BAB II

ASAS AKAD

Pasal 21

Akad dilakukan berdasarkan asas:

- a. *Ikhtiyari*/sukarela; setiap akad dilakukan atas kehendak para pihak, terhindar dari keterpaksaan karena tekanan salah satu pihak atau pihak lain.

الباب الثاني

أسس العقد

المادة ٢١

يقوم العقد على الأسس التالية:

- أ. الرضا أو الاختياري^(١٢) بمعنى أن العقد يتم بإرادة كل الأطراف ورضاهم بدون إكراه من طرف لطرف آخر

- b. *Amanah*/menepati janji; setiap akad wajib dilaksanakan oleh para pihak sesuai dengan kesepakatan yang ditetapkan oleh yang bersangkutan dan pada saat yang sama terhindar dari cedera-janji.
- c. *Ikhtiyati*/kehati-hatian; setiap akad dilakukan dengan pertimbangan yang matang dan dilaksanakan secara tepat dan cermat.
- d. *Luzum*/tidak berobah; setiap akad dilakukan dengan tujuan yang jelas dan perhitungan yang cermat, sehingga terhindar dari praktik spekulasi atau *maisir*.
- e. Saling menguntungkan; setiap akad dilakukan untuk memenuhi kepentingan para pihak sehingga tercegah dari praktik manipulasi dan merugikan salah satu pihak.
- f. *Taswiyah*/kesetaraan; para pihak dalam setiap akad memiliki kedudukan yang setara, dan mempunyai hak dan kewajiban yang seimbang.
- g. Transparansi; setiap akad dilakukan dengan pertanggungjawaban para pihak secara terbuka.
- h. Kemampuan; setiap akad dilakukan sesuai dengan kemampuan para pihak, sehingga tidak menjadi beban yang berlebihan bagi yang bersangkutan.
- i. *Taisir*/kemudahan; setiap akad dilakukan dengan cara saling memberi kemudahan kepada masing-masing pihak untuk dapat melaksanakannya sesuai dengan kesepakatan.
- j. Itikad baik; akad dilakukan dalam rangka menegakan kemaslahatan, tidak mengandung unsur jebakan dan perbuatan buruk lainnya.
- ب. الأمانة أو الوفاء بالوعد، بمعنى أنه يجب على كل أطراف العقد أن يقوم بتنفيذ جميع الاتفاقيات ولا يخلف عهده
- ج. الاحتياطية، بمعنى أنه يجب أن يعقد جميع العقود بعد تأمل كامل وينفذ بكل ضبط واحتراز
- د. اللزوم، بمعنى أنه يعقد جميع العقود لغاية واضحة وبعد ملاحظة منضبطة حتى تتبعد عن المقامرة والميسر^(٢٣)
- هـ. تحقيق الرخ^(٢٤) لجميع الأطراف، بمعنى أنه يعقد جميع العقود لمصالح جميع الأطراف حتى تتبعد عن الغرر وخسارة طرف دون آخر
- و. التسوية، بمعنى أن مكانة جميع الأطراف متساوية، ولكل منهم حقوق وواجبات متوازنة
- ز. الشفافية، بمعنى أنه يعقد جميع العقود بمسؤولية تامة من جميع الأطراف وكل شفافية
- ح. القدرة، بمعنى أنه يعقد جميع العقود التي يستطيع كل الأطراف تنفيذها حتى لا يتحمل ما لا يطيقه^(٢٥)
- ط. التيسير، بمعنى أنه يعقد جميع العقود مع مراعاة تسهيل كل الأطراف في القيام بواجباته
- ي. حسن النوايا، بمعنى أنه يعقد جميع العقود لتحقيق المصلحة خاليا من قصد الإضرار وغيره^(٢٦)

k. Sebab yang halal; tidak bertentangan dengan hukum, tidak dilarang oleh hukum dan tidak haram.

ك. الحلال، بمعنى أن جميع العقود لا يجوز أن تتناقض مع الشريعة الإسلامية ولا أن تكون من العقود التي تمنعها القوانين ولا أن تكون في شيء محرم

l. *Al-hurriyah* (kebebasan berkontrak).

ل. الحرية، أي حرية التعاقد

m. *Al-kitabah* (tertulis).

م. الكتابة^(٢٧)

BAB III

RUKUN, SYARAT, KATEGORI HUKUM, 'AIB, AKIBAT, DAN PENAFSIRAN AKAD

الباب الثالث

أركان العقد وشروطه وتقسيمه وآثاره وتفسيراته

Bagian Pertama

Rukun dan Syarat Akad

الفصل الأول

أركان العقد وشروطه

Pasal 22

Rukun akad terdiri atas:

- Pihak-pihak yang berakad.
- Obyek akad.
- Tujuan-pokok akad.
- Kesepakatan.

المادة ٢٢

أركان العقد:

- أطراف العقد
- محل العقد
- موضوع العقد
- الصيغة

Pasal 23

- Pihak-pihak yang berakad adalah orang perseorangan, kelompok orang, persekutuan, atau badan usaha.
- Orang yang berakad harus cakap hukum, berakal, dan *tamyiz*.

المادة ٢٣

- أطراف العقد إما أن يكون شخصا أو جماعة من الأشخاص أو شركة أو مؤسسة تجارية
- إن كان طرف العقد شخصا، فيشترط أن يكون ذا أهلية قانونية وعاقلا ومميزا

Pasal 24

1. Obyek akad adalah *amwal* atau jasa yang dihalalkan yang dibutuhkan oleh masing-masing pihak.
2. Objek akad harus suci, bermanfaat, milik sempurna dan dapat diserahkan.

Pasal 25

1. Akad bertujuan untuk memenuhi kebutuhan hidup dan pengembangan usaha masing-masing pihak yang mengadakan akad.
2. Sighat akad dapat dilakukan dengan jelas, baik secara lisan, tulisan, dan/atau perbuatan.

Bagian Kedua

Kategori Hukum Akad

Pasal 26

Akad tidak sah apabila bertentangan dengan:

1. Syariat Islam.
2. Peraturan perundang-undangan.
3. Ketertiban umum; dan/atau
4. Kesusilaan;

Pasal 27

Hukum akad terbagi ke dalam tiga kategori, yaitu:

- a. Akad yang sah.

المادة ٢٤

١. يشترط أن يكون محل العقد مالا معيناً أو عملاً معيناً، مشروعاً، ومحتاجاً إليه من كل أطراف العقد
٢. يشترط أن يكون محل العقد طاهراً، نافعاً، مملوكاً ملكاً تاماً، ومقدور التسليم وقت التعاقد

المادة ٢٥

١. يهدف العقد إلى قضاء حاجة الناس لحياتهم، وإلى تنمية الكسب لكل أطراف العقد
٢. يشترط أن تكون صيغة العقد واضحة، لفظية كانت أو خطية أو فعلية

الفصل الثاني

اقسام العقد

المادة ٢٦

لا يصح العقد إذا تعارض مع:

١. الشريعة الإسلامية
٢. القوانين
٣. المصالح العامة
٤. الأخلاق السليمة

المادة ٢٧

تنقسم أحكام العقد إلى ثلاثة أقسام:

١. العقد الصحيح

- b. Akad yang *fasad*/dapat dibatalkan.
- c. Akad yang batal/batal demi hukum.

٢. العقد الفاسد
العقد الباطل

Pasal 28

1. Akad yang sah adalah akad yang terpenuhi rukun dan syarat-syaratnya.
2. Akad yang *fasad* adalah akad yang terpenuhi rukun dan syarat-syaratnya, tetapi terdapat segi atau hal lain yang merusak akad tersebut karena pertimbangan maslahat.
3. Akad yang batal adalah akad yang kurang rukun dan atau syarat-syaratnya.

المادة ٢٨

١. العقد الصحيح هو العقد الذي استكمل أركانه وشروطه
٢. العقد الفاسد هو العقد الذي استكمل أركانه وشروطه، ولكن يختل بشيء خارجي يفسده مراعاة للمصلحة^(٢٨)
٣. العقد الباطل هو العقد الذي لا تستكمل أركانه أو شروطه

Bagian Ketiga

'Aib Kesepakatan

الفصل الثالث

عيوب الإرادة

Pasal 29

1. Akad yang sah sebagaimana dimaksud dalam pasal 27 huruf a adalah akad yang disepakati dalam perjanjian, tidak mengandung unsur *ghalath* atau *khilaf*, dilakukan di bawah *ikrah* atau paksaan, *taghrir* atau tipuan, dan *ghubn* atau penya-
maran.
2. Akad yang disepakati harus memuat ketentuan:
 - a. Kesepakatan mengikatkan diri.
 - b. Kecakapan untuk membuat suatu perikatan.
 - c. Terhadap sesuatu hal tertentu.
 - d. Suatu sebab yang halal menurut syari'at Islam.

المادة ٢٩

١. العقد الصحيح على النحو المنصوص عليه في المادة (٢٨) الفقرة (١) هو العقد المتفق عليه ويخلو من الغلط والإكراه والتغريض والغبن
٢. تشترط في انعقاد العقد الصحيح الأمور التالية:
 - أ. التراضي في العقد
 - ب. الأهلية لإبرام العقد
 - ج. تعيين محل العقد
 - د. الموافقة للشريعة الإسلامية

Pasal 30

Kekhilafan tidak mengakibatkan batalnya suatu akad kecuali kekhilafan itu terjadi mengenai hakikat yang menjadi pokok perjanjian.

المادة ٣٠

الغلط لا يبطل العقد إلا إذا تعلق بجواهر أساسية في العقد

Pasal 31

Paksaan adalah mendorong seorang melakukan sesuatu yang tidak diridainya dan tidak merupakan pilihan bebasnya.

المادة ٣١

الإكراه هو حمل المكره ليقوم بشيء لا يرضاه و لا يختاره

Pasal 32

Paksaan dapat menyebabkan batalnya akad apabila :

- Pemaksa mampu untuk melaksanakannya.
- Pihak yang dipaksa memiliki persangkaan kuat bahwa pemaksa akan segera melaksanakan apa yang diancamkannya apabila tidak mematuhi perintah pemaksa tersebut.
- Yang diancamkan menekan dengan berat jiwa orang yang diancam. hal ini tergantung kepada orang perorang.
- Ancaman akan dilaksanakan secara serta merta.
- Paksaan bersifat melawan hukum.

المادة ٣٢

الإكراه يبطل العقد إذا استكملت الشروط الآتية:

- أ. أن يكون المكره قادراً على تنفيذ ما هدد به
- ب. أن يغلب على ظن المكره أن المكره سينفذ تهديده لو لم يحقق ما أكره عليه
- ج. أن يكون المهدد به يضغظ على نفس المكره بشدة ويختلف هذا بين شخص لآخر
- د. أن يكون المهدد به عاجلاً
- هـ. أن يكون الإكراه غير قانوني

Pasal 33

Penipuan adalah mempengaruhi pihak lain dengan tipu daya untuk membentuk akad, berdasarkan bahwa akad tersebut untuk kemaslahatannya, tetapi dalam kenyataannya sebaliknya.

المادة ٣٣

التغدير هو إغراء العاقد وخديعته ليقدم على العقد ظاناً أنه في مصلحته، والواقع خلاف ذلك

Pasal 34

Penipuan merupakan alasan pembatalan suatu akad, apabila tipu muslihat yang dipakai oleh salah satu pihak, adalah sedemikian rupa hingga terang dan nyata bahwa pihak yang lain tidak membuat akad itu apabila tidak dilakukan tipu muslihat.

المادة ٣٤

التغير يفسد العقد إذا تبين أن العاقد لم يقدم على العقد إلا بالإغراء والخديعة

Pasal 35

Penyamaran adalah keadaan di mana tidak ada kesetaraan antara prestasi dengan imbalan prestasi dalam suatu akad.

المادة ٣٥

الغبن هو أن يكون أحد العوضين في العقد غير متعادل مع الآخر

Bagian Keempat**Ingkar Janji dan Sanksinya**

الفصل الرابع

عدم الوفاء وآثاره

Pasal 36

Pihak dapat dianggap melakukan ingkar janji, apabila karena kesalahannya:

- Tidak melakukan apa yang dijanjikan untuk melakukannya.
- Melaksanakan apa yang dijanjikannya tetapi tidak sebagaimana dijanjikannya.
- Melakukan apa yang dijanjikannya, tetapi terlambat; atau
- Melakukan sesuatu yang menurut perjanjian tidak boleh dilakukan.

المادة ٣٦

يعتبر طرف العقد غير موف بعهده إذا:

- لم يقم بما تعهد به
- قام بما تعهد به ولكن بصورة غير مناسبة
- قام بما تعهد به في غير موعده
- قام بما لا يجوز القيام به

Pasal 37

Pihak dalam akad melakukan ingkar janji, apabila dengan surat perintah atau dengan sebuah akta sejenis itu telah dinyatakan ingkar janji atau demi perjanjiannya sendiri menetapkan, bahwa pihak dalam akad harus dianggap ingkar janji dengan lewatnya waktu yang ditentukan.

المادة ٣٧

يعتبر طرف العقد غير موف بعهده إذا ثبت في مستند معين أو في العقد نفسه أنه يعتبر غير واف بعهده إذا مضي زمن معين متفق عليه

Pasal 38

Pihak dalam akad yang melakukan ingkar janji dapat dijatuhi sanksi:

- a. Membayar ganti rugi.
- b. Pembatalan akad.
- c. Peralihan risiko.
- d. Denda; dan/atau
- e. Membayar biaya perkara.

المادة ٣٨

الطرف الذي لا يفي بعهده تستحق العقوبات التالية:

- أ. ضمان الخسارة
- ب. إبطال العقد
- ج. تحمل المخاطر
- د. الغرامة
- هـ. دفع رسوم التقاضي

Pasal 39

Sanksi pembayaran ganti rugi dapat dijatuhkan apabila:

- a. Pihak yang melakukan ingkar janji setelah dinyatakan ingkar janji, tetap melakukan ingkar janji
- b. Sesuatu yang harus diberikan atau dibuatnya, hanya dapat diberikan atau dibuat dalam tenggang waktu yang telah dilampaukannya;
- c. Pihak yang melakukan ingkar janji tidak dapat membuktikan bahwa perbuatan ingkar janji yang dilakukannya tidak di bawah paksaan.

المادة ٣٩

يجب على الطرف الذي لا يفي بعهده ضمان الخسارة في الحالات التالية:

- أ. إذا استمر بعدم الوفاء بعد تنبيهه على ذلك
- ب. إذا كان الشيء الذي لابد من إعطائه أو القيام به لا يستطيع أن يؤديه إلا بعد انتهاء موعد متفق عليه
- ج. إذا كان الطرف المخالف لما يقتضيه العقد لا يقدر على تقديم البينة تؤيده على أن سبب عدم وفائه هو إكراه من طرف آخر

Bagian Kelima

Keadaan Memaksa

الفصل الخامس

الظروف القاهرة

Pasal 40

Keadaan memaksa atau darurat adalah keadaan dimana salah satu pihak yang mengadakan akad terhalang untuk melaksanakan prestasinya.

المادة ٤٠

الظروف القاهرة هي الحالة التي يكون الطرف فيها لا يقدر على القيام بواجباته

Pasal 41

Syarat keadaan memaksa atau darurat adalah seperti :

- a. Peristiwa yang menyebabkan terjadinya darurat tersebut tidak terduga oleh para pihak.
- b. Peristiwa tersebut tidak dapat dipertanggung jawabkan kepada pihak yang harus melaksanakan prestasi.
- c. Peristiwa yang menyebabkan darurat tersebut di luar kesalahan pihak yang harus melakukan prestasi.
- d. Pihak yang harus melakukan prestasi tidak dalam keadaan beriktikad buruk.

المادة ٤١

تعتبر الحالة من الظروف القاهرة إذا توفرت فيها الشروط الآتية:

- أ. أن يكون سببها مما لا يتوقعها أطراف العقد
- ب. أن تكون الحالة غير قابلة للمسؤولية من أطراف العقد^(٢٩)
- ج. أن لا يكون سببها ناشئا من أطراف العقد
- د. أن لا يكون أحد الأطراف سيء النية

Bagian Keenam

Risiko

Pasal 42

Kewajiban memikul kerugian yang tidak disebabkan kesalahan salah satu pihak dinyatakan sebagai risiko.

Pasal 43

1. Kewajiban menanggung kerugian yang disebabkan kejadian di luar kesalahan salah satu pihak dalam perjanjian sepihak dipikul oleh pihak peminjam.
2. Kewajiban menanggung kerugian yang disebabkan oleh kejadian di luar kesalahan salah satu pihak dalam perjanjian timbal balik, dipikul oleh pihak yang meminjamkan.

الفصل السادس

المخاطر

المادة ٤٢

تحمل المسؤولية على الخسارة الناشئة التي لادخل لأحد أطراف العقد يعتبر المخاطر

المادة ٤٣

١. تحمل المقرض مسؤولية الخسارة التي ليس سببها أحد الأطراف وذلك إذا كان العقد من جانب واحد^(٣٠)
٢. تحمل المقرض المسؤولية على الخسارة التي ليس سببها أحد الأطراف وذلك إذا كان العقد متبادلا

Bagian Ketujuh

Akibat Akad

Pasal 44

Semua akad yang dibuat secara sah berlaku sebagai nash syari'ah bagi mereka yang mengadakan akad.

Pasal 45

Suatu akad tidak hanya mengikat untuk hal yang dinyatakan secara tegas di dalamnya, tetapi juga untuk segala sesuatu menurut sifat akad yang diharuskan oleh kepatutan, kebiasaan, dan nash-nash syari'ah.

Pasal 46

Suatu akad hanya berlaku antara pihak-pihak yang mengadakan akad.

Pasal 47

Suatu akad dapat dibatalkan oleh pihak yang berpiutang apabila pihak yang berutang terbukti melakukan perbuatan yang merugikan pihak yang berpiutang.

Bagian Kedelapan

Penafsiran Akad

Pasal 48

Pelaksanaan akad atau hasil akhir akad harus sesuai dengan maksud dan tujuan akad, bukan hanya pada kata dan kalimat.

الفصل السابع

آثار العقد

المادة ٤٤

العقد شريعة المتعاقدين

المادة ٤٥

العقد ليس مجرد يلزم البنود المذكورة فيه فحسب، ولكن يلزم بكل أثر يتولد منه بمراعاة العرف والعادات والنصوص الشرعية

المادة ٤٦

لا يلزم العقد إلا على أطرافه

المادة ٤٧

يستحق المقرض أن يطل العقد إذا تبين أن المقرض قام بشيء يخسر المقرض

الفصل الثامن

تفسير العقد

المادة ٤٨

يجب أن يكون تنفيذ العقد موافقا للمعاني والمقاصد، لا بالألفاظ والمباني فحسب^(٣١)

Pasal 49

1. Pada prinsipnya akad harus diartikan dengan pengertian aslinya bukan dengan pengertian kiasannya.
2. Apabila teks suatu akad sudah jelas, maka tidak perlu ada penafsiran.

Pasal 50

Melaksanakan suatu kalimat dalam akad lebih diutamakan daripada tidak melaksanakan kalimat tersebut.

Pasal 51

Apabila arti tersurat tidak dapat diterapkan, maka dapat digunakan makna yang tersirat.

Pasal 52

Apabila suatu kata tidak dapat dipahami baik secara tersurat maupun tersirat, maka kata tersebut diabaikan.

Pasal 53

Menyebutkan bagian dari benda yang tidak dapat dibagi-bagi, berarti menyebutkan keseluruhannya.

Pasal 54

Kata yang pengertiannya tidak dibatasi, diterapkan apa adanya, sepanjang tidak terbukti ketentuan syari'ah atau hasil pemahaman yang mendalam, membatasinya.

المادة ٤٩

١. الأصل أن يفهم العقد بمعانيه الأصلية، لا بمعانيه المجازية
٢. إذا بان نص العقد وكان مفهوما بلا تفسير، فلا يحتاج إلى تفسير

المادة ٥٠

إعمال العبارة المذكورة في العقد أولى من إهمالها

المادة ٥١

إذا كان المعنى المنطوق من بنود العقد غير قابل للإعمال فيعمل بالمعنى المفهوم

المادة ٥٢

إذا كانت العبارة ليس لها منطوق ولا مفهوم وجب إهمالها

المادة ٥٣

يعتبر ذكر جزء من الأعيان التي لا يمكن تجزئتها ذكر لجميع أجزائها

المادة ٥٤

إذا وجدت عبارة لم تحدد معانيها (في العقد)، فتتخذ كما هي طالما لم يحدد النص الشرعي أو فحواه معناها

Pasal 55

Apabila suatu akad dapat diberikan dua macam pengertian, maka harus dipilihnya pengertian yang sedemikian yang memungkinkan akad itu dilaksanakan daripada memberikan pengertian yang tidak memungkinkan suatu pelaksanaan.

المادة ٥٥

إذا وجدت كلمة ذات معنيين في العقد، فيختار الطرف إحدى المعنيين الذي يسهل عليه تنفيذه

BAB IV

Bai'

Bagian Pertama

Rukun *Bai'*

الباب الرابع البيع

الفصل الأول أركان البيع

Pasal 56

Rukun *bai'* terdiri atas :

- Pihak-pihak.
- Obyek; dan
- Kesepakatan.

المادة ٥٦

أركان البيع هي:

١. أطراف العقد
٢. المعقود عليه
٣. صيغة العقد

Pasal 57

Pihak-pihak yang terikat dalam perjanjian jual-beli terdiri atas penjual, pembeli, dan pihak lain yang terlibat dalam perjanjian tersebut.

المادة ٥٧

تتكون أطراف العقد من البائع والمشتري والأطراف الأخرى المتدخلين في العقد

Pasal 58

Obyek jual-beli terdiri atas benda yang berwujud maupun yang tidak berwujud, yang bergerak maupun tidak bergerak, dan yang terdaftar maupun yang tidak terdaftar.

المادة ٥٨

يتكون المعقود عليه من سلعة حسية كانت أو غير حسية، منقولة كانت أو عقارا، مسجلة كانت أو غير مسجلة

Pasal 59

1. Kesepakatan dapat dilakukan dengan tulisan, lisan, dan isyarat.
2. Kesepakatan sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) memiliki makna hukum yang sama.

المادة ٥٩

١. يجوز أن تكون صيغة العقد كتابة أو لفظاً أو إشارة
٢. جميع صيغ العقد على النحو المنصوص في الفقرة (١) تنتج آثاراً متساوية

Pasal 60

Kesepakatan dilakukan untuk memenuhi kebutuhan dan harapan masing-masing pihak, baik kebutuhan hidup maupun pengembangan usaha.

المادة ٦٠

يهدف العقد إلى تحقيق مصالح المتعاقدين

Pasal 61

Ketika terjadi perubahan akad jual-beli akibat perubahan harga, maka akad terakhir yang dinyatakan berlaku.

المادة ٦١

إذا تم تغير العقد بسبب تغير الأسعار، فالعقد المعتبر هو العقد المتأخر

Bagian Kedua

Kesepakatan Penjual dan Pembeli

الفصل الثاني

الاتفاق بين البائع والمشتري

Pasal 62

Penjual dan pembeli wajib menyepakati nilai obyek jual-beli yang diwujudkan dalam harga.

المادة ٦٢

يجب على البائع والمشتري أن يتفقا على ثمن المعقود عليه

Pasal 63

1. Penjual wajib menyerahkan obyek jual-beli sesuai dengan harga yang telah disepakati.
2. Pembeli wajib menyerahkan uang atau benda yang setara nilainya dengan obyek jual-beli.

المادة ٦٣

١. يجب على البائع أن يسلم المعقود عليه (المبيع) إلى المشتري حسب الثمن المتفق عليه
٢. يجب على المشتري أن يدفع الثمن المساوي لقيمة المبيع، فقد كان أو سلعة

Pasal 64

Jual-beli terjadi dan mengikat ketika obyek jual-beli diterima pembeli, sekali pun tidak dinyatakan secara langsung.

المادة ٦٤

يلزم من عقد البيع تسليم المبيع إلى المشتري، وإن كان ذلك غير مصرح في العقد

Pasal 65

Penjual boleh menawarkan penjualan barang dengan harga borongan, dan persetujuan pembeli atas tawaran itu mengharuskannya untuk membeli keseluruhan barang dengan harga yang disepakati.

المادة ٦٥

يجوز للبائع أن يعرض مبيعه بسعر الجملة، وإذا وافق المشتري على ذلك، فيجب عليه أن يشتري جميع السلعة بسعر متفق عليه

Pasal 66

Pembeli tidak boleh memilah-milah benda dagangan yang diperjualbelikan dengan cara borongan dengan maksud membeli sebagiannya saja.

المادة ٦٦

لا يجوز للمشتري أن يختار بعض السلع فيشتريها دون البقية إذا كان البيع بالجملة

Pasal 67

Penjual dibolehkan menawarkan beberapa jenis barang dagangan secara terpisah dengan harga yang berbeda.

المادة ٦٧

يجوز للبائع أن يعرض سلعه متفرقة بأسعار متفاوتة

Bagian Ketiga

Tempat dan Syarat Pelaksanaan Bai'

الفصل الثالث

مجلس البيع وشروطه

Pasal 68

Tempat jual-beli adalah tempat pertemuan pihak-pihak dalam melaksanakan akad jual beli.

المادة ٦٨

مجلس البيع هو الملتقى بين البائع والمشتري لمباشرة العقد

Pasal 69

Penjual dan pembeli mempunyai hak *khiyar*/pilih selama berada di tempat jual beli, sejak ijab dilakukan hingga berakhirnya pertemuan tersebut.

المادة ٦٩

يستحق البائع والمشتري الخيار طالما كانا في مجلس البيع، وهو بعد الإيجاب حتى ينتهي المجلس

Pasal 70

Ijab menjadi batal apabila salah satu pihak menunjukkan ketidaksungguhan dalam mengungkapkan ijab dan kabul, baik dalam perkataan maupun perbuatan, sehingga tidak ada alasan untuk melanjutkan jual-beli.

المادة ٧٠

يُطْلَى الإيجاب إذا تبين أن أحد طرفي العقد لا يعرب عن الإيجاب والقبول بجد، لفظيا كان أو فعليا، لعدم توفر الدوافع لإجراء البيع

Pasal 71

Ijab dianggap batal apabila penjual menarik kembali pernyataan ijab sebelum pembeli mengucapkan pernyataan kabul.

المادة ٧١

يُعتبر الإيجاب باطلا إذا تراجع البائع عن إيجابه قبل صدور القبول من المشتري

Pasal 72

Perubahan ijab sebelum kabul membatalkan ijab.

المادة ٧٢

يُطْلَى الإيجاب بتغيره قبل صدور القبول

Bagian Keempat

Bai' dengan Syarat Khusus

الفصل الرابع

البيع بالشروط الخاصة

Pasal 73

Syarat khusus yang dikaitkan dengan akad jual-beli dipandang sah dan mengikat apabila menguntungkan pihak-pihak.

المادة ٧٣

تُعتبر الشروط الخاصة المرتبطة بعقد البيع صحيحة وملزمة إذا كانت صالحة للطرفين

Pasal 74

Apabila jual-beli bersyarat hanya menguntungkan salah satu pihak, maka jual-beli tersebut dipandang sah, sedangkan persyaratannya batal.

المادة ٧٤

إذا كانت الشروط الخاصة بعقد البيع صالحة لطرف دون آخر، يُعتبر البيع صحيحا والشروط باطلة^(٣٢)

Bagian Kelima

Berakhirnya Akad *Bai'*

Pasal 75

1. Penjual dan pembeli dapat mengakhiri akad jual-beli.
2. Mengakhiri akad jual-beli sebagaimana dimaksud pada ayat (1) di-laksanakan dengan kesepakatan para pihak.
3. Selesaiannya akad jual-beli harus di-lakukan dalam satu rangkaian kegiatan forum.
4. Akad jual beli berakhir ketika terjadi pembayaran dan penyerahan barang.

Bagian Keenam

Objek *Bai'*

Pasal 76

- Syarat obyek yang diperjualbelikan adalah:
- a. Barang yang dijualbelikan harus sudah ada.
 - b. Barang yang dijualbelikan harus dapat diserahkan.
 - c. Barang yang dijualbelikan harus berupa barang yang memiliki nilai/harga tertentu.
 - d. Barang yang dijualbelikan harus halal.
 - e. Barang yang dijualbelikan harus diketahui oleh pembeli.
 - f. Kekhususan barang yang dijualbelikan harus diketahui.
 - g. Penunjukkan dianggap memenuhi syarat kekhususan barang yang dijualbelikan apabila barang itu ada di tempat jual beli.

الفصل الخامس

اتهاء عقد البيع

المادة ٧٥

١. يجوز للبائع والمشتري إنهاء عقد البيع
٢. إنهاء عقد البيع على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يلزم أن يكون باتفاق الطرفين
٣. انتهاء عقد البيع يجب أن يتم في مجلس واحد^(٣٣)
٤. ينتهي عقد البيع عند دفع الثمن وتسليم السلع

الفصل السادس

المبيع

المادة ٧٦

- يشترط في المبيع ما يلي :
- أ. يجب أن يكون المبيع موجودا بالفعل
 - ب. يجب أن يكون المبيع مما يمكن تسليمه
 - ج. يجب أن يكون المبيع ذا قيمة أو سعر محدد
 - د. يجب أن يكون المبيع حلالا
 - هـ. يجب أن يكون المبيع معروفا لدى المشتري
 - و. أن تكون مواصفات المبيع معلومة
 - ز. تعيين المبيع في مجلس العقد

- h. Sifat barang yang dapat diketahui secara langsung oleh pembeli tidak memerlukan penjelasan lebih lanjut.
- i. Barang yang dijual harus ditentukan secara pasti pada waktu akad.

- ح. مواصفات المبيع التي يمكن تحديدها مباشرة من قبل المشتري لا تتطلب مزيداً من التوضيح
- ط. يجب أن يتعين المبيع موضوع العقد عند إبرام العقد

Pasal 77

Jual-beli dapat dilakukan terhadap:

- a. Barang yang terukur menurut porsi, jumlah, berat, atau panjang, baik berupa satuan atau keseluruhan.
- b. Barang yang ditakar atau ditimbang sesuai jumlah yang telah ditentukan, sekalipun kapasitas dari takaran dan timbangan tidak diketahui.
- c. Satuan komponen dari barang yang sudah dipisahkan dari komponen lain yang telah terjual.

المادة ٧٧

يمكن أن يتم البيع في السلع الآتية:

- أ. السلع التي يمكن تقديرها بالجزء أو بالكمية أو بالوزن أو بالطول، تجزئة أو جملة
- ب. السلع الموزونة حسب الوزن المحدد، وإن كان مقدار الوزن غير معروف
- ج. جزء من مكونات السلع التي تم فصلها عن العناصر الأخرى والتي تم بيعها

Pasal 78

Beberapa hal yang termasuk ke dalam jual-beli, sekalipun tidak disebutkan secara tegas dalam akad, adalah:

- a. Dalam proses jual-beli biasanya disertakan segala sesuatu yang menurut adat setempat biasa berlaku dalam barang yang dijual, meskipun tidak secara spesifik dicantumkan.
- b. Sesuatu yang dianggap sebagai bagian dari suatu barang yang dijual.
- c. Barang-barang yang dianggap bagian dari benda yang dijual.
- d. Sesuatu yang termasuk dalam pernyataan yang dinyatakan pada saat akad jual beli, termasuk hal yang dijual.

المادة ٧٨

يلحق بعقد البيع وإن لم يذكر صراحة عند العقد ما يلي:

- أ. كل شيء يلحق بالمبيع حسب العرف المحلي
- ب. ما يعتبر جزءاً من المبيع
- ج. السلع التي تعتبر جزءاً من المبيع الذي تم بيعه
- د. ما هو مدرج في البيان الذي ذكر عند إبرام العقد، ضمن الأشياء المباعة

- e. Tambahan hasil dari barang yang dijual yang akan muncul kemudian setelah berlakunya akad dan sebelum serah terima barang dilaksanakan, menjadi milik pembeli.

هـ. جميع نماء السلع المبيعة التي تظهر لاحقا بعد صدور العقد وقبل تسليم السلع المبيعة، تصبح ملكا للمشتري

Bagian Ketujuh

Hak yang Berkaitan dengan Harga dan Barang Setelah Akad *Bai'*

Pasal 79

1. Penjual mempunyai hak untuk *bertasharuf* terhadap harga barang yang dijual sebelum menyerahkan barang tersebut.
2. Apabila barang yang dijual itu adalah sebuah barang yang tidak bergerak, pembeli dapat langsung menjual barang yang tidak bergerak itu kepada pihak lain sebelum penyerahan barang tersebut.
3. Ketentuan sebagaimana tersebut pada ayat (2) tidak berlaku bagi barang yang bergerak.

Pasal 80

Penambahan dan pengurangan harga, serta jumlah barang yang dijual setelah akad, dapat diselesaikan sesuai dengan kesepakatan para pihak.

Bagian Kedelapan

Serah Terima Barang

Pasal 81

1. Setelah akad dilakukan, pembeli wajib membayar harga dan penjual wajib menyerahkan barang.

الفصل السابع

الحقوق المتصلة بالأثمان والسلع بعد إبرام العقد

المادة ٧٩

١. للبائع حق التصرف في ثمن السلع المبيعة قبل تسليمها
٢. إذا كانت السلع المبيعة من جنس البضاعة غير المنقولة، يجوز للمشتري أن يبيعها لطرف آخر قبل تسليمها
٣. الأحكام على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) لا ينطبق على البضاعة المنقولة

المادة ٨٠

إضافة ثمن السلعة وكميتها بعد إبرام العقد يلزم أن يكون بموافقة الطرفين

الفصل الثامن

تسليم البضاعة

المادة ٨١

١. بعد إبرام العقد يجب على المشتري أن يدفع الثمن ويجب على البائع تسليم السلعة

2. Tata cara serah-terima barang bergantung pada sifat, jenis dan/atau kondisi barang yang dijual tersebut.
3. Tatacara serah terima barang sebagaimana dimaksud pada ayat (2) wajib memperhatikan kebiasaan dan kepatutan dalam masyarakat.

Pasal 82

Apabila pembeli berada pada pelataran, atau di tanah yang akan dijual, atau apabila pembeli dari jarak dekat bisa melihat sebidang lahan atau tempat tersebut, setiap izin yang diberikan oleh penjual untuk menerima penyerahan barang dianggap sebagai penyerahan barang tersebut.

Pasal 83

1. Dalam pembayaran tunai, penjual berhak menahan barang sampai pembeli membayar keseluruhan harga yang telah disepakati.
2. Dalam penjualan secara borongan, penjual berhak menahan sebagian atau seluruh barang yang belum dilunasi tanpa mengubah harga dari setiap jenis barang.
3. Hak penahanan barang hilang ketika penjual menyerahkan barang yang dijualnya sebelum menerima pembayaran.
4. Hak penahanan barang hilang ketika penjual mengalihkan hak untuk menerima pembayaran harga barang yang dijual dari pembeli kepada orang lain dengan persetujuan pembeli mengenai pengalihan hak ini.

٢. كيفية تسليم السلعة يعتمد على طبيعة السلع المباعة ونوعها وحالتها
٣. كيفية تسليم السلعة المنصوص عليها في الفقرة (٢) يجب فيها مراعاة التقاليد والأعراف السائدة في المجتمع

المادة ٨٢

إذا كان المشتري في الساحة، أو قام على الأرض التي ستباع، أو إذا كان المشتري في مسافة قريبة يستطيع أن يرى قطعة الأرض أو المكان، فإن الإذن الممنوح من قبل البائع لتسليم السلعة يعتبر تسليماً للسلعة

المادة ٨٣

١. إذا كان البيع نقداً، فإنه يحق للبائع أن يحتفظ بالسلعة حتى يدفع المشتري الثمن المتفق عليه
٢. عند البيع بالجملة، يحق للبائع حبس كل أو بعض السلعة التي لم يتم تسليم ثمنها من دون تغيير في سعر كل نوع من السلعة
٣. يزول حق البائع في حبس السلعة إذا قام بتسليم السلعة قبل استلام الثمن
٤. يزول حق البائع في حبس السلعة إذا حول البائع حقوقه في الحصول على ثمن البضاعة المباعة من المشتري لشخص آخر مع موافقة المشتري فيما يتعلق بنقل هذه الحقوق

Pasal 84

1. Penjual tidak memiliki hak penahanan barang dalam penjualan secara kredit.
2. Hak penahanan barang hilang apabila penjual meminta pembeli menaguhkan pembayaran barang yang dijual dengan pembayaran tunai.

Pasal 85

1. Barang yang sudah dijual melalui akad tanpa syarat harus diserahkan pada tempat barang itu berada pada saat jual-beli berlangsung.
2. Pembeli memiliki hak memilih untuk membatalkan akad atau menerima barang di tempat barang itu berada pada saat akad jual beli, apabila ia baru menerima informasi mengenai tempat barang tersebut setelah selesai proses akadnya.
3. Pembeli harus menerima barang di tempat yang sesuai dengan apa yang telah dipersyaratkan dalam akad.

Pasal 86

1. Seluruh komponen biaya yang terkait dengan jual beli dibebankan kepada para pihak berdasarkan kesepakatan.
2. Apabila dalam akad tidak ditentukan pihak-pihak yang berkewajiban untuk menanggung komponen-komponen jual beli, maka pihak yang berkewajiban menanggungnya ditetapkan berdasarkan kebiasaan.

المادة ٨٤

١. ولا يملك البائع حق الحبس في بيع السلع عن طريق التقييد
٢. يفقد البائع الحق في حبس السلع إذا طلب البائع من المشتري تأجيل دفع ثمن البضاعة المباعة نقدا

المادة ٨٥

١. السلع التي تم بيعها عن طريق البيع بدون الشرط يجب أن تسلم في مكانها عند إبرام العقد
٢. للمشتري حق الاختيار بين إبطال العقد أو استلام السلعة في مكانها حيث توجد عند حدوث العقد، إذا كان حصل على المعلومات عن مكان وجود تلك السلع بعد انتهاء إجراءات العقد^(٣٤)
٣. يجب على المشتري استلام السلعة في المكان الذي تم الاتفاق عليه عند العقد

المادة ٨٦

١. جميع التكاليف المرتبطة بالبيع والشراء يتحملها الطرفان حسب الاتفاق
٢. إذا لم تذكر في العقد الأطراف التي تتحمل مسؤولية تكاليف البيع والشراء، فالطرف الذي يجب أن يتحمل التكاليف يعين حسب العادة

Pasal 87

1. Apabila barang yang dijual itu rusak ketika masih berada pada tanggungan penjual sebelum diserahkan kepada pembeli, harta tersebut masih harta milik penjual dan kerugian itu ditanggung oleh penjual.
2. Apabila barang yang dijual rusak setelah diserahkan kepada pembeli, tidak ada pertanggungjawaban yang dibebankan kepada penjual, dan kerugian yang ditimbulkannya menjadi tanggungan pembeli.

Pasal 88

1. Apabila pembeli jatuh pailit setelah menerima barang yang dibelinya kemudian meninggal dunia sebelum membayarnya, maka penjual boleh menuntut ahli waris pembeli untuk mengembalikan barang yang telah dijualnya.
2. Apabila pembeli meninggal dan jatuh pailit sebelum penerimaan barang yang dibeli dan sebelum pembayaran, maka penjual mempunyai hak untuk menahan barangnya.
3. Ahli waris pembeli sebagaimana dalam ayat (2) berhak meneruskan atau membatalkan jual beli yang telah dilakukan pembeli.

Pasal 89

1. Apabila penjual jatuh pailit setelah menerima pembayaran tetapi belum menyerahkan barang yang dijual kepada pembeli, barang tersebut dianggap barang titipan kepunyaan pembeli yang ada di tangan penjual.

المادة ٨٧

١. إذا تلفت السلعة ولا تزال تحت ضمان البائع قبل تسليمها للمشتري، فالسلعة لا تزال ملكاً للبائع ويتحمل الخسائر

٢. إذا تلفت السلعة بعد تسليمها للمشتري، يتحمل المشتري تلك الخسائر الناجمة وليس على البائع أي مسؤولية

المادة ٨٨

١. إذا أفلس المشتري بعد استلام البضاعة التي اشتراها ثم توفي قبل أن يدفع الثمن، يجوز للبائع مطالبة ورثة المشتري بإعادة السلعة التي تم بيعها

٢. إذا أفلس المشتري ثم توفي قبل استلام السلعة التي اشتراها ولم يدفع الثمن فللبائع الحق في حبس السلعة

٣. ورثة المشتري، كما هو المنصوص عليه في الفقرة (٢) لهم الحق في مواصلة البيع أو إلغائه

المادة ٨٩

١. إذا أفلس البائع بعد استلام الثمن وقبل تسليم السلعة المباعة إلى المشتري، تعتبر السلعة وديعة للمشتري لدى البائع

2. Pembeli sebagaimana tersebut pada ayat (1) di atas berhak mengambil barang yang telah dibelinya dan pihak lain tidak bisa mengintervensi hal tersebut.

Pasal 90

1. Apabila pembeli telah menerima barang dan harganya telah disepakati, kemudian barang itu rusak atau hilang, maka ia harus membayar harga barang tersebut.
2. Apabila barang yang rusak atau hilang sebagaimana tersebut pada ayat (1) dijumpai di pasaran, maka ia harus mengganti dengan barang yang sama.

BAB V

AKIBAT *Bai'*

Bagian Pertama

Akibat Bai'

Pasal 91

Jual-beli yang sah dan mengikat berakibat berpindahnya kepemilikan objek jual beli.

Pasal 92

1. Jual-beli yang batal tidak berakibat berpindahnya kepemilikan.
2. Barang yang telah diterima pembeli dalam jual beli yang batal adalah barang titipan.

٢. المشتري كما هو المنصوص عليه في الفقرة (١) يحق له أن يأخذ السلعة التي قد اشتراها وليس لأي طرف آخر أن يتدخل فيه

المادة ٩٠

١. إذا استلم المشتري السلعة وتم الاتفاق على ثمنها، ثم تلفت السلعة أو ضاعت، فعليه أن يدفع ثمن السلعة
٢. إذا كانت السلعة التالفة أو الضائعة كما هو المنصوص عليه في الفقرة (١) موجودة في السوق، فعليه أن يبدلها بنفس السلعة مع نفس المواصفات

الباب الخامس

نتائج البيع

الفصل الأول

نتائج البيع

المادة ٩١

البيع الصحيح الملزم يترتب عليه نقل ملكية السلع

المادة ٩٢

١. البيع الباطل لا يترتب عليه نقل الملكية
٢. السلع التي استلمها المشتري في عقد البيع الباطل تصبح وديعة لديه

3. Pembeli harus mengganti barang yang telah diterima sebagaimana tersebut pada ayat (2) di atas, apabila barang itu rusak karena kelalaiannya.

٣. يجب على المشتري أن يبدل السلع التي استلمها على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢)، إذا كانت البضاعة التالفة بسبب إهماله

4. Apabila barang yang harus diganti itu tidak ada di pasar, maka pembeli harus mengganti dengan uang seharga barang tersebut pada saat penyerahan.

٤. إذا كانت السلع التي لابد من إبدالها غير موجودة بالسوق، يجب على المشتري أن يعوضه بمبلغ ثمن السلع عند التسليم

Pasal 93

1. Dalam jual-beli yang fasad, masing-masing pihak mempunyai hak untuk membatalkan akad jual beli.
2. Apabila pembeli telah mengubah barang yang telah diterimanya maka ia tidak punya hak untuk membatalkan akad jual beli.

المادة ٩٣

١. في البيع الفاسد، كل طرف لديه الحق في إلغاء عقد البيع
٢. إذا كان المشتري قد غير السلع التي استلمها، فليس لديه حق في إلغاء عقد البيع

Pasal 94

Dalam hal pembatalan jual-beli *fasad*, apabila harga telah dibayar dan diterima oleh penjual, maka pembeli mempunyai hak untuk menahan barang yang dijual sampai penjual mengembalikan uangnya.

المادة ٩٤

في حالة إلغاء البيع الفاسد، إذا تم دفع الثمن واستلمه البائع، فللمشتري الحق في احتجاز السلع المباعة حتى رد البائع ذلك المبلغ

Pasal 95

Jual-beli yang memenuhi syarat dan rukunnya adalah sah.

المادة ٩٥

البيع الذي تتوفر شروطه وأركانه فهو بيع صحيح

Pasal 96

Jual-beli yang sah tidak dapat dibatalkan.

المادة ٩٦

البيع الصحيح لا يمكن الرجوع عنه

Pasal 97

Dalam jual-beli yang belum menimbulkan hak dan kewajiban (*ghayr lazim*), penjual dan pembeli memiliki hak pilihan (*khiyar*) untuk membatalkan jual-beli itu.

المادة ٩٧

البيع الذي لم يترتب عليه الحقوق والالتزامات، فللبائع والمشتري الخيار في إلغاء عقد البيع

Pasal 98

Jual-beli yang dilakukan oleh pihak yang tidak cakap hukum adalah sah apabila mendapat izin dari pemilik barang atau wakilnya.

المادة ٩٨

عقد البيع الذي قام به شخص غير كامل الأهلية صحيح إذا كان بالإذن من صاحب السلع أو نائبه

Pasal 99

Persyaratan yang berlaku pada jual-beli juga berlaku pada barter.

المادة ٩٩

الشروط التي تنطبق على البيع تنطبق أيضا على المقايضة

Bagian Kedua

Bai' Salam

الفصل الثاني بيع السلم

Pasal 100

1. *Akad bai' salam* terikat dengan adanya ijab dan kabul seperti dalam penjualan biasa.
2. *Akad bai' salam* sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan sesuai dengan kebiasaan dan kepatutan.

المادة ١٠٠

١. عقد بيع السلم يرتبط بوجود الإيجاب والقبول كما في البيع العادي
٢. عقد بيع السلم على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) أجريت وفقا للعرف والعادة

Pasal 101

1. *Bai'salam* dapat dilakukan dengan syarat kuantitas dan kualitas barang sudah jelas.
2. Kuantitas barang dapat diukur dengan takaran atau timbangan dan/atau meteran.

المادة ١٠١

١. يمكن إبرام عقد بيع السلم بشرط أن تكون كمية السلع وجودتها واضحة
٢. يمكن أن تعرف كمية السلع بالمقياس أو الوزن أو بالطول

3. Spesifikasi barang yang dipesan harus diketahui secara sempurna oleh para pihak.

٣. أن تكون مواصفات السلع معروفة تماما لدى الطرفين

Pasal 102

Bai' salam harus memenuhi syarat bahwa barang yang dijual, waktu, dan tempat penyerahan dinyatakan dengan jelas.

المادة ١٠٢

يجب في بيع السلم أن تكون السلع، وزمن التسليم ومكانه موضحة وضوحا تاما

Pasal 103

Pembayaran barang dalam *bai' salam* dapat dilakukan pada waktu dan tempat yang disepakati.

المادة ١٠٣

يمكن أن يتم دفع ثمن السلع في بيع السلم في الوقت والمكان المتفق عليهما

Bagian Ketiga

Bai' Istishna

الفصل الثالث

بيع الاستصناع

Pasal 104

Bai' istishna mengikat setelah masing-masing pihak sepakat atas barang yang dipesan.

المادة ١٠٤

بيع الاستصناع ملزم بعد اتفاق الطرفين على السلع

Pasal 105

Bai' istishna dapat dilakukan pada barang yang dapat dipesan.

المادة ١٠٥

يمكن إجراء عقد بيع الاستصناع على السلع التي يمكن حجزها

Pasal 106

Dalam *bai' istishna*, identifikasi dan deskripsi barang yang dijual harus sesuai permintaan pemesan.

المادة ١٠٦

يجب في تحديد السلع وتوصيفها في بيع الاستصناع أن يتناسب مع الطلب

Pasal 107

Pembayaran dalam *bai' istishna* dilakukan pada waktu dan tempat yang di sepakati.

المادة ١٠٧

دفع ثمن المبيع في بيع الاستصناع يمكن أن يتم في الوقت والمكان المتفق عليهما

Pasal 108

1. Setelah akad jual-beli pesanan mengikat, tidak satu pihak pun boleh tawar-menawar kembali terhadap isi akad yang sudah disepakati.
2. Apabila objek dari barang pesanan tidak sesuai dengan spesifikasinya, maka pemesan dapat menggunakan hak pilihan (*khiyar*) untuk melanjutkan atau membatalkan pesanan.

المادة ١٠٨

١. بعد تمام بيع الاستصناع، لا يسمح لأي واحد من طرفين أن يرجع عن مضمون العقد المتفق عليه
٢. إذا كانت السلع موضوع عقد الاستصناع لم يتوافق مع المواصفات، يمكن للمشتري أن يستخدم حق الخيار لاستمرار عقد بيع الاستصناع أو إلغائه

Bagian Keempat

Bai' yang Dilakukan oleh Orang yang Sedang Menderita Sakit Keras

الفصل الرابع

البيع الذي قام به الشخص المصاب بمرض فتاك

Pasal 109

1. Apabila orang yang sedang menderita sakit keras menjual suatu barang kepada salah seorang ahli warisnya, maka keabsahan jual-beli itu bergantung pada izin dari ahli waris yang lain.
2. Apabila ahli waris sebagaimana di maksud pada ayat (1) memberi izin setelah orang yang sakit keras itu meninggal, maka penjualan itu dapat dilaksanakan dan sah.

المادة ١٠٩

١. إذا كان الشخص المصاب بمرض فتاك باع سلعته إلى أحد ورثته، فصحة هذا البيع مرتبطة بإذن من بقية الورثة
٢. وإذا كانت الورثة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) أعطت الإذن بعد وفاة شخص مريض، فالبيع نافذ وصحيح

Pasal 110

1. Apabila seseorang yang sedang menderita sakit keras menjual suatu barang kepada pihak lain yang tidak termasuk ahli warisnya dengan harga yang sesuai dengan nilai barang tersebut, maka jual-beli itu sah.

المادة ١١٠

١. إذا كان الشخص المصاب بمرض فتاك باع سلعته إلى طرف آخر غير ورثته بثمن يتوافق مع قيمة تلك السلع، فالبيع صحيح

2. Apabila barang itu dijual sebagaimana dimaksud ayat (1) dengan harga yang lebih rendah dari nilai harga yang sebenarnya dan tidak melebihi sepertiga dari harta miliknya, kemudian orang itu meninggal, maka penjualan itu sah.
3. Apabila barang yang dijual sebagaimana dimaksud ayat (1) melebihi dari sepertiga hartanya, maka ahli waris dapat membatalkan penjualan tersebut.

Pasal 111

1. Apabila jumlah kekayaan seseorang yang sakit kurang dari jumlah utangnya, dan menjual seluruh kekayaannya dengan harga yang lebih rendah, kemudian orang itu meninggal, maka para pemberi pinjaman dapat meminta untuk menyesuaikan harga jual barang tersebut sesuai harga yang sebenarnya.
2. Apabila pembeli tidak mau melakukan penyesuaian harga barang sebagaimana dimaksud pada ayat (1), maka para pemberi pinjaman dapat mengajukan permohonan ke pengadilan untuk membatalkan penjualan tersebut.

Bagian Kelima

Bai' Wafa

Pasal 112

1. Dalam jual-beli yang bergantung pada hak penebusan, penjual dapat mengembalikan uang seharga barang yang dijual dan menuntut barangnya dikembalikan.

٢. إذا بيعت السلع على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) بسعر أقل من قيمة البضاعة الفعلية ولا تتجاوز ثلث ماله، ثم توفي هذا الشخص، فالبيع صحيح

٣. إذا بيعت السلع على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) وتجاوزت ثلث مال، يمكن لورثته أن يلغي هذا البيع

المادة ١١١

١. إذا كان مقدار ثروة الشخص المريض هو أقل من مبلغ دينه، ثم باع كل ثروته بسعر أقل من قيمته الفعلية، ثم بعد ذلك توفي هذا الشخص، فيمكن للمقرضين أن يطلبوا مراجعة ثمن السلع وفقاً للثمن الحقيقي

٢. إذا كان المشتري لا يريد أن يراجع ثمن السلع على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يمكن للمقرضين أن يقدموا طلباً إلى المحكمة لإلغاء البيع

الفصل الخامس

بيع الوفاء

المادة ١١٢

١. في البيع الذي يعتمد على حقوق الاسترداد، يمكن للبائع أن يعيد ثمن السلع للمشتري ويطلب منه إعادة سلعته

2. Pembeli sebagaimana dimaksud pada ayat (1) berkewajiban mengembalikan barang dan menuntut uangnya kembali seharga barang itu.

Pasal 113

Barang dalam jual-beli yang bergantung pada hak penebusan, tidak boleh dijual kepada pihak lain, baik oleh penjual mau pun oleh pembeli, kecuali ada kesepakatan di antara para pihak.

Pasal 114

1. Kerusakan barang dalam jual-beli dengan hak penebusan adalah tanggungjawab pihak yang menguasainya.
2. Penjual dalam jual-beli dengan hak penebusan berhak untuk membeli kembali atau tidak terhadap barang yang telah rusak.

Pasal 115

Hak membeli kembali dalam *bai' wafa* dapat diwariskan.

Bagian Keenam

Bai' Murabahah

Pasal 116

1. Penjual harus membiayai sebagian atau seluruh harga pembelian barang yang telah disepakati spesifikasinya.
2. Penjual harus membeli barang yang diperlukan pembeli atas nama penjual sendiri, dan pembelian ini harus bebas riba.

٢. المشتري على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يجب عليه أن يعيد السلع ويطلب إعادة ثمن السلع

المادة ١١٣

السلع في البيع الذي يعتمد على حق الاسترداد فلا يجوز بيعها لأطراف أخرى، سواء من قبل البائع أو المشتري، ما لم يكن هناك اتفاق بينهما

المادة ١١٤

١. التلف الذي لحق بالسلع في البيع مع حق الاسترداد هو من مسؤولية الطرف الحائز على البضاعة

٢. ويحق للبائع في البيع مع حق الاسترداد إعادة شراء السلع التالفة أو عدمه

المادة ١١٥

حق إعادة الشراء في بيع الوفاء يمكن توريثه

الفصل السادس

بيع المراجعة

المادة ١١٦

١. يجب على البائع أن يدفع كل ثمن السلع أو جزءا منه حسب المواصفات المتفق عليها
٢. يجب على البائع شراء السلع للمشتري باسم البائع، ويجب أن يكون هذا البيع خاليا من الربا

3. Penjual harus memberi tahu secara jujur tentang harga pokok barang kepada pembeli berikut biaya yang diperlukan.

Pasal 117

Pembeli harus membayar harga barang yang telah disepakati dalam *murabahah* pada waktu yang telah disepakati.

Pasal 118

Pihak penjual dalam *murabahah* dapat mengadakan perjanjian khusus dengan pembeli untuk mencegah terjadinya penyalahgunaan akad.

Pasal 119

Apabila penjual hendak mewakilkan kepada pembeli untuk membeli barang dari pihak ketiga, akad jual-beli *murabahah* harus dilakukan setelah barang secara prinsip sudah menjadi milik penjual.

Pasal 120

Apabila penjual menerima permintaan pembeli akan suatu barang atau aset, penjual harus membeli terlebih dulu aset yang dipesan tersebut dan pembeli harus menyempurnakan jual-beli yang sah dengan penjual.

Pasal 121

Penjual boleh meminta pembeli untuk membayar uang muka saat menandatangani kesepakatan awal pemesanan dalam jual-beli *murabahah*.

٣. يجب على البائع أن يعلم بالصدق عن ثمن السلع الحقيقية للمشتري وكل التكلفة الإضافية المطلوبة

المادة ١١٧

يجب على المشتري أن يدفع ثمن السلع التي تم الاتفاق عليه في بيع المراجحة في الزمن المتفق عليه

المادة ١١٨

يجوز للبائع في بيع المراجحة الدخول في اتفاقات خاصة مع المشتري لمنع إساءة استخدام العقد

المادة ١١٩

إذا كان البائع يريد أن يوكل المشتري لشراء البضاعة من طرف ثالث، عقد بيع المراجحة يجب أن يتم بعد انتقال ملكية البضاعة للبائع

المادة ١٢٠

إذا كان البائع يقبل طلب المشتري لشراء البضاعة أو الأصول، ويجب على البائع شراء تلك البضاعة أو الأصول المطلوبة مسبقاً والمشتري يجب عليه أن يكمل عقد البيع الصحيح مع البائع

المادة ١٢١

يجوز للبائع أن يطلب من المشتري أن يدفع الدفعة المقدمة عند توقيع الاتفاق المبدئي في بيع المراجحة

Pasal 122

Apabila pembeli kemudian menolak untuk membeli barang tersebut, biaya riil penjual harus dibayar dari uang muka tersebut.

Pasal 123

Apabila nilai uang muka dari pembeli kurang dari kerugian yang harus ditanggung oleh penjual, penjual dapat menuntut pembeli untuk mengganti sisa kerugiannya.

Pasal 124

1. Sistem pembayaran dalam akad *murabahah* dapat dilakukan secara tunai atau cicilan dalam kurun waktu yang disepakati.
2. Dalam hal pembeli mengalami penurunan kemampuan dalam pembayaran cicilan, maka ia dapat diberi keringanan.
3. Keringanan sebagaimana dimaksud pada ayat (2) di atas dapat diwujudkan dalam bentuk konversi dengan membuat akad baru dalam penyelesaian kewajiban.

Bagian Ketujuh**Konversi Akad *Murabahah*****Pasal 125**

1. Penjual dapat melakukan konversi dengan membuat akad baru bagi pembeli yang tidak bisa melunasi pembiayaan *murabahah*nya sesuai jumlah dan waktu yang telah disepakati.

المادة ١٢٢

إذا كان المشتري رفض شراء البضاعة، فالتكلفة الحقيقية للشراء يجب أن يأخذ من مبلغ الدفعة المقدمة

المادة ١٢٣

إذا كانت قيمة الدفعة المقدمة من المشتري أقل من الخسارة التي يتحملها البائع، ويمكن للبائع مقاضاة المشتري لاستبدال الخسائر المتبقية أمام المحكمة

المادة ١٢٤

١. يتم تسديد الثمن في عقد المراجحة نقداً أو بالتقسيط خلال الفترة المتفق عليها

٢. في حالة كون المشتري يتعسر في دفع الأقساط، يمكن له أن يحصل على التيسير

٣. التيسير على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) يمكن أن يكون على شكل التحويل من خلال خلق العقد الجديد لتسوية الالتزامات

الفصل السابع**تحويل عقد المراجحة****المادة ١٢٥**

١. يمكن للبائع تحويل العقد عن طريق إنشاء العقد الجديد للمشتري الذي يتعسر سداد ثمن المراجحة وفقاً للمقدار والزمن المتفق عليهما

2. Penjual dapat memberikan potongan dari total kewajiban pembayaran kepada pembeli dalam akad *murabahah* yang telah melakukan kewajiban pembayaran cicilannya dengan tepat waktu dan/atau pembeli yang mengalami penurunan kemampuan pembayaran.
3. Besar potongan sebagaimana dimaksud pada ayat (2) di atas diserahkan pada kebijakan penjual.

Pasal 126

Penjual dapat melakukan penjadwalan kembali tagihan *murabahah* bagi pembeli yang tidak bisa melunasi sesuai dengan jumlah dan waktu yang telah disepakati dengan ketentuan:

- a. Tidak menambah jumlah tagihan yang tersisa.
- b. Pembebanan biaya dalam proses penjadwalan kembali adalah biaya riil.
- c. Perpanjangan masa pembayaran harus berdasarkan kesepakatan para pihak.

Pasal 127

Penjual dapat meminta kepada pembeli untuk menyediakan jaminan atas benda yang dijualnya pada akad *murabahah*.

Pasal 128

Lembaga Keuangan Syariah boleh melakukan konversi dengan membuat akad baru bagi nasabah yang tidak bisa menyelesaikan/melunasi pembiayaan *murabahah*-nya sesuai jumlah dan waktu yang telah disepakati, dengan syarat yang bersangkutan masih prospektif.

٢. ويمكن للبائع تقديم خصم السداد من المجموع الكلي لالتزامات المشتري في عقد المراجعة الذي قد وفي بسداد أقساطه في الوقت المحدد أو المشتري الذي يتعسر على سداد اقساطه

٣. حجم الخصم على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) مفوض إلى قرار البائع

المادة ١٢٦

يمكن للبائع إعادة جدولة مواعيد سداد أقساط المراجعة للمشتري الذي لا يستطيع سداد التزاماته وفقا للمبلغ والزمن المتفق عليهما مع مراعاة الأحكام التالية :

- أ. لا يضيف على حجم الالتزامات المتبقية
- ب. فرض التكاليف في إجراءات إعادة الجدولة هي التكلفة الحقيقية
- ج. تمديد زمن السداد يكون بالاتفاق بين الطرفين

المادة ١٢٧

يجوز للبائع أن يطلب من المشتري تقديم ضمانات بشأن البضاعة التي يبيعها في عقد المراجعة

المادة ١٢٨

يجوز للمؤسسات المالية الإسلامية أن تقوم بالتحويل عن طريق إنشاء عقد جديد للعملاء الذين لا يستطيعون تسوية الدفع أو سداد مبلغ ثمن المضاربة حسب المبلغ أو الزمن المتفق عليهما، بشرط أنه لا يزال قادرا على تحمل الالتزامات

Pasal 129

Akad *murabahah* dapat diselesaikan dengan cara menjual obyek akad kepada Lembaga Keuangan Syariah dengan harga pasar, atau nasabah melunasi sisa utangnya kepada Lembaga Keuangan Syariah dari hasil penjualan obyek akad.

المادة ١٢٩

عقد المراجعة يمكن تسويته عن طريق بيع البضاعة إلى المؤسسات المالية الإسلامية بأسعار السوق، أو يقوم العميل بتسديد ديونه للمؤسسات المالية الإسلامية من عائد بيع البضاعة المباعة

Pasal 130

Apabila hasil penjualan obyek akad *murabahah* melebihi sisa utang, maka kelebihan itu dikembalikan kepada peminjam/nasabah.

المادة ١٣٠

إذا كان عائد بيع البضاعة في عقد المراجعة يتجاوز الدين المتبقي، فالزائد رد للعميل

Pasal 131

Apabila hasil penjualan lebih kecil dari sisa utang, maka sisa utang tetap menjadi utang nasabah yang harus dilunasi berdasarkan kesepakatan.

المادة ١٣١

إذا كان عائد البيع أقل من الدين المتبقية، فالديون المتبقية لا تزال ديونا على العميل ويجب أن يسدها حسب الاتفاق

Pasal 132

Lembaga Keuangan Syariah dan nasabah *ex-murabahah* dapat membuat akad baru dengan akad *ijarah al-muntahiyah bi al-tamlik, mudharabah*, dan atau *musyarakah*.

المادة ١٣٢

ويمكن للمؤسسات المالية الإسلامية والعملاء السابقين إنشاء عقد المراجعة الجديدة بعقد الإجارة المنتهية بالتملك أو المضاربة أو المشاركة

Pasal 133

Apabila salah satu pihak konversi *murabahah* tidak dapat menunaikan kewajibannya, atau apabila terjadi perselisihan di antara pihak-pihak terkait, maka penyelesaiannya dilakukan melalui *shulh* dan/atau pengadilan.

المادة ١٣٣

إذا كان أحد الطرفين لا يستطيع أن يقوم بالتزاماته، أو في حالة حدوث النزاع بين الأطراف المتعلقة، تتم تسويته عن طريق الصلح أو المحكمة

BAB VI
SYIRKAH

Bagian Pertama
Ketentuan Umum Syirkah

Pasal 134

Syirkah dapat dilakukan dalam bentuk *syirkah amwal*, *syirkah abdan*, dan *syirkah wujuh*.

Pasal 135

Syirkah amwal dan *syirkah abdan* dapat dilakukan dalam bentuk *syirkah 'inan*, *syirkah mufawwadhah*, dan *syirkah mudharabah*.

Pasal 136

Kerjasama dapat dilakukan antara dua pihak pemilik modal atau lebih untuk melakukan usaha bersama dengan jumlah modal yang tidak sama, masing-masing pihak berpartisipasi dalam perusahaan, dan keuntungan atau kerugian dibagi sama atau atas dasar proporsi modal.

Pasal 137

Kerjasama dapat dilakukan antara dua pihak pemilik modal atau lebih untuk melakukan usaha bersama dengan jumlah modal yang sama dan keuntungan atau kerugian dibagi sama.

Pasal 138

Kerjasama dapat dilakukan antara dua pihak atau lebih yang memiliki keterampilan untuk melakukan usaha bersama.

الباب السادس
شركة

الفصل الأول
الأحكام العامة للشركة

المادة ١٣٤

يتم عقد الشركة في أشكال شركة الأموال وشركة الأبدان و شركة الوجوه

المادة ١٣٥

يمكن أن تتم شركة الأموال وشركة الأبدان عن طريق شركة العنان، شركة المفاوضة وشركة المضاربة

المادة ١٣٦

يمكن أن يتم التعاون بين طرفين أو أكثر من أصحاب رؤوس الأموال لمزاولة العمل المشترك مع اختلاف مقدار رأس المال، كل طرف يساهم في الشركة، والأرباح والخسائر مقسمة بينهما حسب نصيبهم في رأس المال

المادة ١٣٧

يمكن أن يتم التعاون بين طرفين أو أكثر من أصحاب رؤوس الأموال للقيام بالعمل المشترك مع نفس المقدار من رأس المال والأرباح والخسائر مقسمة بينهما بالتساوي

المادة ١٣٨

يمكن أن يتم التعاون بين طرفين أو أكثر ممن ليسهم المهارات للقيام بأعمال تجارية مشتركة

Pasal 139

1. Kerjasama dapat dilakukan antara pemilik modal dengan pihak yang mempunyai keterampilan untuk menjalankan usaha.
2. Dalam kerjasama *mudharabah*, pemilik modal tidak turut serta dalam menjalankan perusahaan.
3. Keuntungan dalam kerjasama *mudharabah* dibagi berdasarkan kesepakatan dan kerugian ditanggung hanya oleh pemilik modal.

Pasal 140

1. Kerjasama dapat dilakukan antara pihak pemilik benda dengan pihak pedagang karena saling percaya.
2. Dalam kerjasama sebagaimana dimaksud pada ayat (1) di atas, pihak pedagang boleh menjual benda milik pihak lain tanpa menyerahkan uang muka atau jaminan berupa benda atau surat berharga lainnya.
3. Pembagian keuntungan dalam *syirkah al-wujuh* ditentukan berdasarkan kesepakatan.
4. Benda yang tidak laku dijual, dikembalikan kepada pihak pemilik.
5. Apabila barang yang diniagakan rusak karena kelalaian pihak pedagang, maka pihak pedagang wajib mengganti kerusakan tersebut.

Pasal 141

1. Setiap anggota *syirkah* mewakili anggota lainnya untuk melakukan akad dengan pihak ketiga dan atau menerima pekerjaan dari pihak ketiga untuk kepentingan *syirkah*.

المادة ١٣٩

١. يمكن أن يتم التعاون بين أصحاب رؤوس الأموال مع الأطراف الذين لديهم المهارات اللازمة لتشغيل الأعمال
٢. في عقد المضاربة، لا يشارك أصحاب رؤوس الأموال في إدارة الشركة
٣. الأرباح في المضاربة تقسم حسب الاتفاق، ولا يتحمل الخسائر إلا أصحاب رؤوس الأموال

المادة ١٤٠

١. يمكن التعاون بين أصحاب الأموال والتجار لشقتهم المتبادلة
٢. فالتعاون على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)، يمكن للتجار بيع ممتلكات الطرف الآخر من دون تقديم المبلغ المقدم أو ضمان في شكل الأعيان أو الأوراق المالية الأخرى
٣. توزيع الأرباح في شركة الوجوه تحدد حسب الاتفاق
٤. الأعيان المتبقية التي لا تباع، تعاد إلى مالك الأعيان
٥. إذا تلفت البضاعة موضوع التجارة بسبب الإهمال من التاجر، يضمن التاجر تلف هذه البضاعة

المادة ١٤١

١. كل عضو من أعضاء الشركة يمثل أعضاء آخرين للقيام بالتعاقد مع الطرف الثالث، أو قبول العمل من الطرف الثالث لصالح الشركة

2. Masing-masing anggota *syirkah* bertanggung jawab atas risiko yang diakibatkan oleh akad yang dilakukannya dengan pihak ketiga dan atau menerima pekerjaan dari pihak ketiga untuk kepentingan *syirkah*.
3. Seluruh anggota *syirkah* bertanggung jawab atas risiko yang diakibatkan oleh akad dengan pihak ketiga yang dilakukan oleh salah satu anggotanya yang dilakukan atas persetujuan anggota *syirkah* lainnya

Pasal 142

Semua bentuk akad *syirkah* disyaratkan agar pihak-pihak yang bekerjasama harus cakap melakukan perbuatan hukum.

Pasal 143

Akad kerjasama dengan saham yang sama, terkandung syarat suatu akad jaminan/*kafalah*.

Pasal 144

Syirkah dengan saham yang tidak sama, hanya termasuk akad keagenan/*wakalah*, dan tidak mengandung akad jaminan/*kafalah*.

Pasal 145

Akad yang tidak disertai dengan jaminan tidak berakibat saling menjamin.

٢. كل عضو من أعضاء الشركة مسؤول عن المخاطر الناجمة من العقد الذي قام به مع الطرف الثالث أو قبول العمل من الطرف الثالث لصالح الشركة

٣. جميع أعضاء الشركة مسئولون عن المخاطر الناجمة من العقد الذي قام به أحد أعضائه مع الطرف الثالث بالإذن من بقية أعضاء الشركة الآخرين

المادة ١٤٢

كل عقود الشركة تشترط أن تكون الأطراف المتعاونة معها قادرة على أداء العمل قانونيا

المادة ١٤٣

عقد المشاركة مع نفس الأنصبة في الأسهم، يحتوي على شرط عقد الضمان أو الكفالة

المادة ١٤٤

الشركة مع اختلاف حجم الأنصبة في الأسهم، فقط يحتوي عقد الوكالة ولا يحتوي على عقد الكفالة أو الضمان

المادة ١٤٥

العقد الذي لا يحتوي على الضمان لا ينتج الضمانات المتبادلة

Bagian Kedua

Syirkah Amwal

Pasal 146

Dalam kerjasama modal, setiap anggota *syirkah* harus menyertakan modal berupa uang tunai atau barang berharga.

Pasal 147

Apabila kekayaan anggota yang akan dijadikan modal *syirkah* bukan berbentuk uang tunai, maka kekayaan tersebut harus dijual dan atau dinilai terlebih dahulu sebelum melakukan akad kerjasama.

Bagian Ketiga

Syirkah Abdan

Pasal 148

1. Suatu pekerjaan mempunyai nilai apabila dapat dihitung dan diukur.
2. Suatu pekerjaan dapat dihargai dan atau dinilai berdasarkan jasa dan atau hasil.

Pasal 149

1. Jaminan boleh dilakukan terhadap akad kerjasama pekerjaan.
2. Penjamin akad kerjasama pekerjaan berhak mendapatkan imbalan sesuai kesepakatan.

الفصل الثاني

شركة الأموال

المادة ١٤٦

الشركة في رؤوس الأموال، يجب على كل أعضاء الشركة أن يشارك رأس ماله نقدا أو الأشياء ذات القيمة

المادة ١٤٧

إذا كانت ثروة الأعضاء التي تصحح رأس مال الشركة في شكل الأعيان غير النقود، يجب بيعها أو تقييمها أولا قبل القيام بعقد الشركة

الفصل الثالث

شركة الأبدان

المادة ١٤٨

١. العمل له قيمة إذا كان قابلا للحساب والقياس
٢. يمكن تقييم العمل وتقديره حسب الفوائد والنتائج

المادة ١٤٩

١. ضمان عقد شركة الأبدان جائز
٢. الضامن في شركة الأبدان يحق له أن يتقاضى عوضا وفقا للاتفاق

Pasal 150

1. Suatu akad kerjasama pekerjaan dapat dilakukan dengan syarat masing-masing pihak mempunyai keterampilan untuk bekerja.
2. Pembagian tugas dalam akad kerjasama pekerjaan, dilakukan berdasarkan kesepakatan.

Pasal 151

1. Para pihak yang melakukan akad kerjasama pekerjaan dapat menyertakan akad *ijarah* tempat dan atau upah karyawan berdasarkan kesepakatan.
2. Dalam akad kerjasama pekerjaan dapat berlaku ketentuan yang mengikat para pihak dan modal yang disertakan.

Pasal 152

Para pihak dalam *syirkah abdan* dapat menerima dan melakukan perjanjian untuk melakukan pekerjaan.

Pasal 153

1. Para pihak dalam *syirkah abdan* dapat bersepakat untuk mengerjakan pesanan secara bersama-sama.
2. Para pihak dalam *syirkah abdan* dapat bersepakat untuk menentukan satu pihak untuk mencari dan menerima pekerjaan, serta pihak lain yang melaksanakan.

Pasal 154

1. Semua pihak yang terikat dalam *syirkah abdan* wajib melaksanakan pekerjaan yang telah diterima oleh anggota *syirkah* lainnya.

المادة ١٥٠

١. عقد شركة الأبدان يمكن أن يتم بشرط أن كل طرف لديه المهارات اللازمة للعمل
٢. تقسيم المهام في عقد شركة الأبدان يعتمد على اتفاق الأطراف

المادة ١٥١

١. يجوز لأطراف شركة الأبدان أن يدخل عقد إجارة المكان أو أجور العاملين وفقاً للاتفاق
٢. في عقد شركة الأبدان يمكن أن تجري الأحكام الملزمة للأطراف ورؤوس أموال الشركة

المادة ١٥٢

- يمكن للأطراف في شركة الأبدان أن يتفق على العهود للقيام بالعمل

المادة ١٥٣

١. يمكن للأطراف في شركة الأبدان أن يتفق على أداء العمل جميعاً
٢. يمكن للأطراف في شركة الأبدان أن يتفق على تحديد الطرف لبحث العمل وقبوله للطرف الآخر تنفيذه

المادة ١٥٤

١. جميع الأطراف الملتزمة في شركة الأبدان يجب عليهم القيام بالأعمال التي تم قبولها من قبل أعضاء آخرين

2. Semua pihak yang terikat dalam *syirkah abdan* dianggap telah menerima imbalan apabila imbalan tersebut telah diterima oleh anggota *syirkah* lain.

Pasal 155

1. Bila pemesan mensyaratkan agar salah satu pihak dalam akad kerjasama pekerjaan melakukan sesuatu pekerjaan, maka pihak yang bersangkutan harus mengerjakannya.
2. Pihak yang akan mengerjakan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) di atas, dapat melaksanakan pekerjaan setelah mendapat izin dari anggota *syirkah* yang lain.
3. Pihak yang melakukan pekerjaan sebagaimana dimaksud pada ayat (2) di atas, berhak mendapatkan imbalan tambahan dari pekerjaannya.

Pasal 156

1. Pembagian keuntungan dalam akad kerjasama pekerjaan dibolehkan berbeda dengan pertimbangan salah satu pihak lebih ahli.
2. Apabila pembagian keuntungan yang diterima oleh para pihak tidak ditentukan dalam akad, maka keuntungan dibagikan berimbang sesuai dengan modal.

Pasal 157

Kesepakatan pembagian keuntungan dalam akad kerjasama pekerjaan didasarkan atas modal dan atau kerja.

٢. يعتبر جميع الأطراف الملتزمة في شركة الأبدان قد استلموا العوض إذا كانت الأعضاء الآخرين قد استلموه

المادة ١٥٥

١. إذا كان المشتري يشترط علي أن أحد طرفي شركة الأبدان أن يقوم بعمل ما، فعلى الطرف المعني أن ينفذه
٢. الطرف المعني الذي يقوم بالعمل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)، يمكن أن يقوم بتنفيذ العمل بعد الحصول على إذن من بقية الأعضاء الآخرين
٣. الطرف المعني الذي يقوم بالعمل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢)، يحق له أن يتقاضى عوضاً إضافياً من عمله

المادة ١٥٦

١. يمكن توزيع أنصبة الأرباح في عقد شركة الأبدان بالتفاوت من طرف لآخر لاختلاف الخبرات بينهم
٢. إذا كان توزيع الأرباح بين الأطراف غير منصوص عليه في العقد، يتم توزيع الأرباح بالتساوي وفقاً لرأس مالمهم في الشركة

المادة ١٥٧

الاتفاق في توزيع الأرباح في شركة الأبدان يعتمد على رأس المال أو العمل

Pasal 158

Para pihak yang melakukan akad kerjasama pekerjaan boleh menerima uang muka.

المادة ١٥٨

يجوز للأطراف في شركة الأبدان أن يتلقى الدفعة المقدمة

Pasal 159

Karyawan yang bekerja dalam akad kerjasama pekerjaan dibolehkan menerima sebagian upah sebelum pekerjaannya selesai.

المادة ١٥٩

يجوز للموظف الذي يعمل في شركة الأبدان أن يتلقى جزءا من العوض قبل انتهاء عمله

Pasal 160

Penjamin dalam akad kerjasama pekerjaan dibolehkan menerima sebagian imbalan sebelum pekerjaannya selesai.

المادة ١٦٠

يجوز للضامن في شركة الأبدان أن يتلقى جزءا من العوض قبل انتهاء عمله

Pasal 161

Para pihak yang tidak menjalankan pekerjaan sesuai dengan kesepakatan dalam akad kerjasama pekerjaan, harus mengembalikan uang muka yang telah diterimanya.

المادة ١٦١

الأطراف الذين لا يؤدون العمل وفقا لما اتفق عليه في عقد شركة الأبدان، يجب عليهم أن يعيدوا الدفعة المقدمة التي تلقوها

Pasal 162

Hasil pekerjaan dalam transaksi kerjasama pekerjaan yang tidak sama persis dengan spesifikasi yang telah disepakati, diselesaikan secara musyawarah.

المادة ١٦٢

نتائج العمل في شركة الأبدان التي لا تتطابق تماما مع المواصفات التي تم الاتفاق عليها، تحل عن طريق المشاورة

Pasal 163

Kerusakan hasil pekerjaan yang berada pada salah satu pihak yang melakukan akad kerjasama pekerjaan bukan karena kelalaiannya, pihak yang bersangkutan tidak wajib menggantinya

المادة ١٦٣

الأضرار التي لحقت بنتائج العمل لأحد أطراف شركة الأبدان، إذا لم يكن ذلك بسبب إهماله، فإنه غير مطالب بتعويضه

Pasal 164

1. Akad kerjasama pekerjaan berakhir sesuai dengan kesepakatan.
2. Akad kerjasama pekerjaan batal apabila terdapat pihak yang melanggar kesepakatan

المادة ١٦٤

١. انتهاء شركة الأبدان يرجع إلى الاتفاق
٢. تبطل شركة الأبدان إذا كان أحد أطرافها يخل بالاتفاق

Bagian Keempat*Syirkah Mufawwadhah***الفصل الرابع**

شركة المفاوضة

Pasal 165

Kerjasama untuk melakukan usaha boleh dilakukan dengan jumlah modal yang sama dan keuntungan dan atau kerugian dibagi sama

المادة ١٦٥

يمكن القيام بعقد الشركة لمزاولة العمل بمقدار رأس المال وتوزيع الأرباح والخسائر بالتساوي

Pasal 166

Pihak dan atau para pihak yang melakukan akad kerjasama *mufawwadhah* terikat dengan perbuatan hukum anggota *syirkah* lainnya.

المادة ١٦٦

الطرف أو الأطراف في شركة المفاوضة مرتبطة بالأعمال القانونية للأعضاء الآخرين

Pasal 167

Perbuatan hukum yang dilakukan oleh para pihak yang melakukan akad kerjasama *mufawwadhah* dapat berupa pengakuan utang, melakukan penjualan, pembelian, dan atau penyewaan

المادة ١٦٧

الأعمال القانونية التي قامت بها الأطراف في شركة المفاوضة قد يكون على شكل اعتراف بالدين و العمل بالبيع و الشراء و عملية الاتجار

Pasal 168

Benda yang rusak yang telah dijual oleh salah satu pihak anggota akad kerjasama *mufawwadhah* kepada pihak lain, dapat dikembalikan oleh pihak pembeli kepada salah satu pihak anggota *syirkah*.

المادة ١٦٨

البضاعة التالفة التي تم بيعها من قبل أحد أطراف شركة المفاوضة إلى الطرف الثالث، يمكن للطرف الثالث أن يرجع إلى أحد أعضاء الشركة

Pasal 169

1. Suatu benda yang rusak yang sudah dibeli oleh salah satu pihak anggota akad kerjasama *mufawwadhah*, dapat dikembalikan oleh pihak anggota yang lain kepada pihak penjual.
2. Pihak penjual dan atau pembeli sebagaimana dimaksud pada ayat (1) di atas, dapat menuntut harga barang itu dari anggota *syirkah* yang lain berdasarkan jaminan.

Pasal 170

Kerjasama *mufawwadhah* disyaratkan tiap anggota *syirkah* harus sama, baik dalam modal maupun hasil

Pasal 171

Setiap anggota dalam akad kerjasama *mufawwadhah* dilarang menambah harta dalam bentuk modal (uang tunai atau harta tunai) yang melebihi dari modal kerjasama

Pasal 172

Apabila syarat dalam akad *syirkah mufawwadhah* tidak terpenuhi, maka kerjasama tersebut dapat diubah berdasarkan kesepakatan para pihak menjadi *syirkah al-'inan*.

Bagian Kelima

Syirkah 'inan

Pasal 173

1. *Syirkah 'inan* dapat dilakukan dalam bentuk kerjasama modal sekaligus kerjasama keahlian dan atau kerja.

المادة ١٦٩

١. البضاعة التالفة التي اشتراها أحد أطراف شركة المفاوضة من الطرف الثالث، يمكن لأعضاء الشركة الآخرين إرجاعها إلى الطرف الثالث

٢. البائع والمشتري على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)، يمكن أن يطالبا بسعر البضاعة من أعضاء الشركة الآخرين على أساس الضمان

المادة ١٧٠

يشترط في شركة المفاوضة أن يكون كل أعضاء الشركة متساوية في رؤوس الأموال وأنصبه العوائد

المادة ١٧١

لا يجوز لكل الأعضاء في شركة المفاوضة أن يضيف أمواله الخاصة في رأس المال (التقود أو الثروة) يتجاوز عن قيمة رأس مال الشركة

المادة ١٧٢

إذا كانت الشروط الواردة في شركة المفاوضة لم تتحقق، فيمكن تعديل هذه الشركة حسب الاتفاق بين الأطراف إلى شركة العنان

الفصل الخامس

شركة العنان

المادة ١٧٣

١. يمكن أن تتم شركة العنان في شكل شركة الأموال مع شركة المفاوضة وشركة الأبدان

2. Pembagian keuntungan dan atau kerugian dalam kerjasama modal dan kerja ditetapkan berdasarkan kesepakatan.

Pasal 174

Dalam *syirkah al-'inan* berlaku ketentuan yang mengikat para pihak dan modal yang disertakannya.

Pasal 175

1. Para pihak dalam *syirkah al-'inan* tidak wajib untuk menyerahkan semua uangnya sebagai sumber dana modal.
2. Para pihak dibolehkan mempunyai harta yang terpisah dari modal *syirkah al-'inan*.

Pasal 176

Akad *syirkah 'inan* dapat dilakukan pada perniagaan umum dan atau perniagaan khusus

Pasal 177

1. Nilai kerugian dan kerusakan yang terjadi bukan karena kelalaian para pihak dalam *syirkah al-'inan*, wajib ditanggung secara proporsional.
2. Keuntungan yang diperoleh dalam *syirkah 'inan* dibagi secara proporsional.

Bagian Keenam

Syirkah Musytarakah

Pasal 178

Perubahan bentuk kerjasama dapat dilakukan dengan syarat disetujui oleh para pihak yang bekerjasama.

2. توزيع الأرباح والخسائر في شركة العنان يحدد حسب الاتفاق

المادة ١٧٤

في شركة العنان تسري الأحكام الملزمة للأطراف و رؤوس أموال الشركة

المادة ١٧٥

1. الأطراف في شركة العنان لا يجب عليهم أن يسلموا جميع أموالهم كمصدر لرؤوس الأموال
2. يجوز للأطراف أن يملك الأموال المستقلة عن رؤوس أموال الشركة

المادة ١٧٦

يمكن القيام بشركة العنان في التجارة العامة أو التجارة الخاصة

المادة ١٧٧

1. حجم الخسائر والأضرار التي حدثت ليس بسبب الإهمال من أطراف الشركة يجب أن يتحملها الجميع حسب نصيبهم
2. الأرباح المستحقة من عمل شركة العنان توزع حسب انصبتهم

الفصل السادس

الشركة المشتركة

المادة ١٧٨

يمكن أن يتم تغيير شكل من أشكال الشركة بشرط أن يتفق عليها اطراف الشركة

Pasal 179

1. Pembagian keuntungan dan atau kerugian dalam kerjasama modal dinilai secara proporsional.
2. Apabila para pihak tidak memperjanjikan mengenai pembagian keuntungan dan kerugian, maka keuntungan dan kerugian dibagi berdasarkan keseimbangan, sedangkan mereka yang hanya menyertakan keahliannya mendapatkan bagian yang sama dengan pemodal terendah.

Pasal 180

Dalam kerjasama modal yang disertai dengan kerjasama pekerjaan, maka pekerjaan dinilai berdasarkan porsi tanggungjawab dan prestasi.

Pasal 181

Setiap pihak yang melakukan kerjasama berhak menjual harta bersama untuk mendapatkan uang tunai atau cicilan, sesuai harga pasar.

Pasal 182

Apabila salah satu pihak yang bekerjasama menggunakan modal *syirkah* untuk membeli benda yang sejenis dengan benda yang mereka perniagakan, maka benda itu menjadi benda *syirkah*.

Pasal 183

1. Apabila salah satu pihak yang bekerjasama yang telah melakukan transaksi, menunjuk orang lain untuk menjadi wakilnya agar menerima uang dan atau surat berharga lainnya dari harta yang dijual, maka pihak lain tidak dapat memecat wakil itu.

المادة ١٧٩

١. توزيع الأرباح والخسائر في شركة الأموال يحدد حسب أنصبتهم في رأس المال
٢. وإذا كان الأطراف لا ينصوا على كيفية تقسيم الأرباح والخسائر، ويتم توزيع الأرباح والخسائر على أساس من التوازن، بينما الذي يساهم بخبرته فقط فإنه يستحق النصيب المساوي لأدنى المستثمرين

المادة ١٨٠

في شركة الأموال المتترنة بالأعمال، يتم تقييمها على أساس حجم المسؤولية والإنجاز

المادة ١٨١

يحق لكل طرف من أطراف الشركة أن يبيع الأموال المشتركة للحصول على النقود أو الأقساط، وفقا لأسعار السوق

المادة ١٨٢

إذا كان أحد أطراف الشركة يستخدم رأس مال الشركة لشراء الأعيان الماثلة مع الأعيان المتجرة، فتلك الأعيان تصبح الأعيان للشركة

المادة ١٨٣

١. إذا كان أحد أطراف الشركة الذي قام بالتعاقد، عين شخصا آخر ليكون نائبا له من أجل أن يستلم مبلغا من الأموال أو الأوراق المالية الأخرى من البضاعة المباعة، فلا يجوز للطرف الآخر أن يعزله

2. Hanya pihak yang menunjuk yang berhak memecat wakil yang ditunjuknya.
3. Pemecatan wakil oleh pihak lain yang bekerjasama dapat dilakukan apabila telah menerima pendelegasian dari pihak lain yang berhak.

Pasal 184

Tidak satu pihak pun yang boleh meminjamkan harta *syirkah* kepada pihak ketiga tanpa izin dari anggota *syirkah* lainnya.

Pasal 185

Biaya perjalanan yang dilakukan oleh salah satu pihak yang bekerjasama untuk kepentingan usaha bersama, dibebankan pada biaya *syirkah*.

Pasal 186

Setiap pihak anggota *syirkah* boleh menggadaikan harta *syirkah* atau menerima harta gadai, mengembangkan usaha dengan barang *syirkah*nya ke luar negeri; dan membuat kerjasama dengan pihak ketiga, dengan izin semua pihak yang bekerjasama.

BAB VII

SYIRKAH MILK

Bagian Pertama

Ketentuan *Syirkah Milk*

Pasal 187

Syirkah milk/hak milik bersama atas harta dengan kepemilikan penuh terjadi apabila ada dua pihak atau lebih, bergabung dalam suatu kepemilikan atas harta tertentu.

٢. ينفرد الطرف الذي يعين نائبه بالقدرة على عزله

٣. يمكن للطرف الآخر في الشركة عزل النائب إذا استلم التفويض من الطرف الذي له الحق في ذلك

المادة ١٨٤

لا يسمح لأي طرف أن يقرض أموال الشركة إلى الطرف الثالث من دون موافقة الأعضاء الآخرين

المادة ١٨٥

تكاليف الرحلات التي يقوم بها أحد أطراف الشركة لصالح الأعمال المشتركة، تؤخذ من أموال الشركة

المادة ١٨٦

يجوز لكل أعضاء الشركة أن يقوم برهن أموال الشركة أو قبول الأموال المرتهنة، أو تطوير الأعمال بأموال الشركة إلى خارج البلاد، أو إنشاء العمل المشترك مع الطرف الثالث، مع موافقة جميع أطراف الشركة

الباب السابع

شركة الملك

الفصل الأول

أحكام شركة الملك

المادة ١٨٧

شركة الملك المشترك على الممتلكات بالملكية التامة تتم بوجود طرفين أو أكثر يشتركون في ملكية تلك الممتلكات

Pasal 188

Apabila terjadi kehilangan sebagian dari hak milik bersama atas harta dengan kepemilikan penuh, maka bagian kepemilikan dari sisa hak milik tersebut ditentukan berdasarkan prosentase awal masing-masing pemilik.

Pasal 189

Hak milik bersama atas harta dengan kepemilikan penuh terbagi atas *syirkah ikhtiyari*/hak milik bersama secara suka-rela dan *syirkah ijbari*/hak milik bersama bukan karena usaha manusia.

Pasal 190

1. *Syirkah ikhtiyari* terjadi karena adanya kehendak untuk melakukan perbuatan dari para pemilik sendiri.
2. *Syirkah ijbari* terjadi bukan karena adanya kehendak untuk melakukan perbuatan dari para pemilik sendiri.

Pasal 191

Hak milik bersama melahirkan adanya tanggung jawab bersama dari para pihak.

Pasal 192

Hak milik bersama atas harta dengan kepemilikan sempurna terdiri atas hak milik bersama atas harta dan hak milik bersama atas piutang.

المادة ١٨٨

إذا ضاع جزء من حقوق الملكية المشتركة على الممتلكات بالملكية التامة، يتم تحديد بقية الملكية للممتلكات حسب النسبة المتوية الأولية لأصحابها

المادة ١٨٩

تنقسم حقوق الملكية المشتركة على الممتلكات بالملكية التامة إلى الشركة الاختيارية والشركة الإجبارية

المادة ١٩٠

١. الشركة الاختيارية تتم بوجود الإرادة للقيام بالعمل من أصحاب الملكية
٢. الشركة الإجبارية تتم بعدم وجود الإرادة للقيام بالعمل من أصحاب الملكية

المادة ١٩١

حقوق الملكية المشتركة تولد مسؤولية جماعية بين الأطراف

المادة ١٩٢

حقوق الملكية المشتركة على الممتلكات بالملكية التامة تحتوي على حقوق الملكية المشتركة على الأموال وحقوق الملكية المشتركة على المستحقات

Bagian Kedua

Pemanfaatan *Syirkah Milk*

Pasal 193

Pemanfaatan *syirkah milk* dapat dilakukan sesuai dengan kesepakatan.

Pasal 194

Tidak satu pihak pun dari para pemilik *syirkah milk* dapat memaksa pihak-pihak lain untuk menjual atau membeli sahamnya.

Pasal 195

1. Hasil yang diperoleh dari harta milik bersama dengan kepemilikan penuh harus dibagi di antara para pihak secara proporsional.
2. Perubahan pembagian saham hanya dapat dilakukan sesuai dengan kesepakatan masing-masing pihak.

Pasal 196

1. Para pemilik harta bersama dengan kepemilikan penuh, ditinjau dari segi kepemilikan sahamnya, hanya dapat bertindak untuk dirinya sendiri.
2. Tindakan untuk atas nama pemilik yang lain hanya bisa terjadi setelah ada izin dari pemilik yang lain tersebut.

Pasal 197

Apabila satu pihak menyewakan harta milik bersama, maka ia wajib membayar hasil *ijarah* kepada pihak lainnya secara proporsional.

الفصل الثاني

التصرف في شركة الملك

المادة ١٩٣

التصرف في شركة الملك يتم بالاتفاق بين كل من الشركاء

المادة ١٩٤

ليس لأحد الشركاء في شركة الملك إجبار الآخرين ببيع حصتهم أو شرائها

المادة ١٩٥

١. حاصلات الأموال المشتركة بالملكية التامة يجب تقسيمها بين أصحابها على قدر حصصهم
٢. التغير في تقسيم الحصة يتم بالاتفاق بين كل من الشركاء

المادة ١٩٦

١. من ناحية ملكية حصص الشركاء في شركة الملك التام، لا يجوز لهم أن يتصرفوا إلا عن أنفسهم
٢. فلا يجوز تصرف أحد الشركاء في حصة الآخر بدون إذنه

المادة ١٩٧

إذا أجرة أحد الشركاء المال المشترك، فعليه دفع ثمن الإجارة للشركاء الآخرين حسب حصصهم

Pasal 198

Pemanfaatan *syirkah milk* oleh salah satu pihak pemilik hanya boleh dilakukan apabila tidak menyebabkan perubahan nilai manfaat pada hak milik bersama tersebut dan setelah ada izin dari pihak lainnya.

المادة ١٩٨

لا يجوز انتفاع شركة الملك لأحد الشريكين إلا إذا لم يسبب تغير قيمة المنفعة للحقوق الملكية المشتركة وبعد حصوله على الإذن من الشريك الآخر

Pasal 199

1. Salah satu pihak pemilik bersama tidak boleh mengubah peruntukan harta milik bersama tanpa persetujuan pemilik lainnya.
2. Apabila dalam keadaan memaksa untuk merubah peruntukan, sementara tidak semua pemilik bersama dapat memberikan persetujuan, maka hakim dapat bertindak untuk atas nama pemilik yang tidak dapat memberikan persetujuan tersebut.

المادة ١٩٩

١. لا يجوز لأحد من العاقدين تغيير انتفاع شركة الملك بغير إذن الآخر
٢. في حالة وجود الحاجة الماسة لتغيير الانتفاع ولم يتفق بعض الشركاء فيقوم القاضي مقامهم في الموافقة

Pasal 200

Apabila salah satu pihak pemilik bersama dititipi harta milik bersama, maka ia bertanggungjawab atas keamanan harta milik bersama tersebut.

المادة ٢٠٠

إذا عهد أحد من الشركاء شركة الملك فيكون مسؤولاً على تلك الأموال

Pasal 201

1. Penjualan saham dari harta yang tidak tercampur bisa dilakukan oleh salah satu pihak pemilik bersama tanpa adanya persetujuan pihak lainnya.
2. Penjualan saham dari harta yang tercampur hanya bisa dilakukan oleh salah satu pihak dari pemilik bersama setelah adanya persetujuan pihak-pihak lainnya.

المادة ٢٠١

١. يجوز لأحد من الشركاء بيع الحصة من الأموال غير المخلوطة بدون إذن شريكه
٢. فلا يجوز لأحد من الشركاء بيع الحصة من الأموال المخلوطة بدون إذن شريكه

Pasal 202

Apabila seseorang dari sejumlah ahli waris, tanpa seizin yang lainnya, mengambil dan menggunakan sejumlah uang dari harta yang belum dibagikan, maka ia harus menanggung segala kerugian akibat perbuatannya itu.

المادة ٢٠٢

إذا أخذ أحد الورثة مبلغاً من النقود التي لم يتم تقسيمها بدون إذن الآخرين وعمل فيه وخسر فتكون الخسارة عادة عليه

Bagian Ketiga**Hak Atas Piutang Bersama****الفصل الثالث****في بيان المستحقات المشتركة****Pasal 203**

Apabila salah satu pihak atau lebih meminjamkan harta warisan yang menjadi hak milik bersama kepada pihak lain, maka piutang itu menjadi hak milik bersama.

المادة ٢٠٣

إذا أقرض أحد ورثة المتوفى أو الأكثر أموال التركة المشتركة لطرف آخر، فيكون حق المستحقات لجميع الورثة

Pasal 204

Piutang dari seorang yang meninggal merupakan hak milik bersama para ahli warisnya sesuai dengan bagiannya masing-masing.

المادة ٢٠٤

المستحقات التابعة للمتوفى تكون ملكاً مشتركاً لجميع ورثته وفقاً لحصة كل منهم

Pasal 205

Utang pengganti kerugian akibat salah satu pihak merusak harta bersama, maka utang ditanggung oleh para pemilik.

المادة ٢٠٥

الدين كتعويض للخسارة الناشئة جراء فعل أحد الشركاء في أموالهم يكون في ذمتهم

Pasal 206

1. Apabila harta milik bersama dijual dan pembayarannya ditangguhkan, maka sejumlah uang yang harus dibayarkan oleh pembeli menjadi piutang bersama.

المادة ٢٠٦

١. إذا بيع مال مشترك بئمن آجل، فيكون الثمن المؤجل مستحقاً لهم

2. Apabila harta milik bersama dijual dan disebutkan bagian masing-masing pemilik, maka masing-masing pihak memiliki piutang masing-masing dari pembeli.

Pasal 207

Salah satu pemilik piutang bersama dapat meminta dan menerima pembayaran untuk bagiannya sendiri, secara terpisah, dari yang berutang.

Pasal 208

Pembayaran yang diterima oleh salah satu pihak dari piutang yang dimiliki bersama, menjadi hak milik bersama.

Pasal 209

1. Apabila satu pihak pemilik piutang bersama membeli sesuatu dari yang berutang seharga sahamnya maka pemilik lainnya tidak menjadi pemilik harta yang dibeli tersebut.
2. Pemilik lain sebagaimana dimaksud pada ayat (1) di atas dapat menuntut kerugian senilai sahamnya bila harga harta yang dibeli melebihi harga saham miliknya.

Pasal 210

Apabila salah satu pihak pemilik piutang bersama melakukan *shulh* dengan yang berutang mengenai bagiannya, maka pemilik lainnya tetap menerima bagiannya senilai sahamnya masing-masing.

٢. إذا بيع مال مشترك وذكرت حصة كل مشترك في المال فتكون الحصة المستحقة لكل منهم حسب نصيبه

المادة ٢٠٧

يمكن للمرء من أصحاب المستحقات المشتركة طلب السداد لحصته منفصلا عن حصة غيره

المادة ٢٠٨

المستحقات المدفوعة التي يستلمها أحد الشركاء تكون مالا مشتركا لهم

المادة ٢٠٩

١. إذا اشترى أحد الشركاء في المستحقات من المدين مبلغ يساوي حصته في المستحقات فلا يشاركه غيره في ملكية العين المشتري
٢. يجوز للشركاء الآخرين على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) مطالبة تعويض الخسارة بقيمة سهمه إذا فاق ثمن المبيع سهمه

المادة ٢١٠

إذا صالح أحد شركاء المستحقات مدينه عن حصته الخاصة فتبقى حصة الآخرين في ذمة المدين

Pasal 211

1. Apabila salah satu pihak pemilik piutang bersama menerima bagiannya dari yang berutang, dan secara tidak sengaja rusak ketika berada di tangannya, maka ia tidak bertanggung jawab untuk mengganti kerugian berkaitan dengan saham pemilik lainnya
2. Sisa utang yang belum dibayar oleh yang berutang adalah milik pemilik lainnya.

Pasal 212

1. Apabila salah satu pihak pemilik piutang bersama mempekerjakan yang berutang dengan upah yang diperhitungkan dari sahamnya, maka pemilik lainnya dapat menuntut bagiannya sesuai dengan sahamnya dari sejumlah upah yang diberikan.
2. Sisa piutang dari yang berutang sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) menjadi piutang bersama.

Pasal 213

Apabila satu pihak pemilik piutang bersama membebaskan utang yang berutang sesuai dengan sahamnya, maka sisa utang wajib dibayar oleh pemilik saham lainnya.

Pasal 214

Para pihak pemilik piutang bersama tidak boleh memperpanjang atau memperpendek tanggal pembayaran tanpa ada kesepakatan dari pihak lainnya.

المادة ٢١١

١. إذا استلم أحد شركاء المستحقات حصته من المدين، وتلف بعد قبضه بغير قصد منه، فإنه لا يضمن تعويض الخسارة لأسهم الشركاء الآخرين

٢. يكون المتبقي من الديون حقا للشركاء الآخرين

المادة ٢١٢

١. إذا كان أحد شركاء المستحقات يستأجر المدين بالأجرة المأخوذة من حصته، فيجوز للشركاء الآخرين مطالبة حقوقهم حسب حصة كل منهم من أموال الأجرة

٢. يكون المتبقي من المستحقات على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) مستحقات مشتركة

المادة ٢١٣

إذا تنازل أحد شركاء المستحقات عن حصته، فتبقى بقية المستحقات في ذمة المدين للشركاء الآخرين

المادة ٢١٤

لا يجوز لكل من شركاء المستحقات تأجيل موعد السداد أو تعجيله بغير موافقة الشركاء الآخرين

Bagian Keempat

Pemisahan Hak Milik Bersama

Pasal 215

Pemisahan hak milik bersama dapat dilakukan selama dapat dihitung ukurannya dengan penetapan pembagian atau pertukaran.

Pasal 216

1. Pemisahan dengan cara pembagian dilakukan pada harta yang sama jenisnya atau yang dapat dijumpai di pasar.
2. Setiap pemilik bersama dari harta-harta milik bersama yang sama jenisnya bisa mengambil bagiannya dengan memberitahukan pemilik lainnya.
3. Pembagian pada ayat (2) di atas belum sempurna sampai bagian saham milik pemilik yang tidak ada di tempat diserahkan kepadanya.
4. Apabila bagian pemilik lain yang tidak ada di tempat itu rusak sebelum diserahkan kepadanya, maka bagian yang telah diterima oleh pemilik yang telah menerima menjadi milik bersama.

Pasal 217

1. Dalam hal harta yang jenisnya tidak dapat dijumpai di pasar, maka pemisahan dilakukan dengan cara pertukaran dan bisa dilangsungkan melalui kesepakatan di antara para pihak.

الفصل الرابع

فصل الملكية في الأموال المشتركة

المادة ٢١٥

يجوز فصل الملكية في الأموال المشتركة ما دام يمكن تحديد مقدارها بالتقسيم أو المبادلة

المادة ٢١٦

١. فصل الملكية عن طريق التقسيم يكون في الأموال المتجانسة أو المتواجدة في السوق

٢. يجوز لكل من الشركاء في الأموال المشتركة المتجانسة أن يأخذ حصته بعد إبلاغ غيره

٣. لا يتم تقسيم الملكية على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) حتى يتم تسليم حصة الشركاء الغائبين

٤. إذا تلفت حصة الشركاء الغائبين قبل أن يتمكنوا من قبضها فتكون الحصص المستلمة للشركاء الحاضرين مشتركة بينهم

المادة ٢١٧

١. إذا كان المال المشترك لا يوجد في السوق فيتم الفصل عن طريق التبادل فيما بينهم بالاتفاق

2. Untuk pertukaran yang disebutkan pada ayat (1) di atas, salah satu pihak dari para pemilik bersama tidak berhak mengambil bagiannya bila pemilik lainnya tidak ada di tempat atau tidak ada izin.

Pasal 218

Pemisahan dapat dilakukan berdasarkan kesepakatan atau ketetapan pengadilan.

Bagian Kelima

Syarat-Syarat Pemisahan

Pasal 219

Pemisahan hak milik bersama hanya dapat dilakukan pada harta yang berwujud dengan status kepemilikan sempurna.

Pasal 220

Pemisahan harus dilakukan setelah bagian sahamnya diidentifikasi dan bisa dibedakan.

Pasal 221

Pemisahan harus dilakukan sesuai dengan saham yang dimiliki masing-masing pemilik.

Pasal 222

Pemisahan berdasarkan kesepakatan harus dinyatakan para pemilik baik dengan lisan, tulisan, atau isyarat.

٢. في حالة التبادل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) لا يجوز لأحد من الشركاء أن يأخذ حصته من غير إذن الآخر

المادة ٢١٨

يتم الفصل عن طريق الاتفاق أو بحكم المحكمة

الفصل الخامس

شروط فصل الملكية

المادة ٢١٩

لا يكون فصل الملكية في الأموال المشترك إلا في المال الموجود بالملك التام

المادة ٢٢٠

لا يجوز فصل الملكية إلا بعد تعيين الحصص وقابليتها للتفريق

المادة ٢٢١

أن يكون فصل الملكية مطابقا لحصص كل واحد من الشركاء

المادة ٢٢٢

أن يكون الاتفاق في فصل الملكية إما باللسان أو الكتابة أو الإشارة

Pasal 223

Pemisahan berdasarkan penetapan pengadilan dapat dilakukan atas adanya permohonan salah satu pihak atau para pihak.

المادة ٢٢٣

أن يكون فصل الملكية بحكم المحكمة بناء على طلب الشريك أو الشركاء معا

Pasal 224

Pemisahan dapat dilakukan terhadap harta yang manfaatnya tidak boleh hilang dengan adanya pemisahan tersebut.

المادة ٢٢٤

أن يكون فصل الملكية في مال لا يزول الانتفاع به بهذا الفصل^(٣٥)

Pasal 225

Pemisahan tidak boleh merugikan pihak lainnya atau pihak-pihak yang memiliki hak manfaat atas hak milik bersama tersebut.

المادة ٢٢٥

أن يكون فصل الملكية غير مضر للآخر أو لمن له حق الانتفاع به

Bagian Keenam

Cara Pemisahan

الفصل السادس

طريقة الفصل

Pasal 226

Hak milik bersama yang dapat diukur dipisahkan berdasarkan ukuran.

المادة ٢٢٦

حقوق الملكية المشتركة التي يمكن تقديرها بالمقياس تفصل بناء على هذا المقياس

Pasal 227

Hak milik bersama yang tidak dapat diukur dipisahkan berdasarkan nilainya.

المادة ٢٢٧

حقوق الملكية المشتركة التي لا يمكن تقديرها بالمقياس تفصل حسب قيمتها

Pasal 228

Apabila salah satu pihak dari pemilik menggunakan hak milik bersama, maka ia wajib mengganti kerugian untuk diserahkan kepada para pemilik lainnya sesuai dengan sahamnya, apabila penggunaan tersebut menimbulkan kerugian.

المادة ٢٢٨

إذا استخدم أحد الشركاء الملكية المشتركة وسبب الخسارة يجب عليه تعويضها لبقية الشركاء الآخرين حسب حصصهم

Pasal 229

Apabila salah satu pemilik merusak hak milik bersama, maka ia wajib mengganti kerugian untuk diserahkan kepada para pemilik lainnya sesuai dengan sahamnya

المادة ٢٢٩

إذا كان أحد الشركاء أتلف الملكية المشتركة، فيجب عليه تعويض الخسارة لبقية الشركاء وتسليمه حسب حصصهم

Pasal 230

Apabila salah satu pihak pemilik menerima pembayaran dari piutang bersama kemudian menghilangkannya, maka pemilik lainnya dapat menuntut ganti rugi.

المادة ٢٣٠

إذا تلقى أحد الشركاء قسطاً من مستحقات الديون المشتركة ثم ضاع في يده فلبقية الشركاء حق المطالبة بالتعويض

BAB VIII

MUDHARABAH

Bagian Pertama

Syarat dan Rukun *Mudharabah*

الباب الثامن

المضاربة

الفصل الاول

في شروط وأركان المضاربة

Pasal 231

1. Pemilik modal wajib menyerahkan dana dan atau barang yang berharga kepada pihak lain untuk melakukan kerjasama dalam usaha.
2. Penerima modal menjalankan usaha dalam bidang yang disepakati.
3. Kesepakatan bidang usaha yang akan dilakukan ditetapkan dalam akad.

المادة ٢٣١

١. يجب على صاحب رأس المال تسليم أموال أو أشياء ذات قيمة للطرف الآخر للتعاون في المضاربة
٢. يجب على العامل أن يعمل بأعمال متفق عليها
٣. العمل الذي تم الاتفاق عليه أدرج في العقد

Pasal 232

Rukun kerjasama dalam modal dan usaha adalah:

- a. *Shahib al-mal*/pemilik modal;
- b. *Mudharib*/pelaku usaha; dan
- c. Akad.

المادة ٢٣٢

أركان المضاربة هي:

- أ. صاحب المال
- ب. المضارب
- ج. العقد (الصيغة)

Pasal 233

Kesepakatan bidang usaha yang akan dilakukan dapat bersifat mutlak/bebas dan *muqayyad*/terbatas pada bidang usaha tertentu, tempat tertentu, dan waktu tertentu.

Pasal 234

Pihak yang melakukan usaha dalam *syirkah al-mudharabah* harus memiliki keterampilan yang diperlukan dalam usaha.

Pasal 235

1. Modal harus berupa barang, uang dan atau barang yang berharga.
2. Modal harus diserahkan kepada pelaku usaha/*mudharib*.
3. Jumlah modal dalam suatu akad *mudharabah* harus dinyatakan dengan pasti.

Pasal 236

Pembagian keuntungan hasil usaha antara *shahib al-mal* dengan *mudharib* dinyatakan secara jelas dan pasti.

Pasal 237

Akad *mudharabah* yang tidak memenuhi syarat, adalah batal.

Bagian Kedua**Ketentuan Mudharabah****Pasal 238**

1. Status benda yang berada di tangan *mudharib* yang diterima dari *shahib al-mal* adalah modal.

المادة ٢٣٣

مجالات العمل المتفق عليها قد تكون مطلقة أو مقيدة بمجالات العمل المعينة، والأماكن المحددة، والزمن المعين

المادة ٢٣٤

يجب على المضارب في عقد المضاربة أن يجتاز بحرفة يحتاجها العمل

المادة ٢٣٥

١. كون رأس المال عينا أو قودا أو أشياء ذات قيمة
٢. تسليم رأس المال إلى المضارب
٣. كون رأس المال معلوماً

المادة ٢٣٦

يتحدد تقسيم الربح بين صاحب المال والمضارب في العقد بالوضوح

المادة ٢٣٧

إذا لم تتوفر هذه الشروط في عقد المضاربة فقد بطل العقد

الفصل الثاني**أحكام المضاربة**

المادة ٢٣٨

١. المال الذي قبله المضارب من صاحب المال هو رأس المال

2. *Mudharib* berkedudukan sebagai wakil *shahib al-mal* dalam menggunakan modal yang diterimanya.
3. Keuntungan yang dihasilkan dalam *mudharabah*, menjadi milik bersama.

Pasal 239

1. *Mudharib* berhak membeli barang dengan maksud menjualnya kembali untuk memperoleh untung.
2. *Mudharib* berhak menjual dengan harga tinggi atau rendah, baik dengan tunai maupun cicilan.
3. *Mudharib* berhak menerima pembayaran dari harga barang dengan pengalihan piutang.
4. *Mudharib* tidak boleh menjual barang dalam jangka waktu yang tidak biasa dilakukan oleh para pedagang.

Pasal 240

Mudharib tidak boleh menghibahkan, menyedekahkan, dan atau meminjamkan harta kerjasama, kecuali bila mendapat izin dari pemilik modal.

Pasal 241

1. *Mudharib* berhak memberi kuasa kepada pihak lain untuk bertindak sebagai wakilnya untuk membeli dan menjual barang apabila sudah disepakati dalam akad *mudharabah*.
2. *Mudharib* berhak mendepositokan dan menginvestasikan harta kerja sama dengan sistem syariah.
3. *Mudharib* berhak menghubungi pihak lain untuk melakukan jual-beli barang sesuai dengan kesepakatan dalam akad.

٢. المضارب هو وكيل رب المال في تصرف رأس المال
٣. الربح في المضاربة يكون ملكا مشتركا بين صاحب المال والمضارب

المادة ٢٣٩

١. يجوز للمضارب شراء البضاعة بقصد البيع لأجل الربح
٢. يجوز للمضارب أن يبيع بسعر مرتفع أو منخفض وسواء كان تقداً أن مقسطاً
٣. يجوز للمضارب قبول ثمن البضاعة التي باعها عن طريق الحوالة
٤. لا يجوز للمضارب بيع البضاعة في مدة لا يعتادها التجار

المادة ٢٤٠

١. لا يجوز للمضارب أن يهب أو يتصدق أو يقرض مال المضاربة إلا إذا أذنته صاحب المال

المادة ٢٤١

١. يجوز للمضارب تفويض شخص آخر بالبيع والشراء إذا تعين في عقد المضاربة
٢. يجوز للمضارب الإيداع واستثمار مال المضاربة بما يتفق مع الشريعة الإسلامية
٣. يجوز للمضارب الاتصال بشخص آخر بالبيع والشراء إذا تعين في عقد المضاربة

Pasal 242

1. *Mudharib* berhak atas keuntungan sebagai imbalan pekerjaannya yang disepakati dalam akad.
2. *Mudharib* tidak berhak mendapatkan imbalan apabila usaha yang dilakukannya rugi.

Pasal 243

1. Pemilik modal berhak atas keuntungan berdasarkan modalnya yang disepakati dalam akad.
2. Pemilik modal tidak berhak mendapatkan keuntungan apabila usaha yang dilakukan oleh *mudharib* merugi.

Pasal 244

Mudharib tidak boleh mencampurkan kekayaannya sendiri dengan harta kerjasama dalam melakukan *mudharabah*, kecuali bila sudah menjadi kebiasaan di kalangan pelaku usaha.

Pasal 245

Mudharib dibolehkan mencampurkan kekayaannya sendiri dengan harta *mudharabah* apabila mendapat izin dari pemilik modal dalam melakukan usaha-usaha khusus tertentu.

Pasal 246

Keuntungan hasil usaha yang menggunakan modal campuran/*shahib al-mal* dan *mudharib*, dibagi secara proporsional atau atas dasar kesepakatan semua pihak.

المادة ٢٤٢

١. يستحق المضارب على الأرباح المتحققة نظير عمله حسب الاتفاق في العقد
٢. لا يستحق المضارب الأجر على عمله إذا حدثت الخسارة في عقد المضاربة

المادة ٢٤٣

١. يستحق صاحب المال على الأرباح المتحققة بناء على رأس ماله حسب الاتفاق في العقد
٢. لا يستحق صاحب المال على الأرباح المتحققة إذا حدثت الخسارة في عقد المضاربة

المادة ٢٤٤

لا يجوز للمضارب أن يخلط ماله الخاص في مال المضاربة إلا إذا اعتاد على ذلك التجار

المادة ٢٤٥

يجوز للمضارب أن يخلط أمواله الخاصة بمال المضاربة إذا أذنه صاحب المال في القيام بالأعمال المعينة

المادة ٢٤٦

الأرباح التي حصلت من الأموال المختلطة بين مال صاحب المال والمضارب تقسم حسب ما لهم في رأس المال أو حسب الاتفاق

Pasal 247

Biaya perjalanan yang dilakukan oleh *mudharib* dalam rangka melaksanakan bisnis kerjasama, dibebankan pada modal dari *shahib al-mal*.

المادة ٢٤٧

تكلفة السفر الذي قام به المضارب في أداء العمل تكون على مال صاحب المال

Pasal 248

Mudharib wajib menjaga dan melaksanakan ketentuan-ketentuan yang ditetapkan oleh pemilik modal dalam akad.

المادة ٢٤٨

يجب على المضارب أن يراعي وينفذ جميع البنود التي حددها صاحب المال في العقد

Pasal 249

Mudharib wajib bertanggungjawab terhadap risiko kerugian dan atau kerusakan yang diakibatkan oleh usahanya yang melampaui batas yang diizinkan dan atau tidak sejalan dengan ketentuan-ketentuan yang telah ditentukan dalam akad.

المادة ٢٤٩

يجب على المضارب أن يتحمل المسؤولية على الخسارة أو التلف نتيجة تجاوزه في العمل غير المأذون أو مخالفته على الشروط المتفق عليها في العقد

Pasal 250

Akad *mudharabah* selesai apabila waktu kerjasama yang disepakati dalam akad telah berakhir.

المادة ٢٥٠

ينتهي عقد المضاربة مع انتهاء الزمن المتفق عليه في العقد

Pasal 251

1. Pemilik modal dapat mengakhiri kesepakatan apabila ada pihak yang melanggar kesepakatan dalam akad *mudharabah*.

المادة ٢٥١

١. يمكن لصاحب المال أن ينهي العقد إذا تنأكد مخالفة الطرف الآخر لما اتفق عليه في عقد المضاربة

2. Pemberhentian kerjasama oleh pemilik modal diberitahukan kepada *mudharib*.

٢. يخبر إنهاء صاحب المال للعقد إلى المضارب

3. *Mudharib* wajib mengembalikan modal dan keuntungan kepada pemilik modal yang menjadi hak pemilik modal dalam kerjasama *mudharabah*.
4. Perselisihan antara pemilik modal dengan *mudharib* dapat diselesaikan dengan *shulh* dan/atau melalui pengadilan.

٣. يجب على المضارب إعادة ما يستحقه رب المال من المال والربح في عقد المضاربة
٤. يحل النزاع بين صاحب المال والمضارب بالصلح أو عن طريق المحكمة

Pasal 252

Kerugian usaha dan kerusakan barang dagangan dalam kerjasama *mudharabah* yang terjadi bukan karena kelalaian *mudharib*, dibebankan pada pemilik modal.

المادة ٢٥٢

خسارة العمل وتلف المضاربة في عقد المضاربة إذا لم تكن بسبب التعمد أو التقصير من المضارب تكون على صاحب صاحب المال

Pasal 253

Akad *mudharabah* berakhir dengan sendirinya apabila pemilik modal atau *mudharib* meninggal dunia, atau tidak cakap melakukan perbuatan hukum.

المادة ٢٥٣

ينتهي عقد المضاربة تلقائياً إذا توفي صاحب المال أو المضارب أو فقدت أهليته القانونية في مزاولة العمل

Pasal 254

1. Pemilik modal berhak melakukan penagihan terhadap pihak-pihak lain berdasarkan bukti dari *mudharib* yang telah meninggal dunia.
2. Kerugian yang diakibatkan oleh meninggalnya *mudharib*, dibebankan pada pemilik modal.

المادة ٢٥٤

١. يستحق صاحب المال استرداد ماله من الأطراف المتعاملين بناء على المستندات التي تثبت من المضارب المتوفى
٢. الخسارة الناجمة بسبب موت المضارب تكون على صاحب المال

BAB IX
MUZARA'AH DAN MUSAQAH

Bagian Pertama
Rukun dan Syarat Muzara'ah

Pasal 255

Rukun *muzara'ah* adalah :

- a. Pemilik lahan.
- b. Penggarap.
- c. Lahan yang digarap.
- d. Akad.

Pasal 256

Pemilik lahan harus menyerahkan lahan yang akan digarap kepada pihak yang akan menggarap.

Pasal 257

Penggarap wajib memiliki keterampilan bertani dan bersedia menggarap lahan yang diterimanya.

Pasal 258

Penggarap wajib memberikan keuntungan kepada pemilik lahan bila pengelolaan bertani yang dilakukannya menghasilkan keuntungan.

Pasal 259

1. Akad *muzara'ah* dapat dilakukan secara mutlak dan atau terbatas.
2. Jenis benih yang akan ditanam dalam *muzara'ah* terbatas harus dinyatakan secara pasti dalam akad, dan diketahui oleh penggarap.

الباب التاسع
المزارعة والمساقاة

الفصل الاول
أركان المزارعة و شروطها

المادة ٢٥٥

أركان المزارعة هي:

- أ. مالك الأرض
- ب. المزارع
- ج. كون الأرض صالحة للزراعة
- د. العقد (الصيغة)

المادة ٢٥٦

أن يكون مالك الأرض يقوم بتسليم الأرض لمن يزرعها

المادة ٢٥٧

أن يكون المزارع ماهرا ومستعدا لزراعة الأرض التي استلمها

المادة ٢٥٨

يجب على المزارع أن يقدم الأرباح إلى صاحب الأرض
إذا حقق عمله الزراعي الأرباح

المادة ٢٥٩

١. عقد المزارعة إما أن يكون مطلقا أو مقيدا
٢. في المزارعة المقيدة يلزم تعيين ما يزرع ويلزم إعلام المزارع

3. Penggarap bebas memilih jenis benih tanaman untuk ditanam dalam akad *muzara'ah* yang mutlak.
4. Penggarap wajib memperhatikan dan mempertimbangkan kondisi lahan, keadaan cuaca, serta cara yang memungkinkan untuk mengatasinya menjelang musim tanam.

Pasal 260

Penggarap wajib menjelaskan perkiraan hasil panen kepada pemilik lahan dalam akad *muzara'ah* mutlak.

Pasal 261

Penggarap dan pemilik lahan dapat melakukan kesepakatan mengenai pembagian hasil pertanian yang akan diterima oleh masing-masing pihak.

Pasal 262

1. Penyimpangan yang dilakukan penggarap dalam akad *muzara'ah*, dapat mengakibatkan batalnya akad itu.
2. Seluruh hasil panen yang dilakukan oleh penggarap yang melakukan pelanggaran sebagaimana dalam ayat (1), menjadi milik pemilik lahan.
3. Dalam hal terjadi keadaan seperti pada ayat (2), pemilik lahan dianjurkan untuk memberi imbalan atas kerja yang telah dilakukan penggarap.

Pasal 263

1. Penggarap berhak melanjutkan akad *muzara'ah* apabila tanamannya belum layak dipanen, meskipun pemilik lahan telah meninggal dunia.

٣. في المزارعة المطلقة يجوز للمزارع أن يختار ما يزرع حسب رأيه

٤. تلزم للمزارع مراعاة حالة الأرض وحالة الجوي وكيفية حلها قبل يوم الحصاد

المادة ٢٦٠

يجب على المزارع في عقد المزارعة المطلقة بيان موعد الحصاد التقريبي إلى صاحب الأرض

المادة ٢٦١

يجوز للمزارع وصاحب الأرض أن يتفقا على تقسيم نتائج الزراعة لكل منها

المادة ٢٦٢

١. إذا خالف المزارع في عقد المزارعة ما تم الاتفاق عليه بطل العقد

٢. كل ما تنتجه الأرض يأخذه صاحب المال على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) في حالة انحراف المزارع

٣. في حالة كما هو منصوص عليه في الفقرة (٢) فلصاحب الأرض أن يعطي أجر العمل إلى المزارع

المادة ٢٦٣

١. إذا لم يلق حصاد الزراعة يستحق المزارع مواصلة عقد الزراعة وإن كان صاحب الأرض قد توفي

2. Ahli waris pemilik lahan wajib melanjutkan kerjasama *muzara'ah* yang dilakukan oleh pihak yang meninggal, sebelum tanaman pihak penggarap bisa dipanen.

Pasal 264

1. Hak menggarap lahan dapat dipindahkan dengan cara diwariskan bila penggarap meninggal dunia, sampai tanamannya bisa dipanen.
2. Ahli waris penggarap berhak untuk meneruskan atau membatalkan akad *muzara'ah* yang dilakukan oleh pihak yang meninggal.

Pasal 265

Akad *muzara'ah* berakhir apabila waktu yang disepakati telah berakhir.

Bagian Kedua

Rukun dan Syarat *Musaqah*

Pasal 266

Rukun *musaqah* adalah:

- a. Pihak pemasok tanaman.
- b. Pemelihara tanaman.
- c. Tanaman yang dipelihara.
- d. Akad.

Pasal 267

1. Pemilik tanaman wajib menyerahkan tanaman kepada pihak pemelihara.
2. Pemelihara wajib memelihara tanaman yang menjadi tanggung jawabnya.

٢. يجب على ورثة صاحب الأرض مواصلة عقد الزراعة الذي قام به طرف المتوفى قبل أن يتم الحصاد

المادة ٢٦٤

١. يمكن تحويل زراعة الأرض عن طريق توريثه في حالة وفاة المزارع حتى يمكن حصاده
٢. تستحق ورثة المزارع أن يواصلوا أو ينهوا عقد المزارعة الذي قام به المزارع المتوفى

المادة ٢٦٥

ينتهي عقد المزارعة بانتهاء وقته المتفق عليه

الفصل الثاني

أركان المساقاة و شروطها

المادة ٢٦٦

أركان المساقاة هي :

- أ. صاحب الأشجار
- ب. العامل
- ج. الأشجار
- د. العقد (الصيغة)^(٣٧)

المادة ٢٦٧

١. يجب على صاحب الأشجار تسليم الأشجار إلى العامل
٢. يجب على العامل أن يربي الأشجار

Pasal 268

Pemelihara tanaman disyaratkan memiliki keterampilan untuk melakukan pekerjaannya.

المادة ٢٦٨

يشترط على العامل أن يكون محترفا في أداء عمله

Pasal 269

Pembagian hasil dari pemeliharaan tanaman harus dinyatakan secara pasti dalam akad.

المادة ٢٦٩

تقسيم حاصلات المساقاة بين العاقدين ينص في العقد صراحة

Pasal 270

Pemelihara tanaman wajib mengganti kerugian yang timbul dari pelaksanaan tugasnya apabila kerugian tersebut di sebabkan oleh kelalaiannya.

المادة ٢٧٠

يجب على العامل تعويض الخسارة الناشئة من عمله بسبب التعدي أو التقصير منه

BAB X

KHIYAR

الباب العاشر

الخيار

Bagian Pertama

Khiyar Syarth

الفصل الاول

في خيار الشرط

Pasal 271

1. Penjual dan atau pembeli dapat bersepakat untuk mempertimbangkan secara matang dalam rangka melanjutkan atau membatalkan akad jual-beli yang dilakukannya.
2. Waktu yang diperlukan dalam ayat (1) adalah tiga hari, kecuali disepakati lain dalam akad.

المادة ٢٧١

١. يجوز الاتفاق بين البائع والمشتري أو لأحدهما في التفكير الدقيق لإمضاء العقد أو فسخه
٢. مدة الخيار على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) ثلاثة أيام إلا ما اتفق عليه في العقد

Pasal 272

Apabila masa *khiyar* telah lewat, sedangkan para pihak yang mempunyai hak *khiyar* tidak menyatakan membatalkan atau melanjutkan akad jual-beli, akad jual-beli berlaku secara sempurna.

Pasal 273

1. Hak *khiyar syarth* tidak dapat diwariskan.
2. Pembeli menjadi pemilik penuh atas benda yang dijual setelah kematian penjual pada masa *khiyar*.
3. Kepemilikan benda yang berada dalam rentang waktu *khiyar* berpindah kepada ahli waris pembeli apabila pembeli meninggal dalam masa *khiyar*.

Pasal 274

Pembeli wajib membayar penuh terhadap benda yang dibelinya apabila benda itu rusak ketika sudah berada di tangannya sesuai dengan harga sebelum rusak.

Bagian Kedua

Khiyar Naqdi

Pasal 275

1. Penjual dan pembeli dapat melakukan akad dengan pembayaran yang ditangguhkan.
2. Jual-beli sebagaimana ditetapkan pada ayat (1) batal apabila pembeli tidak membayar benda yang dibelinya pada waktu yang dijanjikan.

المادة ٢٧٢

إذا مضت مدة الخيار ولم يتم الفسخ من له الخيار لزم البيع وتم

المادة ٢٧٣

١. خيار الشرط لا يورث
٢. إذا مات البائع في مدة الخيار صار المبيع ملكا للمشتري
٣. إذا مات المشتري في مدة الخيار صار المبيع ملكا للورثة من المشتري

المادة ٢٧٤

إذا تلف المبيع في يد المشتري بعد قبضه يلزمه الثمن يوم قبضه قبل التلف

الفصل الثاني

خيار النقد

المادة ٢٧٥

١. يجوز للبائع والمشتري التعاقد بدفع المؤجل
٢. إذا لم يؤد المشتري الثمن كما هو منصوص عليه في الفقرة (١) في المدة المحددة كان البيع يقع باطلا

3. Jual-beli sebagaimana ditetapkan pada ayat (1) batal apabila pembeli meninggal pada tenggang waktu *khiyar* sebelum melakukan pembayaran.

Bagian Ketiga

Khiyar Ru'yah

Pasal 276

1. Pembeli berhak memeriksa contoh benda yang akan dibelinya.
2. Pembeli berhak untuk meneruskan atau membatalkan akad jual-beli benda yang telah diperiksanya.
3. Pembeli berhak untuk meneruskan atau membatalkan akad jual-beli apabila benda yang dibelinya tidak sesuai dengan contoh.
4. Hak untuk memeriksa benda yang akan dibeli, dapat diwakilkan kepada pihak lain.

Pasal 277

1. Pembeli benda yang termasuk benda tetap, dapat memeriksa seluruhnya atau sebagiannya saja.
2. Pembeli benda bergerak yang beragam jenisnya, harus memeriksa seluruh jenis benda-benda tersebut.

Pasal 278

1. Pembeli yang buta boleh melakukan jual-beli dengan hak *ru'yah* melalui media.
2. Pemeriksaan benda yang akan dibeli oleh pembeli yang buta dapat dilakukan secara langsung atau oleh wakilnya.

٣. إذا مات المشتري المخير بخيار النقد كما هو منصوص عليه في الفقرة (١) في أثناء مدة الخيار بطل البيع

الفصل الثالث

خيار الرؤية

المادة ٢٧٦

١. يحق للمشتري أن يرى نموذج البضاعة الذي سيشتريه
٢. للمشتري حق الخيار بعد الرؤية إن شاء قبله وإن شاء رده
٣. للمشتري حق الخيار إذا رأى فساد المبيع إن شاء قبله وإن شاء فسخ البيع
٤. حق الرؤية قابل للتوكيل

المادة ٢٧٧

١. يمكن للمشتري للأعيان الثابتة أن يرى جميعها أو جزءا منها
٢. يجب على المشتري للأعيان الثابتة أن يرى جميع الأعيان المتجانسة

المادة ٢٧٨

١. للمشتري الأعمى حق الرؤية بالوسائل
٢. للمشتري الأعمى حق الرؤية نفسه أو وكيله

3. Pembeli yang buta kehilangan hak pilihnya apabila benda yang dibeli sudah dijelaskan sifat-sifatnya, dan telah diraba, dicium, atau dicicipi olehnya.

٣. فقد المشتري الأعشى حق خياره على البضاعة التي اشتراها إذا تم توصيفها له وقد لمسها أو شمها أو ذاقها بنفسه

Bagian Keempat

Khiyar 'Aib

Pasal 279

Benda yang diperjualbelikan harus terbebas dari 'aib, kecuali telah dijelaskan sebelumnya.

Pasal 280

Pembeli berhak meneruskan atau membatalkan akad jual-beli yang obyeknya 'aib tanpa penjelasan sebelumnya dari pihak penjual.

Pasal 281

1. 'Aib benda yang menimbulkan perselisihan antara pihak penjual dan pihak pembeli diselesaikan oleh Pengadilan.
2. 'Aib benda diperiksa dan ditetapkan oleh ahli dan atau lembaga yang berwenang.
3. Penjual wajib mengembalikan uang pembelian kepada pembeli apabila obyek dagangan 'aib karena kelalaian penjual.
4. Pengadilan berhak menolak tuntutan pembatalan jual-beli dari pembeli apabila 'aib benda terjadi karena kelalaian pembeli.

الفصل الرابع

خيار العيب

المادة ٢٧٩

يلزم أن يكون المبيع سالماً من العيوب إلا إذا تم توضيحه من قبل

المادة ٢٨٠

يحق للمشتري إمضاء عقد البيع أو فسخه إذا تبين أن المبيع معيباً ولم يتم توضيحه مسبقاً من طرف البائع

المادة ٢٨١

١. النزاع بين البائع و المشتري بسبب عيب المبيع يحل أمام المحكمة
٢. إثبات عيب المبيع يتم عن طريق الخبير أو الجهة المختصة
٣. يجب على البائع رد الثمن إلى المشتري إذا كان العيب نتيجة تقصير البائع
٤. يحق للمحكمة أن يرفض طلب بطلان البيع من المشتري إذا كان عيب المبيع حدث بسبب التقصير منه

Pasal 282

Pengadilan berhak menetapkan status kepemilikan benda tambahan dari benda yang *'aib* yang disengketakan.

Pasal 283

1. Pembeli bisa menolak seluruh benda yang dibeli secara borongan apabila terbukti beberapa diantaranya sudah *'aib* sebelum serah terima.
2. Pembeli dibolehkan hanya membeli benda-benda yang tidak *'aib*.

Pasal 284

Obyek jual-beli yang telah digunakan atau dimanfaatkan secara sempurna tidak dapat dikembalikan.

Pasal 285

1. Penjualan benda yang *'aib*nya tidak merusak kualitas benda yang diperjualbelikan yang diketahui sebelum serah terima, adalah sah.
2. Pembeli dalam penjualan benda yang *'aib* yang dapat merusak kualitasnya, berhak untuk mengembalikan benda itu kepada penjual dan berhak memperoleh seluruh uangnya kembali.

Pasal 286

1. Penjualan benda yang tidak dapat dimanfaatkan lagi, tidak sah.
2. Pembeli berhak untuk mengembalikan barang sebagaimana dalam ayat (1) kepada penjual, dan berhak menerima kembali seluruh uangnya.

المادة ٢٨٢

يحق للمحكمة إثبات ملكية البضاعة المتولدة من المبيع المغيب المتنازع عليه

المادة ٢٨٣

١. يجوز للمشتري رفض جميع البضاعة الذي اشتراها بالجملة إذا ثبت أن بعضها مغيب قبل التسليم
٢. يجوز للمشتري أن يشتري المبيع السليم

المادة ٢٨٤

لا يرد المبيع الذي تم انتفاعه

المادة ٢٨٥

١. يبيع المبيع المغيب ببيع لا ينقص من جودة المبيع وتم العلم به قبل التسليم فالباع صحيح
٢. يحق للمشتري في بيع المبيع المغيب ببيع يخل بجودة المبيع رد المبيع إلى البائع ويستحق جميع ثوقه

المادة ٢٨٦

١. يبيع المبيع غير المنتفع باطل
٢. إذا كان المبيع غير المنتفع على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) فللمشتري أن يرد المبيع ويستلم جميع ثوقه

Bagian Kelima

Khiyar Ghabn dan Taghrib

Pasal 287

Pembeli berhak untuk meneruskan atau membatalkan akad karena penjual memberi keterangan yang salah mengenai kualitas benda yang dijualnya.

Pasal 288

1. Pembeli dapat menuntut pihak penjual untuk menyediakan barang yang sesuai dengan keterangannya.
2. Pembeli dapat mengajukan ke pengadilan untuk menetapkan agar pemberi keterangan palsu untuk menyediakan barang yang sesuai dengan keterangannya atau didenda.

Pasal 289

1. Hak menuntut karena salah memberi keterangan sebagai ditetapkan pada ayat (1) Pasal 288 dapat dilanjutkan oleh ahli warisnya.
2. Pembeli kehilangan hak pilihnya sebagaimana ditetapkan pada ayat (1) dan (2) Pasal 288, apabila ia telah memanfaatkan benda yang dibelinya secara sempurna.

Pasal 290

Penjualan benda yang didasarkan keterangan yang salah yang dilakukan dengan sengaja oleh penjual atau wakilnya, dapat dibatalkan.

الفصل الخامس

خيار الغبن والتغريب

المادة ٢٨٧

إذا أخطأ البائع في بيان المبيع، فللمشتري الحق في إمضاء العقد أو فسخه

المادة ٢٨٨

١. للمشتري مطالبة البائع بإحضار المبيع وفق المواصفات المصرحة
٢. للمشتري رفع الدعوى إلى المحكمة على إجبار البائع الغاش بإحضار المبيع وفق المواصفات المصرحة أو معاقبته بالغرامة

المادة ٢٨٩

١. يمكن لورثة المشتري مواصلة حق المطالبة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) المادة ٢٨٧
٢. إذا تم انتفاع المبيع الذي اشتراه فإنه فقد حق الخيار على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) و (٢) المادة ٢٨٨

المادة ٢٩٠

يمكن فسخ بيع الغرر الذي تعتمد به البائع أو نائبه

Pasal 291

1. Pembelian benda yang haram diperjualbelikan, tidak sah.
2. Pembeli benda yang disertai keterangan yang salah yang dilakukan tidak sengaja, adalah sah.
3. Pembeli dalam akad yang diatur pada ayat (2) di atas, berhak untuk membatalkan atau meneruskan akad tersebut.

المادة ٢٩١

١. لا يصح بيع المبيع المحرم
٢. بيع الغرر من غير عمد يقع صحيحا
٣. إذا وقع البيع على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) فالمشتري حق إمضاء العقد أو فسخه

Pasal 292

1. Pihak yang merasa tertipu dalam akad jual-beli dapat membatalkan penjualan tersebut.
2. Persengketaan antara korban penipuan dengan pelaku penipuan dapat diselesaikan dengan damai/*al-shulh* dan atau ke pengadilan.

المادة ٢٩٢

١. يجوز للمتغير في عقد البيع أن يفسخ العقد
٢. النزاع بين المتغير والغار يمكن حله عن طريق الصلح أو المحكمة

Pasal 293

Pembeli yang menjadi korban penipuan, kehilangan hak untuk membatalkan akad jual-beli apabila benda yang dijadikan obyek akad telah dimanfaatkan secara sempurna.

المادة ٢٩٣

فقد المشتري المتغير حق فسخ عقد البيع إذا تم انتفاع المبيع

Pasal 294

1. Hak untuk melakukan pembatalan akad jual-beli yang disertai dengan penipuan, tidak dapat diwariskan.
2. Hak untuk melakukan pembatalan akad jual-beli yang disertai dengan penipuan, berakhir apabila pihak yang tertipu telah mengubah dan atau memodifikasi benda yang dijadikan obyek jual-beli.

المادة ٢٩٤

١. حق فسخ العقد الذي فيه غرر لا يورث
٢. ينتهي حق فسخ العقد الذي فيه غرر عندما يغير المتغير المبيع

BAB XI

IJARAH

الباب الحادى عشر

الإجارة

Bagian Pertama

Rukun Ijarah

الفصل الاول

أركان الإجارة

Pasal 295

Rukun *ijarah* adalah:

- a. *Musta'jir*/pihak yang menyewa.
- b. *Mu'ajir*/pihak yang menyewakan.
- c. *Ma'jur*/benda yang diijarahkan.
- d. Akad.

المادة ٢٩٥

أركان الإجارة هي:

١. المستأجر
٢. المؤجر
٣. المأجور
٤. العقد (الصيغة)

Pasal 296

1. *Shigat* akad *ijarah* harus menggunakan kalimat yang jelas.
2. Akad *ijarah* dapat dilakukan dengan lisan, tulisan, dan atau isyarat.

المادة ٢٩٦

١. أن تكون صيغة عقد الإجارة واضحة
٢. يتم عقد الإجارة باللسان أو الكتابة أو الإشارة

Pasal 297

Akad *ijarah* dapat diubah, diperpanjang, dan atau dibatalkan berdasarkan kesepakatan.

المادة ٢٩٧

يمكن تغيير عقد الإجارة أو تمديد أو فسخه حسب الاتفاق

Pasal 298

1. Akad *ijarah* dapat diberlakukan untuk waktu yang akan datang.
2. Para pihak yang melakukan akad *ijarah* tidak boleh membatalkannya hanya karena akad itu masih belum berlaku.

المادة ٢٩٨

١. يجوز تطبيق عقد الإجارة في زمن مستقبل
٢. لا يجوز للعاقدين أن يفسخ العقد لمجرد أن هذا العقد لم يتم تطبيقه

Pasal 299

Akad *ijarah* yang telah disepakati tidak dapat dibatalkan karena ada penawaran yang lebih tinggi dari pihak ketiga.

المادة ٢٩٩

لا يجوز فسخ عقد الإجارة المتفق عليه لوجود العرض الأعلى من الطرف الثالث

Pasal 300

1. Apabila *musta'jir* menjadi pemilik dari *ma'jur*, maka akad *ijarah* berakhir dengan sendirinya.
2. Ketentuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) berlaku juga pada *ijarah jama'i/kolektif*.

المادة ٣٠٠

١. إذا امتلك المستأجر عين المأجور انقضى عقد الإجارة تلقائياً
٢. الحالة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) تنطبق أيضاً على الإجارة الجماعية

Bagian Kedua

Syarat Pelaksanaan dan Penyelesaian *Ijarah*

الفصل الثاني

شروط انعقاد الإجارة و نفاذها

Pasal 301

Untuk menyelesaikan suatu proses akad *ijarah*, pihak-pihak yang melakukan akad harus mempunyai kecakapan melakukan perbuatan hukum.

المادة ٣٠١

تشترط في انعقاد الإجارة أهلية المتعاقدين

Pasal 302

Akad *ijarah* dapat dilakukan dengan tatap muka maupun jarak jauh.

المادة ٣٠٢

الإجارة تنعقد بالمواجهة أو بالمسافة الطويلة

Pasal 303

Mu'ajir haruslah pemilik, wakilnya, atau pengampunya.

المادة ٣٠٣

أن يكون المؤجر^{(١) ٢} مالكا أو وكيله أو وليه

Pasal 304

1. Penggunaan *ma'jur* harus dicantumkan dalam akad *ijarah*.

المادة ٣٠٤

١. أن يكون انتفاع المأجور محمدا في عقد الإجارة

2. Apabila penggunaan *ma'jur* tidak dinyatakan secara pasti dalam akad, maka *ma'jur* digunakan berdasarkan aturan umum dan kebiasaan.

Pasal 305

Apabila salah satu syarat dalam akad *ijarah* tidak ada, maka akad itu batal.

Pasal 306

1. Uang *ijarah* tidak harus dibayar apabila akad *ijarahnya* batal.
2. Harga *ijarah* yang wajar/*ujrah-al-mitsli* adalah harga *ijarah* yang ditentukan oleh ahli yang berpengalaman dan jujur.

Bagian Ketiga

Uang *Ijarah* dan Cara Pembayaranannya

Pasal 307

1. Jasa *ijarah* dapat berupa uang, surat berharga, dan atau benda lain berdasarkan kesepakatan.
2. Jasa *ijarah* dapat dibayar dengan atau tanpa uang muka, pembayaran di-dahulukan, pembayaran setelah *ma'jur* selesai digunakan, atau di-utang berdasarkan kesepakatan.

Pasal 308

1. Uang muka *ijarah* yang sudah dibayar tidak dapat dikembalikan kecuali ditentukan lain dalam akad.
2. Uang muka *ijarah* harus dikembalikan oleh *mu'ajir* apabila pembatalan *ijarah* dilakukan olehnya.

٢. إذا لم يكن انتفاع المأجور محددًا في العقد فيكون انتفاع المأجور على وجه العموم

المادة ٣٠٥

تبطل الإجارة إن لم تتوفر شروطها

المادة ٣٠٦

١. لا تلزم الأجرة في الإجارة الباطلة

٢. أجرة المثل هي الأجرة التي يحددها الخبير الصادق

الفصل الثالث

الأجرة و طريقة دفعها

المادة ٣٠٧

١. يجوز أن تكون الأجرة نقودًا أو أوراق مالية أو غيرها على حسب الاتفاق
٢. يجوز دفع الأجرة بالدفع المبدئية أو بدونها، أو مقدما أو مؤخرًا بعد استخدام المأجور، أو مؤجلًا على حسب الاتفاق

المادة ٣٠٨

١. المقدم المدفوع لا ترد إلا إذا ثبت خلاف ذلك في العقد
٢. يلزم المؤجر رد المقدم المدفوع إذا كان الفسخ يتم من طرفه

3. Uang muka *ijarah* tidak harus dikembalikan oleh *mu'ajir* apabila pembatalan *ijarah* dilakukan oleh *musta'jir*.

Bagian Keempat

Penggunaan *Ma'jur*

Pasal 309

1. *Musta'jir* dapat menggunakan *ma'jur* secara bebas apabila akad *ijarah* dilakukan secara mutlak.
2. *Musta'jir* hanya dapat menggunakan *ma'jur* secara tertentu apabila akad *ijarah* dilakukan secara terbatas.

Pasal 310

Musta'jir dilarang menyewakan dan meminjamkan *ma'jur* kepada pihak lain kecuali atas izin dari pihak yang menyewakan.

Pasal 311

Uang *ijarah* wajib dibayar oleh pihak *musta'jir* meskipun *ma'jur* tidak digunakan.

Bagian Kelima

Pemeliharaan *Ma'jur*, Tanggungjawab Kerusakan

Pasal 312

Pemeliharaan *ma'jur* adalah tanggung jawab *musta'jir* kecuali ditentukan lain dalam akad.

٣. لا يلزم المؤجر رد المقدم المدفوع إذا كان الفسخ من طرفه

الفصل الرابع

انتفاع المأجور

المادة ٣٠٩

١. يجوز للمستأجر الانتفاع بالمأجور ما شاء إذا كان العقد مطلقاً
٢. إذا كان العقد مقيداً للمستأجر الانتفاع بالمأجور كما هو مذكور في العقد

المادة ٣١٠

يمنع للمستأجر استئجار المأجور وإقراضه إلى الغير إلا بإذن من المؤجر

المادة ٣١١

يلزم للمستأجر دفع الأجرة وإن لم يتم انتفاع المأجور

الفصل الخامس

صيانة المأجور ومسئولية تلفه

المادة ٣١٢

صيانة المأجور هي مسؤولية المستأجر إلا إذا ثبت خلاف ذلك في العقد

Pasal 313

1. Kerusakan *ma'jur* karena kelalaian *musta'jir* adalah tanggung jawabnya, kecuali ditentukan lain dalam akad.
2. Apabila *ma'jur* rusak selama masa akad yang terjadi bukan karena kelalaian *musta'jir*, maka *mu'ajir* wajib menggantinya.
3. Apabila dalam akad *ijarah* tidak ditetapkan mengenai pihak yang bertanggung jawab atas kerusakan *ma'jur*, maka hukum kebiasaan yang berlaku di kalangan mereka yang dijadikan hukum.

Pasal 314

1. Apabila terjadi kerusakan *ma'jur* sebelum jasa yang diperjanjikan di terima secara penuh oleh *musta'jir*, *musta'jir* tetap wajib membayar uang *ijarah* kepada *mu'ajir* berdasarkan tenggat waktu dan jasa yang diperoleh.
2. Penentuan nominal uang *ijarah* sebagaimana tersebut pada ayat (1) dilakukan melalui musyawarah.

Bagian Keenam

Harga dan Jangka Waktu *Ijarah*

Pasal 315

1. Nilai atau harga *ijarah* antara lain ditentukan berdasarkan satuan waktu.
2. Satuan waktu yang dimaksud dalam ayat (1) adalah menit, jam, hari, bulan, dan atau tahun.

المادة ٣١٣

١. تلف المأجور بسبب إهمال المستأجر فعليه بالمسؤولية إلا إذا ثبت خلاف ذلك في العقد
٢. إذا كان المأجور تلف في زمن العقد وليس فيه إهمال المستأجر فعلى المؤجر تبديله
٣. إذا لم ينص في العقد الطرف الضامن على تلف المأجور، فالعادة محكمة

المادة ٣١٤

١. إذا تلف المأجور قبل أن يستلم المستأجر الخدمة المتفق عليها فعلى المستأجر أن يدفع الأجرة إلى المؤجر حسب المدة والخدمة المتحصلة
٢. تحديد ثمن الأجرة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يتم عن طريق بالمشاورة

الفصل السادس

مدة الإجارة وثنائها

المادة ٣١٥

١. تثبت قيمة الإجارة وثنائها بالوحدة الزمانية
٢. الوحدة الزمانية كما هو منصوص عليه في الفقرة (١) هي دقائق وساعة ويوم وشهر وعام

Pasal 316

1. Awal waktu *ijarah* ditetapkan dalam akad atau atas dasar kebiasaan.
2. Waktu *ijarah* dapat diubah berdasarkan kesepakatan para pihak.

Pasal 317

Kelebihan waktu dalam *ijarah* yang dilakukan oleh *musta'jir*, harus dibayar berdasarkan kesepakatan atau kebiasaan.

Bagian Ketujuh**Jenis Ma'jur****Pasal 318**

1. *Ma'jur* harus benda yang *halal* atau *mubah*.
2. *Ma'jur* harus digunakan untuk hal-hal yang dibenarkan menurut *syari'at*.
3. Setiap benda yang dapat dijadikan obyek *bai'* dapat dijadikan *ma'jur*.

Pasal 319

1. *Ijarah* dapat dilakukan terhadap keseluruhan *ma'jur* atau sebagiannya sesuai kesepakatan.
2. Hak-hak tambahan *musta'jir* yang berkaitan dengan *ma'jur* ditetapkan dalam akad.
3. Apabila hak-hak tambahan *musta'jir* sebagaimana dalam ayat (2) tidak ditetapkan dalam akad, maka hak-hak tambahan tersebut ditentukan berdasarkan kebiasaan.

المادة ٣١٦

١. ثبت أول زمن الإجارة في العقد أو على حسب العرف
٢. يمكن تعيين زمن الإجارة حسب الاتفاق بين الأطراف

المادة ٣١٧

إذا زاد المستأجر مدة الإجارة فعليه أن يدفع حسب الاتفاق أو العادة

الفصل السابع**أنواع المأجور****المادة ٣١٨**

١. يجب أن يكون المأجور مالا حلالا أو مباحا^(١)
٢. يجب أن يكون استخدام المأجور موافقا لأحكام الشريعة الإسلامية
٣. كل ما يصح بيعه يصح استجاره

المادة ٣١٩

١. يجوز إجارة العين كليا أو جزئيا وفقا للاتفاق
٢. الحقوق الإضافية للمستأجر في المأجور حددت في العقد
٣. إذا كانت الحقوق الإضافية للمستأجر على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) لم تنص في العقد، فيتم تحديدها بناء على العرف المعمول

Bagian Kedelapan

Pengembalian *Ma'jur*

Pasal 320

Ijarah berakhir dengan berakhirnya waktu *ijarah* yang ditetapkan dalam akad.

Pasal 321

1. Cara pengembalian *ma'jur* dilakukan berdasarkan ketentuan yang terdapat dalam akad.
2. Bila cara pengembalian *ma'jur* tidak ditentukan dalam akad, maka pengembalian *ma'jur* dilakukan sesuai dengan kebiasaan.

Bagian Kesembilan

Ijarah Muntahiyah bi Tamlik

Pasal 322

Rukun dan syarat dalam *ijarah* dapat diterapkan dalam pelaksanaan *ijarah Muntahiyah bi Tamlik*.

Pasal 323

1. Akad *ijarah muntahiyah bi tamlik* atas suatu benda antara *mu'ajir* dengan *musta'jir* diakhiri dengan kepindahan kepemilikan;
2. Pemindahan kepemilikan sebagaimana ditetapkan dalam ayat (1), dapat dilakukan dengan akad *bai'* atau hibah.

الفصل الثامن

رد المأجور

المادة ٣٢٠

تنتهي الإجارة باقضاء مدة الإجارة المحددة في العقد

المادة ٣٢١

١. كيفية رد المأجور حسب الأحكام الواردة في العقد
٢. إذا لم تتعين كيفية رد المأجور في العقد فكيفية رده ترجع إلى العرف

الفصل التاسع

الإجارة المنتهية بالتملك

المادة ٣٢٢

يمكن أن تطبق على عقد الإجارة المنتهية بالتملك الأركان والشروط المطلوبة في الإجارة

المادة ٣٢٣

١. الإجارة المنتهية بالتملك هي عقد بين طرفين يؤجر فيه أحدهما لآخر سلعة معينة خلال مدة محددة تنتقل بعدها ملكية السلعة للمستأجر بعقد جديد
٢. ويمكن انتقال الملكية على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) بعقد البيع أو الهبة

Pasal 324

1. *Muntahiyah bi Tamlik* harus dinyatakan secara eksplisit dalam akad.
2. Akad pemindahan kepemilikan hanya dapat dilakukan setelah masa *Ijarah Muntahiyah bi Tamlik* berakhir.

Pasal 325

Musta'jir dalam akad *ijarah muntahiyah bi tamlik* dilarang menyewakan dan/atau menjual *ma'jur*, kecuali ditetapkan lain dalam akad.

Pasal 326

Harga *ijarah* dan pembelian objek akad *ijarah muntahiyah bi tamlik* ditetapkan dalam akad.

Pasal 327

1. Pihak *mu'ajir* dapat melakukan penyelesaian akad *ijarah muntahiyah bi tamlik* bagi *musta'jir* yang tidak mampu melunasi pembiayaan sesuai tenggat waktu yang disepakati.
2. Penyelesaian sebagaimana dalam ayat (1) dapat dilakukan melalui *shulh*/damai dan/atau pengadilan.

Pasal 328

Pengadilan dapat menentukan untuk menjual *ma'jur muntahiyah bi tamlik* yang tidak dapat dilunasi oleh *musta'jir* dengan harga pasar untuk melunasi utang *musta'jir*.

المادة ٣٢٤

١. يجب ذكر الإجارة المنتهية بالتملك صراحة في العقد
٢. ولا يكون عقد نقل الملكية إلا بعد انقضاء مدة الإجارة المنتهية بالتملك

المادة ٣٢٥

لا يجوز للمستأجر في عقد الإجارة المنتهية بالتملك إيجار أو بيع المأجور آخر ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد

المادة ٣٢٦

ثم الإجارة وشراء المأجور في عقد الإجارة المنتهية بالتملك مذكورة في العقد

المادة ٣٢٧

١. في حالة عدم استطاعة المستأجر على سداد ما في ذمته في الموعد المتفق عليه جاز للمؤجر في الإجارة المنتهية بالتملك التسوية في ذلك.
٢. ويمكن أن تتم التسوية على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) عن طريق الصلح أو المحكمة

المادة ٣٢٨

يجوز للمحكمة أن تقرر بيع المأجور في الإجارة المنتهية بالتملك الذي لم يستطع المستأجر سداد ذمته بأسعار السوق لسداد ديون المستأجر

Pasal 329

1. Apabila harga jual *ma'jur* dalam *ijarah muntahiyah bi tamlik* melebihi sisa utang, maka pihak *mu'ajir* harus mengembalikan sisanya kepada *musta'jir*.
2. Apabila harga jual *ma'jur* dalam *ijarah muntahiyah bi tamlik* lebih kecil dari sisa utang, maka sisa utang tetap wajib dibayar oleh *musta'jir*.
3. Apabila *musta'jir* sebagaimana dalam ayat (2) tidak dapat melunasi sisa utangnya, Pengadilan dapat membebaskannya atas izin pihak *muajir*.

Bagian Kesepuluh

Shunduq Hifzi Ida'/Safe Deposit Box

Pasal 330

Penggunaan *shunduq hifzi ida'/safe deposit box* dapat dilakukan dengan akad *ijarah*.

Pasal 331

Penggunaan *shunduq hifzi ida'/safe deposit box* berlaku ketentuan sebagaimana dimaksud dalam rukun dan syarat *ijarah*.

Pasal 332

Benda-benda yang dapat disimpan dalam *shunduq hifzi ida'/safe deposit box* adalah benda yang berharga yang tidak diharamkan dan tidak dilarang oleh negara.

المادة ٣٢٩

١. إذا كان سعر بيع المأجور في الإجارة المنتهية بالتملك أكثر من الديون، يجب على المؤجر إعادة بقيته للمستأجر
٢. إذا كان سعر البيع أقل من الديون، يجب على المستأجر سداد ما يتبقى من ديونه
٣. إذا كانت الحالة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٢) ولا يستطيع المستأجر سداد ديونه المتبقية، يجوز للمحكمة أن تقرر براءة الذمة للمستأجر بإذن المؤجر

الفصل العاشر

صندوق حفظ الإيداع

المادة ٣٣٠

يمكن استخدام صندوق حفظ الإيداع بعقد الإجارة

المادة ٣٣١

وينطبق على استخدام صندوق حفظ الإيداع الأحكام التي تضي بأركان الإجارة وشروطها

المادة ٣٣٢

الأعيان التي يمكن تخزينها في صندوق حفظ الإيداع هي الأشياء الثمينة غير المنوعة أو المحظورة من قبل الدولة

Pasal 333

Besar biaya *ijarah shunduq hifzi ida'/safe deposit box* ditetapkan berdasarkan kesepakatan dalam akad.

المادة ٣٣٣

وتعتمد التكلفة في استئجار صندوق حفظ الإيداع على موجب الاتفاق في العقد

Pasal 334

Hak dan kewajiban *mu'ajir* dan *musta'jir* ditentukan berdasarkan kesepakatan sepanjang tidak bertentangan dengan rukun dan syarat *ijarah*.

المادة ٣٣٤

حقوق المؤجر والمستأجر تتحدد حسب الاتفاق ما لم تتعارض بأركان الإجارة وشروطها

BAB XII**KAFALAH**

الباب الثاني عشر

الكفالة

Bagian Pertama**Rukun dan Syarat Kafalah**

الفصل الأول

أركان الكفالة وشروطها

Pasal 335

1. Rukun akad *kafalah* terdiri atas:
 - a. *Kafil*/penjamin.
 - b. *Makful 'anhu*/pihak yang dijamin.
 - c. *Makful lahu*/pihak yang berpiutang.
 - d. *Makful bihi*/objek *kafalah*
 - e. Akad.
2. Akad yang dimaksud pada ayat (1) harus dinyatakan para pihak baik dengan lisan, tulisan, atau isyarat.

المادة ٣٣٥

١. أركان عقد الكفالة تتكون من :

- أ. الكفيل
- ب. المكفول عنه
- ج. المكفول له
- د. المكفول به
- هـ. العقد (الصيغة)

٢. العقد على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يجب أن يكون معلنا من جانب الطرفين لفظيا أو خطيا أو إيمائيا

Pasal 336

Para pihak yang melakukan akad *kafalah* harus memiliki kecakapan hukum.

المادة ٣٣٦

يجب على كل من الأطراف الذين يؤدون عقد الكفالة أن يكون ذا أهلية قانونية

Pasal 337

1. *Makful 'anhu*/peminjam harus dikenal oleh *kafil*/penjamin dan sanggup menyerahkan jaminannya kepada *kafil*/penjamin.
2. *Makful lahu*/pihak pemberi pinjaman harus diketahui identitasnya.

المادة ٣٣٧

١. يشترط كون المكفول عنه معروفا لدى الكفيل وقادرا على تسليم المكفول به إلى الكفيل
٢. يشترط كون المكفول له معروفا هويته

Pasal 338

Makful bih/objek jaminan harus:

- a. Merupakan tanggungan peminjam baik berupa uang, benda, atau pekerjaan.
- b. Dapat dilaksanakan oleh penjamin.
- c. Merupakan piutang mengikat/lazim yang tidak mungkin hapus kecuali setelah dibayar atau dibebaskan.
- d. Jelas nilai, jumlah, dan spesifikasinya.
- e. Tidak diharamkan

المادة ٣٣٨

- يشترط في المكفول به :
- أ. أن يكون مضمونا على الأصل نقودا أو عينا أو عملا
 - ب. أن يكون الكفيل قادرا على تسليمه
 - ج. أن يكون مستحقا ملزمة التي لا يمكن إبرائها ما لم تدفع أو تعفى
 - د. أن يكون معلوما من حيث القيمة والكمية والمواصفات
 - هـ. أن لا يكون محرما

Pasal 339

1. Jaminan berlaku sesuai dengan syarat dan batas waktu yang disepakati.
2. Jaminan berlaku sampai terjadinya penolakan dari pihak peminjam.

المادة ٣٣٩

١. تنعقد الكفالة وفقا للشروط والمدة المتفق عليها
٢. وتبقى الكفالة ما لم يردّها المكفول له

Pasal 340

Kafil/penjamin dibolehkan lebih dari satu orang.

المادة ٣٤٠

يجوز تعدد الكفلاء

Pasal 341

Barang yang sedang digadaikan atau berada di luar tanggungjawab *kafil*/penjamin tidak dapat dijadikan *makful bihi*.

المادة ٣٤١

المال المرهون أو المال الذي ليس في ولاية الكفيل لا يصلح أن يكون مكفولا به

Bagian Kedua*Kafalah Muthlaqah dan Muqayyadah***Pasal 342**

Kafalah dapat dilakukan dengan cara *muthlaqah*/tidak dengan syarat atau *muaqayyadah*/dengan syarat.

Pasal 343

Dalam akad *kafalah* yang tidak terikat persyaratan, *kafalah* dapat segera dituntut apabila utang itu harus segera dibayar oleh debitor.

Pasal 344

Dalam akad *kafalah* yang terikat persyaratan, penjamin tidak dapat dituntut untuk membayar sampai syarat itu di penuhi.

Pasal 345

Dalam hal *kafalah* dengan jangka waktu terbatas, tuntutan hanya dapat diajukan kepada penjamin selama jangka waktu *kafalah*.

Pasal 346

Penjamin tidak dapat menarik diri dari *kafalah* setelah akad ditetapkan kecuali dipersyaratkan lain.

الفصل الثاني**الكفالة المطلقة والكفالة المقيدة****المادة ٣٤٢**

يجوز أن تكون الكفالة مطلقة أو مقيدة

المادة ٣٤٣

يطلب الكفيل في الكفالة المطلقة بالدفع حالا إن كان الدين معجلا في حق المدين

المادة ٣٤٤

أما في الكفالة المقيدة فلا يطلب الكفيل ما لم تتحقق الشروط

المادة ٣٤٥

إذا كانت الكفالة مؤقتة فيطالب الكفيل في مدة الكفالة

المادة ٣٤٦

ليس للكفيل أن ينسحب من الكفالة بعد انعقادها ما لم ينص على خلاف ذلك

Bagian Ketiga

Kafalah atas Diri dan Harta

Pasal 347

Akad *kafalah* terdiri atas *kafalah* atas diri dan *kafalah* atas harta.

Pasal 348

1. Pihak pemberi pinjaman memiliki hak memilih untuk menuntut pada penjamin atau kepada pihak peminjam.
2. Dalam melaksanakan hak tersebut kepada salah satu pihak dari kedua pihak itu tidak berarti bahwa pihak pemberi pinjaman kehilangan hak terhadap yang lainnya.

Pasal 349

Pihak-pihak yang mempunyai utang bersama berarti saling menjamin satu sama lain, dan salah satu pihak dari mereka bisa dituntut untuk membayar seluruh jumlah utang.

Pasal 350

1. Apabila ada suatu syarat pada akad jaminan bahwa peminjam menjadi bebas dari tanggung jawabnya, maka akad itu berubah menjadi *hawalah*/pemindahan utang.
2. Apabila peminjam melakukan *hawalah*/pemindahan utang, maka debitur lain yang dipindahkan utangnya berhak menuntut pembayaran kepada salah satu pihak dari mereka yang diinginkannya.

الفصل الثالث

الكفالة على النفس والكفالة على المال

المادة ٣٤٧

تنقسم الكفالة إلى الكفالة على النفس والكفالة على المال

المادة ٣٤٨

١. الدائن (المكفول له) مخير في المطالبة إما من الكفيل أو من المدين
٢. ومطالبة أحدهما لا تسقط حق مطالبة الدائن الآخر

المادة ٣٤٩

الأطراف المشتركة في دين من جهة واحدة وقد كفل كل عن صاحبه يطالب كل منهما بمجموع الدين

المادة ٣٥٠

١. لو اشترط في الكفالة براءة الأصيل تنقلب إلى الحوالة
٢. إذا عقد المدين الحوالة فللطالب (الدائن) أن يأخذ طلبته ممن شاء

Pasal 351

1. Apabila penjamin meninggal dunia, ahli warisnya berkewajiban untuk menggantikannya atau menunjuk penggantinya.
2. Apabila ahli waris gagal dalam menghadirkan peminjam, maka harta peninggalan penjamin harus digunakan untuk membayar utang yang dijaminnya.
3. Apabila pemberi pinjaman meninggal dunia, maka ahli warisnya dapat menuntut sejumlah uang jaminan kepada penjamin.

Pasal 352

Apabila pihak pemberi pinjaman menaguhkannya tuntutan kepada peminjam maka ia dianggap telah pula menanggukannya tuntutan kepada penjamin.

Pasal 353

1. Pihak pemberi pinjaman dapat memaksa peminjam untuk membayar utang dengan segera apabila diduga yang bersangkutan akan melarikan diri dari tanggungjawabnya.
2. Pengadilan dapat memaksa peminjam untuk mencari penjamin atas permohonan pihak pemberi pinjaman

Pasal 354

1. Apabila penjamin telah melunasi utang peminjam kepada pihak pemberi pinjaman, maka penjamin berhak menuntut kepada peminjam sehubungan dengan *kafalahnya*.

المادة ٣٥١

١. إذا مات الكفيل فيجب على ورثته إستبداله أو تعيين البديل له
٢. وَإِنْ لَمْ تُسَلِّمِ الْوَرَثَةُ الْمَدِينِ يَلْزَمُ أَدَاءُ الْمَالِ مِنْ تَرَكَةِ الْكَفِيلِ
٣. ولو مات الدائن فلورثته حق في مطالبة الكفيل بأداء المال

المادة ٣٥٢

- لَوْ أَجَّلَ الدَّائِنُ دَيْنَهُ فِي حَقِّ الْأَصِيلِ يَكُونُ مُؤَجَّلًا فِي حَقِّ الْكَفِيلِ أَيْضًا

المادة ٣٥٣

١. للدائن إجبار المدين على أداء الدين فورا إذا خشي هربه من المسؤولية
٢. للمحكمة إجبار المدين على إيجاد الكفيل وفقا لطلب الدائن

المادة ٣٥٤

١. إذا سدد الكفيل دين المكفول عنه إلى المكفول له فيحق للكفيل أن يطالب المكفول عنه بحكم هذه الكفالة

2. Apabila penjamin seperti dimaksud ayat (1) di atas hanya mampu melunasi sebagian utang peminjam, maka ia hanya berhak menuntut sebesar utang yang telah dibayarkannya.

٢. إذا كان الكفيل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يستطيع أن يسدد جزءاً فقط من ديون المكفول عنه فيحق للكفيل أن يطالب مقدار الدين الذي سدده

Bagian Keempat

Pembebasan dari Akad *Kafalah*

Pasal 355

Apabila penjamin telah menyerahkan barang jaminan kepada pihak pemberi pinjaman di tempat yang sah menurut hukum, maka penjamin bebas dari tanggungjawab.

Pasal 356

Apabila penjamin telah menyerahkan peminjam kepada pihak pemberi pinjaman sesuai dengan ketentuan dalam akad atau sebelum waktu yang ditentukan, maka penjamin bebas dari tanggung jawab.

Pasal 357

1. Penjamin dibebaskan dari tanggung jawab apabila peminjam meninggal dunia.
2. Penjamin dibebaskan dari tanggung jawab apabila peminjam membebaskannya.
3. Pembebasan penjamin tidak mengakibatkan pembebasan utang peminjam.
4. Pembebasan utang bagi peminjam mengakibatkan pembebasan tanggung jawab bagi penjamin.

الفصل الرابع

الإبراء عن الكفالة

المادة ٣٥٥

إذا سلم الكفيل المكفول به إلى المكفول له في المحل المشروع برأ الكفيل من مقتضى عنه الكفالة

المادة ٣٥٦

إذا أحضر الكفيل المدين إلى الدائن وفقاً لموجب العقد أو سلمه قبل حلول موعده برأ الكفيل مقتضى عنه الكفالة

المادة ٣٥٧

١. إذا مات المدين برأ الكفيل من مقتضى عنه الكفالة
٢. إذا أبرأ المدين كفيله يبرأ الكفيل من الكفالة
٣. براءة الكفيل لا يوجب براءة المدين من الدين
٤. براءة المدين من الدين يوجب براءة الكفيل من الكفالة

Pasal 358

Penjamin dibebaskan dari tanggung jawab apabila pihak pemberi pinjaman meninggal apabila peminjam adalah ahli waris tunggal dari pihak pemberi pinjaman.

المادة ٣٥٨

لَوْ تُوِّفِيَ الدَّائِنُ وَكَانَتْ الْوَرَثَةُ مُنْحَصِرَةً فِي الْمَدِينِ يَبْرَأُ الْكَفِيلُ مِنَ الْكَفَالَةِ

Pasal 359

Apabila penjamin atau peminjam berdamai dengan pihak pemberi pinjaman mengenai sebagian dari utang, keduanya dibebaskan dari akad jaminan apabila persyaratan pembebasan dimasukkan ke dalam akad *shulh* mereka.

المادة ٣٥٩

لَوْ صَالَحَ الْكَفِيلُ أَوْ الْأَصِيلُ الدَّائِنَ عَلَى مِقْدَارٍ مِنَ الدَّيْنِ يَبْرَأَنِ إِنْ اشْتَرَطَتْ بَرَاءَتُهُمَا فِي الصَّلْحِ

Pasal 360

Apabila penjamin memindahkan tanggungjawabannya kepada pihak lain dengan persetujuan pihak pemberi pinjaman dan peminjam, maka penjamin dibebaskan dari tanggungjawab.

المادة ٣٦٠

لَوْ أَحَالَ الْكَفِيلُ ذِمَّتَهُ عَلَى أَحَدٍ وَقِيلَ الدَّائِنُ وَالْمَدِينُ يَبْرَأُ الْكَفِيلُ

Pasal 361

1. Penjamin wajib bertanggung jawab untuk membayar utang peminjam apabila peminjam tidak melunasi utangnya.
2. Penjamin wajib mengganti kerugian untuk barang yang hilang atau rusak karena kelalaiannya.

المادة ٣٦١

١. يجب على الكفيل أداء دين المدين إن لم يتم بسداده
٢. على الكفيل تعويض الخسارة إذا كان ضياع البضاعة أو تلفها بسبب تقصيره أو التعمد عنه

BAB XIII

HAWALAH

Bagian Pertama

Rukun dan Syarat Hawalah

Pasal 362

1. Rukun *Hawalah*/pemindahan utang terdiri atas:
 - a. *Muhal*/peminjam;
 - b. *Muhal*/pemberi pinjaman;
 - c. *Muhal 'alaih*/penerima *hawalah*;
 - d. *Muhal bihi*/utang; dan
 - e. Akad.
2. Akad sebagaimana dimaksud pada ayat (1) huruf e dinyatakan oleh para pihak secara lisan, tulisan, atau isyarat.

Pasal 363

Para pihak yang melakukan akad *hawalah*/pemindahan utang harus memiliki kecakapan hukum.

Pasal 364

1. Peminjam harus memberitahukan kepada pemberi pinjaman bahwa ia akan memindahkan utangnya kepada pihak lain.
2. Persetujuan pemberi pinjaman mengenai rencana peminjam untuk memindahkan utang seperti yang dimaksud pada ayat (1), adalah syarat dibolehkannya akad *hawalah*/ pemindahan utang.

الباب الثالث عشر
الحالة

الفصل الأول

أركان الحالة وشروطها

المادة ٣٦٢

١. أركان الحالة هي :
 - أ. المحيل
 - ب. المحال
 - ج. المحال عليه
 - د. المحال به
 - هـ. العقد (الصيغة)
٢. العقد على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يجب أن يكون معلنا من الأطراف لفظيا أو خطيا أو إمائيا

المادة ٣٦٣

يجب على كل من الأطراف المتعاقدة في عقد الكفالة أن يكون أهلا قانونيا

المادة ٣٦٤

١. يجب على المحيل إعلام الحالة إلى المحال
٢. موافقة المحال بالحالة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) تكون شرطا للحالة

3. Akad *hawalah*/pemindahan utang dapat dilakukan apabila pihak penerima *hawalah*/pemindahan utang menyetujui keinginan peminjam pada ayat (1)

٣. تحققت الحوالة إذا قبلها المحال عليه

Pasal 365

1. *Hawalah*/pemindahan utang tidak disyaratkan adanya utang dari penerima *hawalah*/pemindahan utang, kepada pemindah utang.
2. *Hawalah*/pemindahan utang tidak disyaratkan adanya sesuatu yang diterima oleh pemindah utang dari pihak yang menerima *hawalah*/pemindahan utang sebagai hadiah atau imbalan.

المادة ٣٦٥

١. لَا يُشْتَرَطُ فِي الْحَوَالَةِ أَنْ يَكُونَ الْمُحَالُ عَلَيْهِ مَدِينًا لِلْمُحِيلِ
٢. وَلَا يُشْتَرَطُ فِي الْحَوَالَةِ مَا يَعْتَبَرُ هَدِيَّةً أَوْ مَكَافَأَةً مِنَ الْمَحَالِ عَلَيْهِ إِلَى الْمُحِيلِ

Bagian Kedua

Akibat *Hawalah*

الفصل الثاني

ما تترتب عليه الحوالة

Pasal 366

1. Pihak yang utangnya dipindahkan, wajib membayar utangnya kepada penerima *hawalah*.
2. Penjamin utang yang dipindahkan, kehilangan haknya untuk menahan barang jaminan.

المادة ٣٦٦

١. يجب على المحال عليه أداء الدين إلى المحال
٢. الكفيل بالدين المحال به يفقد حقه في إمساك المال المكفول به

Pasal 367

1. Utang pihak peminjam yang meninggal sebelum melunasi utangnya, di bayar dengan harta yang ditinggalkannya.

المادة ٣٦٧

١. إذا مات المدين قبل أداء دينه يلزم أداء الدين من تركته

2. Pembayaran utang kepada penerima *hawalah*/pemindahan utang harus didahulukan atas pihak-pihak pemberi pinjaman lainnya apabila harta yang ditinggalkan oleh peminjam tidak mencukupi.

٢. أداء الدين إلى المحال عليه مقدم على أداء الدين إلى غيره إذا لم يكفي تركة المدين

Pasal 368

Akad *hawalah*/pemindahan utang yang bersyarat menjadi batal dan utang kembali kepada peminjam apabila syarat-syaratnya tidak terpenuhi.

المادة ٣٦٨

تبطل الحوالة المقيدة ويعود الدين إلى المدين (المحيل) ما لم يتحقق الشرط

Pasal 369

Peminjam wajib menjual kekayaannya apabila pembayaran utang yang dipindahkan ditetapkan dalam akad bahwa utang akan dibayar dengan dana hasil penjualan kekayaannya.

المادة ٣٦٩

يجب على المدين (المحيل) بيع ماله إذا اشترط في العقد أن يكون أداء الدين المحال به مأخوذاً من ثمن المبيع

Pasal 370

Pembayaran utang yang dipindahkan dapat dinyatakan dan dilakukan dengan waktu yang pasti, dan dapat pula dilakukan tanpa waktu pembayaran yang pasti.

المادة ٣٧٠

يجوز أداء الدين المحال به في الحوالة سواء كان بزمان محدد أو غير محدد

Pasal 371

Pihak peminjam terbebas dari kewajiban membayar utang apabila penerima *hawalah*/pemindahan utang membebaskannya.

المادة ٣٧١

يرأ المحيل ويسقط عنه الدين إذا أبرأه المحال عليه

Pasal 372

Apabila terjadi *hawalah* pada seseorang, kemudian orang yang menerima pemindahan utang tersebut meninggal dunia, maka pemindahan utang yang telah terjadi tidak dapat diwariskan.

المادة ٣٧٢

إذا انعقدت الحوالة على أحد ثم مات المحال عليه فالحوالة لا تورث

BAB XIV
RAHN

Bagian Pertama
Rukun dan Syarat Rahn

Pasal 373

1. Rukun akad *rahn* terdiri dari: *murtahin, rahin, marhun, marhun bih/* utang, dan akad.
2. Dalam akad gadai terdapat 3 (tiga) akad paralel yaitu: *qardh, rahn, dan ijarah*.
3. Akad yang dimaksud dalam ayat (1) di atas harus dinyatakan oleh para pihak dengan cara lisan, tulisan, atau isyarat.

Pasal 374

Para pihak yang melakukan akad *rahn* harus memiliki kecakapan hukum.

Pasal 375

Akad *rahn* sempurna apabila *marhun* telah diterima oleh *murtahin*.

Pasal 376

1. *Marhun* harus bernilai dan dapat diserahkanterimakan.
2. *Marhun* harus ada ketika akad dilakukan.

الباب الرابع عشر
الرهن

الفصل الأول
أركان الرهن وشروطه

المادة ٣٧٣

١. أركان عقد الرهن هي: المرتهن (الدائن) والراهن (المدين) والمرهون (المال المحبوس) والمرهون به (الدين) والعقد (الصيغة)
٢. يتضمن الرهن ثلاثة عقود: القرض والرهن والإجارة
٣. العقد المنصوص عليه في الفقرة (١) يجب أن يكون معلنا من قبل الطرفين لفظيا أو خطيا أو إيمائيا

المادة ٣٧٤

يجب على كل من الأطراف الذين يؤدون عقد الرهن أن يكون ^(٤٠) ذا أهلية قانونية

المادة ٣٧٥

يَتَعَقَّدُ الرُّهْنُ إِذَا صَدَرَ الْقَبُولُ مِنَ الْمُرْتَهِنِ

المادة ٣٧٦

١. يَجِبُ أَنْ يَكُونَ الْمُرْهُونُ مَالًا مُتَقَوِّمًا وَمَقْدُورًا على تسليمه
٢. يَجِبُ أَنْ يَكُونَ الْمُرْهُونُ مَوْجُودًا وَقْتُ الْعَقْدِ

Bagian Kedua
 Penambahan dan
 Penggantian Harta *Rahn*

الفصل الثاني
 زيادة الرهن وتبديله

Pasal 377

Segala sesuatu yang termasuk dalam *marhun*, maka turut digadaikan pula.

المادة ٣٧٧

أَنَّ كُلَّ الْمُشْتَمَلَاتِ النَّاحِلَةِ فِي الْمَرْهُونِ تَدْخُلُ فِي الرُّهْنِ أَيْضًا

Pasal 378

Marhun dapat diganti dengan *marhun* yang lain berdasarkan kesepakatan kedua belah pihak.

المادة ٣٧٨

يَجُوزُ تَبْدِيلُ الْمَرْهُونِ بِمَرْهُونٍ آخَرَ عَلَى حَسَبِ الْإِتِفَاقِ بَيْنَ الطَّرَفَيْنِ

Pasal 379

Marhun bih/utang yang dijamin dengan *marhun* bisa ditambah secara sah dengan jaminan *marhun* yang sama.

المادة ٣٧٩

يَجُوزُ زِيَادَةُ الدِّينِ (الْمَرْهُونِ بِهِ) فِي مَقَابِلَةِ نَفْسِ الْمَرْهُونِ وَحَدَهُ

Pasal 380

Setiap tambahan dari *marhun* merupakan bagian dari *marhun* asal.

المادة ٣٨٠

الزِّيَادَةُ الْمُتَوَلِّدَةُ مِنَ الْمَرْهُونِ تَكُونُ مَرْهُونَةً مَعَ الرَّهْنِ الْأَصِيلِ

Bagian Ketiga
 Pembatalan Akad *Rahn*

الفصل الثالث
 فسخ الرهن

Pasal 381

Akad *rahn* dapat dibatalkan apabila *marhun* belum diterima oleh *murtahin*

المادة ٣٨١

يَجُوزُ فسخ عقد الرهن إذا لم يقبض المرتهن المرهون

Pasal 382

Murtahin dengan kehendak sendiri dapat membatalkan akadnya.

المادة ٣٨٢

لِلْمُرْتَهَنِ أَنْ يَفْسخَ الرُّهْنَ وَحَدَهُ

Pasal 383

1. *Rahin* tidak dapat membatalkan akad *rahn* tanpa persetujuan dari *murtahin*.
2. *Rahin* dan *murtahin* dapat membatalkan akad dengan kesepakatan.

Pasal 384

Murtahin boleh menahan *marhun* setelah pembatalan akad sampai *marhun bih*/utang yang dijamin oleh *marhun* itu dibayar lunas.

Bagian Keempat

Rahn Harta Pinjaman

Pasal 385

1. Pada prinsipnya harta pinjaman tidak boleh digadaikan kecuali dengan seizin pemiliknya.
2. Apabila pemilik harta memberi izin secara mutlak, maka peminjam boleh menggadaikannya secara mutlak; dan apabila pemilik harta memberi izin secara terbatas maka peminjam harus menggadaikannya secara terbatas.
3. Pemilik harta yang mengizinkan hartanya dijadikan jaminan dalam *rahn* harus mengetahui dan memahami risikonya.
4. Pemilik harta yang dipinjamkan dan telah digadaikan, mempunyai hak untuk meminta kepada pemberi gadai guna menebus harta gadai serta mengembalikan kepadanya

المادة ٣٨٣

١. لَيْسَ لِلرَّاهِنِ أَنْ يَفْسَخَ عَقْدَ الرِّهْنِ بِذَوْنِ رِضَا الْمُزْتَمِنِ
٢. لِلرَّاهِنِ وَالْمُزْتَمِنِ أَنْ يَفْسَخَا عَقْدَ الرِّهْنِ بِالِاتِّفَاقِ

المادة ٣٨٤

يُجُوزُ لِلْمُزْتَمِنِ حَبْسُ الْمَرْهُونِ وَإِمْسَاكُهُ إِلَى أَنْ يَسْتَوْفِيَ مَالَهُ فِي ذِمَّةِ الرَّاهِنِ بَعْدَ فسخِ عَقْدِ الرِّهْنِ

الفصل الرابع

رهن المستعار

المادة ٣٨٥

١. الأصل عدم جواز رهن المستعار إلا بإذن مالكه
٢. إِذَا أَذِنَ صَاحِبُ الْمَالِ مُطْلَقًا كَانَ لِلْمُسْتَعِيرِ أَنْ يَرْهِنَهُ بِأَيِّ وَجْهِ شَاءَ، وَإِذَا أَذِنَ صَاحِبُ الْمَالِ بِالرِّهْنِ مَقِيدًا بِشَرْطِ فَلَيْسَ لِلْمُسْتَعِيرِ أَنْ يَرْهِنَ إِلَّا بِصُورَةٍ مُوَافِقَةٍ الْقَيْدِ وَالشَّرْطِ
٣. وَيَشْتَرِطُ فِي إِذْنِ صَاحِبِ الْمَالِ بِالرِّهْنِ أَنْ يَعْرِفَ مَا يَتَرْتَبُ عَلَى مَالِهِ بِسَبَبِ الرِّهْنِ
٤. لِصَاحِبِ الرِّهْنِ الْمُسْتَعَارِ أَنْ يُؤَاخِذَ الرَّاهِنَ الْمُسْتَعِيرَ لِتَحْلِيصِ الرِّهْنِ وَتَسْلِيمِهِ إِيَّاهُ

Bagian Kelima

Hak dan Kewajiban dalam *Rahn*

Pasal 386

1. *Murtahin* mempunyai hak menahan *marhun* sampai *marhun bih*/utang dibayar lunas.
2. Apabila *rahin* meninggal, maka *murtahin* mempunyai hak istimewa dari pihak-pihak yang lain dalam mendapatkan pembayaran utang

Pasal 387

Adanya *marhun* tidak menghilangkan hak *murtahin* untuk menuntut pembayaran utang.

Pasal 388

Rahin dapat menuntut salah satu *marhun* apabila ia telah membayar lunas utang yang didasarkan atas jaminan *marhun* tersebut.

Pasal 389

Akad *rahn* tidak batal karena *rahin* atau *murtahin* meninggal.

Pasal 390

1. Ahli waris yang memiliki kecakapan hukum dapat menggantikan *rahin* yang meninggal.
2. Perbuatan hukum ahli waris dari *rahin* yang tidak cakap hukum dilakukan oleh walinya
3. Wali sebagaimana dimaksud dalam ayat (2) dapat menjual harta gadai setelah mendapat izin dari *murtahin* untuk melunasi utang.

الفصل الخامس

ما يتعلق بالرهن من حقوق وواجبات

المادة ٣٨٦

١. لِمُرتَهِنٍ حَقُّ حَبْسِ الرَّهْنِ لِحِينَ فَكَاكِهِ

٢. إِذَا مَاتَ الرَّاهِنُ فَلِمُرتَهِنٍ أَحَقُّ مِنْ سَائِرِ الْغَرَمَاءِ
بِاسْتِيفَاءِ الدَّيْنِ مِنَ الرَّهْنِ

المادة ٣٨٧

المرهون لا يمنع المرتهن من مطالبة الراهن باستيفاء دينه

المادة ٣٨٨

إِذَا رَهَنَ شَيْئَيْنِ وَتَعَيَّنَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِقْدَارٌ مِنَ
الدَّيْنِ فَعِنْدَ أَدَاءِ الْمَقْدَارِ الْمُعَيَّنِ لِأَحَدِهِمَا فَلِلرَّاهِنِ أَنْ
يَسْتَخْلِصَهُ وَحْدَهُ

المادة ٣٨٩

لا يبطل الرهن بموت الراهن أو المرتهن

المادة ٣٩٠

١. إِذَا مَاتَ الرَّاهِنُ وَكَانَتْ وَرَثَتُهُ ذَوِي الْأَهْلِيَّةِ
الْقَانُونِيَّةِ قَامُوا مَقَامَهُ
٢. تَصْرِفُ وَرَثَةُ الرَّاهِنِ الَّذِينَ لَيْسَ لِسِيهِمِ الْأَهْلِيَّةِ
الْقَانُونِيَّةِ يَقُومُ بِهِ وَلِيُّهُمْ
٣. لِلْوَلِيِّ عَلَى النُّحُو الْمَنْصُوصِ إِلَيْهِ فِي الْفُقْرَةِ (١)
بَيْعُ الْمَرْهُونِ بِإِذْنِ الْمُرتَهِنِ وَيُؤَدِّي الدَّيْنِ مِنْ ثَمَنِهِ

Pasal 391

1. Apabila *rahin* meninggal dunia dalam keadaan pailit, pinjaman tersebut tetap berada dalam status *marhun*.
2. *Marhun* sebagaimana dimaksud pada ayat (1) di atas tidak boleh dijual tanpa persetujuan *rahin*.
3. Apabila *rahin* bermaksud menjual *marhun* sebagaimana dimaksud dalam ayat (1), *marhun* harus dijual meskipun tanpa persetujuan *murtahin*.

المادة ٣٩١

١. إِذَا تُوَفِّي الرَّاهِنُ الْمُسْتَعِيرُ وَهُوَ مَدِينٌ مُفْلِسٌ يَبْقَى الرَّهْنُ الْمُسْتَعَارُ فِي يَدِ الْمُزْتَمِنِ عَلَى حَالِهِ مَرْهُونًا
٢. المرهون على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) لا يباع بدون رضا الراهن
٣. وَإِذَا أَرَادَ الرَّاهِنُ بَيْعَ المرهون على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يَبَاعُ بِدُونِ أَنْ يُلْتَفَتَ إِلَى رِضَا الْمُزْتَمِنِ

Pasal 392

1. Apabila pemberi pinjaman harta yang digadaikan meninggal dunia dan utangnya lebih besar dari kekayaannya, maka *rahin* harus segera membayar utang/menebus *marhun* yang telah dipinjam dari yang meninggal.
2. Apabila *rahin* sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) tidak mampu membayar utang/menebus *marhun*, maka harta yang dipinjamnya/*marhun* akan terus dalam status sebagai *marhun* dalam kekuasaan *murtahin*.
3. Ahli waris dari pemberi pinjaman harta yang dijadikan *marhun* dapat menebus harta itu dengan cara membayar utang *rahin*.

المادة ٣٩٢

١. إِذَا تُوَفِّي الْمُعِيرُ وَدَيْنُهُ أَكْثَرُ مِنْ تَرَكِيَّتِهِ يُؤْمَرُ الرَّاهِنُ بِأَدَاءِ دَيْنِهِ وَتَخْلِيصِ المرهون الْمُسْتَعَارِ وَرَدِّهِ
٢. وَإِذَا كَانَ الرَّاهِنُ عَلَى النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) عَاجِزًا عَنْ تَأْدِيَةِ الدَّيْنِ بِسَبَبِ فَقْرِهِ يَبْقَى ذَلِكَ المرهون الْمُسْتَعَارُ عَلَى حَالِهِ مَرْهُونًا عِنْدَ الْمُزْتَمِنِ
٣. لِوَرَثَةِ الْمُعِيرِ أَنْ يَسْتَحْلِصُوا المرهون المستعار بِأَدَاءِ دين الراهن

Pasal 393

1. Apabila ahli waris *rahin* tidak melunasi utang pewaris/*rahin*, maka *murtahin* dapat menjual *marhun* untuk melunasi utang pewaris.

المادة ٣٩٣

١. إِذَا كَانَ وَرَثَةُ الرَّاهِنِ لَمْ يُوَدِّدُوا دينه فَللمرتين يبيع المرهون لاستيفاء ماله من دين الراهن

2. Apabila hasil penjualan *marhun* melebihi jumlah utang *rahin*, maka kelebihan tersebut harus dikembalikan kepada ahli waris *rahin*.
3. Apabila hasil penjualan *marhun* tidak cukup untuk melunasi utang *rahin*, maka *murtahin* berhak menuntut pelunasan utang tersebut kepada ahli warisnya.

Pasal 394

Kepemilikan *marhun* beralih kepada ahli waris apabila *rahin* meninggal.

Bagian Keenam

Hak *Rahin* dan *Murtahin*

Pasal 395

Rahin dan *murtahin* dapat melakukan kesepakatan untuk meminjamkan *marhun* kepada pihak ketiga.

Pasal 396

Murtahin tidak boleh memanfaatkan *marhun* tanpa izin *rahin*.

Bagian Ketujuh

Penyimpanan *Marhun*

Pasal 397

Murtahin dapat menyimpan sendiri *marhun* atau pada pihak ketiga.

٢. إذا كان سعر بيع المرهون أكثر من دين الراهن،
يجب على المرتن إعادة بقيته لورثة الراهن

٣. إذا كان سعر البيع أقل من دين الراهن فللمرتن
مطالبة استيفاء ماله من دين الراهن إلى ورثة
المرتن

المادة ٣٩٤

إذا مات الراهن انتقلت ملكية المرهون إلى الورثة

الفصل السادس

حقوق الراهن والمرتن

المادة ٣٩٥

يجوز للراهن والمرتن أن يتفقا على إعارة المرهون إلى
الغير

المادة ٣٩٦

ليس للمرتن الانتفاع بالمرهون بدون إذن الراهن

الفصل السابع

حفظ المرهون وحرزه

المادة ٣٩٧

للمرتن وضع المرهون عنده أو عند غيره

Pasal 398

Kekuasaan menyimpan harta gadai sama dengan kekuasaan penerima harta gadai.

المادة ٣٩٨

يد خازن المرهون كيد المرتن

Pasal 399

Penyimpan harta gadai tidak boleh menyerahkan harta tersebut baik kepada pemberi gadai maupun kepada penerima gadai tanpa izin dari salah satu pihak.

المادة ٣٩٩

ليس لخازن المرهون أن يعطي المرهون للراهن أو للمرتن بلا رضى الآخر

Pasal 400

1. Harta gadai dapat dititipkan kepada penyimpan yang lain apabila penyimpan yang pertama meninggal, dengan persetujuan pemberi dan penerima gadai.
2. Pengadilan dapat menunjuk penyimpan harta gadai Apabila pemberi dan penerima gadai tidak sepakat.

المادة ٤٠٠

١. إذا توفي الخازن يودع المرهون عند خازن غيره بتراضي الطرفين من الراهن والمرتن
٢. للمحكمة تعيين الخازن إذا اختلف الراهن والمرتن في تعيين الخازن

Pasal 401

Pemberi gadai bertanggung jawab atas biaya penyimpanan dan pemeliharaan harta gadai, kecuali ditentukan lain dalam akad.

المادة ٤٠١

على الراهن مؤنة حفظ المرهون وصيائه ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد

Bagian KedelapanPenjualan Harta *Rahn*

الفصل الثامن

بيع المرهون

Pasal 402

Apabila telah jatuh tempo, pemberi gadai dapat mewakilkan kepada penerima gadai atau penyimpan atau pihak ketiga untuk menjual harta gadainya.

المادة ٤٠٢

إذا حلَّ وَفَتْ آداء الدَّينِ يوكِّلُ الرَّاهِنُ الْمُزْتَمِنَ أَوْ الْخازنَ أَوْ أَحَدًا غَيْرَهُمَا لِأجلِ بَيْعِ الرَّهْنِ

Pasal 403

1. Apabila jatuh tempo, penerima gadai harus memperingatkan pemberi gadai untuk segera melunasi utangnya.
2. Apabila pemberi gadai tidak dapat melunasi utangnya maka harta gadai dijual paksa melalui lelang syariah.
3. Hasil penjualan harta gadai digunakan untuk melunasi utang, biaya penyimpanan dan pemeliharaan yang belum dibayar serta biaya penjualan
4. Kelebihan hasil penjualan menjadi milik pemberi gadai dan kekurangannya menjadi kewajiban pemberi gadai.

المادة ٤٠٣

١. إذا حل أجل الدين فعلى المرتهن تنبيه الراهن باستيفاء دينه
٢. إذا امتنع الراهن عن أداء دينه يباع المرهون من خلال بيع المزاد الشرعي
٣. ثمن بيع المرهون يصرف لأداء الدين وأداء تكلفة صيانة المرهون وتكلفة بيعه
٤. والمتبقي من الثمن يرد إلى الراهن، وكذلك إذا كان الثمن أقل من الديون فإن ما قصر يرجع إلى الراهن

Pasal 404

Apabila pemberi gadai tidak diketahui keberadaannya, maka penerima gadai boleh mengajukan kepada pengadilan agar pengadilan menetapkan bahwa penerima gadai boleh menjual harta gadai untuk melunasi utang pemberi gadai.

المادة ٤٠٤

إذا غاب الرّاهن فالتّمزّن يُراجِعُ الحَكمَ لِأجلِ بَيعِ الرّهنِ واستيفاءِ دينِهِ مِنْهُ

Pasal 405

Apabila penerima gadai tidak menyimpan dan atau memelihara harta gadai sesuai dengan akad, maka pemberi gadai dapat menuntut ganti rugi.

المادة ٤٠٥

إذا لم يَقمِ المرتهن بِحفظِ المرهون كما اشترط في العقد يجوز للراهن مطالبة المرتهن بالتعويض

Pasal 406

Apabila harta gadai rusak karena kelalaiannya, penerima gadai harus mengganti harta gadai.

المادة ٤٠٦

إذا هلك المرهون بتعدي من المرتهن يجب عليه تعويضه

Pasal 407

Apabila yang merusak harta gadai adalah pihak ketiga, maka yang bersangkutan harus menggantinya.

المادة ٤٠٧

إذا أُلِفَ المرهون الطرف الثالث غير الراهن والمرتهن فعليه تعويضه

Pasal 408

Penyimpan harta gadai harus mengganti kerugian apabila harta gadai itu rusak karena kelalaiannya.

المادة ٤٠٨

على خازن المرهون تعويضه إن هلك المرهون بتعدي منه

BAB XV

WADI'AH

الباب الخامس عشر
الوديعة

Bagian Pertama

Rukun dan Syarat Wadi'ah

الفصل الأول

أركان الوديعة وشروطها

Pasal 409

1. Rukun wadi'ah terdiri atas:
 - a. *Muwaddi'*/penitip.
 - b. *Mustauda'*/penerima titipan.
 - c. Obyek wadi'ah/harta titipan; dan
 - d. Akad.
2. Akad dapat dinyatakan dengan lisan, tulisan, atau isyarat.

المادة ٤٠٩

١. أركان الوديعة هي :
 - أ. المودع
 - ب. المستودع
 - ج. المال المودع / الوديعة
 - د. العقد (الصيغة) ^(٤١)
٢. يجوز أن يكون العقد شفاهة أو كتابة أو إيماء

Pasal 410

Para pihak yang melakukan akad wadi'ah harus memiliki kecakapan hukum.

المادة ٤١٠

يجب على كل الأطراف المتعاقدة بعقد الوديعة أن يكون ^(٤٢) أهلاً في ذلك من جهة القانون

Pasal 411

Obyek *wadi'ah* harus dapat dikuasai dan diserahkan.

المادة ٤١١

يجب أن يكون المال المودع صالحا للقبض ومقدورا على تسليمه

Pasal 412

Muwaddi' dan *mustaudi'* dapat membatalkan akad *wadi'ah* sesuai kesepakatan.

المادة ٤١٢

للمودع والمستودع فسخ عقد الإيداع حسب الاتفاق

Bagian Kedua

Macam Akad *Wadi'ah*

الفصل الثاني

أنواع عقد الوديعة

Pasal 413

1. Akad *wadi'ah* terdiri atas akad *wadi'ah* amanah dan akad *wadi'ah* dhamanah.
2. Dalam akad *wadi'ah* amanah, *mustaudi'* tidak dapat menggunakan obyek *wadi'ah*, kecuali atas izin *muwaddi'*.
3. Dalam akad *wadi'ah* dhamanah, *mustaudi'* dapat menggunakan obyek *wadi'ah* tanpa seizin *muwaddi'*.

المادة ٤١٣

١. يتنوع عقد الوديعة إلى عقد الوديعة يد الأمانة وعقد الوديعة يد الضمان
٢. في عقد الوديعة يد الأمانة، ليس للمستودع أن يستعمل الوديعة إلا بإذن صاحبها
٣. وفي عقد الوديعة يد الضمان، للمستودع أن يستعمل الوديعة بدون إذن صاحبها

Pasal 414

1. *Mustaudi'* dalam akad *wadi'ah* dhamanah dapat memberikan imbalan kepada *muwaddi'* atas dasar sukarela.
2. Imbalan yang diberikan sebagaimana pada ayat (1) tidak boleh dipersyaratkan di awal akad.

المادة ٤١٤

١. في عقد الوديعة يد الضمان يجوز للمستودع إعطاء الأجرة إلى المودع طوعا
٢. الأجرة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) لا يجوز أن تشترط في أول العقد

Bagian Ketiga

Penyimpanan dan Pemeliharaan Obyek *Wadi'ah*

Pasal 415

Mustaudi' boleh meminta pihak lain yang dipercaya untuk menyimpan obyek *wadi'ah*.

Pasal 416

Mustaudi' harus menyimpan obyek *wadi'ah* di tempat yang layak dan pantas.

Pasal 417

Apabila *mustaudi'* terdiri atas beberapa pihak, dan obyek *wadi'ah* tidak dapat dibagi-bagi, maka salah satu pihak dari mereka dapat menyimpannya sendiri setelah ada persetujuan dari pihak yang lain, atau mereka menyimpannya secara bergiliran.

Pasal 418

1. Apabila obyek *wadi'ah* dapat dipisahkan, maka masing-masing *muwaddi'* dapat membagi-bagi obyek *wadi'ah* sama besarnya, sehingga setiap pihak menyimpan bagiannya.
2. Setiap pihak yang menyimpan bagian dari obyek *wadi'ah* sebagaimana dalam ayat (1), dilarang menyerahkan bagian yang menjadi tanggungjawabnya kepada pihak lain tanpa izin dari *muwaddi'*.

الفصل الثالث

حرز الوديعة وحفظها

المادة ٤١٥

يجوز للمستودع أن يودع الوديعة عند طرف آخر موثوق به

المادة ٤١٦

يجب على المستودع حرز الوديعة في مكان لائق بها

المادة ٤١٧

إذا تعدّد المستودع ولم تكن الوديعة تصحّ قسّمها يحفظها الواحد يأذن الآخر أو يحفظونها بالتناوب

المادة ٤١٨

١. وإن كانت الوديعة تصحّ قسّمها فيمكن للمودعين تقسيمها بالتساوي ويحفظ كل من المستودعين حصّته

٢. وليس لأحد من المستودعين على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) أن يدفع حصّته إلى المستودع الآخر من غير إذن المودع

Pasal 419

1. Apabila *muwaddi'* tidak diketahui keberadaannya, *mustaudi'* tetap harus menyimpan obyek *wadi'ah* sampai diketahui dan/atau dibuktikan bahwa *muwaddi'* telah tiada.
2. *Mustaudi'* dibolehkan memindahkan-tangankan obyek *wadi'ah* sebagaimana dalam ayat (1) setelah mendapat persetujuan dari pengadilan.

Pasal 420

1. Apabila obyek *wadi'ah* termasuk harta yang rusak bila disimpan lama, maka *mustaudi'* berhak menjualnya, serta hasil penjualannya disimpan berdasarkan amanah.
2. Apabila harta sebagaimana dimaksud pada ayat (1) tidak dijual dan rusak, maka *mustaudi'* tidak wajib mengganti kerugian.

Pasal 421

1. Apabila obyek *wadi'ah* memerlukan biaya perawatan dan pemeliharaan, maka *muwaddi'* harus bertanggung jawab atas biaya tersebut.
2. Apabila *muwaddi'* tidak diketahui keberadaannya, maka *mustaudi'* dapat memohon ke pengadilan untuk menetapkan penyelesaian terbaik guna kepentingan *muwaddi'*.

Pasal 422

1. *Mustaudi'* dilarang mencampurkan obyek *wadi'ah* dengan harta lainnya yang sejenis sehingga tidak bisa dibedakan tanpa seizin *muwaddi'*.

المادة ٤١٩

١. إذا غاب المودع يبقى على المستودع أن يحفظ الوديعة إلى أن يعرف تواجد أو يتبين وفاته
٢. يجوز للمستودع نقل الوديعة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) بعد موافقة المحكمة

المادة ٤٢٠

١. إن كُنت الوديعة من الأشياء التي تفسد بطول الحفظ للمستودع حق بيعها ويحفظ ثمنها أمانة عنده
٢. وأما إذا لم يبعها على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) وفستد بالمكث فلا يلزم الضمان إن فسدت^(٤٣)

المادة ٤٢١

١. إن كانت الوديعة تحتاج إلى ثقة صياتها وحفظها فيجب على المودع ثققتها
٢. وإذا كان المودع غائبا للمستودع أن يرجع إلى المحكمة لإصدار الحكم الأصح لصالح المودع

المادة ٤٢٢

١. يمنع على المستودع خلط الوديعة بمال آخر بصورة يتعذر تفريقها عنه بدون إذن المودع

2. Apabila obyek *wadi'ah* bercampur dengan harta lain tanpa sengaja, sehingga tidak dapat dibedakan antara satu dengan yang lainnya, maka akibat percampuran tersebut bukan tanggung jawab *mustaudi'*.

٢. إذا اختلطت الوديعة بمال آخر بدون عمد من المستودع بحيث لا يمكن تفريقها فلا ضمان على المستودع

Pasal 423

Mustaudi' tidak boleh mengalihkan obyek *wadi'ah* kepada pihak lain tanpa seizin *muwaddi'*.

المادة ٤٢٣

ليس للمستودع أن يودع الوديعة عند آخر بدون إذن المودع

Bagian Keempat

Pengembalian Obyek *Wadi'ah*

الفصل الرابع

رد الوديعة

Pasal 424

1. *Muwaddi'* dapat mengambil kembali obyek *wadi'ah* sesuai ketentuan dalam akad.
2. Setiap biaya yang berkaitan dengan pengembalian obyek *wadi'ah* menjadi tanggungjawab *muwaddi'*.

المادة ٤٢٤

١. للمودع استرداد الوديعة كما نص ذلك في العقد
٢. ومؤنة رد الوديعة تعود على المودع

Pasal 425

1. Apabila *mustaudi'* meninggal dunia, maka ahli waris harus mengembalikan obyek *wadi'ah*.
2. *Mustaudi'* tidak bertanggung jawab atas kerusakan dan/atau kehilangan obyek *wadi'ah* yang terjadi sebelum diserahkan kepada *muwaddi'* dan bukan karena kelalaiannya.

المادة ٤٢٥

١. إذا مات المستودع يجب على وارثه رد الوديعة إلى المودع
٢. لا يضمن المستودع إذا هلك الوديعة أو ضاعت قبل تسليمها إلى المودع وكان هلاكها أو ضياعها ليس بتعدي من المستودع وتقصيره

Pasal 426

Segala sesuatu yang dihasilkan oleh obyek *wadi'ah* menjadi milik *muwaddi'*.

المادة ٤٢٦

المنافع الناشئة من المال المودع تكون للمودع

Pasal 427

1. Apabila *muwaddi'* tidak diketahui lagi keberadaannya, *mustaudi'* harus menyerahkan obyek *wadi'ah* kepada keluarga *muwaddi'*, setelah mendapat penetapan dari pengadilan.
2. Apabila *mustaudi'* memberikan obyek *wadi'ah* tanpa penetapan pengadilan, maka ia harus menanggung kerugian akibat perbuatannya itu.

المادة ٤٢٧

١. إذا غاب المودع، يدفع المستودع الوديعة إلى وارث المودع بالحكم من المحكمة

٢. وإذا دفعها المستودع إلى وارث المودع من غير حكم من المحكمة فعلى المستودع الضمان

Pasal 428

1. Apabila *mustaudi'* meninggal dunia dan sebagian harta peninggalannya merupakan obyek *wadi'ah*, maka ahli warisnya wajib mengembalikan harta tersebut kepada *muwaddi'*.
2. Apabila obyek *wadi'ah* hilang bukan karena kelalaian ahli waris, maka mereka tidak harus menggantinya.

المادة ٤٢٨

١. إذا مات المستودع ووجدت الوديعة عينا في تركته فعلى ورثته رد الوديعة وتسليمها إلى المودع

٢. إذا ضاعت الوديعة وليس من صنع الوارث وتعديه فلا ضمان عليه

Pasal 429

Apabila *muwaddi'* meninggal, maka obyek *wadi'ah* harus diserahkan kepada ahli warisnya.

المادة ٤٢٩

إذا مات المودع تدفع الوديعة إلى وارثه

BAB XVI
GASHB DAN ITLAF

Bagian Pertama
Rukun dan Syarat *Gashb*

Pasal 430

Rukun *gashb*/perampasan terdiri atas:

- a. Pelaku *gashb*/perampasan;
- b. Korban perampasan;
- c. Harta rampasan; dan
- d. Perbuatan perampasan.

Pasal 431

1. Menghalang-halangi pihak atau pihak-pihak untuk menggunakan kekayaannya termasuk perampasan.
2. Mengingkari keberadaan *wadi'ah bih* termasuk perampasan.

Pasal 432

1. Pelaku perampasan diharuskan mengembalikan harta yang dirampasnya apabila harta itu masih ada dalam kekuasaannya.
2. Segala biaya yang berhubungan dengan transportasi yang berkaitan dengan penyerahan harta rampasan adalah tanggungjawab pelaku perampasan

Pasal 433

1. Pelaku perampasan wajib memperbaiki dan atau mengganti kerusakan harta yang telah dirampasnya.

الباب السادس عشر
الغصب والإتلاف

الفصل الأول
أركان الغصب وشروطه

المادة ٤٣٠

أركان الغصب هي :

- أ. الغاصب
- ب. المغصوب منه
- ج. المغصوب
- د. الغصب

المادة ٤٣١

١. حرمان الآخرين لانتفاع أموالهم يكون في حكم الغصب
٢. إنكار المستودع الوديعة يكون في حكم الغصب

المادة ٤٣٢

١. يجب على الغاصب رد المال المغصوب إن كان في حوزة
٢. كل تكاليف في نقل المال المغصوب لرده يكون على الغاصب

المادة ٤٣٣

١. يجب على الغاصب إصلاح المال المغصوب أو تعويضه

2. Pelaku perampasan wajib mengganti harta yang telah dirampasnya apabila harta tersebut telah hilang atau telah dipindahtangankan.
3. Penggantian harta dapat dilakukan dengan harta yang sama atau dengan nilai harganya.

Pasal 434

Pelaku perampasan telah terbebas dari tanggungjawab penggantian bila ia telah menyerahkan kembali harta yang telah dirampasnya kepada pemiliknya.

Pasal 435

Perampasan dianggap tidak terjadi apabila pelaku perampasan mengembalikan harta yang dirampasnya kepada korban perampasan sebelum korban perampasan mengetahui bahwa hartanya telah dirampas.

Pasal 436

Pelaku perampasan berhak mengadu ke pengadilan apabila korban perampasan menolak untuk menerima harta yang telah dirampasnya.

Pasal 437

Pelaku perampasan harus mengembalikan harta yang dirampasnya kepada korban perampasan atau kepada wali yang mampu orang yang hartanya dirampas.

Pasal 438

Korban perampasan berhak meminta penggantian harta yang sejenis atau meminta ganti uang yang senilai dengan benda yang dirampas, kepada pelaku perampasan apabila harta yang dirampas yang akan dikembalikan telah dimodifikasi atau telah berkurang kualitasnya.

٢. على الغاصب ضمان المال المغصوب إذا ضاع أو تم انتقال ملكيته إلى الآخرين

٣. تعويض المال المغصوب يكون بمثله أو بقيمته

المادة ٤٣٤

إذا ردّ الغاصب عين المغصوب إلى صاحبه برأ الغاصب عنه

المادة ٤٣٥

إذا ردّ الغاصب المال المغصوب إلى المغصوب منه قبل علمه بذلك المغصوب فلا يكون ذلك غصباً

المادة ٤٣٦

يحق للغاصب رفع الدعوى إلى المحكمة إذا ردّ المغصوب منه استلام المال المغصوب

المادة ٤٣٧

يجب على الغاصب ردّ المال المغصوب وتسليمه إلى المغصوب منه أو إلى وصيه

المادة ٤٣٨

يحق للمغصوب منه التعويض بمثل المغصوب أو بقيمته من الغاصب إن كان عين المال المغصوب قد تم تغييره أو انخفضت جودته

Pasal 439

Pelaku perampasan wajib membayar harga penyusutan nilai dari harta yang dirampasnya apabila penyusutan nilai terjadi karena perbuatannya.

المادة ٤٣٩

يجب على الغاصب الضمان لما ينقص من قيمة المال المغمصوب إذا طرأ ذلك النقصان بسبب استعمال الغاصب

Pasal 440

Setiap pertambahan nilai dari harta rampasan menjadi milik korban perampasan.

المادة ٤٤٠

كل القيمة المضافة للبال المغمصوب يكون ملكا للمغمصوب منه

Bagian Kedua

Perampasan Benda Tetap

الفصل الثاني

في حكم غصب العقار

Pasal 441

Pelaku perampasan benda tetap wajib mengembalikan benda itu kepada pemiliknya tanpa penambahan atau pengurangan.

المادة ٤٤١

يجب على الغاصب إن كان المغمصوب عقارا أن يرده إلى صاحبه بدون زيادة أو نقصان

Pasal 442

Pelaku perampasan wajib membongkar bangunan dan atau menebang tanaman yang dilakukannya di atas tanah yang dirampasnya atau mengeluarkan dana untuk biaya penebangan dan pembongkaran, apabila tanah rampasan akan dikembalikan kepada pemiliknya.

المادة ٤٤٢

إذا أراد الغاصب أن يرد الأرض المغمصوبة إلى صاحبها و قد بنى عليها بناء أو غرس فيها أشجارا فعليه أن يهدم البناء ويقلع الأشجار أو ينفق مالا كأجرة لعملية الهدم و القلع

Pasal 443

Pelaku perampasan dapat menghibahkan bangunan dan tanamannya kepada pemilik apabila pemilik tanah yang dirampas menerimanya.

المادة ٤٤٣

يجوز للغاصب أن يهب البناء الذي بناه والأشجار التي غرسها إلى صاحب الأرض إذا قبلها صاحب الأرض

Bagian Ketiga

Merampas Harta Hasil Rampasan

Pasal 444

Merampas harta hasil rampasan dari pelaku perampasan adalah merampas juga.

Pasal 445

Pelaku perampasan kedua yang mengembalikan harta rampasan kepada pelaku perampasan pertama, terbebas dari tanggungjawab.

Bagian Keempat

Perusakan Harta Secara Langsung

Pasal 446

1. Pihak yang melakukan perusakan harta orang lain, wajib mengganti kerugian.
2. Pemilik berhak menuntut ganti rugi kepada perusak harta miliknya walau pun harta tersebut ketika dirusak berada di bawah kekuasaan orang lain.

Pasal 447

1. Barang siapa yang merusak harta milik orang lain, maka ia harus mengganti kerugian walaupun tidak sengaja.

الفصل الثالث

غصب المغصوب

المادة ٤٤٤

غصب المغصوب عن الغاصب يعد غصباً

المادة ٤٤٥

إذا رد الغاصب الثاني المال المغصوب إلى الغاصب الأول يبرأ الثاني

الفصل الرابع

إتلاف المال عن طريق المباشرة

المادة ٤٤٦

١. إذا أتلّف أحد مال الآخر فهو ضامن

٢. لصاحب المال حق مطالبة التعويض إلى من يتلف ماله وإن كان المال حين أتلّف في يد غيره

المادة ٤٤٧

١. من أتلّف مال غيره فهو ضامن وإن كان إتلافه من غير قصد

2. Apabila perusakan yang dimaksud dalam ayat (1), merusak keseluruhan-nya, maka ia harus mengganti seluruh harga harta itu.
3. Apabila perusakan yang dimaksud dalam ayat (1), tidak merusak ke-seluruhannya, maka ia harus meng-ganti senilai yang dirusaknya.

Pasal 448

Seseorang yang melakukan sesuatu yang mengakibatkan penyusutan nilai harta milik orang lain, maka ia harus meng-ganti kerugian.

Pasal 449

1. Orang yang merusak sebuah bangunan atas perintah yang berwajib demi kepentingan umum, tidak wajib mem-bayar ganti rugi.
2. Orang yang merusak sebuah bangunan atas inisiatifnya sendiri meskipun demi kepentingan umum, wajib membayar ganti rugi.

Bagian Kelima

Perusakan Harta secara Tidak Langsung

Pasal 450

1. Perusakan dapat terjadi dengan per-buatan langsung dan perbuatan tidak langsung serta dilakukan secara sengaja dan tidak sengaja.
2. Perusak tidak langsung yang dilaku-kan secara sengaja, wajib membayar ganti rugi.

٢. إذا كان الإتلاف على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) إتلافا شاملا فهو ضامن لقيمة المال المتلف كاملة

٣. إذا كان الإتلاف على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) إتلافا جزئيا فهو ضامن لقيمة الجزء المتلف من المال

المادة ٤٤٨

إذا عمل أحد عملا يترتب عليه نقصان قيمة مال الغير فهو ضامن

المادة ٤٤٩

١. إذا أتلف أحد مبني بموجب القرار من قبل السلطة المختصة به من أجل المصلحة العامة فهو لا يضمن
٢. إذا أتلف أحد مبني بإرادته الشخصية فهو ضامن وإن كان الإتلاف لتحقيق المصلحة العامة

الفصل الخامس

إتلاف المال بغير مباشرة

المادة ٤٥٠

١. الإتلاف إما أن يكون بطريق المباشرة أو بغيرها وإما أن يكون بالقصد أو بدونه
٢. المتلف غير المباشر إذا أتلف متعمدا فهو ضامن

3. Perusak tidak langsung yang terjadi karena kelalaiannya, wajib membayar ganti rugi.
4. Ganti rugi perusakan tidak langsung dapat dilakukan secara langsung melalui mediator dan atau pengadilan.

Pasal 451

1. Pihak-pihak penyebab langsung atas kerusakan atau penyusutan nilai suatu harta, harus bertanggungjawab.
2. Hakim berhak memutuskan tentang pelaku yang harus bertanggungjawab Apabila terdapat dua sebab yang tidak langsung yang mengakibatkan kerusakan atau penyusutan nilai suatu harta.

BAB XVII

WAKALAH

Bagian Pertama

Rukun dan Macam *Wakalah*

Pasal 452

1. Rukun wakalah terdiri atas :
 - a. *Wakil*;
 - b. *Muwakkil*;
 - c. Akad.
2. Akad pemberian kuasa terjadi apabila ada ijab dan kabul.
3. Penerimaan diri sebagai penerima kuasa bisa dilakukan dengan lisan, tertulis, isyarat, dan atau perbuatan.

٣. المتلف غير المباشر إذا أتلف (مالاً) وكان بتقصير منه فهو ضامن

٤. الإتلاف بغير المباشرة يكون تعويضه عن طريق المباشرة أو عبر الوسيط أو بحكم المحكمة

المادة ٤٥١

١. الأطراف المسببة لتلف المال أو نقصان قيمته عن طريق المباشرة فعليه الضامن
٢. إذا وجد سببان غير مباشرين في تلف المال أو نقصان قيمته فللقاضي أن يحكم بتعيين الضامن

الباب السابع عشر الوكالة

الفصل الأول

أركان الوكالة و أنواعها

المادة ٤٥٢

١. أركان الوكالة هي :
 - أ. الوكيل
 - ب. الموكل
 - ج. العقد (الصيغة)
٢. عقد التوكيل يكون بالإيجاب و القبول
٣. قبول التوكيل يكون باللسان أو الكتابة أو الإشارة أو أي عمل يشعر القبول

4. Akad pemberian kuasa batal Apabila pihak penerima kuasa menolak untuk menjadi penerima kuasa.

Pasal 453

Izin dan persetujuan sama dengan pemberian kuasa untuk bertindak sebagai penerima kuasa.

Pasal 454

Persetujuan yang terjadi kemudian, hukumnya sama dengan hukum pemberian kuasa yang terdahulu untuk bertindak sebagai penerima kuasa.

Pasal 455

1. Suruhan tidak sama dengan pemberian kuasa.
2. Suatu perintah dapat bersifat pemberian kuasa, dan atau bersifat suruhan.

Pasal 456

Transaksi pemberian kuasa dapat dilakukan dengan mutlak dan atau terbatas.

Bagian Kedua **Syarat Wakalah**

Pasal 457

1. Orang yang menjadi penerima kuasa harus cakap bertindak hukum.
2. Orang yang belum cakap melakukan perbuatan hukum tidak berhak mengangkat penerima kuasa.

٤. إذا امتنع أحد ليكون وكيلاً فعقد التوكيل باطل

المادة ٤٥٣

الإذن و الإجازة توكيل

المادة ٤٥٤

الإجازة اللاحقة في حكم الوكالة السابقة

المادة ٤٥٥

١. الرسالة ليست من قبيل الوكالة
٢. يَكُونُ الْأَمْرُ مَرَّةً مِنْ قَبْلِ الْوَكَالَةِ وَمَرَّةً مِنْ قَبْلِ رِسَالَةٍ

المادة ٤٥٦

يمكن عقد التوكيل مطلقاً أو مقيداً

الفصل الثاني **شروط الوكالة**

المادة ٤٥٧

١. يشترط أن يكون للوكيل أهلية للتصرف
٢. لا يجوز التوكيل لغير كامل الأهلية للتصرف

3. Seorang anak yang telah cakap melakukan perbuatan hukum yang berada dalam pengampuan, tidak boleh mengangkat penerima kuasa untuk melakukan perbuatan yang merugikannya.
4. Seorang anak yang telah cakap melakukan perbuatan hukum yang berada dalam pengampuan, boleh mengangkat penerima kuasa untuk melakukan perbuatan yang menguntungkan.
5. Seorang anak yang telah cakap melakukan perbuatan hukum yang berada dalam pengampuan, boleh mengangkat penerima kuasa untuk melakukan perbuatan yang mungkin untung dan mungkin rugi dengan seizin walinya.

Pasal 458

1. Seorang penerima kuasa harus sehat akal pikirannya dan mempunyai pemahaman yang sempurna serta cakap melakukan perbuatan hukum, meski tidak perlu harus sudah dewasa.
2. Seorang anak yang sudah mempunyai pemahaman yang sempurna serta cakap melakukan perbuatan hukum sah menjadi seorang penerima kuasa.
3. Seorang anak penerima kuasa seperti disebut pada ayat (2) di atas, tidak memiliki hak dan kewajiban dalam transaksi yang dilakukannya.
4. Hak dan kewajiban dalam transaksi seperti disebut pada ayat (3) di atas dimiliki oleh pemberi kuasa.

٣. الصبي الذي يتمتع بكامل الأهلية وكان تحت وصاية الولي لا يصح توكيله في الأمور التي يترتب عليها ضرر له

٤. الصبي الذي له أهلية التصرف وكان تحت وصاية الولي يصح توكيله في الأمور التي يترتب عليها منافع له

٥. الصبي الذي له أهلية التصرف وكان تحت وصاية الولي يصح توكيله في الأمور المحتملة على النفع و الضرر بإذن الولي

المادة ٤٥٨

١. يشترط أن يكون الوكيل عاقلاً ومميزاً وله أهلية التصرف ولا يشترط أن يكون بالغاً
٢. الصبي المميز الذي له أهلية التصرف يصح أن يكون وكيلاً
٣. الصبي الذي يكون وكيلاً على النحو المنصوص عليه الفقرة (٢) ليس له الحقوق والالتزامات في التصرفات التي أداها
٤. الحقوق والالتزامات على النحو المنصوص عليه في الفقرة (٣) يملكها الموكل

Pasal 459

Seseorang dan atau badan usaha berhak menunjuk pihak lain sebagai penerima kuasanya untuk melaksanakan suatu tindakan yang dapat dilakukannya sendiri, memenuhi suatu kewajiban, dan atau untuk mendapatkan suatu hak dalam kaitannya dengan suatu transaksi yang menjadi hak dan tanggungjawabnya.

المادة ٤٥٩

يَصِحُّ أَنْ يُوكِّلَ أَحَدٌ أَوْ كَانَ تَجَارِي عَيْرَهُ فِي الْأُمُورِ الَّتِي يَقْدِرُ عَلَى إِجْرَائِهَا بِالنَّاتِّ وَيَأْيِضًا وَاجِبَاتٍ وَاسْتِيفَاءٍ كُلِّ حَقٍّ مُتَعَلِّقٍ بِالْمَعَامَلَاتِ الَّتِي كَانَتْ مِنْ مَسْئُولِيَّتِهِ

Bagian Ketiga

Ketentuan Umum tentang *Wakalah*

الفصل الثالث

الأحكام العامة عن الوكالة

Pasal 460

1. Suatu transaksi yang dilakukan oleh seorang penerima kuasa dalam hal hibah, pinjaman, gadai, titipan, peminjaman, kerjasama, dan kerjasama dalam modal/usaha, harus disandarkan kepada kehendak pemberi kuasa.
2. Apabila transaksi tersebut seperti disebut pada ayat (1) di atas tidak merujuk untuk diatasmakan kepada pemberi kuasa, maka transaksi itu tidak sah.

المادة ٤٦٠

١. يُلْزَمُ أَنْ يُضَيِّفَ الْوَكِيلُ الْعَقْدَ إِلَى مُوَكِّلِهِ فِي الْهَبَةِ وَالْإِعَارَةِ وَالْإِبْدَاعِ وَالرَّهْنِ وَالْإِقْرَاضِ وَالشَّرِكَةِ وَالْمُضَارَبَةِ

٢. إِذَا كَانَتْ الْعُقُودُ الْمَعْنِيَةُ عَلَى النُّحُو الْمَنْصُوصِ عَلَيْهِ فِي الْفُقْرَةِ (١) لَمْ يَضْفِهَا الْوَكِيلُ إِلَى مُوَكِّلِهِ فَلَا تَصَحُّ

Pasal 461

Transaksi pemberian kuasa sah apabila kekuasaannya dilaksanakan oleh penerima kuasa dan hasilnya diteruskan kepada pemberi kuasa.

المادة ٤٦١

يَصِحُّ عَقْدُ التَّوَكُّلِ إِذَا كَانَ الْوَكِيلُ أَدَّى مَا وَكَّلَهُ بِهِ وَأَرْجَعَ إِلَى مُوَكِّلِهِ بِمَا آدَاهُ

Pasal 462

Hak dan kewajiban di dalam transaksi pemberian kuasa dikembalikan kepada pihak pemberi kuasa.

المادة ٤٦٢

الْحَقُوقُ وَالْإِلْتِزَامَاتُ فِي عَقْدِ الْوَكَالَةِ رَاجِعَةٌ إِلَى الْمُوَكِّلِ

Pasal 463

Barang yang diterima pihak penerima kuasa dalam kedudukannya sebagai penerima kuasa penjualan, pembelian, pembayaran, atau penerimaan pembayaran utang atau barang tertentu, maka dianggap menjadi barang titipan.

المادة ٤٦٣

الْمَالُ الَّذِي قَبِضَهُ الْوَكِيلُ بِالْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ وَإِقْبَاءِ الدَّيْنِ وَاسْتِيفَائِهِ وَقَبْضِ الْعَيْنِ مِنْ جِهَةِ الْوَكَالَةِ يَكُونُ فِي حُكْمِ الْوَدِيعَةِ

Pasal 464

1. Apabila seorang atau badan usaha yang berutang mengirim sejumlah uang sebagai pembayaran utangnya melalui penerima kuasa kepada yang berpiutang dan uang itu hilang ketika ada di tangan penerima kuasanya sebelum diterima oleh yang berpiutang, maka yang berutang itu harus bertanggung jawab mengganti kerugian.

المادة ٤٦٤

١. لَوْ أُرْسِلَ الْمَدِينُ سِوَاكَانَ شَخْصًا طَبِيعِيًّا أَوْ كَانَا تِجَارِيًّا قَتُودًا لِقَضَاءِ دَيْنِهِ إِلَى الْبَائِنِ بِوَسِيلَةِ الْوَكِيلِ وَقَبْلَ الْوُضُوعِ إِلَيْهِ فَقَدَتِ الْقَتُودُ الَّتِي كَانَتْ فِي يَدِ الْوَكِيلِ فَالَّذِي يَضْمَنُ هُوَ الْمَدِينُ

2. Bila penerima kuasa berasal dari pihak yang berpiutang, maka yang berpiutang harus bertanggung jawab mengganti kerugian.

٢. إِذَا كَانَ الْوَكِيلُ مِنَ الطَّرَفِ الْبَائِنِ فَالَّذِي يَضْمَنُ هُوَ الْمَائِنُ

Pasal 465

Apabila seseorang atau badan usaha menunjuk dua orang secara bersamaan untuk menjadi penerima kuasanya, maka tidak cukup satu orang saja yang bertindak sebagai penerima kuasa.

المادة ٤٦٥

إِذَا وَكَّلَ شَخْصٌ أَوْ كَانَ تِجَارِيًّا اثْنَيْنِ مَعًا بِأَمْرٍ فَلَيْسَ لِأَحَدِهِمَا وَحْدَهُ التَّصَرُّفُ فِي الْأَمْرِ الَّذِي وَكَّلَا بِهِ

Pasal 466

1. Pihak yang telah ditunjuk sebagai penerima kuasa untuk suatu masalah tertentu, tidak berhak menunjuk yang lain sebagai penerima kuasa tanpa izin yang memberikan kuasa.

المادة ٤٦٦

١. مَنْ وَكَّلَ بِأَمْرٍ فَلَيْسَ لَهُ أَنْ يُوَكَّلَ بِهِ غَيْرُهُ بَدُونِ إِذْنِ الْمُوَكَّلِ

2. Pihak yang ditunjuk oleh penerima kuasa pada ayat (1) akan menjadi penerima kuasa dari yang memberikan kuasa.

Pasal 467

Penerima kuasa yang diberi kuasa untuk melakukan perbuatan hukum secara mutlak, maka ia bisa melakukan perbuatan hukum secara mutlak.

Pasal 468

Penerima kuasa yang diberi kuasa untuk melakukan perbuatan hukum secara terbatas, maka ia hanya bisa melakukan perbuatan hukum secara terbatas.

Pasal 469

1. Apabila disyaratkan upah bagi penerima kuasa dalam transaksi pemberian kuasa, maka penerima kuasa berhak atas upahnya setelah memenuhi tugasnya.
2. Apabila pembayaran upah tidak disyaratkan dalam transaksi, dan penerima kuasa itu bukan pihak yang bekerja untuk mendapat upah, maka pelayanannya itu bersifat kebaikan saja dan ia tidak berhak meminta pembayaran.

Bagian Keempat

Pemberi Kuasa untuk Pembelian

Pasal 470

1. Sesuatu yang dikuasakan kepada penerima kuasa harus diketahui dengan jelas agar bisa dilaksanakan.

٢. من وكله الوكيل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) فهو وكيل لموكل الوكيل

المادة ٤٦٧

الوكيل في الأمر المطلق له التصرف في الأمر على سبيل الإطلاق

المادة ٤٦٨

الوكيل في الأمر المقيد له التصرف في الأمر المقيد فقط

المادة ٤٦٩

١. إذا اشترطت الأجرة في عقد الوكالة وأوفأها الوكيل استحق الأجرة

٢. وإن لم تُشترط الأجرة ولم يكن الوكيل ممن يخدم بالأجرة كان ما يخدمه يعتبر تبرعاً وليس له أن يطالب بالأجرة

الفصل الرابع

الوكالة بالشراء

المادة ٤٧٠

١. يلزم أن يكون الموكل به معلوماً علماً يمكن معه إبقاء الوكالة

2. Pemberi kuasa harus menyatakan jenis barang yang harus dibeli.
3. Apabila jenis barang itu sangat bervariasi, maka pemberi kuasa harus menyebutkan variannya.
4. Apabila syarat yang terdapat dalam ayat (1), (2), dan (3) tidak terpenuhi, maka transaksi pemberian kuasa tidak sah.

Pasal 471

1. Apabila penerima kuasa menyalahi akad, maka pemberi kuasa berhak menolak atau menerima perbuatan tersebut
2. Meskipun barang yang dibeli seperti disebutkan pada ayat (1) itu menguntungkan pemberi kuasa, penerima kuasa dianggap telah membeli barang untuk dirinya sendiri.

Pasal 472

Apabila harga suatu barang tidak disebutkan dalam akad, maka pihak yang ditunjuk sebagai penerima kuasa bisa membeli barang itu dengan harga pasar, atau pada suatu harga yang sedikit perbedaannya dari harga pasar.

Pasal 473

1. Apabila harga suatu barang tidak disebutkan dalam akad, maka pihak yang ditunjuk sebagai penerima kuasa bisa membeli barang itu dengan harga pasar, atau pada suatu harga yang sedikit perbedaannya dari harga pasar.
2. Apabila nilai dan harga barang telah ditentukan dalam akad, maka barang itu tidak boleh dibeli bila tidak sesuai dengan harga yang telah ditentukan.

٢. على الموكل أن يبين جنس ما يريد شراءه

٣. وَإِنْ كَانَ لِجَنْسِهِ أَنْوَاعٌ مُتَفَاوِتَةٌ فَعَلَى الْمُوَكَّلِ أَنْ يَبَيِّنَ أَيْضًا تَوَعُّهُ

٤. إذا لم تستوف الشروط على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)، و(٢)، و(٣) فلا تصح الوكالة

المادة ٤٧١

١. إذا خالف الوكيل العقد المبرم فالموكل رده أو قبوله

٢. وإن كان الشيء المشتري على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) ذا منفعة للموكل، فالذي اشتراه الوكيل يعتبر له

المادة ٤٧٢

إذا لم يعين ثمن الشيء في الوكالة فللوكيل أن يشتري ما وكل به بثمن المثل أو أقل منه بيسير

المادة ٤٧٣

١ إذا لم يعين ثمن الشيء في الوكالة فللوكيل أن يشتري ما وكل به بثمن المثل أو أقل منه بيسير

٢. إذا تم تعيين قيمة الشيء وثمنه في العقد فلا يجوز شراؤه إلا إذا يتناسب مع ذلك الثمن

3. Apabila penerima kuasa membeli sesuatu dengan harga yang sangat jauh berbeda dengan harga yang wajar, maka pemberi kuasa tidak terikat oleh pembelian itu.

Pasal 474

Apabila pihak yang ditunjuk sebagai penerima kuasa pembelian membeli suatu barang dengan cara menukarkannya dengan barang lain, maka transaksi pemberian kuasa itu berlaku untuk musim tersebut.

Pasal 475

Apabila satu pihak menunjuk pihak lain sebagai penerima kuasa untuk membeli suatu barang tertentu tidak boleh membeli barang itu untuk dirinya sendiri.

Pasal 476

1. Apabila setelah membeli barang itu penerima kuasa mengatakan bahwa ia telah membeli barang itu untuk dirinya sendiri, barang itu tetap menjadi milik pemberi kuasa.
2. Apabila penerima kuasa membeli barang dengan harga lebih tinggi dari harga yang telah ditetapkan oleh pemberi kuasa, atau membelinya dengan harga yang tidak wajar, maka barang itu jadi milik penerima kuasa.
3. Barang yang dibeli oleh penerima kuasa menjadi miliknya apabila telah mendapat izin dari pemberi kuasa untuk membeli barang atas nama penerima kuasa.

٣. إذا اشترى الوكيل ما وكل به بسعر أعلى بكثير من سعر المثل فلا يكون شراء الوكيل ملزماً للموكل

المادة ٤٧٤

إذا كان الوكيل يشتري شيئاً عن طريق المقايضة فعقد الوكالة نافذ لذلك الموسم

المادة ٤٧٥

من وكل باشتراء شيء معين فليس له أن يشتري ذلك الشيء لنفسه

المادة ٤٧٦

١. إذا قال الوكيل بعد أن اشترى الشيء الموكل به إنه اشتراه لنفسه فيبقى ذلك الشيء للموكل

٢. إذا اشترى الوكيل شيئاً بثمنٍ أزيد من الثمن الذي عيّنه الموكل أو بغبنٍ فاحش فذلك الشيء يكون للوكيل

٣. إذا اشترى الوكيل شيئاً لنفسه وأذنه الموكل يكون ذلك الشيء للوكيل

Pasal 477

Apabila penerima kuasa menyatakan bahwa ia akan membeli barang untuk dirinya di hadapan pemberi kuasa, maka barang itu menjadi miliknya.

المادة ٤٧٧

إذا قال الوكيل أمام الموكل إنه يشتري شيئاً لنفسه
يكون ذلك الشيء للوكيل

Pasal 478

Apabila dua pihak secara terpisah menunjuk pihak yang sama sebagai penerima kuasanya untuk membeli sesuatu barang, maka barang itu akan menjadi milik pihak pemberi kuasa.

المادة ٤٧٨

لَوْ وَكَّلَ شَخْصَانِ كُلُّ مِثْلَ مَا عَلَى جَدَّةٍ أَحَدًا عَلَى أَنْ
يَشْتَرِيَ شَيْئًا فَذَلِكَ الشَّيْءُ يَكُونُ لِلْمُوَكَّلِ

Pasal 479

Pihak penerima kuasa yang ditunjuk untuk melakukan pembelian suatu barang tidak boleh menjual barang miliknya sendiri kepada pemberi kuasa.

المادة ٤٧٩

الوكيل بالشراء ليس له أن يبيع سلعته إلى الموكل

Pasal 480

Apabila penerima kuasa khawatir akan terjadi kerusakan pada barang yang dibelinya sebelum diserahkan kepada pemberi kuasa, maka ia sendiri berhak mengembalikan barang tersebut kepada penjual.

المادة ٤٨٠

إذا خاف الوكيل تلف الشيء المشتري قبل تسليمه إلى
الموكل فله أن يرده إلى البائع

Pasal 481

1. Pembelian benda yang 'aib karena kekeliruan yang diakukan oleh penerima kuasa dapat dibatalkan.
2. Penerima kuasa dalam ayat (1) dapat membatalkan jual beli setelah mendapat izin dari pemberi kuasa.

المادة ٤٨١

١. شراء شيء معيب بسبب خطأ الوكيل يجوز إبطاله
٢. الوكيل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يجوز إبطال البيع بعد أن أذنه الموكل

Pasal 482

Penerima kuasa tidak berhak mengembalikan barang yang 'aib karena kekeliruan kepada pihak penjual kecuali setelah mendapat izin dari pihak pemberi kuasa pembelian.

المادة ٤٨٢

ليس للوكيل أن يرد المشتري المعيب بسبب خطأه إلى
البائع إلا بعد أن أذنه الموكل

Pasal 483

1. Apabila pihak penerima kuasa membeli suatu barang untuk dibayar pada waktu yang akan datang, penerima kuasa tidak berhak meminta pembayaran tunai kepada pemberi kuasa.
2. Apabila penerima kuasa itu membeli dengan pembayaran tunai saat itu juga, dan penjual kemudian menangguhkan tanggal pembayaran, maka penerima kuasa itu berhak menuntut pembayaran tunai dari pemberi kuasanya.

المادة ٤٨٣

١. إذا اشترى الوكيل الشيء الموكل به مؤجلاً فليس له مطالبة الثمن من الموكل نقداً
٢. إذا اشترى الوكيل الشيء الموكل به نقداً وأجل البائع الثمن فله مطالبة الثمن من الموكل نقداً

Pasal 484

1. Apabila penerima kuasa untuk pembelian membayar harga dari uangnya sendiri lalu mengambil barang yang dibelinya, maka ia bisa menuntut hak pertanggungjawabannya kepada pemberi kuasa.
2. Seorang penerima kuasa yang disebut pada ayat (1) di atas bisa mendapat ganti uang yang telah dibayarkannya, atau melakukan hak penahanan atas barang itu sampai pemberi kuasa membayarnya.

المادة ٤٨٤

١. إذا دفع الوكيل بالشراء ثمن المبيع من ماله وقبض ذلك المبيع فله أن يطالب حقه إلى الموكل
٢. الوكيل على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) له أن يأخذ الثمن من الموكل أو حبس الشيء المشتري إلى أن يدفع الموكل الثمن

Pasal 485

1. Apabila barang yang dibeli oleh penerima kuasa secara tak sengaja rusak atau hilang tatkala masih berada di tangannya, maka ganti rugi dibayar oleh pemberi kuasa dan tidak boleh ada potongan harga.
2. Apabila penerima kuasa melakukan hak penahanan atas barang untuk mendapatkan pembayaran, namun barang tersebut rusak atau hilang karena kelalaiannya, maka penerima kuasa harus mengganti kerugian.

المادة ٤٨٥

١. إذا تلف الشيء المشتري أو ضاع بدون عمد في يد الوكيل فالذي يضمنه هو الموكل ولا يسقط من الثمن شيء
٢. إذا حبس الوكيل الشيء المشتري لأجل استيفاء الثمن وتلف في هذه الحال لتقصيره أو ضاع يلزم على الوكيل أداء ثمنه

Pasal 486

Pihak penerima kuasa pembelian tidak boleh menghapuskan suatu transaksi jual-beli tanpa izin dari pemberi kuasa.

المادة ٤٨٦

لَيْسَ لِلْوَكِيلِ بِالشَّرَاءِ أَنْ يَقِيلَ الْبَيْعَ بِدُونِ إِذْنِ الْمُوَكَّلِ

Bagian Kelima

Pemberian Kuasa Untuk Penjualan

الفصل الخامس

الوكالة بالبيع

Pasal 487

Pihak penerima kuasa yang telah diberi kekuasaan penuh untuk melaksanakan suatu proses transaksi jual-beli berhak menjual harta milik pemberi kuasa dengan harga yang wajar.

المادة ٤٨٧

لِلْوَكِيلِ بِالْبَيْعِ مُطْلَقًا أَنْ يَبِيعَ مَالَ مُوَكَّلِهِ بِالثَّمَنِ الَّذِي يَرَاهُ مُنَاسِبًا

Pasal 488

1. Apabila pemberi kuasa telah menentukan harga, maka penerima kuasa itu tidak boleh menjual lebih rendah dari harga yang telah ditentukan.
2. Apabila penerima kuasa menjual dengan harga yang lebih rendah, maka transaksi tersebut dihentikan sementara (*mauquf*) atau tergantung pada izin pemberi kuasa.
3. Pemberi kuasa berhak menuntut ganti rugi kepada penerima kuasa yang menjual barang dengan harga yang lebih rendah dari harga pasar atau lebih rendah dari harga yang disepakati dalam akad tanpa izin.

المادة ٤٨٨

١. إِذَا عَيَّنَّ الْمُوَكَّلُ الثَّمَنَ فَلَيْسَ لِلْوَكِيلِ بَيْعُهُ بِأَقْصَ مِنْ الثَّمَنِ الْمَعِينِ

٢. فَإِذَا بَاعَ الْوَكِيلُ بِأَقْصَ مِنْ الثَّمَنِ الْمَعِينِ فَالْعَقْدُ مَوْقُوفٌ أَوْ مَعْلَقٌ عَلَى إِجَازَةِ الْمُوَكَّلِ

٣. لِلْمُوَكَّلِ مَطَالَبَةُ التَّعْوِضَاتِ إِلَى الْوَكِيلِ إِذَا بَاعَ الْمُبِيعُ بِأَقْصَ مِنْ ثَمَنِ الْمَثَلِ أَوْ مِنْ الثَّمَنِ الْمَتَّفَقِ فِي الْعَقْدِ

Pasal 489

Penerima kuasa tidak boleh membeli barangnya sendiri untuk dan atas nama pemberi kuasa kecuali atas izin pemberi kuasa.

المادة ٤٨٩

لَيْسَ لِلْوَكِيلِ اشْتِرَاءُ شَيْءٍ مِمَّا يَمْتَلِكُهُ لِمَا لَهُ إِلَّا بِإِذْنِ الْمُوَكَّلِ

Pasal 490

1. Penerima kuasa dibolehkan menjual secara mutlak apabila kuasa penjualan bersipat mutlak.
2. Penerima kuasa dibolehkan menjual secara terbatas apabila kuasa penjualan bersifat terbatas.

المادة ٤٩٠

١. للوكيل البيع مطلقا إذا كان عقد الوكالة بالبيع مطلقا
٢. للوكيل البيع مقيدا إذا كان عقد الوكالة بالبيع مقيدا

Pasal 491

1. Apabila dalam kuasa penjualan dinyatakan secara mutlak, maka penerima kuasa boleh menjual harta secara tunai atau cicilan.
2. Apabila dalam kuasa penjualan dinyatakan bahwa penjualan barang harus dilakukan secara tunai, maka penerima kuasa hanya boleh menjualnya secara tunai.

المادة ٤٩١

١. إذا كان عقد الوكالة بالبيع مطلقا فللوكيل أن يبيع المبيع نقدا أو نسيئة
٢. إذا عين في عقد الوكالة بالبيع أن البيع لازم بالنقد فليس للوكيل إلا البيع بالنقد

Pasal 492

Apabila dalam kuasa penjualan dinyatakan bahwa penerima kuasa hanya boleh menjual harta secara keseluruhan, maka penerima kuasa tidak boleh menjual sebagiannya saja kecuali setelah mendapat izin dari pemberi kuasa.

المادة ٤٩٢

إذا عين في عقد الوكالة أن للوكيل فقط بيع المال كله فليس له بيع جزء منه إلا بإذن الموكل

Pasal 493

Penerima kuasa berhak menuntut jaminan dari pembeli benda yang pembayarannya dicicil meskipun tanpa izin dari pemberi kuasa.

المادة ٤٩٣

لِلوَكِيلِ أَنْ يَأْخُذَ مِنَ الْمُشْتَرِي كِفَالَةً أَوْ ضَمَانًا فِي مُقَابَلَةِ تَعَمُّنِ الْمَالِ الَّذِي بَاعَهُ نَسِيئَةً أَوْ بِالتَّقْسِيطِ

Pasal 494

Penerima kuasa boleh menjual harta jaminan dari pembayaran cicilan yang macet setelah mendapat izin dari pemberi kuasa.

المادة ٤٩٤

إذا باع الوكيل المبيع بالتقسيط وفي إيفاء الثمن امتناع من المشتري فله بيع المال الذي يكون ضمنا بإذن الموكل

Pasal 495

Penerima kuasa tidak bertanggung jawab atas pembiayaan yang macet yang terjadi bukan karena kelalaiannya.

المادة ٤٩٥

ليس للوكيل ضمان على الامتناع في إيفاء الثمن من المشتري إذا لم يكن بسبب تقصيره

Pasal 496

Pemberi kuasa dibolehkan menerima pembayaran secara langsung dari benda yang dijual oleh penerima kuasa dengan sepengetahuan penerima kuasa.

المادة ٤٩٦

للموكل قبض ثمن المبيع من المشتري مباشرة إذا عرفه الوكيل

Pasal 497

1. Penerima kuasa penjualan berhak menerima imbalan dari prestasinya berdasarkan kesepakatan dalam akad.
2. Apabila dalam akad tidak ditentukan mengenai imbalan bagi penerima kuasa, maka penerima kuasa tidak berhak menuntut imbalan.
3. Pihak penerima kuasa secara profesional berhak mendapatkan imbalan berdasarkan peraturan perundang-undangan dan kesepakatan.

المادة ٤٩٧

١. للوكيل بالبيع حق الأجرة على ما أنجزه حسب ما اتفق في العقد
٢. إذا ما عين في العقد أجرة للوكيل فليس له مطالبتها
٣. الوكيل المحترف له حق الأجرة حسب القانون والاتفاقية

Pasal 498

1. Apabila seseorang memberi kuasa kepada orang lain untuk membayar sejumlah uang kepada pihak ketiga, atau kepada negara, dan orang ini membayarkan uang yang diambil dari hartanya sendiri, maka ia boleh melaksanakan pertanggungan itu kepada orang yang memberi kuasa, baik pertanggungan itu disyaratkan atau tidak.
2. Pelaksanaan tersebut berlaku baik ia menggunakan ungkapan yang menunjukkan pertanggungan, atau tidak.

المادة ٤٩٨

١. إذا وكل أحد غيره بإداء دينٍ عليه لرجلٍ أو لينت المال، وأداه الوكيل من ماله، فإنه يرجع على الموكل سواء اشترط رجوعه أو لم يشترط
٢. أداء التعويض لازم سواء أكان الموكل قاله في العقد صراحة أو لا

Pasal 499

1. Apabila seseorang memberi kuasa kepada pihak lain untuk membayar utangnya, maka ia hanya dapat membayar sesuai dengan apa yang diperintahkan.
2. Apabila seseorang yang telah mendapat kuasa untuk membayar utangnya, lalu menjual kekayaan miliknya kepada yang berpiutang, dan selanjutnya ia membayar utang orang itu dengan hasil penjualan tersebut, maka penerima kuasa yang membayar utang itu berhak mendapat ganti sejumlah itu dari pemberi kuasa.
3. Apabila penerima kuasa menjual kekayaan pemberi kuasa kepada pihak ketiga yang berpiutang dengan pemberi kuasa, yang nilainya lebih kecil dari nilai penjualan, maka penerima kuasatidak boleh menerima pembayaran barang yang sudah dikurangi dengan pembayaran utang pemberi kuasa.

المادة ٤٩٩

١. إذا وكل أحد غيره بإيفاء الدين عليه فليس له إلا إيفاءه بقدر ما أمره به
٢. إذا وكل أحد بأداء الدين وباع ماله إلى الدائن ثم أدى دين الدائن بثلث ماله المبيع فله حق التعويض من الموكل
٣. إذا باع الوكيل مال موكله إلى الطرف الثالث وهو الدائن لموكله وكان الدين أقل من ثمن المبيع فليس له أخذ باقي ثمن المبيع بعد إخراج الدين منه

Pasal 500

Apabila seseorang memerintah orang lain untuk menanggung pembiayaan dirinya, atau keluarganya, maka orang tersebut berhak mendapat ganti sejumlah uang yang pantas dari orang yang memberi perintah, baik penggantian sejumlah uang tersebut disyaratkan ataupun tidak.

المادة ٥٠٠

إِذَا أَمَرَ أَحَدٌ آخَرَ أَنْ يُنْفِقَ عَلَيْهِ أَوْ عَلَى أَهْلِهِ وَوَعِيَالِهِ، فَإِنَّهُ يَرْجِعُ عَلَى الْأَمْرِ بِمِثْلِ مَا أَتَّفَقَ بِقَدْرِ الْمَعْرُوفِ سِوَاءَ اشْتَرَطَ رُجُوعَهُ أَوْ لَمْ يَكُنْ

Pasal 501

1. Apabila seseorang memerintahkan orang lain agar meminjamkan sejumlah uang, atau memberi hibah kepada orang ketiga, dan orang tersebut mengerjakan perintah itu, maka ia berhak mendapat ganti sejumlah uang dari orang yang telah memberi perintah.

المادة ٥٠١

١. لو أمر أحد آخر بإقراض النقود أو هبتها إلى الطرف الثالث وفعله هو فله حق التعويض من الأمر

2. Apabila orang yang memberi perintah itu tidak membuat persyaratan semacam pertanggungan dengan mengatakan bahwa ia akan menggantinya dengan uang, atau bahwa orang yang membayarkan uangnya, bisa kemudian mendapat ganti dari dia, tetapi ia hanya memerintahkan untuk membayar, maka orang yang membayar tadi tak mempunyai pertanggungan terhadap orang pemberi perintah.

Pasal 502

Suatu perintah yang diberikan oleh orang tertentu, hanya berlaku untuk barang milik orang itu saja.

Pasal 503

Apabila seseorang memerintahkan orang lain untuk membayar utangnya dengan menyebut jumlahnya yang harus dibayar dari harta orang yang diperintah dan orang ini berjanji akan melakukan hal itu, tapi nyatanya gagal membayar utang itu, maka orang itu tidak bisa dipaksa untuk membayar utang itu hanya karena ia telah berjanji untuk melakukan hal itu.

Pasal 504

1. Apabila orang yang diperintah untuk itu ternyata mempunyai utang kepada orang yang memerintah, atau ia menyimpan uang yang dititipkan oleh pemberi perintah untuk pengamanan, kemudian ia diperintah untuk membayar utang yang memerintah, maka ia dipaksa untuk membayar utangnya.

٢. إذا لم يشترط الأمر التضمين كقوله إنه سيقوم بالتعويض بالتقود أو من أدى دينه فله حق التعويض منه بل إنما أمره فقط بالإيفاء فليس للقائم بالإيفاء حق التضمين من الأمر

المادة ٥٠٢

لَا يَنْفُذُ أَمْرُ أَحَدٍ إِلَّا فِي مِلْكِهِ

المادة ٥٠٣

لَوْ أَمَرَ وَاحِدٌ آخَرَ أَنْ يُؤَدِّيَ دَيْنَهُ بِذَكَرِ قَدْرِهِ وَكَانَ الْأَدَاءُ مِنْ مَالِ الْمَأْمُورِ فَوَعَدَهُ بِأَدَائِهِ ثُمَّ امْتَنَعَ عَنِ الْأَدَاءِ فَلَا يُجْبَرُ عَلَيْهِ بِمَجَرَّدِ وَعْدِهِ

المادة ٥٠٤

١. إِذَا كَانَ لِلْأَمْرِ دَيْنٌ فِي ذِمَّةِ الْمَأْمُورِ أَوْ كَانَ لَهُ عِنْدَهُ وَدِيعَةٌ مِنَ الثَّقُودِ وَأَمَرَهُ أَنْ يُؤَدِّيَ دَيْنَهُ مِنْهُمَا، فَإِنَّهُ يُجْبَرُ عَلَى آدَائِهِ

2. Apabila orang yang memberi perintah itu, meminta agar barang tertentu milik orang yang memerintah dijual dan utangnya dibayar dari hasil penjualan barangnya itu, maka orang yang diperintah itu tidak wajib untuk menjual dan membayar utangnya tersebut, apabila ia seorang penerima kuasa yang tidak diupah.
3. Apabila seseorang penerima kuasa yang diupah, maka ia wajib untuk menjual hartanya dan membayar utangnya dari hasil penjualan tersebut.

٢. إذا أمر أحد غيره ببيع ماله وأداء دينه من ثمن المبيع فالمأمور لا يجبر عليه إن كان وكيلًا متبرعًا

٣. إن كان المأمور وكيلًا بالأجرة يلزمه بيع مال الأمر وأداء دينه من ثمن المبيع

Pasal 505

Apabila seseorang memberi sejumlah uang kepada orang lain dengan memerintahkan agar ia membayarkan uang itu kepada seseorang yang meminjaminya, maka orang lain yang berpiutang kepada orang yang memberi perintah itu tidak memiliki hak menuntut bagian dari uang itu dan orang yang diperintah hanya boleh memberikan uang itu kepada yang berpiutang yang disebut dalam perintah itu.

المادة ٥٠٥

إذا أعطى أحد آخر مَقْدَارًا مِنَ النَقُودِ وأمره بإيفاء دين عليه لرجل معين فَلَيْسَ لِلتَّائِنِ أَمْرٌ حَقٌّ لِأَخْذِ حَصَّةٍ مِنَ تِلْكَ النَقُودِ وَلَيْسَ لِلْمَأْمُورِ أَنْ يُعْطِيَهَا إِلَّا لِلتَّائِنِ الَّذِي عَيَّنَّهُ لَهُ الْأَمْرُ

Pasal 506

Apabila seseorang memberikan sejumlah uang kepada orang lain dengan perintah untuk dibayarkan pada utang dari orang ketiga, dan kemudian diketahui bahwa pemilik uang itu telah meninggal sebelum uang itu diserahkan kepada yang berpiutang, maka uang itu harus disatukan dulu dengan harta peninggalannya, dan yang berpiutang itu baru bisa menuntut pembayarannya dari harta peninggalan orang itu.

المادة ٥٠٦

لَوْ أُعْطِيَ أَحَدٌ آخَرَ مَقْدَارًا مِنَ النَقُودِ عَلَى أَنْ يُؤَدِّيَ دَيْنَهُ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ لِفُلَانٍ وَقَبْلَ أَنْ يُعْطِيَ الْمَأْمُورُ التَّائِنَ ذَلِكَ الْمَبْلَغَ وَيُوصِّلَهُ إِلَيْهِ عِلْمَ مَوْتِ الْأَمْرِ فَالنَقُودُ تَرْجِعُ إِلَى تَرَكَّةِ الْأَمْرِ وَيَلْزَمُ التَّائِنُ أَنْ يَطَالِبَ حَقَّهُ مِنَ التَّرَكَّةِ

Pasal 507

1. Apabila seseorang memberikan sejumlah uang kepada orang lain, untuk dibayarkan kepada orang yang meminjamnya dengan suatu perintah bahwa uang itu tidak boleh diserahkan, kecuali tanda penerimaan ditandatangani pada kwitansi atau tanda penerimaan yang disiapkan untuk itu, dan orang yang diperintah itu menyerahkan uang itu tanpa mendapat tanda bukti penerimaan uang, kemudian yang berpiutang itu menyangkal bahwa ia telah menerima uang itu, sedangkan yang berutang tidak dapat membuktikan pembayaran tersebut, maka yang berutang wajib membayar utang untuk kedua kalinya.
2. Seseorang yang berutang dapat menuntut orang yang pernah disertai uang untuk mengganti kerugiannya.

Bagian Keenam

Pemberian Kuasa Untuk Gugatan

Pasal 508

Baik penggugat maupun tergugat boleh menguasai kepada orang lain yang mereka pilih untuk bertindak sebagai penerima kuasa dalam perkara gugatan.

Pasal 509

1. Seseorang yang menunjuk orang lain sebagai penerima kuasanya untuk perkara gugatan, secara sah boleh melarangnya untuk membuat suatu pengakuan terhadapnya, maka suatu pengakuan yang dibuat oleh penerima kuasa terhadap kliennya adalah tidak sah.

المادة ٥٠٧

١. لَوْ أُعْطِيَ أَحَدٌ آخَرَ مَقْدَارًا مِنَ النَقُودِ عَلَى أَنْ يُعْطِيَهُ لِذَائِبِهِ خَالَ كَوْنُهُ قَدْ نَهَاهُ عَنْ تَسْلِيْمِهِ إِلَّا مَعَ تَوْقِيعِ الدَّائِنِ وَثِيْقَةَ الْإِثْبَاتِ أَوْ إِصْلَاحًا يُشْعِرُ بِقَبْضِهِ، فَإِذَا سَلَّمَهُ الْمَأْمُورُ مِنْ دُونِ وَثِيْقَةِ الْإِثْبَاتِ عَلَى الْقَبْضِ وَأَنْكَرَهُ الدَّائِنُ وَلَمْ يُثَبِّتِ الْأَمْرَ الْمَدِينِ تَسْلِيْمِهِ بَيْنَتِهِ يَلْزَمُ الْمَدِينِ تَسْلِيْمَهُ ثَابِتًا

٢. للمدين مطالبه المأمور الذي تم تسليم النقود إليه بتعويض الخسارة

الفصل السادس

الوكالة في التقاضي

المادة ٥٠٨

لكل من المَدْعَى وَالْمَدْعَى عَلَيْهِ أَنْ يُوَكَّلَ مَنْ شَاءَ كَالْوَكِيلِ فِي التَّقَاضِي

المادة ٥٠٩

١. إذا وكل أحد غيره في التقاضي صح لموكله أن ينهه عن الإقرار عنه، وإذا أقر عنه فإقراره لا يصح

2. Apabila penerima kuasa membuat pengakuan di Pengadilan, dan ia tidak diberi wewenang (kuasa) untuk hal itu, maka kekuasaan penerima kuasa tersebut dapat dicabut.

Pasal 510

Pemberian kuasa untuk gugatan tidak termasuk pemberian kuasa untuk menerima barang kecuali dinyatakan lain secara khusus dalam surat kuasa.

٢. إذا أقر الوكيل في المحكمة حال كونه غير مأذون بالإقرار يجوز عزل الوكيل من الوكالة

المادة ٥١٠

الوكالة في التقاضي لا تستلزم الوكالة بالقَبْضِ إلا إذا عين بالخصوصية في العقد

Bagian Ketujuh

Pencabutan Kuasa

الفصل السابع عزل الوكيل

Pasal 511

1. Pemberi kuasa berhak mencabut kuasa dari penerima kuasanya.
2. Apabila seseorang yang berutang menyerahkan hartanya sebagai jaminan utang pada waktu transaksi atau beberapa waktu kemudian, lalu menunjuk seseorang sebagai kuasa untuk menjual harta jaminan utang tatkala utangnya jatuh tempo, maka pemberi kuasa tersebut tidak dapat mencabut kuasa tanpa ada persetujuan dari yang berpiutang.

المادة ٥١١

١. لِلْمُوَكَّلِ أَنْ يَعْزِلَ وَكِيلَهُ مِنَ الْوَكَاةِ
٢. إِذَا رَهَنَ مَدِينٌ مَالَهُ وَحِينَ عَقْدِ الرُّهْنِ وَبَعْدَهُ وَكَّلَ آخَرَ بِبَيْعِ الرُّهْنِ عِنْدَ حُلُولِ أَجَلِ الدَّيْنِ فَلَيْسَ لِلرَّاهِنِ الْمُوَكَّلِ عَزْلُ ذَلِكَ الْوَكِيلِ بِدُونِ رِضَاءِ الْمُرْتَهِنِ النَّائِنِ

Pasal 512

Suatu kuasa yang dicabut oleh pemberi kuasa, maka pencabutan kuasa itu baru akan berlaku setelah diberitahukan kepada penerima kuasa.

المادة ٥١٢

إِذَا عَزَلَ الْمُوَكَّلُ الْوَكِيلَ يَتَقَى عَلَى وَكَّالَتِهِ إِلَى أَنْ يَصِلَ إِلَيْهِ خَبَرُ الْعَزْلِ

Pasal 513

Apabila penerima kuasa mengundurkan diri dari kuasa, maka ia harus memberitahukan pengunduran diri itu kepada pemberi kuasa.

المادة ٥١٣

إِذَا عَزَلَ الْوَكِيلُ نَفْسَهُ يَلْزَمُهُ إِخْبَارُ الْمُوَكَّلِ بِعَزْلِهِ

Pasal 514

1. Pemberi kuasa berhak memberhentikan penerima kuasa yang ditunjuk untuk menerima hutang pada waktu yang berutang tidak hadir.
2. Apabila yang berutang membayar utangnya kepada penerima kuasa sebelum diberi tahu tentang pemberhentiannya, maka yang berutang tadi bebas dari utangnya.

المادة ٥١٤

١. لِلْمُوَكَّلِ عَزْلُ وَكِيلِهِ الَّذِي وَكَّلَهُ بِقَبْضِ الدَّيْنِ فِي غِيَابِ الْمَدِينِ

٢. إِذَا أَتَى الْمَدِينُ الدَّيْنَ لِلْوَكِيلِ قَبْلَ عِلْمِهِ بِعَزْلِهِ بَرِيءٌ مِنَ الدَّيْنِ

Pasal 515

Pemberian kuasa berakhir setelah ia menyelesaikan kewajiban yang menjadi tanggung jawabnya sebagaimana dinyatakan dalam surat kuasa.

المادة ٥١٥

تَنْتَهِي الْوَكَاةُ بِانْتِهَاءِ الْعَمَلِ الْمُوَكَّلِ بِهِ الْمَصْرَحِ فِي الْعَقْدِ

Pasal 516

Meninggalnya pemberi kuasa menjadikan kuasa berakhir demi hukum kecuali masih ada hubungan hukum dengan pihak ketiga.

المادة ٥١٦

يَنْتَعِلُ الْوَكِيلُ بِوَفَاةِ الْمُوَكَّلِ إِلَّا إِذَا تَعَلَّقَ بِهِ حَقٌّ الْغَيْرِ فَلَا يَنْتَعِلُ

Pasal 517

Akad pemberian kuasa tidak dapat dialihkan dengan cara diwariskan.

المادة ٥١٧

الْوَكَاةُ لَا تُورَثُ

Pasal 518

Apabila pemberi kuasa atau penerima kuasa menjadi gila, maka akad pemberian kuasa menjadi batal.

المادة ٥١٨

تَبْطُلُ الْوَكَاةُ بِجُنُونِ الْمُوَكَّلِ أَوْ الْوَكِيلِ

Pasal 519

1. Penerima kuasa yang menyalahgunakan kekuasaan dapat dikenai sanksi.

المادة ٥١٩

١. الْوَكِيلُ الَّذِي خَالَفَ الْعَقْدَ يُمْكِنُ أَنْ يُعَاقَبَ

2. Pengadilan dapat memutuskan sanksi denda atau *ta'zir* dalam bentuk lain kepada pihak penerima kuasa yang menyalahgunakan kekuasaannya atas gugatan pihak pemberi kuasa.
3. Pengadilan dapat menetapkan pihak penerima kuasa yang menyalahgunakan kekuasaannya ke dalam daftar orang tercela.

Pasal 520

1. Pihak pemberi kuasa yang membatalkan kuasanya secara sepihak kepada pihak penerima kuasa sehingga menimbulkan kerugian pada pihak penerima kuasa dapat dikenai sanksi.
2. Pengadilan dapat memutuskan sanksi denda atau *ta'zir* dalam bentuk lain kepada pihak pemberi kuasa yang yang membatalkan pemberian kuasa secara sepihak yang merugikan pihak penerima kuasa.
3. Pengadilan dapat menetapkan pihak pemberi kuasa yang menyalahgunakan kekuasaannya ke dalam daftar orang tercela.

BAB XVIII

SHULH

Bagian Pertama

Ketentuan Umum *Sulh*

Pasal 521

1. Orang yang membuat suatu akad *shulh* harus cakap melakukan perbuatan hukum.

٢. إذا خاص الموكل الوكيل للمحكمة الحكم بمعاقبته بالتعويض أو أي تعزير آخر

٣. للمحكمة إثبات الوكيل المخالف للعقد في قائمة المعيين

المادة ٥٢٠

١. الموكل الذي أطل الوكالة من جانبه إبطالا يتضرر به الوكيل يمكن أن يعاقب

٢. للمحكمة الحكم بمعاقبة الموكل بالتعويض أو أي تعزير آخر إذا أطل الوكالة من جانب واحد إبطالا يتضرر به الوكيل

٣. للمحكمة إثبات الموكل المخالف للعقد في قائمة المعيين

الباب الثامن عشر

الصلح

الفصل الأول

الأحكام العامة عن الصلح

المادة ٥٢١

١. يشترط أن يكون للقائم بعقد الصلح أهلية قانونية

2. Suatu akad *shulh* yang dibuat oleh anak yang telah diberi izin oleh walinya adalah sah, selama *shulh* itu tidak berakibat kerugian yang nyata.
3. Apabila seseorang mengajukan gugatan yang ditujukan kepada seorang anak yang telah diberi izin, dan anak itu membuat pengakuan atas hal itu, maka hasilnya adalah suatu bentuk akad *shulh* yang sah melalui pengakuan.
4. Seorang anak yang telah diberi izin, berhak untuk membuat suatu akad *shulh* yang sah dengan catatan ia diberi waktu untuk memikirkan tuntutannya.
5. Apabila seorang anak menyetujui suatu akad *shulh* tentang sebagian dari tuntutannya dan di samping itu ia juga memiliki bukti untuk menunjang tuntutannya tersebut, maka akad *shulh* itu tidak sah. Tetapi, apabila ia tidak memiliki bukti semacam itu, serta lawannya bersedia untuk diangkat sumpah, maka akad *shulh* itu sah.
6. Apabila seorang anak melakukan gugatan untuk mendapatkan kembali barang dari orang lain, dan kemudian membuat akad *shulh* tentang nilai tuntutannya, maka akad *shulh* itu adalah sah.

Pasal 522

Wali seorang anak dibolehkan melakukan akad *shulh* atas gugatan terhadap harta anak, dengan ketentuan *shulh* tersebut tidak mengakibatkan kerugian yang nyata bagi anak itu.

٢. يَصِحُّ صُلْحُ الصَّبِيِّ الَّذِي أَذِنَهُ وَلِيهِ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ ضَرَرٌ يَبِينُ

٣. إِذَا ادَّعَى أَحَدٌ عَلَى الصَّبِيِّ الْمَأْذُونِ شَيْئًا، وَأَقْرَأَ الصَّبِيَّ بِهِ يَصِحُّ صُلْحُهُ عَنْ إِفْرَارِ

٤. لِلصَّبِيِّ الْمَأْذُونِ أَنْ يَغْتَدِيَ الصُّلْحَ الصَّحِيحَ بِشَرْطِ أَنْ تَتَّحَ لَهُ فُرْصَةٌ لَتَفَكَّرَ طَلِبَاتِهِ

٥. إِذَا صَالَحَ الصَّبِيَّ عَلَى مُقَدَّارٍ مِنْ طَلِبَاتِهِ وَكَانَتْ لَدَيْهِ بَيِّنَةٌ لَا يَصِحُّ صُلْحُهُ، وَإِنْ لَمْ تَكُنْ لَدَيْهِ بَيِّنَةٌ وَعَلِمَ أَنَّ خَصْمَهُ سَيُخْلِفُ يَصِحُّ

٦. إِذَا ادَّعَى الصَّبِيَّ عَلَى آخَرٍ مَالًا فَصَالَحَ عَلَى مُقَدَّارِ قِيَمَتِهِ يَصِحُّ صُلْحُهُ

المادة ٥٢٢

إِذَا صَالَحَ وَلِيُّ الصَّبِيِّ عَنْ دَعْوَاهُ يَصِحُّ إِنْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ ضَرَرٌ يَبِينُ

Pasal 523

1. *Shulh* dapat dilakukan sendiri oleh pihak yang berperkara atau orang yang dikuasakan untuk itu sepanjang disebutkan dalam surat kuasa.
2. Pemberi kuasa tidak dibenarkan menyelesaikan sendiri perkaranya tanpa diketahui oleh penerima kuasa.

المادة ٥٢٣

١. يصح الصلح من المتخاصم أو ممن وكل به طالما عين في عقد التوكيل
٢. ليس للموكل إنهاء دعواه بدون علم الوكيل

Pasal 524

1. Apabila seseorang menunjuk orang lain sebagai penerima kuasanya untuk melakukan *shulh* atas suatu gugatan, maka pemberi kuasa terikat dengan *shulh* itu.
2. Apabila seorang penerima kuasa membuat suatu *shulh* dengan cara pengakuan bahwa ia akan mengganti harta dengan harta lain, lalu ia membuat *shulh* atas namanya sendiri, maka penerima kuasa semacam ini menjadi bertanggungjawab atas suatu tuntutan yang diajukan bertalian dengan hal tersebut, dan sejumlah uang yang diselesaikan dengan cara itu, bisa diperoleh kembali dari penerima kuasa tersebut, dan penerima kuasanya sendiri bisa menuntut terhadap pemberi kuasanya.

المادة ٥٢٤

١. إِذَا وَكَّلَ أَحَدٌ آخَرَ عَلَى أَنْ يُصَالِحَ عَنْ دَعْوَاهُ، وَصَالِحَ ذَلِكَ بِالْوَكَاةِ يُلْزَمُ الْمُصَالِحَ عَلَيْهِ الْمُوَكَّلُ
٢. إِذَا صَالَحَ الْوَكِيلُ عَنْ إِقْرَارٍ عَلَى أَنَّهُ ضَامِنٌ لِلْمُصَالِحِ عَلَيْهِ، وَأَصَافَ الصُّلْحَ إِلَى نَفْسِهِ فَحَبِطَ يَضْمَنُ الْوَكِيلُ عَنِ الدَّعْوَى الْمُتَعَلِّقِ بِهِ وَ يُؤْخَذُ بَدَلُ الصُّلْحِ مِنْهُ، وَلِلْوَكِيلِ أَنْ يَرْجِعَ عَلَى الْمُوَكَّلِ

Bagian Kedua**Penggantian Objek *Sulh***الفصل الثاني
المصالح عليه**Pasal 525**

1. Apabila penggantian objek *shulh* berupa barang tertentu, maka barang itu dianggap sebagai suatu barang sah sebagaimana barang asal.

المادة ٥٢٥

١. إِذَا كَانَ الْمُصَالِحُ عَلَيْهِ عَيْنًا فَهُوَ يَصْلَحُ أَنْ يَكُونَ بَدَلًا فِي الصُّلْحِ فِي حُكْمِ الْمَصَالِحِ عَنْهُ

2. Apabila penggantian objek *shulh* itu berupa piutang, maka penggantian objek *shulh* dianggap sebagai pembayaran harga.

Pasal 526

Penggantian objek *shulh* dari suatu *shulh* harus berupa harta milik dari orang yang membuat *shulh*.

Pasal 527

Apabila penggantian objek *shulh* berupa barang yang membutuhkan transaksi barang, maka penggantian objek *shulh* harus dinyatakan dengan jelas

Bagian Ketiga

Gugatan dalam *Sulh*

Pasal 528

1. Apabila akad *shulh* dibuat dengan materi yang berupa pengakuan atas harta yang disengketakan, maka *shulh* itu diakui sebagai sebab kepemilikan.
2. Apabila seluruh atau sebagian dari pengganti objek *shulh* diambil dari seseorang yang berhak atas penggantian itu, maka penggantian objek *shulh* berupa barang yang digugat dari *shulh* itu, yakni bisa seluruhnya atau sebagiannya, dinyatakan sah.

Pasal 529

Apabila akad *shulh* dibuat dengan pengakuan tentang manfaat suatu harta, maka hukum akad *shulh* itu adalah sama dengan hukum akad *ijarah*.

٢. إِذَا كَانَ الْمُصْلَحُ عَلَيْهِ دَيْنًا (لِلْمَصْلَحِ) فَهُوَ فِي حُكْمِ الثَّمَنِ

المادة ٥٢٦

يُشْتَرَطُ أَنْ يَكُونَ الْمُصْلَحُ عَلَيْهِ مَالٌ الْمُصْلَحِ وَمِلْكُهُ

المادة ٥٢٧

إِذَا كَانَ الْمُصْلَحُ عَلَيْهِ عَيْنًا يَحْتَاجُ إِلَى الْقَبْضِ وَالتَّسْلِيمِ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ مَعْلُومًا

الفصل الثالث

الدعوى في الصلح

المادة ٥٢٨

١. إِنْ وَقَعَ الصُّلْحُ عَنِ الْإِقْرَارِ عَلَى مَالٍ مُعَيَّنٍ مُتَنَازِعٍ عَنْهُ فَالْصُّلْحُ يَكُونُ مِنْ أَسْبَابِ التَّمْلِيكِ
٢. إِذَا كَانَ الْمَصْلَحُ عَلَيْهِ كُلُّهُ أَوْ بَعْضُهُ يُوْخَذُ مِنْ اسْتِحْقَاقِ ذَلِكَ يَصِحُّ الصُّلْحُ مِمَّا ادَّعَى بِهِ كُلُّهُ أَوْ بَعْضُهُ

المادة ٥٢٩

إِنْ وَقَعَ الصُّلْحُ عَنِ الْإِقْرَارِ عَلَى الْمَنْفَعَةِ فِي دَعْوَى الْمَالِ فَهُوَ فِي حُكْمِ الْإِجَارَةِ

Pasal 530

1. Suatu *shulh* dengan cara penolakan atau bersikap diam saja, maka penggugat berhak atas harta penggantian-nya, sedangkan tergugat berhak untuk tidak melakukan sumpah dan selesainya sengketa.
2. Hak *syuf'ah* (hak untuk didahulukan/*preverence*) yang melekat pada suatu benda tidak bergerak berlaku sebagai pengganti objek *shulh*.
3. Apabila seseorang yang berhak atas harta itu lalu mengambil sebagian atau seluruh benda tidak bergerak itu, maka penggugat harus mengembalikan sejumlah pengganti *shulh* itu kepada tergugat seluruhnya atau sebagian, dan penggugat itu berhak mengajukan gugatan itu kepada orang yang menuntut dan yang punya hak tersebut.
4. Apabila seluruh atau sebagian dari pengganti kerugian itu diambil oleh penggugat, maka penggugat berhak mengajukan gugatan atas penggantian *shulh*.

Pasal 531

Apabila pihak penggugat berkeinginan memperoleh kembali hartanya, dan menyetujui suatu *shulh* untuk mendapat sebagian dari padanya, serta membebaskan tergugat dari sisa perkara yang diajukan, maka penggugat dianggap telah menerima pembayaran sebagian dari tuntutan-nya dan membebaskan sisanya.

المادة ٥٣٠

١. الصُّلْحُ عَنِ الْإِنْكَارِ أَوْ السُّكُوتِ هُوَ فِي حَقِّ الْمُدَّعِي مُعَاوَضَةٌ، وَفِي حَقِّ الْمُدَّعَى عَلَيْهِ خَلَاَصٌ مِنَ الْيَمِينِ، وَقَطْعٌ لِلْمُنَازَعَةِ

٢. تَجْرِي الشُّفْعَةُ فِي الْعَقَارِ الْمُصَالِحِ عَلَيْهِ

٣. وَلَوْ أُسْتَحَقَّ كُلُّ الْمُصَالِحِ عَنْهُ، أَوْ بَعْضُهُ يَرُدُّ الْمُدَّعِي لِلْمُدَّعَى عَلَيْهِ هَذَا الْمَقْدَارَ مِنْ بَدَلِ الصُّلْحِ كُلًّا، أَوْ بَعْضًا وَيُبَاشِرُ الْمُخَاصِمَةَ بِالْمُسْتَحَقِّ

٤. إِذَا كَانَ بَدَلُ الصُّلْحِ كُلًّا أَوْ بَعْضًا يَسْتَحِقُّهُ الْمُدَّعَى، فَلَهُ مَبَاشَرَةُ الدَّعْوَى عَلَيْهِ

المادة ٥٣١

لَوْ ادَّعَى أَحَدٌ مَالًا مُعَيَّنًا وَصَالَحَ عَلَى مَقْدَارٍ مِنْهُ، وَأَبْرَأَ الْمُدَّعَى عَلَيْهِ عَنْ دَعْوَى بَاقِيهِ يَكُونُ قَدْ أَخَذَ مَقْدَارًا مِنْ حَقِّهِ وَتَرَكَ دَعْوَى بَاقِيهِ أَيْ اسْتَقَطَّ حَقَّهُ فِي بَاقِيهِ

Pasal 532

Apabila seseorang melaksanakan suatu *shulh* dengan orang lain tentang sebagian dari tuntutananya kepada orang itu, maka orang yang melaksanakan *shulh* itu dianggap telah menerima pembayaran sebagian dari tuntutananya dan telah melepaskan haknya terhadap sisanya.

المادة ٥٣٢

إِذَا صَلَحَ أَحَدٌ عَنِ الْمَدْعَى عَنْهُ الَّذِي هُوَ فِي ذِمَّةِ الْآخَرِ عَلَى مَقْدَارٍ مِنْهُ يَكُونُ قَدْ اسْتَوْفَى بَعْضَ الْمَدْعَى عَنْهُ وَأَسْقَطَ الْبَاقِي مِنْ حَقِّهِ

Pasal 533

Apabila seseorang melaksanakan suatu *shulh* di mana suatu utang yang segera harus dibayar, diubah menjadi utang yang dapat dibayarkan kembali di kemudian hari, maka ia dianggap telah melepaskan haknya untuk pembayaran segera.

المادة ٥٣٣

إِذَا صَلَحَ أَحَدٌ عَلَى تَأْجِيلِ وَإِمْهَالِ كُلِّ نَوْعٍ مِنْ مَطْلُوبِهِ الَّذِي هُوَ مُعْجَلٌ يَكُونُ قَدْ أَسْقَطَ حَقَّ تَعْجِيلِهِ

Pasal 534

Apabila seseorang melaksanakan suatu *shulh* tentang suatu utang yang harus dibayar kembali dengan sesuatu barang, bisa dibayar dengan barang lain yang sama nilainya, maka orang itu dianggap telah menunaikan kewajibannya.

المادة ٥٣٤

إِذَا صَلَحَ أَحَدٌ عَنْ مَطْلُوبِهِ الَّذِي هُوَ دَيْنُهُ عَلَى أَنْ يَأْخُذَ بَدَلَهُ مِنْ بَضَاعَةٍ مُعَيَّنَةٍ يَصِحُّ أَنْ يَكُونَ بَدَلُهُ بَضَاعَةٌ أُخْرَى تَسَاوِي قِيَمَتَهُ فَيَتَنَذَّرُ يَكُونُ قَدْ أَسْقَطَ حَقَّ طَلْبِهِ

Pasal 535

1. Apabila suatu proses *shulh* telah diselesaikan, maka tidak satu pun dari kedua pihak berhak mempermasalahkannya lagi.
2. Dengan disetujuinya *shulh* itu, maka penggugat berhak atas penggantian *shulh* yang tercantum dalam transaksi *shulh* itu.

المادة ٥٣٥

١. إِذَا تَمَّ الصُّلْحُ فَلَيْسَ لِوَأَحِدٍ مِنَ الطَّرَفَيْنِ مَرَاجَعَتُهُ

٢. إِذَا اتَّفَقَ الصِّلَحُ يَمْلِكُ الْمُدَّعِي بَدْلَهُ الْمَكْتُوبَ فِي الْعَقْدِ

Pasal 536

Apabila salah satu pihak yang melakukan transaksi *shulh* meninggal dunia, maka ahli warisnya tidak berhak membatalkan *shulh* itu.

المادة ٥٣٦

إِذَا مَاتَ أَحَدُ الطَّرَفَيْنِ فِي الصِّلَحِ فَلَيْسَ لِوَرَثَتِهِ فُسْخُ صُلْحِهِ

Pasal 537

Apabila *shulh* itu dibuat dalam bentuk pertukaran barang, maka kedua pihak boleh menghapuskan dan menggugurkan *shulh* itu atas kehendak mereka sendiri.

المادة ٥٣٧

إِذَا كَانَ الصُّلْحُ فِي حُكْمِ الْمُعَاوَضَةِ فَلِلطَّرَفَيْنِ فُسْخُهُ
وَأَقَالَتُهُ بِرِضَائِهِمَا

Pasal 538

Apabila suatu transaksi *shulh* yang dibuat berisi suatu pembayaran yang dilakukan agar dapat menghindari pengucapan sumpah, maka penggugat dianggap telah dapat memaksa tergugat untuk bersumpah.

المادة ٥٣٨

إِذَا عَقِدَ الصُّلْحُ عَلَى إِعْطَاءٍ بَدَلٍ لِلْخَلَاصِ مِنَ
الْيَمِينِ، يَعتبرُ الْمُدْعَى قَدْ قَامَ بِإِجْبَارِ الْمُدْعَى عَلَيْهِ
لِأَدَاءِ الْيَمِينِ.

Pasal 539

1. Apabila objek pengganti dalam *shulh* rusak sebagian atau seluruhnya sebelum diserahkan kepada penggugat, dan pengganti kerugian itu berupa barang tertentu, maka ini dianggap sama halnya dengan suatu barang yang diambil seseorang yang berhak atas barang itu.
2. Apabila suatu *shulh* dibuat dengan cara pengakuan, maka penggugat berhak menuntut seluruh atau sebagian barang yang dituntutnya dari *shulh* tersebut dari tergugat.
3. Apabila pengganti kerugian dalam *shulh* berupa suatu piutang atau berupa barang yang tidak tertentu, maka *shulh* itu tidak akan terpengaruh oleh hal tersebut, dan penggugat berhak untuk menerima sejumlah yang sama dengan kerugiannya dari tergugat.

المادة ٥٣٩

١. إِذَا تَلَفَ بَعْضُ الْمَصَالِحِ عَلَيْهِ أَوْ كُلُّهُ قَبْلَ أَنْ
يُسَلَّمَ لِلْمُدْعَى، وَكَانَ مِمَّا يَتَّعَيْنُ بِالتَّعْيِينِ، فَهُوَ
فِي حُكْمِ الْمَضْبُوطِ بِالْإِسْتِحْقَاقِ

٢. إِذَا كَانَ الصَّلْحُ عَنْ إِقْرَارِ يَطْلُبُ الْمُدْعَى كُلَّ
الْمُصَالِحِ عَنْهُ، أَوْ بَعْضَهُ مِنَ الْمُدْعَى عَلَيْهِ

٣. إِنْ كَانَ بَدَلُ الصُّلْحِ دَيْتًا أَوْ مِمَّا لَا يَتَّعَيْنُ
بِالتَّعْيِينِ فَلَا يَطْرَأُ عَلَى الصُّلْحِ خَلَلٌ وَيُلْزَمُ
الْمُدْعَى عَلَيْهِ إِعْطَاءُ مِثْلِ الْمَقْدَارِ الَّذِي تَلَفَ
لِلْمُدْعَى

BAB XIX

PELEPASAN HAK

Pasal 540

Pelepasan hak yang dilakukan oleh orang yang tidak cakap melakukan perbuatan hukum adalah tidak sah.

Pasal 541

Apabila seseorang menyatakan bahwa ia tidak memiliki tuntutan atau perselisihan dengan orang lain, atau menyatakan bahwa ia tidak mempunyai hak apapun dari orang lain, atau ia menyatakan telah mengakhiri atau menghentikan tuntutan-nya pada orang lain, atau ia menyatakan tidak lagi berhak apapun dari orang lain itu, atau ia menyatakan telah menerima haknya dengan penuh dari orang lain itu, maka orang tersebut dianggap telah melepaskan haknya dari orang lain itu.

Pasal 542

Apabila seseorang telah melepaskan haknya dari orang lain, maka haknya menjadi hapus, dan seseorang itu tidak lagi berhak mengajukan tuntutan mengenai hal itu.

Pasal 543

Suatu pelepasan hak tidak berlaku terhadap hak-hak yang timbul kemudian setelah pelepasan itu.

Pasal 544

1. Seseorang melepaskan hak orang lain dari suatu gugatan tentang perkara tertentu merupakan hak khusus.
2. Seseorang menyatakan telah melepaskan hak orang lain dari semua gugatan, atau ia tidak menuntut apapun dari orang lain itu, maka merupakan hak umum.

الباب التاسع عشر

أحكام الإبراء

المادة ٥٤٠

الإبراء ممن ليس له أهلية قانونية لا يصح

المادة ٥٤١

إِذَا قَالَ أَحَدٌ لَيْسَ لِي مَعَ فُلَانٍ دَعْوَى، وَلَا يَزَاعُ، أَوْ لَيْسَ لِي عِنْدَ فُلَانٍ حَقٌّ، أَوْ فَرَعْتُ مِنْ دَعْوَايَ الَّتِي هِيَ مَعَ فُلَانٍ، أَوْ تَرَكْتُهَا، أَوْ مَا بَقِيَ لِي عِنْدَهُ حَقٌّ أَوْ اسْتَوْفَيْتُ حَقِّي مِنْ فُلَانٍ بِالتَّمَامِ يَكُونُ قَدْ أَبْرَأَهُ

المادة ٥٤٢

إِذَا أَبْرَأَ أَحَدٌ آخَرَ مِنْ حَقٍّ يَسْقُطُ حَقُّهُ مِنْ ذَلِكَ وَلَيْسَ لَهُ دَعْوَى ذَلِكَ الْحَقِّ

المادة ٥٤٣

الإبراء الواقع لا يشمل الحقوق الناشئة بعده

المادة ٥٤٤

١. إِذَا أَبْرَأَ أَحَدٌ آخَرَ مِنْ دَعْوَى مُتَعَلِّقَةٍ بِخُصُوصٍ يَكُونُ إِبْرَاءً خَاصًّا
٢. إِذَا قَالَ أَحَدٌ إِنَّهُ أَبْرَأَ فُلَانًا مِنْ جَمِيعِ الدَّعَاوَى أَوْ لَيْسَ لَهُ عِنْدَهُ حَقٌّ مُطْلَقًا يَكُونُ إِبْرَاءً عَامًّا

Pasal 545

Orang yang dilepaskan haknya harus diketahui dengan jelas dan tertentu.

المادة ٥٤٥

يَجِبُ أَنْ يَكُونَ الْمُبْرُءُونَ مَعْلُومِينَ وَمُعَيَّنِينَ

Pasal 546

1. Pelepasan hak tidak tergantung kepada kabul.
2. Apabila pelepasan hak ditolak maka penolakan ini tidak mempunyai kekuatan hukum.

المادة ٥٤٦

١. لَا يَتَوَقَّفُ الْإِبْرَاءُ عَلَى الْقَبُولِ

٢. إِنْ رَدَّ الْإِبْرَاءُ فَلَا يَبْقَى لَهُ حُكْمٌ

Pasal 547

1. Pelepasan hak utang dari seseorang yang sedang menderita sakit keras kepada anggota keluarganya, dinyatakan tidak sah dan tidak mempunyai akibat hukum.
2. Apabila pelepasan hak utang kepada seseorang yang bukan anggota keluarganya, maka pelepasan hak itu adalah sah apabila tidak lebih dari 1/3 hartanya.

المادة ٥٤٧

١. إِذَا أَبْرَأَ أَحَدٌ أَحَدَ الْوَرَثَةِ فِي مَرَضٍ مُؤْتِهِ مِنْ

دَيْنِهِ فَلَا يَكُونُ صَحِيحًا وَلَا فَائِدًا

٢. لَوْ أَبْرَأَ أَحَدٌ أَجَنِيًّا لَمْ يَكُنْ وَارِثًا لَهُ مِنَ الدَّيْنِ

فَصَحِيحٌ وَيُعْتَبَرُ مِنْ ثُلُثِ مَالِهِ

BAB XX**TA'MIN**

الباب العشرون

التأمين

Bagian Pertama**Ta'min dan I'adah Ta'min**

الفصل الأول

التأمين وإعادة التأمين

Pasal 548

Akad yang digunakan pada *ta'min* dan *i'adah ta'min* adalah :

- a. *Wakalah bil ujah*.
- b. *Mudharabah*; dan
- c. *Tabarru'*.

المادة ٥٤٨

يتكون عقد التأمين وإعادة التأمين من :

أ. عقد الوكالة بالأجرة

ب. عقد المضاربة

ج. عقد التبرع

Pasal 549

Prinsip *wakalah bil ujah* pada *ta'min* dan *i'adah ta'min* adalah:

- a. *Wakalah bil ujah* boleh dilakukan antar perusahaan *ta'min*, agen sebagai bagian dari perusahaan dengan peserta.
- b. *Wakalah bil ujah* dapat diterapkan pada produk *ta'min* syariah yang mengandung unsur tabungan maupun unsur non tabungan.

المادة ٥٤٩

المبادئ المنظمة في التأمين وإعادة التأمين هي :

- أ. يصح عقد الوكالة بالأجرة بين كل من شركة التأمين ممثلة بوكيلها من جهة والعملاء من جهة أخرى
- ب. عقد الوكالة بالأجرة ينطبق على منتجات التأمين الإسلامي ذات الصلة الادخارية أو غيرها

Pasal 550

Objek *wakalah bil ujah* meliputi antara lain:

- a. Kegiatan administrasi;
- b. Pengelolaan dana;
- c. Pembayaran klaim;
- d. *Dhaman ishdar/underwriting*;
- e. Pengelolaan portofolio risiko;
- f. Pemasaran; dan
- g. Investasi.

المادة ٥٥٠

موضوع الوكالة بالأجرة يحتوي على:

- أ. العملية الإدارية
- ب. إدارة صندوق الأموال
- ج. سداد المطالبة
- د. ضمان الإصدار
- هـ. إدارة المخاطر للأسهم
- و. الترويج
- ز. الاستثمار

Pasal 551

Akad *wakalah bil ujah* harus mencantumkan, antara lain :

- a. Hak dan kewajiban peserta dan perusahaan.
- b. Besaran, cara dan waktu pemotongan *ujrah fee* dari premi.
- c. Syarat yang disepakati, sesuai dengan jenis *ta'min* yang ditransaksikan.

المادة ٥٥١

يجب في عقد الوكالة بالأجرة ذكر ما يلي:

- أ. حقوق العميل و الشركة و التزامات كل منهما
- ب. مقدار الأجرة وطريقة خصمها و زمن الخصم
- ج. الشروط المتفق عليها حسب نوع التأمين المعقود عليه^(٤٤)

Pasal 552

Kedudukan para pihak dalam akad *wakalah bil ujah*:

- a. Perusahaan bertindak sebagai wakil yang mendapat kuasa untuk mengelola dana;
- b. Peserta/pemegang polis sebagai individu, dalam produk tabungan dan non tabungan bertindak sebagai pemberi kuasa untuk mengelola dana.
- c. Peserta sebagai suatu badan/kelompok, dalam akun non tabungan, bertindak sebagai pemberi kuasa untuk mengelola dana.
- d. Wakil tidak boleh mewakili kepada pihak lain atas kuasa yang diterimanya, kecuali atas izin pemberi kuasa/pemegang polis.
- e. Akad *wakalah* bersifat amanah dan bukan tanggungan sehingga wakil tidak menanggung risiko terhadap kerugian investasi dengan mengurangi imbalan yang telah diterima oleh perusahaan *ta'min*, kecuali karena kecerobohan, wanprestasi, dan perbuatan melawan hukum, di samping sifat akad pada umumnya.
- f. Perusahaan *ta'min* sebagai wakil tidak berhak memperoleh bagian dari hasil investasi apabila transaksi yang digunakan adalah pelaksanaan akad *wakalah*.

المادة ٥٥٢

العلاقة بين أطراف عقد الوكالة بالأجرة:

- أ. تقوم الشركة مقام الوكيل الذي حصل على الولاية لإدارة الصندوق المالي
- ب. يكون العملاء أو حاملو بوليصة التأمين^(٤٥) كأشخاص طبيعية موكلين للولاية في إدارة الأموال سواء أكانت في المنتجات الادخارية أو غير الادخارية
- ج. يكون العملاء في التأمين كأشخاص اعتبارية في منتجات غير الادخار باعتبارها موكلا للولاية في إدارة الأموال سواء أكانت في المنتجات الادخارية أو غير الادخارية
- د. لا يجوز للوكيل أن يوكل الطرف الآخر بناء على الولاية التي تلقاها إلا إذا أذن الموكل الأول صاحب البوليصة
- هـ. عقد الوكالة هو عقد الأمانة وليس بعقد الضمان بحيث لا يتحمل الوكيل مخاطر الخسائر الاستثمارية بطريق تنقيص الأجرة التي استلمتها شركة التأمين، إلا في حالة التقصير والتعدي
- و. لا تستحق شركة التأمين باعتبارها وكيلا حصة من عوائد الاستثمارات إذا كان العقد هو عقد الوكالة

Pasal 553

1. Perusahaan selaku pemegang amanah wajib menginvestasikan dana yang terkumpul dan investasi wajib dilakukan sesuai dengan syariah.
2. Dalam pengelolaan dana investasi, baik tabungan maupun non tabungan, dapat digunakan akad *Wakalah bil Ujrah* dengan mengikuti ketentuan seperti di atas atau akad *Mudharabah* dengan mengikuti ketentuan *Mudharabah*.

Bagian Kedua

Akad *Mudharabah Musytarakah* pada *Ta'min* dan *I'adah Ta'min*

Pasal 554

Ketentuan hukum dari akad *mudharabah musytarakah* pada *ta'min* dan *i'adah ta'min*:

- a. Akad yang digunakan adalah akad *mudharabah musytarakah* merupakan perpaduan antara pelaksanaan transaksi *mudharabah* dengan transaksi *musytarakah* dengan ketentuan yang mengikat pada masing-masing transaksi.
- b. Perusahaan *ta'min* sebagai *mudharib* menyertakan modal atau dananya dalam investasi bersama peserta.
- c. Modal atau dana perusahaan *ta'min* dan dana peserta diinvestasikan secara bersama-sama dalam portofolio.
- d. Perusahaan *ta'min* sebagai *mudharib* mengelola investasi dana tersebut.

المادة ٥٥٣

١. يجب على الشركة استثمار الأموال المجمعة وفقا لأحكام الشريعة الإسلامية
٢. يجوز لإدارة صندوق الأموال الاستثمارية، سواء أكان ادخاريا أو غير ادخاري استخدام عقد الوكالة بالأجرة على النحو المذكور سابقا أو استخدام عقد المضاربة على النحو الوارد في أحكام المضاربة

الفصل الثاني

عقد المضاربة المشتركة في التأمين وإعادة التأمين

المادة ٥٥٤

الأحكام التي تحكم عقد المضاربة المشتركة في التأمين وإعادة التأمين هي:

- أ. كون العقد خليطا بين عقد المضاربة وعقد المشاركة مع مراعاة أحكام كل منها
- ب. أن تكون شركة التأمين كالمضارب في عقد المضاربة تشارك رأس المال في عقد الاستثمار مع عملائها
- ج. رأس مال الشركة والعملاء يستثمر في شراء الأسهم
- د. أن تقوم شركة التأمين كالمضارب في عقد المضاربة باستثمار رؤوس الأموال

Pasal 555

Dalam transaksi *mudharabah musytarakah* harus disebutkan paling sedikit:

- Hak dan kewajiban peserta dan perusahaan *ta'min*;
- Besaran, cara dan waktu pembagian hasil investasi;
- Syarat-syarat lain yang disepakati, sesuai dengan produk *ta'min* yang ditransaksikan.

Pasal 556

Ketentuan hukum dari transaksi *mudharabah musytarakah* pada *ta'min* dan *i'adah ta'min*:

- Mudharabah musytarakah* boleh dilakukan oleh perusahaan *ta'min*, karena merupakan bagian dari hukum *mudharabah*.
- Mudharabah musytarakah* dapat diterapkan pada produk *ta'min* dan *i'adah ta'min* yang mengandung unsur tabungan maupun non tabungan.

Pasal 557

Pembagian hasil investasi dapat dilakukan dengan salah satu alternatif sebagai berikut:

- Hasil investasi dibagi antara perusahaan sebagai pengelola modal dan peserta sebagai pemilik modal sesuai dengan nisbah yang disepakati, atau hasil investasi sesudah diambil oleh/dipisahkan untuk/disisihkan perusahaan sebagai pengelola modal, dibagi antara perusahaan dengan para peserta sesuai dengan porsi masing-masing.

المادة ٥٥٥

يجب أن يذكر في عقد المضاربة المشتركة على الأقل ما يلي:

- الحقوق والالتزامات بين العملاء وشركة التأمين
- مقدار توزيع عوائد الاستثمار وكيفيته وزمنه
- الشروط الأخرى المتفق عليها، حسب منتجات التأمين المتعاقد عليها

المادة ٥٥٦

الأحكام التي تحكم عقد المضاربة المشتركة في التأمين وإعادة التأمين هي:

- يجوز لشركة التأمين أن تقوم بعقد المضاربة المشتركة لكونه جزءاً من أحكام المضاربة
- يجوز تطبيق عقد المضاربة المشتركة في منتجات التأمين وإعادة التأمين سواء كان ادخارياً أو غير ادخاري

المادة ٥٥٧

يجوز توزيع عوائد الاستثمار من خلال:

- عوائد الاستثمار تنقسم بين الشركة كعامل وبين العملاء كمضارب حسب النسبة المتفق بينها، أو تأخذ شركة التأمين جزءاً من عوائد الاستثمار ثم تقسم العوائد الباقية بينها كنصيب العامل والمضارب

- b. Hasil investasi dibagi secara proporsional atau bagian hasil investasi sesudah diambil/dipisahkan/disisihkan untuk perusahaan sebagai pengelola modal dengan peserta sesuai dengan nisbah yang disepakati.

Pasal 558

Apabila terjadi kerugian maka lembaga keuangan syariah sebagai *musytarik* menanggung kerugian sesuai dengan porsi modal yang disertakan

Pasal 559

1. Perusahaan *ta'min* selaku pemegang amanah wajib melakukan investasi dari dana yang terkumpul.
2. Investasi sebagaimana dalam ayat (1) wajib dilakukan sesuai dengan prinsip syariah.

Bagian Ketiga

Akad Non Tabungan pada
Ta'min dan I'adah Ta'min

Pasal 560

Ketentuan umum dari *ta'min* dan *i'adah ta'min* non tabungan adalah:

- a. Akad non tabungan harus melekat pada semua produk *ta'min* dan *i'adah ta'min*.
- b. Akad non tabungan pada *ta'min* dan *i'adah ta'min* berlaku pada semua bentuk transaksi yang dilakukan antar peserta pemegang polis.

ب. عوائد الاستثمار تقسم حسب النسبة المتفق عليها أو جزء من عوائد الاستثمار يؤخذ بعد أفراد شركة التأمين ثم يقسم بينها حسب نسبة العامل والمضارب

المادة ٥٥٨

تتحمل شركة التأمين مسؤولية الخسارة حسب مقدار رأس المال^(٤٦)

المادة ٥٥٩

١. يجب على شركة التأمين بمقتضى العقد أن تقوم باستثمار رؤوس الأموال المجمعة
٢. الاستثمار على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يجب أن يتوافق مع الضوابط الشرعية

الفصل الثالث

العقود غير إدارية في التأمين وإعادة التأمين

المادة ٥٦٠

الضوابط العامة في العقود غير الادارية في التأمين وإعادة التأمين:
أ. يجب أن تكون العقود غير الادارية متوفرة في جميع منتجات التأمين وإعادة التأمين
ب. العقود غير الادارية في التأمين وإعادة التأمين تسري في جميع المعاملات القائمة بين حاملي البوليصة

c. *Ta'min* dan *i'adah ta'min* yang dimaksud pada huruf a adalah:

- 1) *Ta'min 'ala hayat/ta'min* jiwa.
- 2) *Ta'min 'ala khasarah/ta'min* kerugian.

Pasal 561

Akad non tabungan pada *ta'min* dan *i'adah ta'min* mengikat semua bentuk transaksi yang dilakukan dalam bentuk hibah dengan tujuan tolong menolong antar peserta, bukan untuk tujuan komersial.

Pasal 562

Dalam akad non tabungan, sekurang-kurangnya harus disebutkan:

- a. Hak dan kewajiban masing-masing peserta secara individu;
- b. Hak dan kewajiban antara peserta secara individu dalam akun non tabungan selaku peserta dalam arti badan/kelompok;
- c. Cara dan waktu pembayaran premi dan klaim; dan
- d. Syarat-syarat lain yang disepakati sesuai dengan jenis *ta'min* yang ditransaksikan.

Pasal 563

Kedudukan para pihak dalam transaksi non tabungan:

- a. Dalam transaksi non tabungan, peserta memberikan dana hibah yang digunakan untuk menolong peserta atau peserta lain yang terkena musibah.

ج. يقصد بعقد التأمين وإعادة التأمين على النحو المنصوص في الفقرة (أ) هو:
(١) التأمين على الحياة أو التأمين على النفس
(٢) التأمين على الخسارة

المادة ٥٦١

العقود غير الادخارية في التأمين وإعادة التأمين تلزم جميع أشكال المعاملات القائمة على أساس الهبة لغرض التعاون بين العملاء وليس للأغراض التجارية

المادة ٥٦٢

يجب أن تذكر في العقود غير الادخارية على الأقل ما يلي:

- أ. حقوق العملاء والتزاماتهم كالأشخاص الطبيعية
- ب. الحقوق والالتزامات بين العملاء كالأشخاص الطبيعية في عقد غير ادخاري كشخصية اعتبارية
- ج. طريقة دفع العوائد وزمنها وطريقة طلب التأمين
- د. الشروط الأخرى المتفق عليها حسب أنواع التأمين المتعاقد

المادة ٥٦٣

علاقة الأطراف في العقود غير الادخارية:
أ. في العقد غير الادخاري، يقوم العملاء بتقديم الأموال هبة لمساعدة الأطراف المحتاجين

- b. Peserta secara individu merupakan pihak yang berhak menerima dana non tabungan dan secara kolektif selaku penanggung.
- c. Perusahaan bertindak sebagai pengelola dana hibah, atas dasar transaksi *wakalah* dari para peserta di luar pengelolaan investasi.

Pasal 564

1. Pengelolaan *ta'min* dan *i'adah ta'min* hanya boleh dilakukan oleh suatu lembaga yang berfungsi sebagai pemegang amanah.
2. Pembukaan dana non tabungan harus terpisah dari dana lainnya.
3. Hasil investasi dari dana non tabungan menjadi hak kolektif peserta dan dibukukan dalam akun non tabungan.
4. Dari hasil investasi, perusahaan *ta'min* dan *i'adah ta'min* dapat memperoleh bagi hasil berdasarkan transaksi *mudharabah* atau transaksi *mudharabah musytarakah* atau memperoleh upah berdasarkan transaksi *wakalah bil ujah*.

Pasal 565

Apabila terjadi kelebihan dana non tabungan maka boleh dilakukan beberapa alternatif sebagai berikut:

- a. Diperlakukan seluruhnya sebagai dana cadangan dalam akun non tabungan.
- b. Disimpan sebagian sebagai dana cadangan dan dibagikan sebagian lainnya kepada para peserta yang memenuhi syarat aktuarial/ manajemen risiko.

ب. العامل بصفته فردا يستحق أن يكون مكفولا
وبصفته جماعيا يكون كافلا

ج. تقوم الشركة بإدارة أموال الهبة، على أساس
عقد الوكالة بين العملاء

المادة ٥٦٤

١. إدارة التأمين وإدارة إعادة التأمين تقوم بها
مؤسسة أمينا عليها
٢. فتح الحساب غير الادخاري يجب أن يكون
منفصلا عن الحسابات الأخرى
٣. عوائد الاستثمار من أموال غير ادخارية تصبح
حقوقا جماعية وتسجل في حساب غير ادخاري
٤. تستحق شركة التأمين وإعادة التأمين الربح من
عوائد الاستثمار وفق عقد المضاربة أو وفق عقد
المضاربة المشتركة أو أجرة على أساس عقد
الوكالة بالأجرة

المادة ٥٦٥

في حالة وجود الفائض من الأموال غير الادخارية
يجوز التصرف منها بإحدى التصرفات الآتية:

- أ. أن يصرف جميع فائض الأموال كالأموال
الاحتياطية في حساب غير ادخاري
- ب. أن يدخر بعض فائض الأموال كالأموال
الاحتياطية ويوزع بقيته على العملاء طبقا
لشروط إدارة المخاطر

- c. Disimpan sebagian sebagai dana cadangan dan dapat dibagikan sebagian lainnya kepada perusahaan *ta'min* dan *i'adah ta'min* dan para peserta sepanjang disepakati oleh para peserta.

Pasal 566

1. Apabila terjadi kekurangan dana kebajikan, maka perusahaan *ta'min* dan *i'adah ta'min* wajib menanggulangi kekurangan tersebut dalam bentuk pinjaman.
2. Pengembalian dana pinjaman kepada perusahaan ditutup dari surplus dana non tabungan.

Bagian Keempat

Ta'min Haji

Pasal 567

- Penyelenggaraan *ta'min* haji dilakukan dengan prinsip sebagai berikut:
- a. Berdasarkan prinsip-prinsip syariah.
 - b. Bersifat tolong-menolong antar sesama jamaah haji.
 - c. Transaksi bertujuan untuk menolong sesama jamaah haji yang terkena musibah kecelakaan atau kematian.
 - d. Transaksi dilakukan antara jamaah haji sebagai peserta *ta'min* non tabungan dengan Lembaga Asuransi Syariah yang bertindak sebagai pengelola dana non tabungan.

ج. و أن يدخر بعض فائض الأموال كالأموال الاحتياطية ويوزع بقيته على شركة التأمين وإعادة التأمين والعملاء حسب الاتفاق بينهم

المادة ٥٦٦

١. إذا حدث قصص في أموال التبرع، يجب على شركة التأمين وإعادة التأمين توفير ذلك النقص عن طريق القرض
٢. رد أموال القرض المأخوذة من الشركة يتم من فائض الأموال غير الادخارية

الفصل الرابع

تأمين الحجاج

المادة ٥٦٧

- عقد التأمين على الحجاج يتم على الأسس التالية^(٤٧)
- أ. أن يكون موافقا للشرعية الإسلامية
 - ب. أن يكون مبنيا على أساس التعاون بين الحجاج^(٤٨)
 - ج. أن يكون العقد لغرض التعاون بين الحجاج في حالة الإصابة بالحوادث أو الموت
 - د. أن يكون العقد بين الحجاج كعملاء مضاربين وبين شركة التأمين كعامله في إدارة الأموال

Pasal 568

المادة ٥٦٨

1. Dalam penyelenggaraan *ta'min* haji :

- a. Menteri Agama bertindak sebagai pemegang polis induk dari seluruh jamaah haji dan bertanggungjawab atas pelaksanaan ibadah haji, sesuai dengan ketentuan yang berlaku.
- b. Jamaah haji berkewajiban membayar premi sebagai dana non tabungan yang merupakan bagian dari komponen Biaya Perjalanan Ibadah Haji (BPIH).

١. يلاحظ في عقد التأمين للحجاج ما يلي:

- أ. يقوم وزير الشؤون الدينية كحامي البوليصه من جميع الحجاج ومسؤول على إدارة شؤون الحجاج، وفقا للقوانين السارية
- ب. يجب على الحاج أن يدفع أقساط التأمين كالأموال غير الادخارية كجزء من تكاليف سفر الحج

2. Premi *ta'min* haji yang diterima harus dipisahkan dari premi *ta'min* lainnya.

٢. يجب إفراد أقساط التأمين في الحج عن أقساط التأمين الأخرى

3. Perusahaan *ta'min* dapat menginvestasikan dana kebajikan.

٣. يجوز لشركة التأمين استثمار أموال المؤمنين

4. Perusahaan *ta'min* berhak memperoleh imbalan atas pengelolaan dana non tabungan yang besarnya ditentukan sesuai dengan prinsip adil dan wajar.

٤. تستحق شركة التأمين لعملها إدارة الأموال غير الادخارية مبلغا من الأجرة على أساس العدالة^(٤٩)

5. Perusahaan *ta'min* berkewajiban membayar klaim kepada jamaah haji sebagai peserta *ta'min* berdasarkan kesepakatan yang disepakati pada awal perjanjian.

٥. يجب على شركة التأمين سداد مبلغ المودع للحجاج كملاء التأمين حسب الاتفاق بينهما في العقد

6. Kelebihan biaya operasional haji adalah hak jamaah haji yang pengelolaannya diamanatkan kepada Menteri Agama sebagai pemegang polis induk untuk kemaslahatan umat.

٦. في حالة وجود فائض من أموال التكاليف يكون ذلك الفائض حقا للحجاج ويديره وزير الشؤون الدينية لمصالحهم

BAB XXI

OBLIGASI SYARIAH *MUDHARABAH*الباب الحادي والعشرون
صكوك المضاربة

Pasal 569

Transaksi yang digunakan dalam Obligasi Syariah *Mudharabah* adalah akad *mudharabah*.

المادة ٥٦٩

صكوك المضاربة تقوم على أساس أحكام عقد المضاربة

Pasal 570

Jenis usaha yang dilakukan emiten tidak boleh bertentangan dengan syariah dengan memperhatikan ketentuan dan prinsip Reksa Dana Syariah.

المادة ٥٧٠

لا يجوز لمصدر صكوك المضاربة أن يقوم بأي كسب يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية

Pasal 571

1. Pendapatan/hasil investasi yang dibagikan emiten kepada pemegang Obligasi Syariah *Mudharabah* harus bersih dari unsur non halal.
2. Nisbah keuntungan dalam Obligasi Syariah *Mudharabah* ditentukan sesuai kesepakatan, sebelum penerbitan Obligasi Syariah *Mudharabah*.
3. Pembagian pendapatan/hasil dapat dilakukan secara periodik sesuai kesepakatan, dengan ketentuan pada saat jatuh tempo diperhitungkan secara keseluruhan.

المادة ٥٧١

١. يجب أن تكون عوائد الاستثمار الموزعة لحاملي الصكوك حلالاً
٢. تكون نسبة الأرباح في صكوك المضاربة الإسلامية معينة حسب الاتفاق، قبل إصدارها
٣. يجوز أن يكون توزيع الربح دورياً حسب الاتفاق ويحسب كلياً في وقت الاستحقاق

Pasal 572

Apabila emiten lalai dan/atau melanggar syarat perjanjian dan/atau melampaui batas, maka emiten berkewajiban menjamin pengembalian dana *mudharabah*, dan pemegang obligasi syariah *mudharabah* dapat meminta emiten untuk membuat surat pengakuan utang.

المادة ٥٧٢

إذا قصر مصدر الصكوك أو خالف الشروط فيجب عليه الضمان في استرداد أموال المضاربة، ويجوز لحاملي صكوك المضاربة مطالبة المصدر على إصدار رسالة الإقرار بالدين

Pasal 573

Apabila emiten diketahui lalai dan/atau melanggar syarat perjanjian dan/atau melampaui batas kepada pihak lain, pemegang obligasi syariah *mudharabah* dapat menarik dana obligasi syariah *mudharabah*.

Pasal 574

Kepemilikan obligasi syariah *mudharabah* dapat dialihkan kepada pihak lain, selama disepakati dalam akad.

المادة ٥٧٣

إذا عرف تقصير المصدر أو تعديه للطرف الآخر، فيجوز لحاملي الصكوك سحب أموالهم في الصكوك

المادة ٥٧٤

يجوز تحويل ملكية الصكوك إلى طرف آخر حسب الاتفاق في العقد

BAB XXII PASAR MODAL

Bagian Pertama

Prinsip Pasar Modal Syariah

Pasal 575

1. Pasar modal beserta seluruh mekanisme kegiatannya terutama mengenai emiten, jenis efek yang diperdagangkan dan mekanisme per-dagangannya dipandang telah sesuai dengan syariah apabila telah memenuhi prinsip syariah.
2. Suatu efek dipandang telah memenuhi prinsip syariah apabila telah memperoleh pernyataan kesesuaian syariah.

الباب الثاني والعشرون سوق الأوراق المالية

الفصل الأول

مبادئ سوق الأوراق المالية الإسلامي

المادة ٥٧٥

١. يعتبر سوق الأوراق المالية إسلامياً إذا كان جميع أنشطته ومصادر الأسهم فيه ونوع الأسهم المباعة وطرق تداولها موافقة للشريعة الإسلامية
٢. يعتبر السهم إسلامياً إذا حصل على التصريح بموافقة للشريعة الإسلامية

Bagian Kedua

Emiten yang Menerbitkan Efek Syariah

Pasal 576

1. Jenis usaha, produk barang, atau jasa yang diberikan dan akad, transaksi serta cara pengelolaan perusahaan emiten atau perusahaan publik yang menerbitkan efek syariah tidak boleh bertentangan dengan prinsip syariah.
2. Jenis kegiatan usaha yang bertentangan dengan prinsip syariah, antara lain:
 - a. Perjudian dan permainan yang tergolong judi atau perdagangan yang dilarang.
 - b. Lembaga keuangan konvensional/ribawi, termasuk perbankan dan *ta'min* konvensional.
 - c. Produsen, distributor, serta pedagang makanan dan minuman yang haram.
 - d. Produsen, distributor, dan/atau penyedia barang-barang ataupun jasa yang merusak moral dan bersifat mudarat.
 - e. Melakukan investasi pada emiten/perusahaan yang pada saat akad tingkat nisbah utang perusahaan kepada lembaga keuangan *ribawi* yang lebih dominan dari modalnya;
3. Emiten yang bermaksud menerbitkan efek syariah wajib menandatangani dan memenuhi ketentuan transaksi yang sesuai dengan syariah atas efek syariah yang dikeluarkan.

الفصل الثاني

مصدر الأسهم

المادة ٥٧٦

١. لا يجوز أن يكون نوع الكسب والإنتاج والخدمة والعقد وجميع المعاملات وإدارة شركة المصدر أو شركة عامة مخالفا للشريعة الإسلامية
٢. أنواع الكسب المتعارضة مع مبادئ الشريعة الإسلامية:
 - أ. القمار بجميع أنواعه وجميع عقود البيع المحرمة
 - ب. المؤسسات المالية التي تتعامل مع الربا، بما في ذلك خدمات البنوك والتأمين التقليدية
 - ج. المنتج والموزع، والبائع للأطعمة والمشروبات المحرمة
 - د. المنتج والموزع، والبائع للأشياء والخدمات المفسدة للقيم والأخلاق وكلما يجلب الضرر
 - هـ. الاستثمار في شركة تكون نسبة رأس مالها أقل من نسبة ديونها لمصرف ربوي
٣. يجب على الشركة التي تصدر الأوراق المالية توفير جميع شروط المعاملات وتوقيع تلك الأوراق وفقا لأحكام الشريعة الإسلامية

4. Emiten yang menerbitkan efek syariah wajib menjamin bahwa kegiatan usahanya memenuhi prinsip syariah dan memiliki syariah compliance officer.
5. Dalam hal emiten yang menerbitkan efek syariah *ijarah* pada saat tertentu tidak memenuhi persyaratan, maka efek yang diterbitkan bukan lagi disebut sebagai efek syariah.

٤. تضمن الشركة بأن جميع أنشطتها موافقة لأحكام الشريعة وتخضع للرقابة الشرعية

٥. في حال عدم توفير الشروط الشرعية في إصدار الأوراق المالية على أساس عقد الإجارة، فلا تعتبر تلك الأوراق أوراقاً مالية إسلامية

Bagian Ketiga

Transaksi Efek

Pasal 577

1. Pelaksanaan transaksi efek harus dilakukan menurut prinsip kehati-hatian serta tidak diperbolehkan melakukan spekulasi dan manipulasi yang di dalamnya mengandung unsur *dharar*, *gharar*, *riba*, *maisir*, *risywah*, *maksiat* dan *kezhaliman*.
2. Tindakan spekulasi transaksi efek yang mengandung unsur *dharar*, *gharar*, *riba*, *maisir*, *risywah*, *maksiat* dan *kezhaliman* mencakup:
 - a. *Najsy*; melakukan penawaran palsu;
 - b. *Bai' al-ma'dum*; melakukan penjualan atas barang/ efek syariah yang belum dimiliki/short selling.
 - c. *Insider trading*; memakai informasi orang dalam untuk memperoleh keuntungan atas transaksi yang dilarang.

الفصل الثالث

معاملات الأوراق المالية

المادة ٥٧٧

١. يجب أن تكون معاملات الأوراق المالية قائمة على أسس احتياطية مع البعد عن عملية المضاربات الوضعية التي تحتوي على الضرر والغرر والربا، والميسر والرشوة والمعصية والظلم
٢. عملية المضاربات الوضعية في معاملات الأوراق المالية هي التي تحتوي على الضرر والغرر والربا والميسر والرشوة والمعصية والظلم وتشمل:
 - أ. النجش أي العمل بعرض كاذب
 - ب. بيع المعلوم، أي أن يبيع البضاعة أو الأوراق المالية التي ليست بملكه
 - ج. التداول من الداخل، أي استخدام الموظف الداخلي لنيل الأرباح من العقود المحرمة

- d. Menimbulkan informasi yang menyesatkan.
- e. Melakukan investasi pada emiten/ perusahaan yang pada saat transaksi tingkat/nisbah utang perusahaan kepada lembaga keuangan ribawi lebih dominan dari modalnya;
- f. *Margin trading*; melakukan transaksi atas efek syariah dengan fasilitas pinjaman berbasis bunga atas kewajiban penyelesaian pembelian Efek Syariah tersebut;
- g. *Ihtikar*/penimbunan; melakukan pembelian dan/atau pengumpulan suatu efek syariah untuk menyebabkan perubahan harga efek syariah, dengan tujuan mempengaruhi pihak lain.
- h. Transaksi-transaksi lain yang mengandung unsur-unsur di atas.

Pasal 578

Harga pasar dari efek syariah harus mencerminkan nilai valuasi kondisi yang sesungguhnya dari aset yang menjadi dasar penerbitan efek tersebut dan/atau sesuai dengan mekanisme pasar yang teratur, wajar dan efisien serta tidak direkayasa.

د. إعلان المعلومات المضللة

هـ. الاستثمار في شركة تكون نسبة رأس مالها أقل من نسبة ديونها لدى المصرف الربوي

و. نظام المتاجرة بالهامش، أي العمل بمتاجرة الأوراق المالية عن طريق القرض الربوي لتسوية واجبات شراء تلك الأوراق المالية

ز. الاحتكار، أي العمل بشراء أو جمع الأوراق المالية لإحداث سعر ما بغرض إغراء الطرف الآخر

ح. المعاملات الأخرى التي تحتوي على العناصر المذكورة

المادة ٥٧٨

يجب أن يكون سعر السوق من الأوراق المالية الإسلامية يعكس القيمة الحقيقية للأصول التي تكون أساسا لإصدار الأوراق المالية وفقا لنظام السوق المنضبط المعقول والمقتصد بعيدا عن الغش

BAB XXIII REKSADANA SYARIAH

Bagian Pertama

Mekanisme Kegiatan Reksadana Syariah

Pasal 579

1. Mekanisme operasional dalam reksadana syariah terdiri atas :
 - a. Antara pemodal dengan manajer investasi dilakukan dengan wakalah.
 - b. Antara manajer investasi dengan pengguna investasi dilakukan dengan sistem *mudharabah*.
2. Karakteristik sistem *mudharabah* adalah:
 - a. Pembagian keuntungan modal antara pemodal yang diwakili oleh manajer investasi dan pengguna investasi berdasarkan pada proporsi yang telah disepakati kedua belah pihak melalui manajer investasi sebagai wakil dan tidak ada jaminan atas hasil investasi tertentu kepada pemodal.
 - b. Pemodal hanya menanggung risiko sebesar dana yang telah diberikan.
 - c. Manajer investasi sebagai wakil tidak menanggung risiko kerugian atas investasi yang dilakukannya sepanjang bukan karena kelalaiannya.

الباب الثالث والعشرون صندوق الاستثمار الإسلامي

الفصل الأول

إجراءات صندوق الاستثمار الإسلامي

المادة ٥٧٩

١. كيفية إجراءات صندوق الاستثمار الإسلامي تكون من:
 - أ. عقد الوكالة بين صاحب المال ورئيس قسم الاستثمار
 - ب. عقد المضاربة بين رئيس قسم الاستثمار والمستثمر
٢. خصائص عقد المضاربة هي:
 - أ. توزيع الأرباح بين صاحب المال الذي يمثله رئيس قسم الاستثمار وبين المستثمر حسب النسبة المتفق عليها ولم يكن هناك ضمان على الأرباح المقطوعة لصاحب الأموال
 - ب. يتحمل صاحب المال نسبة الخسارة حسب مساهمته في رأس المال
 - ج. لا يتحمل رئيس قسم الاستثمار الخسارة على الاستثمار الذي قام به ما لم يكن مقصرا

Bagian Kedua

Hubungan Hak dan Kewajiban

Pasal 580

1. Transaksi antara pemodal dengan manajer investasi dilakukan berdasarkan akad wakalah.
2. Dengan akad wakalah sebagaimana dimaksud ayat (1) pemodal memberikan kuasa kepada manajer investasi untuk melaksanakan investasi bagi kepentingan pemodal, sesuai dengan ketentuan yang tercantum dalam prospektus.
3. Para pemodal secara kolektif mempunyai hak atas hasil investasi dalam reksadana syariah.
4. Pemodal menanggung risiko yang berkaitan dalam reksadana syariah.
5. Pemodal berhak untuk sewaktu-waktu menambah atau menarik kembali penanyaannya dalam reksadana syariah melalui manajer investasi.
6. Pemodal berhak atas bagi hasil investasi sampai saat ditarik kembali penyaan tersebut.
7. Pemodal yang telah memberikan dananya akan mendapatkan jaminan bahwa seluruh dananya akan disimpan, dijaga, dan diawasi oleh Bank Kustodian.
8. Pemodal akan mendapatkan bukti kepemilikan yang berupa unit penyaan reksadana syariah.

الفصل الثاني

علاقات الحقوق بالالتزامات

المادة ٥٨٠

١. يتم العقد بين صاحب المال ورئيس قسم الاستثمار على أساس عقد الوكالة
٢. بناء على عقد الوكالة المنصوص عليه في الفقرة (١)، يوكل صاحب المال رئيس قسم الاستثمار لاستثمار ماله لمصلحه حسب البنود المذكورة في النشرة
٣. يستحق أصحاب الأموال ربح الاستثمار
٤. يتحمل صاحب الأموال المخاطر الناجمة في صندوق الاستثمار الإسلامي
٥. لصاحب المال أن يضيف على رأس ماله في أي وقت كان وله أن يسحبه من صندوق الاستثمار عبر رئيس قسم الاستثمار^(٥٠)
٦. يستحق صاحب المال قسمة الأرباح الاستثمارية إلى أن يسحب
٧. يحصل صاحب الأموال بعد تقديم أمواله على ضمان بأن أمواله المودعة محفوظة ومراقبة من قبل مصرف الإيداع
٨. يحصل صاحب المال على وثيقة الملكية على شكل وحدة الاشتراك في صندوق الاستثمار

Pasal 581

Hak dan kewajiban manajer investasi dan Bank Kustodian adalah:

- a. Manajer investasi berkewajiban untuk melaksanakan investasi bagi kepentingan pemodal sesuai dengan ketentuan yang tercantum dalam prospektus.
- b. Bank kustodian berkewajiban menyimpan, menjaga, dan mengawasi dana pemodal dan menghitung nilai bersih per unit penyertaan dalam reksadana syariah untuk setiap hari bursa.
- c. Atas pemberian jasa dalam pengelolaan investasi dan penyimpanan dana kolektif tersebut, manajer investasi dan bank kustodian berhak memperoleh imbal jasa yang dihitung atas persentase tertentu dari nilai aktiva bersih reksadana syariah.
- d. Dalam hal manajer investasi dan/atau bank kustodian tidak melaksanakan amanat dari pemodal sesuai mandat yang diberikan atau manajer investasi dan/atau bank kustodian bertanggung jawab atas risiko yang ditimbulkan tersebut.

Pasal 582

Manajer investasi berkewajiban untuk:

- a. Mengelola portofolio investasi sesuai dengan kebijakan investasi yang tercantum dalam akad dan prospektus.
- b. Menyusun tatacara dan memastikan bahwa semua dana para calon pemegang unit penyertaan disampaikan kepada bank kustodian selambat-lambatnya pada akhir hari kerja berikutnya.

المادة ٥٨١

الحقوق والالتزامات لرئيس قسم الاستثمار ومصرف الإيداع:

- أ. يجب على رئيس قسم الاستثمار القيام بالاستثمار لصالح صاحب رأس المال حسب الشروط المذكورة في النشرة
- ب. يجب على مصرف الإيداع أن يودع ويحفظ ويراقب رؤوس أموال صاحب المال ويحسب قيمتها الصافية لكل وحدة اشتراك في صندوق الاستثمار في كل يوم
- ج. يستحق رئيس قسم الاستثمار ومصرف الإيداع العمولة التي تقدر بنسبة في المائة المعينة من صافي قيمة الأصول في صندوق الاستثمار
- د. إذا لم يتم رئيس قسم الاستثمار ومصرف الإيداع بأداء الأمانة من صاحب أموال حسب العقد فيجب عليهما أن يتحملا مسؤولية المخاطر الناجمة.

المادة ٥٨٢

يجب على رئيس قسم الاستثمار ما يلي:

- أ. إدارة المحفظة الاستثمارية وفقا لسياسات الاستثمار الواردة في النشرة
- ب. إعداد الكيفيات والتأكد بأن جميع أموال مرشح حامل وحدة الاشتراك تم تقديمها إلى مصرف الإيداع في موعد أقصاها نهاية يوم العمل التالي

- c. Melakukan pengembalian dana unit penyertaan.
- d. Memelihara semua catatan penting yang berkaitan dengan laporan keuangan dan pengelolaan reksadana sebagaimana ditetapkan oleh investasi yang berwenang.

ج. رد أموال وحدة الاشتراك

د. الحفاظ على جميع الملفات المتعلقة بالتقرير المالي والإداري لصندوق الاستثمار كما هو مقرر من قبل الجهة المختصة بها

Pasal 583

Bank kustodian berkewajiban untuk:

- a. Memberikan pelayanan penitipan kolektif sehubungan dengan kekayaan reksadana.
- b. Menghitung nilai aktiva bersih dari unit penyertaan setiap hari bursa.
- c. Membayar biaya-biaya yang berkaitan dengan reksadana atas perintah manajer investasi.
- d. Menyimpan catatan secara terpisah yang menunjukkan semua perubahan dalam jumlah unit penyertaan, jumlah unit penyertaan, serta nama, kewarganegaraan, alamat, dan identitas lainnya dari para pemodal.
- e. Mengurus penerbitan dan penebusan dari unit penyertaan sesuai dengan akad.
- f. Memastikan bahwa unit penyertaan diterbitkan hanya atas penerimaan dana dari calon pemodal.

المادة ٥٨٣

يجب على مصرف الإيداع ما يلي:

- أ. تقديم خدمات الإيداع الجماعي ارتباطاً بأموال صندوق الاستثمار الإسلامي
- ب. تقدير قيمة الأصول الصافية لوحدة الاستثمارات كل يوم
- ج. سداد جميع التكاليف المرتبطة بصندوق الاستثمار بأمر من رئيس قسم الاستثمار
- د. الاحتفاظ بالسجلات لجميع التغييرات في عدد وحدة الاشتراك والأسماء والجنسية، والعنوان، والتعريف الشخصي الآخر لأصحاب المال منفصلة
- هـ. إدارة الإصدار والسداد من وحدات الاشتراك حسب العقد
- و. التأكد على أن وحدات الاشتراك صادرة بعد استلام الأموال من مرشح صاحب الأموال

Bagian Ketiga

Pemilihan dan Pelaksanaan Investasi

Pasal 584

1. Investasi hanya dapat dilakukan pada instrumen keuangan yang sesuai dengan syariah Islam.
2. Instrumen keuangan yang dimaksud ayat (1) meliputi:
 - a. Instrumen saham yang sudah melalui penawaran umum dan pembagian deviden didasarkan pada tingkat laba usaha.
 - b. Penempatan dalam deposito pada Bank Umum Syariah.
 - c. Surat hutang jangka panjang dan jangka pendek yang sesuai dengan prinsip syariah.

Pasal 585

1. Investasi hanya dapat dilakukan pada efek-efek yang diterbitkan oleh para pihak (emiten) yang jenis kegiatan usahanya tidak bertentangan dengan syariah.
2. Jenis kegiatan usaha yang bertentangan dengan syariah antara lain:
 - a. Usaha perjudian dan permainan yang tergolong judi atau perdagangan yang dilarang;
 - b. Usaha lembaga keuangan konvensional/*ribawi*, termasuk perbankan dan *ta'min* konvensional
 - c. Usaha yang memproduksi, mendistribusi, serta memperdagangkan makanan dan minuman yang haram.

الفصل الثالث

اختيار الاستثمار وتنفيذه

المادة ٥٨٤

١. لا تتم الاستثمارات إلا في الأدوات المالية التي تتفق مع أحكام الشريعة الإسلامية
٢. الأدوات المالية المخصوص عليها في الفقرة (١) تشمل علي:
 - أ. أدوات الأسهم التي تم عرضها وتوزيع العوائد حسب مقدار الأرباح.
 - ب. إيداع رأس المال في الحسابات الاستثمارية في المصارف الإسلامية
 - ج. الصكوك طويلة الأجل وقصيرة الأجل الموافقة لمبادئ الشريعة الإسلامية

المادة ٥٨٥

١. لا يجوز الاستثمار إلا في الأوراق المالية الصادرة من الشركة التي تقوم أعمالها على أساس أحكام الشريعة الإسلامية
٢. أنواع الأعمال التي تتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية ومنها:
 - أ. القمار وجميع أشكال الميسر أو التجارة المحرمة
 - ب. أعمال المؤسسات المالية التقليدية الربوية، منها المصارف وشركة التأمين التقليدية
 - ج. أعمال الشركات التي تنتج وتوزع المواد الغذائية والمشروبات المخطورة وتجارتها

- d. Usaha yang memproduksi, mendistribusi, dan/atau menyediakan barang-barang ataupun jasa yang merusak moral dan bersifat madarat.

د. أعمال الشركات التي تنتج وتوزع وتوفر السلع أو الخدمات التي تفسد القيم والأخلاق وتضر بالمجتمع

Pasal 586

1. Pemilihan dan pelaksanaan transaksi investasi harus dilaksanakan menurut prinsip kehati-hatian, serta tidak diperbolehkan melakukan spekulasi yang di dalamnya mengandung unsur tipuan.
2. Tindakan yang dimaksud ayat (1) meliputi:
 - a. *Najsyi*; melakukan penawaran palsu.
 - b. *Bai' ma'dum/short selling*; melakukan penjualan atas barang yang belum dimiliki.
 - c. *Insider trading*; memperluas informasi yang menyesatkan atau memakai informasi orang dalam untuk memperoleh keuntungan transaksi yang dilarang; dan
 - d. Melakukan investasi pada perusahaan yang pada saat transaksi tingkat hutangnya lebih dominan daripada modalnya.

المادة ٥٨٦

١. يجب أن يكون عقد الاستثمار قائماً على أسس احتياطية مع الابتعاد عن عملية المضاربات الوضعية التي تحتوي على الضرر والغرر
٢. الأعمال على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) تشمل:
 - أ. النجش، أي العمل بعرض كاذب
 - ب. بيع المعلوم، أي أن يبيع شيئاً لا يملكه
 - ج. التداول من الداخل، أي نشر المعلومات المضللة أو استخدام الموظف الداخلي لنيل الأرباح من العقود المحرمة
 - د. الاستثمار في شركة تكون نسبة رأس مالها أقل من نسبة ديونها لدى المصرف الربوي

Pasal 587

- Kondisi emiten tidak layak diinvestasikan oleh reksadana syariah:
- a. Apabila struktur hutang terhadap modal sangat bergantung pada pembiayaan dari hutang yang pada intinya merupakan pembiayaan yang mengandung unsur riba.

المادة ٥٨٧

- لا يصلح استثمار الأوراق المالية في الشركة التي:
- أ. تكون رؤوس أموالها معلقة تماماً بالديون التمويلية الربوية

- b. Apabila suatu emiten memiliki nisbah hutang terhadap modal lebih dari 82% (hutang 45%, modal 55%).
- c. Apabila manajemen suatu emiten diketahui telah bertindak melanggar prinsip usaha yang Islami.

- ب. تكون نسبة ديون الشركة في مقابل رأس المال أكثر من اثنين وثمانين في المائة (٨٢ ٪) أو (الدين: ٤٥ ٪ ، ورأس المال ٥٥ ٪)،
- ج. تكون إدارة الشركة معروفة بمخالفة أحكام الشريعة

Bagian Keempat

Penentuan dan Pembagian Hasil Investasi

Pasal 588

- Hasil investasi yang diterima dalam harta bersama milik pemodal dalam reksadana syariah dibagikan secara proporsional kepada para pemodal.
- Hasil investasi yang dibagikan harus bersih dari unsur non-halal sehingga manajer investasi harus melakukan pemisahan bagian pendapatan yang mengandung unsur non-halal dari pendapatan yang diyakini *halal/tarfiq al-halal min al-haram*.

Pasal 589

Penghasilan investasi yang diterima oleh reksadana syariah berasal dari saham, obligasi, surat berharga pasar uang, dan deposito.

الفصل الرابع

تحديد أرباح الاستثمار وتقسيمها

المادة ٥٨٨

١. تقسم أرباح الاستثمار المحققة إلى جميع أصحاب رؤوس الأموال حسب النسبة المتفق عليها
٢. يجب أن تكون أرباح الاستثمار خالية من المحرمات، لذلك على رئيس قسم الاستثمار أن يقوم بإفراد العوائد التي تحتوي على العناصر المحرمة

المادة ٥٨٩

عوائد الاستثمارات التي حققتها صندوق الاستثمار الإسلامي تأتي من: الأسهم والسندات (الصكوك) والأوراق المالية في سوق المال، والعوائد الاستثمارية

Pasal 590

Penghasilan investasi yang berasal dari saham berupa:

- a. *Dividen* yang merupakan bagi hasil atas keuntungan yang dibagikan dari laba yang dihasilkan emiten, baik dibayarkan dalam bentuk tunai maupun saham.
- b. *Rights* yang merupakan hak untuk memesan efek lebih dulu yang diberikan emiten.
- c. *Capital gain* yang merupakan keuntungan yang diperoleh dari jual beli saham di pasar modal.

Pasal 591

1. Penghasilan investasi yang berasal dari obligasi syariah dapat berupa bagi hasil yang diterima secara periodik dari laba emiten.
2. Penghasilan investasi yang berasal dari surat berharga pasar uang yang sesuai dengan syariah Islam dapat berupa bagi hasil yang diterima dari issuer.
3. Penghasilan investasi yang berasal dari deposito dapat berupa bagi hasil yang diterima dari bank-bank syariah.

Pasal 592

Perhitungan hasil investasi yang dapat diterima oleh reksadana syariah dan hasil investasinya, harus dipisahkan yang dilakukan oleh bank kustodian dan dilaporkan kepada manajer investasi setiap tiga bulan untuk disampaikan kepada para pemodal dan Dewan Syariah Nasional.

المادة ٥٩٠

عوائد الاستثمارات المكتسبة من الأسهم تتمثل في:

- أ. الأرباح المقسمة من صافي أرباح الشركة سواء كانت نقدا أو أسهما
- ب. الحقوق الأولية لشراء الأوراق المالية المقدمة من الشركة
- ج. الأرباح المتحققة من تجارة الأسهم في سوق رأس المال

المادة ٥٩١

١. عوائد الاستثمار المكتسبة من الصكوك الإسلامية تتمثل في حصة الأرباح المستلمة دوريا من أرباح الشركة
٢. عوائد الاستثمار المكتسبة من الأوراق المالية في سوق الأموال الإسلامي تتمثل في حصة الأرباح المستلمة من المصدر
٣. عوائد الاستثمار المكتسبة من الودائع الاستثمارية تتمثل في حصة الأرباح المستلمة من المصارف الإسلامية

المادة ٥٩٢

يجب على مصرف الإيداع أفراد عوائد الاستثمار عند حسابها وتقديم تقريرها إلى رئيس قسم الاستثمار في كل ثلاثة أشهر وإلى أصحاب رأس الأموال وإلى هيئة الرقابة الشرعية

Pasal 593

Hasil investasi yang dipisahkan karena berasal dari non-halal, harus digunakan untuk kemaslahatan umat yang penggunaannya ditentukan oleh Dewan Syariah Nasional dan dilaporkan secara transparan.

المادة ٥٩٣

عوائد الاستثمار المحرمة التي تم إفرادها لابد أن تستخدم لمصلحة الأمة حسب قرارات هيئة الرقابة الشرعية وترفع تقاريرها بشفافية

BAB XXIV
**SERTIFIKAT BANK INDONESIA
SYARI'AH (SBI SYARI'AH)**
**الباب الرابع والعشرون
صكوك البنك المركزي الإسلامية**
Pasal 594

Bank Sentral dapat menerbitkan instrumen moneter berdasarkan prinsip syari'ah yang berupa Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah untuk mengatasi kelebihan likuiditas bank syari'ah.

المادة ٥٩٤

يمكن للبنك المركزي إصدار الأدوات المالية على شكل صكوك البنك المركزي الإسلامية لحل مشكلة السيولة في المصارف الإسلامية

Pasal 595

1. Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah berjangka waktu paling kurang satu bulan dan paling lama 12 (dua belas) bulan.
2. Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah diterbitkan tanpa warkat/*scripless*.

المادة ٥٩٥

١. أقل أجل صكوك البنك المركزي الإسلامية التي تصدر شهر واحد وأقصاه اثنا عشر (١٢) شهرا
٢. صكوك البنك المركزي الإسلامية مصدرة بغير الورقة (*scripless*)

Pasal 596

1. Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah dapat diagunkan kepada Bank Indonesia.
2. Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah tidak dapat diperdagangkan di pasar sekunder.

المادة ٥٩٦

١. صكوك البنك المركزي الإسلامية قابلة للرهن بالبنك المركزي الإندونيسي
٢. صكوك البنك المركزي الإسلامية لا تصلح متاجرتها في السوق الثانوي

Pasal 597

Akad yang digunakan untuk instrumen Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah adalah akad *ju'alah*

المادة ٥٩٧

العقد الذي يستخدم في صكوك البنك المركزي الإسلامية هو عقد الجعالة

Pasal 598

1. Bank Indonesia menetapkan dan memberikan imbalan atas Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah yang diterbitkan.
2. Bank Indonesia memberikan imbalan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) pada saat Sertifikat Bank Indonesia Syari'ah jatuh tempo/waktu.

المادة ٥٩٨

١. قرر البنك المركزي الإندونيسي منح عمولة للصكوك الصادرة من قبله
٢. يمنح البنك المركزي الإندونيسي العمولة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) في زمن الاستحقاق

BAB XXV

OBLIGASI SYARIAH

الباب الخامس والعشرون الصكوك الإسلامية

Pasal 599

Penerbitan obligasi dapat digunakan antara lain dalam transaksi:

- a. *Mudharabah/muqaradhadh/qiradh*;
- b. *Musarakah*.
- c. *Murabahah*.
- d. *Salam*.
- e. *Istishna*.
- f. *Ijarah*.

المادة ٥٩٩

يمكن إصدار الصكوك الإسلامية وفقا للعقود الآتية:

- أ. المضاربة / المقارضة / القراض
- ب. المشاركة
- ج. المراجعة
- د. السلم
- هـ. الاستصناع
- و. الإجارة

Pasal 600

Jenis usaha yang dilakukan emiten tidak boleh bertentangan dengan pedoman tentang pelaksanaan investasi untuk reksadana syariah.

المادة ٦٠٠

لا يجوز أن تكون الأعمال التي تقوم بها الشركة المصدرة متعارضة مع مبادئ الاستثمار الإسلامي

Pasal 601

1. Pendapatan/hasil investasi yang dibagikan emiten kepada pemegang Obligasi Syariah *Mudharabah* harus bersih dari unsur non halal.
2. Pendapatan/hasil yang diperoleh pemegang Obligasi Syariah sesuai akad yang digunakan.

Pasal 602

Pemindahan kepemilikan obligasi syariah mengikuti transaksi-transaksi yang digunakan.

BAB XXVI

PEMBIAYAAN MULTI JASA

Pasal 603

Pembiayaan Multijasa boleh dilakukan dengan menggunakan transaksi *ijarah* atau *kafalah*.

Pasal 604

1. Lembaga Keuangan Syari'ah yang menggunakan akad *ijarah*, harus mengikuti semua ketentuan *ijarah*.
2. Lembaga Keuangan Syari'ah menggunakan transaksi *kafalah*, harus mengikuti semua ketentuan *kafalah*.
3. Lembaga Keuangan Syariah yang melakukan akad *ijarah* atau *kafalah* berhak memperoleh imbalan jasa.

المادة ٦٠١

١. عوائد الاستثمار المقسمة على حاملي صكوك المضاربة يجب أن تكون خالية من العناصر المحرمة
٢. يجب أن تكون العوائد التي يحصل عليها حاملو الصكوك وفقا للعقد الذي تم التعامل به

المادة ٦٠٢

تحويل ملكية الصكوك الإسلامية يكون تابعا لنوعية المعاملات المستخدمة

الباب السادس والعشرون

تمويل الخدمات المتعددة

المادة ٦٠٣

يجوز تمويل الخدمات المتعددة باستخدام عقد الإجارة أو الكفالة

المادة ٦٠٤

١. المؤسسات المالية الإسلامية التي تستخدم عقد الإجارة عليها أن تخضع لجميع شروط ذلك العقد
٢. المؤسسات المالية الإسلامية التي تستخدم عقد الكفالة عليها أن تخضع لجميع شروط ذلك العقد
٣. المؤسسات المالية الإسلامية التي تقوم بعقد الإجارة والكفالة تستحق أن تحصل على عمولة الخدمات

Pasal 605

Besar imbalan harus disepakati di awal dan dinyatakan dalam bentuk nominal bukan dalam bentuk prosentase.

المادة ٦٠٥

يجب تحديد مقدار العمولة بمبلغ معين وليس بالنسبة المئوية

BAB XXVII

QARDH

الباب السابع والعشرون
القرض

Bagian Pertama

Ketentuan Umum Qardh

الفصل الأول

الأحكام العامة للقرض

Pasal 606

Nasabah *qardh* wajib mengembalikan jumlah pokok yang diterima pada waktu yang telah disepakati bersama.

المادة ٦٠٦

يجب على المقرض أن يرد مبلغ القروض في الوقت المتفق عليه

Pasal 607

Biaya administrasi *qardh* dapat dibebankan kepada nasabah.

المادة ٦٠٧

يجوز تكليف المقرض رسوما إدارية

Pasal 608

Pemberi pinjaman *qardh* dapat meminta jaminan kepada nasabah apabila dipandang perlu.

المادة ٦٠٨

يجوز للمقرض أن يأخذ ضمانة من المقرضين إذا دعت إليه الحاجة

Pasal 609

Nasabah dapat memberikan tambahan/sumbangan dengan sukarela kepada pemberi pinjaman selama tidak dipertjanjikan dalam transaksi

المادة ٦٠٩

يجوز للمقرض أن يتبرع أو يزيد على مبلغ القرض إلى المقرض ما لم يشترط في العقد

Pasal 610

Apabila nasabah tidak dapat mengembalikan sebagian atau seluruh kewajibannya pada saat yang telah disepakati dan pemberi pinjaman/Lembaga Keuangan Syari'ah telah memastikan ketidakmampuannya, maka pemberi pinjaman dapat:

- a. Memperpanjang jangka waktu pengembalian.
- b. Menghapus/*write off* sebagian atau seluruh kewajibannya.

المادة ٦١٠

إذا كان المقترض غير قادر على سداد جزء من التزاماته أو كلها في موعد السداد و ثبت ذلك عند المقرض، فيجوز للمقرض:

- أ. إهمال موعد السداد
- ب. تصفية الديون كلها أو جزء منها

Bagian Kedua**Sumber Dana Qardh****Pasal 611**

Sumber dana *qardh* berasal dari:

- a. Bagian modal Lembaga Keuangan Syari'ah;
- b. Keuntungan Lembaga Keuangan Syari'ah yang disisihkan; dan/atau
- c. Lembaga lain atau individu yang mempercayakan penyaluran infaknya kepada Lembaga Keuangan Syari'ah.

الفصل الثاني

مصادر القروض

المادة ٦١١

مصادر القروض هي:

- أ. جزء من رأس مال المؤسسات المالية الإسلامية
- ب. أرباح المؤسسات المالية الإسلامية التي تم إفرادها
- ج. تبرعات المؤسسات الأخرى أو الأشخاص الطبيعية التي تقوم المؤسسات المالية الإسلامية بإدارتها

BAB XXVIII**PEMBIAYAAN****REKENING KORAN SYARIAH****Pasal 612**

Pembiayaan rekening koran syariah dilakukan dengan perjanjian untuk perwakilan.

الباب الثامن والعشرون

تمويل الحسابات الجارية الإسلامية

المادة ٦١٢

يكون تمويل الحسابات الجارية الإسلامية في البنوك على أساس عقد الوكالة

Pasal 613

Pembiayaan rekening koran syariah berlaku dalam pembelian barang yang diperlukan oleh nasabah dan menjualnya secara *murabahah* kepada nasabah tersebut.

المادة ٦١٣

يكون تمويل الحسابات الجارية الإسلامية بشراء السلع التي يحتاجها العميل ثم بيعها إليه مرابحة

Pasal 614

Pembiayaan rekening koran syariah juga berlaku dalam *ijarah*/mengupah barang/jasa yang diperlukan oleh nasabah dan menyewakannya lagi kepada nasabah tersebut.

المادة ٦١٤

يكون تمويل الحسابات الجارية الإسلامية باستئجار السلع أو الخدمات التي يحتاجها العميل ثم تأجيرها إليه

Pasal 615

Besar keuntungan yang diminta oleh Lembaga Keuangan Syariah harus disepati ketika perjanjian dilakukan.

المادة ٦١٥

مقدار الأرباح للمؤسسات المالية الإسلامية يكون حسب العقود المتفق عليها

Pasal 616

Transaksi *murabahah* dan/atau *ijarah* antara Lembaga Keuangan Syari'ah dengan nasabah harus dinyatakan dalam akta perjanjian secara tegas dan jelas.

المادة ٦١٦

يجب أن يكون عقد المراجعة أو الإجارة المبرم بين المؤسسات المالية الإسلامية وبين العملاء مصرحاً وموضحاً في العقد

Pasal 617

Pembiayaan rekening koran syari'ah dapat dilakukan dengan perjanjian untuk memberikan fasilitas pinjaman.

المادة ٦١٧

يجوز الاتفاق على تقديم تسهيلات القرض في تمويل الحسابات الجارية الإسلامية

Pasal 618

1. Penarikan dana tidak boleh dilakukan secara langsung oleh nasabah dalam penggunaan transaksi pembiayaan rekening koran syari'ah.
2. Penarikan dana dalam transaksi pembiayaan rekening koran syariah hanya boleh dilakukan dengan menggunakan warkat dari nasabah.

المادة ٦١٨

١. لا يجوز للعميل سحب أمواله المودعة مباشرة في تمويل الحسابات الجارية الإسلامية
٢. لا يجوز للعميل سحب أمواله المودعة في تمويل الحسابات الجارية الإسلامية إلا باستخدام الورقة من العميل

Pasal 619

Apabila salah satu pihak dalam pembiayaan rekening koran tidak dapat menunaikan kewajibannya, atau apabila terjadi perselisihan di antara pihak-pihak terkait, maka penyelesaiannya dilakukan melalui *shulh* dan/atau pengadilan.

المادة ٦١٩

إذا لم يتم أحد الأطراف بالوفاء بالتزاماته في تمويل الحسابات الجارية، أو حدث نزاع بين الأطراف فتسويته تكون بطريقة الصلح أو التقاضي أمام المحكمة

BAB XXIX DANA PENSIUN SYARIAH

Bagian Pertama

Jenis dan Status Hukum
Dana Pensiun Syariah

الباب التاسع والعشرون صندوق التقاعد الإسلامي

الفصل الأول

أنواع صندوق التقاعد الإسلامي وأوضاعه القانونية

Pasal 620

Jenis Dana Pensiun terdiri atas:

- Dana Pensiun Pemberi Kerja Syari'ah; dan atau
- Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syari'ah.

المادة ٦٢٠

أنواع صندوق التقاعد الإسلامي تتكون من:

- صندوق التقاعد الإسلامي لأصحاب الأعمال
- ب. وصندوق التقاعد الإسلامي للمؤسسات المالية الإسلامية

Pasal 621

Setiap pihak yang dengan atau tanpa iuran, mengelola dan menjalankan program yang menjanjikan sejumlah uang yang pembayarannya dikaitkan dengan pencapaian usia tertentu, wajib terlebih dahulu memperoleh pengesahan Menteri Keuangan Republik Indonesia berdasarkan Undang-undang, kecuali apabila program yang menjanjikan dimaksud didasarkan pada Undang-undang tersendiri.

المادة ٦٢١

ويجب على كل جهة تدير وتداول برامج صندوق التقاعد أن تحصل على التصريح من وزير المالية بجمهورية إندونيسيا وفقا للقوانين المعمولة، إلا إذا كانت تلك الجهة المداولة لها قانون خاص بها

Bagian Kedua

Pembentukan dan Tata Cara Pengesahan

Pasal 622

Pembentukan dana pensiun pemberi kerja syariah didasarkan pada:

- Pernyataan tertulis pendiri yang menyatakan keputusannya untuk mendirikan dana pensiun syariah dan memberlakukan peraturan dana pensiun syari'ah;
- Peraturan dana pensiun syariah yang ditetapkan oleh pendiri; dan
- Penunjukan pengurus, Dewan Pengawas Syariah, dan penerima titipan.

Pasal 623

Dalam hal dana pensiun syariah dibentuk untuk menyelenggarakan program pensiun bagi karyawan lebih dari 1 (satu) pemberi kerja, maka pembentukannya didasarkan pada:

- Pernyataan tertulis pendiri yang menyatakan keputusannya untuk mendirikan dana pensiun syari'ah, memberlakukan peraturan dana pensiun syariah dan menegaskan persetujuannya atas keikutsertaan karyawan mitra pendiri syari'ah;
- Pernyataan tertulis mitra pendiri syariah yang menyatakan kesediaannya untuk tunduk pada peraturan dana pensiun syariah yang ditetapkan pendiri bagi kepentingan karyawan mitra pendiri yang me-

الفصل الثاني

إنشاء (صندوق التقاعد الإسلامي) وكيفية الحصول على تصريح له

المادة ٦٢٢

يستند إنشاء صندوق التقاعد الإسلامي من أصحاب الأعمال على الأسس التالية:

- أ. التصريح من المؤسس كتابيا والذي يصرح فيه بإنشاء صندوق التقاعد الإسلامي وإعمال اللوائح لهذا الصندوق
- ب. لوائح صندوق التقاعد الإسلامي التي قررها المؤسس
- ج. تعيين اللجنة التنفيذية، وهيئة الرقابة الشرعية، والجهة المستلمة للإيداع

المادة ٦٢٣

صندوق التقاعد الإسلامي الذي أنشئ للقيام ببرامج التقاعد لعدد من أصحاب الأعمال، فهذا الإنشاء يعتمد على الأسس التالية:

- أ. التصريح من المؤسس كتابيا والذي يصرح فيه بإنشاء صندوق التقاعد الإسلامي وإعمال اللوائح لهذا الصندوق وموافقته باشتراك عمال شريك المؤسس
- ب. التصريح من المؤسس كتابيا والذي يصرح فيه باستعداده للخضوع للوائح صندوق التقاعد الإسلامية الصادرة من المؤسسين الذين تتوفر لديهم الشروط المطلوبة، وإعطاء حق الوكالة

menuhi persyaratan untuk menjadi peserta, serta pemberian kuasa penuh kepada pendiri untuk melaksanakan peraturan dana pensiun syari'ah;

- c. Peraturan dana pensiun syariah yang ditetapkan oleh pendiri; dan
- d. Penunjukan pengurus syari'ah, Dewan Pengawas Syariah dan penerima titipan.

Pasal 624

1. Pendiri mengajukan permohonan pengesahan **dana pensiun syariah** kepada "Menteri Keuangan Republik Indonesia" dengan melampirkan:
 - a. Peraturan dana pensiun syari'ah.
 - b. Pernyataan tertulis pendiri syariah dan mitra pendiri syariah bila ada.
 - c. Keputusan pendiri tentang penunjukan pengurus, Dewan Pengawas Syari'ah, dan penerima titipan.
 - d. Arahan investasi syari'ah.
 - e. Laporan aktuaris, apabila dana pensiun syariah menyelenggarakan program pensiun manfaat pasti syari'ah.
 - f. Surat perjanjian antara pengurus dengan penerima titipan.
2. Dalam jangka waktu paling lama 3 (tiga) bulan terhitung sejak diterimanya permohonan pengesahan dana pensiun syariah secara lengkap dan memenuhi ketentuan undang-undang

للمؤسس للتصرف بلوائح صندوق التقاعد الإسلامي

ج. لوائح صندوق التقاعد الإسلامي التي قررها المؤسس

د. يتم تعيين اللجنة التنفيذية، وهيئة الرقابة الشرعية، والجهة المستلمة للإيداع

المادة ٦٢٤

١. يتقدم مؤسس صندوق التقاعد الإسلامي بطلب تصريح من وزير المالية بجمهورية إندونيسيا ويرفق معه ما يلي:

أ. لوائح صندوق التقاعد الإسلامي
ب. تصريح المؤسس كتابيا وشريك المؤسس إن وجد

ج. قرار المؤسس بشأن تعيين اللجنة التنفيذية، وهيئة الرقابة الشرعية، والجهة المستلمة للإيداع

د. توجيه الاستثمار الإسلامي

هـ. تقارير الأكتواري من أن صندوق التقاعد الإسلامي أشرف على برنامج تقاعد إسلامي ذي منافع محددة

و. وثيقة الاتفاق بين اللجنة التنفيذية والجهة المستلمة للإيداع

٢. يجب منح التصريح لتلك اللوائح بقرار من الوزير في مدة أقصاها ثلاثة أشهر بعد استلام طلب تصريح صندوق التقاعد الإسلامي كاملا

dan peraturan pelaksanaannya, maka peraturan dana pensiun syariah tersebut wajib disahkan dengan keputusan menteri dan dicatat dalam buku daftar umum yang disediakan untuk itu, dan dalam hal permohonan ditolak, pemberitahuan penolakan harus disertai alasan.

Pasal 625

- a. Dana Pensiun Syariah memiliki status sebagai badan hukum dan dapat memulai kegiatannya sebagai suatu Dana Pensiun Syariah sejak tanggal pengesahan Menteri Keuangan Republik Indonesia.
- b. Pengurus wajib mengumumkan pembentukan Dana Pensiun Syariah dengan menempatkan keputusan Menteri Keuangan Republik Indonesia tentang pengesahan atas peraturan Dana Pensiun pada Berita Negara Republik Indonesia.

Pasal 626

Dana Pensiun Syariah yang telah berdiri dapat menggabungkan diri dengan Dana Pensiun Syariah lain, atau memisahkan diri menjadi dua atau lebih Dana Pensiun Syari'ah.

Pasal 627

Perubahan ketentuan Dana Pensiun Syariah tidak boleh mengurangi manfaat pensiun yang menjadi hak peserta yang diperoleh selama kepesertaannya.

ومستوفيا لجميع الشروط التي حددتها القوانين واللوائح التنفيذية، ويسجل في السجلات العامة الموجودة لذلك، وفي حالة عدم قبول ذلك الطلب، يجب إعلامه مقرونا بأسباب الرفض

المادة ٦٢٥

١. يعتبر صندوق التقاعد الإسلامي شخصا اعتباريا قانونيا، وتبدأ مزاولة أعماله من تاريخ صدور التصريح من وزير المالية بجمهورية إندونيسيا
٢. يجب على اللجنة التنفيذية أن تعلن عن إنشاء صندوق التقاعد الإسلامي وذلك بعد قرار وزير المالية بجمهورية إندونيسيا بشأن تصريح صندوق التقاعد الإسلامي ونشره في الجريدة الرسمية بجمهورية إندونيسيا

المادة ٦٢٦

يمكن لصندوق التقاعد الإسلامي الذي تم إنشاؤه أن يدمج نفسه في صندوق التقاعد الإسلامي الآخر، أو يفصل نفسه إلى صندوقين أو أكثر

المادة ٦٢٧

لا يجوز أن تكون التغييرات في اللائحة التنفيذية لصندوق التقاعد الإسلامي مسببة لتخفيض الاستحقاقات التي يحصل عليها المشترك في فترة عضويته (في صندوق التقاعد الإسلامي)

Bagian Ketiga

Kepengurusan Dana Pensiun Syariah

Pasal 628

1. Pengurus Syariah ditunjuk oleh dan bertanggung jawab kepada pendiri dana pensiun syari'ah.
2. Pihak yang berwenang dapat menetapkan ketentuan dan persyaratan bagi orang atau badan usaha, yang dapat ditunjuk sebagai pengurus syari'ah.
3. Pengurus bertanggung jawab atas pelaksanaan peraturan dana pensiun syari'ah, pengelolaan dana pensiun syariah serta melakukan tindakan hukum untuk dan atas nama dana pensiun syari'ah, dan mewakili dana pensiun syariah di dalam dan di luar pengadilan.

Pasal 629

Untuk melaksanakan peraturan dana pensiun syari'ah, pengelolaan dana pensiun syari'ah, pengelolaan investasi syariah dan menjamin keamanan kekayaan dana pensiun syari'ah, pengurus dapat mengadakan perjanjian dengan pihak ketiga.

Pasal 630

1. Keanggotaan dewan pengawas syariah terdiri dari wakil-wakil pemberi kerja syariah dan peserta dengan jumlah yang sama.
2. Anggota dewan pengawas syariah diangkat oleh pendiri.
3. Anggota dewan pengawas syariah tidak boleh merangkap sebagai pengurus.

الفصل الثالث

اللجنة التنفيذية لصندوق التقاعد الإسلامي

المادة ٦٢٨

١. تشكل اللجنة التنفيذية من قبل المؤسس وتحمل المسؤولية تجاه المؤسس
٢. يجوز للجهة الرسمية وضع قرارات وشروط معينة لجهة ماكاللجنة التنفيذية
٣. تتحمل اللجنة التنفيذية مسؤولية تنفيذ لوائح صندوق التقاعد الإسلامي، وإدارة أمواله والقيام بجميع التصرفات القانونية باسمه وتكون نائبة عنه داخل المحكمة أو خارجها

المادة ٦٢٩

يجوز للجنة التنفيذية إبرام المعاهدة مع طرف ثالث لتنفيذ اللوائح، وإدارة الصندوق والاستثمار الإسلامي، وضمان الأمن لثروة الصندوق

المادة ٦٣٠

١. عضوية هيئة الرقابة الشرعية تتكون من ممثلي أصحاب الأعمال والعلماء بالنسبة المتساوية
٢. مؤسس صندوق التقاعد الإسلامي يعين أعضاء هيئة الرقابة الشرعية
٣. لا يجوز لأعضاء هيئة الرقابة الشرعية أن يتولوا مناصب اللجنة التنفيذية في نفس الوقت

Pasal 631

1. Tugas dan wewenang Dewan Pengawas Syariah adalah:
 - a. Oleh pengurus; dan
 - b. Menyampaikan laporan tahunan secara tertulis atas hasil pengawasannya kepada pendiri, dan salinannya diumumkan agar peserta mengetahuinya.
2. Tugas dan wewenang Dewan Pengawas Syariah diatur lebih lanjut oleh Dewan Syariah Nasional.

Pasal 632

Laporan keuangan dana pensiun syariah dilakukan setiap tahun dan harus diaudit oleh akuntan publik yang ditunjuk oleh Dewan Pengawas Syari'ah.

Bagian Keempat

Iuran Dana Pensiun Syari'ah

Pasal 633

1. Iuran dana pensiun pemberi kerja syariah berupa:
 - a. Iuran pemberi kerja syariah dan peserta syari'ah.
 - b. Iuran pemberi kerja syari'ah.
2. Seluruh iuran pemberi kerja syariah dan peserta syariah serta setiap hasil investasi syariah yang diperoleh harus disetor kepada dana pensiun syariah.

المادة ٦٣١

١. محام هيئة الرقابة الشرعية وسلطاتها ما يلي:
 - أ. الإشراف على إدارة صندوق التقاعد الإسلامي
 - ب. تقديم التقرير السنوي خطياً عن عملية إشراف الهيئة إلى المؤسس، وإعلانه للمشاركين
٢. تفاصيل محام هيئة الرقابة الشرعية وسلطاتها ينص عليها مجلس الرقابة الشرعية الوطني

المادة ٦٣٢

تقدم التقرير المالي لصندوق التقاعد الإسلامي سنوياً وتجب مراجعته من قبل المحاسبين القانونيين الذين عينهم مجلس الرقابة الشرعية

الفصل الرابع

أقساط صندوق التقاعد الإسلامي

المادة ٦٣٣

١. يتكون أقساط صندوق التقاعد الإسلامي لأصحاب الأعمال من:
 - أ. أقساط أصحاب الأعمال والعملاء
 - ب. أقساط أصحاب الأعمال
٢. يجب أن يسلم أقساط أصحاب الأعمال والعملاء وكل نتائجها الاستثمارية إلى صندوق التقاعد الإسلامي

Pasal 634

1. Iuran pemberi kerja syariah harus dibayarkan dengan angsuran setidaknya-tidaknya setiap bulan kecuali bagi suatu dana pensiun berdasarkan keuntungan syariah yang wajib disetor selambat-lambatnya 120 (seratus dua puluh) hari sejak berakhirnya tahun buku pemberi kerja syaria'ah.
2. Apabila berdasarkan laporan aktuaris ternyata dana pensiun syariah memiliki kekayaan melebihi kewajibannya, maka kelebihan yang melampaui batas tertentu harus digunakan sebagai iuran pemberi kerja syaria'ah.
3. Dalam hal pendiri dana pensiun syariah tidak mampu memenuhi kewajiban sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) untuk jangka waktu 3 (tiga) bulan berturut-turut maka pengurus wajib memberitahukan hal tersebut kepada "pejabat yang berwenang."
4. Dalam hal mitra pendiri syariah tidak mampu memenuhi kewajiban sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) dalam jangka waktu 3 (tiga) bulan berturut-turut atau mitra pendiri syariah bubar, pengurus syariah wajib memberitahukan hal tersebut kepada pendiri syariah yang selanjutnya akan melakukan perubahan terhadap peraturan dana pensiun syariah dengan menetapkan:
 - a. Penangguhan kepesertaan karyawan dari mitra pendiri syaria'ah.
 - b. Mengakhiri kepesertaan karyawan mitra pendiri syariah setelah pemisahan kekayaan dana pensiun syariah antara peserta dari mitra pendiri syariah dengan peserta lainnya.

المادة ٦٣٤

١. يجب دفع أقساط أصحاب الأعمال بالتقسيط شهريا على الأقل ما عدا صندوق التقاعد الإسلامي على أساس الأرباح التي يجب دفعها من خلال ١٢٠ يوما على الأقل ابتداء من نهاية السنة المالية لأصحاب الأعمال
٢. إذا فاضت أموال صندوق التقاعد الإسلامي أكثر من التزاماته وفقا لما قرره الأكتواري، فهذا الفائض يجب استخدامه لأقساط أصحاب الأعمال
٣. إذا تعسر على مؤسس صندوق التقاعد الإسلامي الوفاء بالتزاماته كما هو منصوص عليه في الفقرة (١) خلال ثلاثة أشهر متتالية يجب على اللجنة التنفيذية إفادة ذلك إلى الجهة المختصة
٤. إذا تعسر على شريك مؤسس صندوق التقاعد الإسلامي الوفاء بالتزاماته كما هو منصوص عليه في الفقرة (١) خلال ثلاثة أشهر متتالية أو انفك عن التزاماته، يجب على اللجنة التنفيذية إفادة المؤسس بذلك لإجراء تعديلات اللوائح وإثبات ما يلي:
 - أ. تجميد اشتراك موظفي شريك المؤسس
 - ب. إنهاء اشتراكهم بعد إفراغ أموال صندوق التقاعد الإسلامي بين العملاء سواء كانوا من شريك المؤسس أو غيرهم

Pasal 635

1. Dalam hal peraturan Dana Pensiun Syariah menetapkan adanya iuran peserta maka pemberi kerja syariah merupakan wajib pungut iuran peserta yang dipungut setiap bulan.
2. Pemberi kerja syariah wajib menyetor seluruh iuran peserta yang dipungutnya serta iurannya sendiri kepada Dana Pensiun Syariah selambat-lambatnya tanggal 15 bulan berikutnya.
3. Iuran peserta dan iuran pemberi kerja syariah yang belum disetor setelah melewati dua setengah bulan sejak jatuh temponya, dinyatakan:
 - a. Sebagai hutang pemberi kerja Syariah yang dapat segera ditagih, dan dikenakan bagi hasil yang layak yang dihitung sejak hari pertama dari bulan sebagaimana dimaksud dalam ayat (2).
 - b. Sebagai piutang Dana Pensiun syariah yang memiliki hak utama dalam pelaksanaan eksekusi keputusan pengadilan, apabila pemberi kerja syariah dilikuidasi.

Pasal 636

1. Besarnya iuran peserta Dana Pensiun Syariah yang menyelenggarakan Program Pensiun Manfaat Pasti Syariah tidak boleh melebihi jumlah yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.

المادة ٦٣٥

١. إذا نصت لأئحة صندوق التقاعد الإسلامي على وجوب دفع أقساط المشاركين صار لزاما على أصحاب الأعمال دفع أقساط المشاركين شهريا
٢. يجب على أصحاب الأعمال تسليم جميع الأقساط التي جمعوها سواء كانت من أنفسهم أو من العملاء إلى صندوق التقاعد الإسلامي في فترة لا تتجاوز خمسة عشر (١٥) يوما من الشهر التالي
٣. أقساط العملاء وأصحاب الأعمال التي تم تسليمها بعد مضي الشهرين والنصف من موعدها المحدد تكون:
 - أ. دينا في ذمة أصحاب الأعمال ويمكن استرداده مؤجلا اعتبارا من اليوم الأول من الشهر المنصوص عليه في الفقرة (٢)
 - ب. دينا لصندوق التقاعد الإسلامي الذي يتمتع بالحقوق الأولوية له عند تنفيذ حكم المحكمة حالة تجميدها

المادة ٦٣٦

- أ. لا يجوز أن يتجاوز مبلغ أقساط عملاء صندوق التقاعد في برنامج التقاعد ذي منافع محددة المبلغ الذي حددته الجهة المختصة

2. Besarnya manfaat pensiun yang ditetapkan dalam peraturan Dana Pensiun Syariah, demikian pula iuran dan kekayaan yang diperlukan bagi pembiayaan program pensiun, tidak boleh melampaui jumlah yang ditetapkan oleh Pejabat yang berwenang.
3. Pengaturan mengenai iuran pemberi kerja Syariah dalam Dana Pensiun berdasarkan keuntungan syariah ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.

ب. لا يجوز تجاوز حجم منافع التقاعد ومبلغ الأقساط والثروة المحتاجة لتمويل برنامج التقاعد حسب لائحة صندوق التقاعد الإسلامي حجا حددته الجهة المختصة

ج. تلزم الجهة المختصة بتنظيم أقساط أصحاب الأعمال في صندوق التقاعد الإسلامي

Bagian Kelima

Hak Peserta

Pasal 637

Setiap karyawan yang memenuhi syarat kepesertaan dalam Dana Pensiun Syariah yang didirikan oleh perusahaan, berhak menjadi peserta apabila telah berusia paling sedikit 18 (delapan belas) tahun atau telah kawin, dan telah memiliki masa kerja sekurang-kurangnya 1 (satu) tahun.

Pasal 638

1. Hak terhadap setiap manfaat pensiun yang dibayarkan oleh Dana Pensiun Syariah tidak dapat digunakan sebagai jaminan, dan tidak dapat dialihkan atau disita.
2. Semua transaksi yang mengakibatkan penyerahan, pembebanan, pengikatan, pembayaran manfaat pensiun sebelum jatuh tempo atau menjamin manfaat pensiun yang diperoleh dari Dana Pensiun dinyatakan batal berdasarkan peraturan yang berlaku.

الفصل الخامس

حقوق العملاء

المادة ٦٣٧

يستحق كل موظف متوفر لجميع شروط الاشتراك في صندوق التقاعد الإسلامي التابع للشركة حق الاشتراك إذا بلغ عمره ١٨ (ثمانى عشرة) سنة أو يكون قد تزوج، ولا تقل مدة عمله عن سنة واحدة

المادة ٦٣٨

١. حق منافع التقاعد الذى منحه صندوق التقاعد الإسلامي لا يجوز استخدامه للضمان ولا يجوز تحويله أو حجزه
٢. أي تصرف ترتب عليه وجوب التسليم أو التحويل أو التعاقد أو منح منافع التقاعد قبل موعد استحقاقه أو ضمان منافع التقاعد المحصلة من صندوق التقاعد يعتبر باطلا حسب اللوائح المعمول بها

3. Suatu pembayaran manfaat pensiun yang dilakukan oleh pengurus Syariah dengan itikad baik, membebaskan Dana Pensiun syariah dari tanggung jawabnya.

Pasal 639

1. Peserta yang memenuhi persyaratan berhak atas Manfaat Pensiun Normal Syari'ah, Manfaat Pensiun 'aib Syari'ah, Manfaat Pensiun Dipercepat Syari'ah, atau Pensiun Ditunda Syari'ah, yang besarnya dihitung berdasarkan rumus yang ditetapkan dalam peraturan Dana Pensiun Syari'ah.
2. Peraturan Dana Pensiun Syariah wajib memuat ketentuan mengenai besarnya hak atas manfaat pensiun bagi janda/duda atau anak yang belum dewasa dari peserta.
3. Dalam Dana Pensiun Syariah yang menyelenggarakan Program Pensiun Iuran Pasti Syari'ah, peraturan Dana Pensiun Syariah wajib memuat hak peserta untuk menentukan margin.

Pasal 640

1. Dalam hal Dana Pensiun Syariah menyelenggarakan Program Pensiun Manfaat Pasti Syari'ah, besarnya hak atas manfaat pensiun harus memenuhi ketentuan sebagai berikut:
 - a. Dalam hal pensiunan meninggal dunia, manfaat pensiun yang dibayarkan kepada janda/duda yang sah sekurang-kurangnya 60% (enam puluh perseratus) dari manfaat pensiun yang telah dibayarkan kepada pensiunan.

٣. منافع التقاعد الممنوحة من قبل اللجنة التنفيذية بحسن النوايا تبرئ صندوق التقاعد الإسلامي من كافة المسؤوليات

المادة ٦٣٩

١. العميل الذي تتوفر لديه الشروط يستحق منافع التقاعد العادي ومنافع التقاعد لسبب العيب، ومنافع التقاعد المعجل ومنافع التقاعد المؤجل والتي حجمها يقدر بالقاعدة المعينة ضمن لائحة صندوق التقاعد الإسلامي
٢. يجب أن تحتوي لائحة صندوق التقاعد الإسلامي على أحكام تتعلق بحقوق ومنافع التقاعد لأرملة / لأرامل العملاء أو أبنائهم الذين لم يبلغوا سن الرشد
٣. يجب أن تحتوي لائحة صندوق التقاعد الإسلامي على حقوق العملاء لتحديد الأرباح في صندوق التقاعد الإسلامي القائم بإصدار برنامج تقاعد إسلامي ذي أقساط محددة

المادة ٦٤٠

١. عند قيام صندوق التقاعد بإصدار برنامج التقاعد ذي المنافع المحددة يجب أن يراعى في تحديد حجم منافع التقاعد ما يلي:
 - أ. إذا توفي العميل المتقاعد منحت منافع التقاعد إلى أرملة أو الأرمل نسبة لا تقل عن ٦٠ % من منافع التقاعد التي تم تسليمها إلى العميل المتوفى.

- b. Dalam hal peserta meninggal dunia dalam jangka waktu 10 (sepuluh) tahun sebelum dicapainya usia pensiun normal, manfaat pensiun yang dibayarkan kepada janda/duda yang sah sekurang-kurangnya 60% (enam puluh perseratus) dari yang seharusnya dibayarkan kepada peserta apabila peserta pensiun sesaat sebelum meninggal dunia.
- c. dalam hal peserta meninggal dunia lebih dari 10 (sepuluh) tahun sebelum dicapainya usia pensiun normal, manfaat pensiun yang dibayarkan kepada janda/ duda yang sah sekurang-kurangnya 60% (enam puluh perseratus) dari yang seharusnya menjadi haknya apabila ia berhenti bekerja.
2. Dalam hal tidak ada janda/duda yang sah atau janda/duda meninggal dunia, manfaat pensiun dibayarkan kepada anak yang belum dewasa dari peserta.
3. Pembayaran manfaat pensiun dapat dilakukan secara sekaligus.
- ب. إذا توفي العميل خلال فترة عشر سنوات قبل بلوغه سن التقاعد العادي منحت منافع التقاعد إلى الأرملة أو الأرمل من النكاح الرسمي نسبة لا تقل عن ٦٠ % مما يجب تسليمه إلى العميل إذا تقاعد
- ج. إذا توفي العميل خلال فترة أكثر من عشر سنوات قبل بلوغه سن التقاعد العادي منحت إلى الأرملة أوالأرمل من النكاح الرسمي نسبة لا تقل عن ٦٠ % مما يجب منحه إلى العميل إذا تقاعد
٢. عند عدم وجود الأرملة من النكاح الرسمي أو توفيت منحت منافع التقاعد إلى أطفال المتقاعد المتوفى الذين لم يبلغوا سن الرشد
٣. يمكن منح منافع التقاعد دفعة واحدة

Pasal 641

1. Dalam hal Dana Pensiun Syariah menyelenggarakan Program Pensiun Iuran Pasti Syari'ah, besarnya hak atas manfaat pensiun harus memenuhi ketentuan sebagai berikut:
- a. Dalam hal pensiunan meninggal dunia, manfaat pensiun yang dibayarkan kepada janda/duda yang sah tidak boleh kurang dari haknya berdasarkan margin yang telah ditentukan.
- b. Dalam hal peserta meninggal dunia sebelum dimulainya pembayaran dana pensiun, maka manfaat
١. عند قيام صندوق التقاعد الإسلامي بإصدار برنامج التقاعد ذي الأقساط المحددة يجب أن يراعي في تحديد حجم منافع التقاعد ما يلي:
- أ. إذا توفي العميل المتقاعد منحت منافع التقاعد إلى أرمل أو أرملة المتوفى من النكاح الرسمي نسبة لا تقل عن حقوقه حسب نسبة الأرباح
- ب. إذا توفي العميل المتقاعد قبل منح منافع التقاعد إليه لأول مرة منحت منافع التقاعد

pensiun yang dibayarkan kepada janda/duda yang sah adalah sebesar 100% (seratus perseratus) dari jumlah yang seharusnya menjadi hak peserta apabila ia berhenti bekerja.

2. Dalam hal peserta tidak menentukan margin, maka peserta dianggap setuju terhadap margin yang ditawarkan dalam pembayaran kepada janda/duda yang sama besarnya dengan pembayaran kepada pensiunan yang bersangkutan.

Pasal 642

1. Peserta yang berhenti bekerja dan memiliki masa kepesertaan kurang dari 3 (tiga) tahun, sekurang-kurangnya berhak menerima secara sekaligus himpunan iurannya sendiri, ditambah bagi hasil yang layak.
2. Peserta yang mengikuti Program Pensiun Manfaat Pasti Syariah apabila berhenti bekerja setelah memiliki masa kepesertaan sekurang-kurangnya 3 (tiga) tahun dan belum mencapai usia pensiun dipercepat, berhak menerima Pensiun Ditunda Syariah yang besarnya sama dengan jumlah yang dihitung berdasarkan rumus pensiun bagi kepesertaannya sampai pada saat pemberhentian.
3. Peserta Dana Pensiun Syariah yang menyelenggarakan Program Pensiun Iuran Pasti Syariah apabila berhenti bekerja setelah memiliki masa kepesertaan sekurang-kurangnya 3 (tiga) tahun dan belum mencapai usia pensiun dipercepat, berhak atas jumlah iurannya sendiri dan iuran pemberi kerja Syariah beserta hasil pengembangannya yang harus dipergunakan untuk memperoleh pensiun ditunda.

إلى أرمل أو أرملة المتوفى من النكاح
الرسمي نسبة ١٠٠% مما يجب منحه إلى
العميل إذا توقف عن العمل

٢. إذا لم يحدد العميل نسبة الربح فيعتبر موافقا على
نسبة الربح المعروضة في فتح منافع التقاعد إلى
أرمل أو أرملة المتساوية للمنافع الممنوحة
للمتقاعدين

المادة ٦٤٢

١. إذا توقف العميل ومدة اشتراكه أقل من
ثلاث سنوات، يستحق على الأقل مجموع
أقساطه زائد الأرباح المناسبة

٢. إذا توقف عميل صندوق التقاعد القائم
بإصدار برنامج التقاعد الإسلامي ذي المنافع
المحددة من العمل بعد بلوغه مدة الاشتراك لا
تقل عن ثلاث سنوات، ولم يبلغ سن التقاعد
المعجل، يستحق أن يستلم منافع التقاعد
المؤجل التي يساوي حجمها المقدار المحسوب
حسب قاعدة التقاعد

٣. إذا توقف عميل صندوق التقاعد الإسلامي
القائم بإصدار برنامج التقاعد الإسلامي ذي
الأقساط المحددة بعد بلوغه مدة الاشتراك لا
تقل عن ثلاث سنوات، ولم يبلغ سن التقاعد
المعجل يستحق أن يستلم مجموع أقساطه
وأقساط أصحاب الأعمال مع الأرباح الناتجة
من استثمار الأقساط المستخدمة لنيل منافع
التقاعد المؤجل

Pasal 643

1. Manfaat pensiun dari suatu Dana Pensiun Syariah tidak dapat dibayarkan kepada peserta sebelum dicapainya usia pensiun dipercepat, kecuali ditentukan lain dalam akad.
2. Manfaat Pensiun bagi peserta atau bagi janda/duda harus dalam bentuk angsuran tetap, atau meningkat guna mengimbangi kenaikan harga, yang pembayarannya dilakukan sekali sebulan untuk seumur hidup.
3. Peraturan Dana Pensiun Syariah dapat memberikan pilihan bagi peserta pada saat pensiun atau pada saat pemberhentian dan bagi janda/duda atau anak pada saat peserta meninggal dunia, untuk menerima sampai sebanyak-banyaknya 20% (dua puluh perseratus) dari manfaat pensiun secara sekaligus.

Pasal 644

1. Peserta tidak dapat mengundurkan diri atau menuntut haknya dari Dana Pensiun Syariah apabila masih memenuhi syarat kepesertaan.
2. Dalam hal peserta berhenti bekerja lebih dari 10 (sepuluh) tahun sebelum dicapainya usia pensiun normal, maka berdasarkan pilihan peserta, hak atas pensiun ditunda dapat tetap dibayarkan oleh Dana Pensiun Syariah yang bersangkutan, atau dapat dialihkan kepada Dana Pensiun Pemberi Kerja Syariah lainnya, dengan ketentuan yang bersangkutan masih hidup dalam waktu 30 (tiga puluh) hari setelah berhenti bekerja.

المادة ٦٤٣

١. منافع التقاعد من أي صندوق تقاعد إسلامي لا يمكن أن تسلم إلى العميل قبل بلوغه سن التقاعد المبجل إلا إذا نص العقد على خلافه
٢. يجب أن تكون منافع التقاعد للعميل أو لأرملته أو لأرملها على شكل أقساط ثابتة أو زائدة ليتناسب مع غلاء الأسعار ومنحها في كل شهر طول حياته
٣. يجوز أن تنص لائحة صندوق التقاعد الإسلامي على منح العميل حق استلام منافع التقاعد عند تقاعده أو توقفه عن العمل أو منح أرمل / أرملة المتوفي في حالة وفاة العميل لاستلام ما لا يتجاوز ٢٠ % من منافع التقاعد كلها

المادة ٦٤٤

١. لا يجوز للعميل التنازل أو مطالبة حقه في صندوق التقاعد ما دام يتوافر لديه شروط الاشتراك
٢. وفقا لاختيار العميل الذي توقف عن العمل أكثر من عشر سنوات قبل بلوغه سن التقاعد العادي، يجوز لصندوق التقاعد الإسلامي المعني أن يمنحه منافع التقاعد المبجل أو يمكن تحويله إلى صندوق التقاعد الإسلامي لأصحاب الأعمال الآخر بشرط أن يكون العميل على قيد الحياة في مدة ثلاثين يوما بعد توقفه عن العمل

Pasal 645

1. Peserta yang pensiun pada usia pensiun normal atau setelahnya, berhak atas manfaat pensiun yang dihitung berdasarkan rumus pensiun yang berlaku bagi kepesertaannya sampai saat pensiun.
2. Usia pensiun normal wajib ditetapkan dalam peraturan Dana Pensiun Syariah dan tidak boleh melebihi usia yang ditetapkan oleh Menteri yang membidangi masalah ketenagakerjaan.
3. Peserta yang pensiun sebelum mencapai usia pensiun normal berhak mengajukan pembayaran Manfaat Pensiun dipercepat dengan ketentuan:
 - a. Berusia sekurang-kurangnya 10 (sepuluh) tahun sebelum usia pensiun normal.
 - b. Dalam keadaan 'aib
6. Nilai Manfaat Pensiun Dipercepat sekurang-kurangnya harus sama dengan nilai sekarang dari Pensiun Ditunda.
7. Dalam peraturan Dana Pensiun dapat ditetapkan batas usia maksimum peserta wajib pensiun dalam hal peserta tetap bekerja setelah dicapainya usia pensiun normal, dengan ketentuan bahwa batas usia maksimum dimaksud sesuai dengan usia yang ditetapkan oleh Pejabat yang berwenang

المادة ٦٤٥

١. العميل الذي تقاعد في سن التقاعد العادي يستحق منافع التقاعد المحسوبة حسب قاعدة التقاعد السارية من أول اشتراكه إلى زمن التقاعد
٢. يجب إثبات سن التقاعد العادي في لائحة صندوق التقاعد الإسلامي مع مراعاة عدم تجاوز السن الذي حدده وزير شؤون القوى العاملة
٣. العميل الذي تقاعد قبل بلوغه سن التقاعد العادي يستحق له طلب منح منافع التقاعد المعجلة بالشروط التالية:
 - أ. أن لا يقل عمره عن عشر سنوات من سن التقاعد العادي
 - ب. أن يكون معيباً
٤. يجب أن لا تقل قيمة منافع التقاعد المعجل عن قيمة منافع التقاعد المؤجل الحالية
٥. يمكن للائحة صندوق التقاعد أن تحدد الحد الأقصى اللازم لعمر العميل المتقاعد حالة بقاءه للعمل يعد بلوغه سن التقاعد العادي بشرط أن يكون الحد الأقصى لذلك العمر موافقاً لما نص عليه الجهة المختصة

Bagian Keenam**Kekayaan Dana Pensiun Syariah dan Pengelolaannya****Pasal 646**

Kekayaan Dana Pensiun Syariah di-
himpun dari:

- a. Iuran perusahaan/Pemberi Kerja Syari'ah.
- b. Iuran peserta.
- c. Hasil investasi syari'ah.
- d. Pengalihan dari Dana Pensiun Syariah lain.

Pasal 647

1. Pengelolaan kekayaan Dana Pensiun Syariah harus dilakukan pengurus sesuai dengan:
 - a. Arahan investasi yang digariskan oleh pendiri.
 - b. Ketentuan tentang investasi yang ditetapkan oleh menteri
2. Dalam hal Dana Pensiun Syariah menyelenggarakan Program Pensiun Iuran Pasti Syari'ah, arahan investasi syariah ditetapkan oleh pendiri bersama dewan pengawas.
3. Arahan investasi syariah dapat diubah, dan perubahan dimaksud wajib disampaikan kepada Menteri selambat-lambatnya 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal ditetapkannya perubahan.
4. Dengan persetujuan pendiri dan Dewan Pengawas Syari'ah, pengelolaan kekayaan Dana Pensiun Syariah dapat dialihkan oleh pengurus kepada Lembaga Keuangan Syariah yang memenuhi ketentuan.

الفصل السادس**أموال صندوق التقاعد الإسلامي وإدارتها****المادة ٦٤٦**

أموال صندوق التقاعد الإسلامي تتكون من:

- أ. أقساط الشركة / أصحاب الأعمال
- ب. أقساط العملاء
- ج. عوائد الاستثمار
- د. الأموال المحالة من صندوق التقاعد

المادة ٦٤٧

١. تجب في إدارة صندوق التقاعد مراعاة ما يلي:
 - أ. الاتجاهات الاستثمارية التي خططها المؤسس
 - ب. الأحكام الاستثمارية التي قررها الوزير
٢. عند قيام صندوق التقاعد الإسلامي بإصدار برنامج التقاعد ذي الأقساط المحددة، يقرر المؤسس مع هيئة الرقابة الشرعية الاتجاهات الاستثمارية
٣. يجوز تعديل الاتجاهات الاستثمارية وتجب إفادته إلى الوزير في مدة أقصاها ثلاثين يوما من تاريخ التعديل
٤. يجوز للجنة التنفيذية تحويل إدارة أموال صندوق التقاعد الإسلامي إلى هيئة مالية إسلامية مستوفية الشروط بعد الموافقة من المؤسس وهيئة الرقابة الشرعية

5. Kekayaan Dana Pensiun Syariah yang disimpan pada penerima titipan Syariah hanya dapat ditarik atau dialihkan atas perintah pengurus
٥. لا يحق سحب أو تحويل أموال صندوق التقاعد الإسلامي المودعة عند المودع إليه إلا بأمر من اللجنة التنفيذية
6. Tanggung jawab pembayaran manfaat pensiun kepada peserta atau pihak yang berhak atas manfaat pensiun dapat dialihkan pengurus dengan menawarkan margin dari perusahaan *ta'min* jiwa, yang selanjutnya bertanggung jawab untuk melakukan pembayaran dimaksud.
٦. يجوز للجنة التنفيذية تحويل مسؤولية منح منافع التقاعد إلى العملاء أو المستحقين إلى شركة التأمين على الحياة بغرض الاستثمار منها وعليها تقع مسؤولية ذلك المنح
7. Pengurus dari Dana Pensiun Syariah yang menyelenggarakan Program Pensiun Iuran Pasti Syariah wajib mengalihkan tanggung jawab kepada perusahaan *ta'min* jiwa syariah yang dipilih oleh peserta atau pihak yang berhak atas manfaat pensiun
٧. يجب على اللجنة التنفيذية لصندوق التقاعد الإسلامي القائم بإصدار برنامج التقاعد ذي الأقساط المحددة تحويل المسؤولية إلى شركة تأمين الحياة التي عينها العملاء أو الجهة المستفيدة

Pasal 648

1. Dana Pensiun Syariah tidak diperkenankan melakukan pembayaran, kecuali pembayaran yang ditetapkan dalam peraturan Dana Pensiun Syari'ah.
١. لا يسمح لصندوق التقاعد الإسلامي تسديد أي منح إلا التي قررها نظام صندوق التقاعد الإسلامي
2. Dana Pensiun Syariah tidak diperkenankan meminjam atau menggunakan kekayaannya sebagai jaminan atas suatu pinjaman
٢. لا يسمح لصندوق التقاعد الإسلامي قرض أي شيء من أمواله وتصرفه رهنا على دينه

Pasal 649

1. Kekayaan Dana Pensiun Syariah tidak dapat dipinjamkan atau diinvestasikan, baik secara langsung maupun tidak langsung, pada surat berharga yang diterbitkan oleh, atau pada tanah dan bangunan yang dimiliki atau yang dipergunakan oleh orang atau badan yang tersebut di bawah ini:
١. لا يسمح إقراض أو استثمار أي شيء من أموال صندوق التقاعد الإسلامي، مباشرة كانت أو غير مباشرة، في الأوراق المالية أو الأراضي أو العقارات التي تملكها أو تستخدمها الجهات الآتية:

- a. Pengurus, pendiri, mitra pendiri atau penerima titipan;
 - b. Badan usaha yang lebih dari 25% (dua puluh lima perseratus) sahamnya dimiliki oleh orang atau badan yang terdiri dari pendiri, mitra pendiri, pengurus, penerima titipan, atau serikat kerja yang anggotanya adalah peserta Dana Pensiun Syariah yang bersangkutan; dan
 - c. Pejabat atau direktur dari badan sebagaimana dimaksud dalam huruf a dan b, serta keluarganya sampai derajat kedua menurut garis lurus maupun garis ke samping, termasuk menantu dan ipar.
2. Penyewaan tanah, bangunan atau harta tetap lainnya milik Dana Pensiun Syariah kepada pihak lain, hanya dapat dilakukan sepanjang hal tersebut melalui transaksi yang didasarkan pada prinsip syariah dan harga pasar yang berlaku.
3. Ketentuan sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) tidak berlaku bagi investasi Dana Pensiun Syariah dalam bentuk surat berharga yang diperdagangkan di Pasar Modal Syariah di Indonesia, dengan memenuhi ketentuan tentang investasi Syariah yang ditetapkan pejabat yang berwenang.
4. Ketentuan sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) berlaku pula bagi kekayaan Dana Pensiun Pemberi Kerja Syariah yang dikelola oleh suatu lembaga keuangan Syariah.
- أ. اللجنة التنفيذية، أو المؤسس، أو شريك المؤسس، أو مستلم الودائع
- ب. الكيان التجاري الذي كانت أسهمه تزيد على ٢٥% يملكها شخص طبيعي أو شخص اعتباري مكون من المؤسس وشريك المؤسس واللجنة التنفيذية ومستلم الودائع أو رقابة العاملين التي كانت أعضائها عملاء صندوق التقاعد الإسلامي المعني
- ج. مسئول الهيئة أو مديرها كما هو المنصوص عليه في حرف (أ) و (ب) وكافة عائلتهم إلى الطبقة الثانية نسبا وصهرا
٢. لا يجوز لصندوق التقاعد الإسلامي تأجير أراضيه أو مبانيه أو عقاراته الأخرى إلا بعقد موافق للشريعة وبسعر السوق في حينه
٣. الأحكام على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) لا تنطبق على استثمار صندوق التقاعد الإسلامي في الأوراق المالية المتداولة في سوق المال الإسلامي الإندونيسي مع مراعاة قواعد الاستثمار الشرعي التي قررتها الجهة المختصة
٤. الأحكام على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) تنطبق أيضا على أموال صندوق التقاعد الإسلامي لأصحاب الأعمال التي تديرها أي المؤسسة المالية الإسلامية

5. Perusahaan Dana Pensiun Syariah dapat menginvestasikan sebanyak-banyaknya 50% (lima puluh perseratus) dari kekayaannya dalam bentuk saham biasa pada perusahaan pendiri atau mitra pendiri.

Bagian Ketujuh

Pembubaran dan Penyelesaian Dana Pensiun

Pasal 650

1. Pembubaran Perusahaan Dana Pensiun Syariah dapat dilakukan berdasarkan permintaan pendiri kepada pejabat yang berwenang.
2. Perusahaan Dana Pensiun Syariah dapat dibubarkan apabila pejabat yang berwenang berpendapat bahwa Dana Pensiun Syariah tidak dapat memenuhi kewajibannya kepada peserta, pensiunan dan pihak lain yang berhak, atau dalam hal terhentinya iuran dinilai dapat membahayakan keadaan keuangan Dana Pensiun Syariah di maksud.
3. Apabila pendiri perusahaan Dana Pensiun Syariah bubar, maka perusahaan Dana Pensiun Syariah bubar.

Pasal 651

1. Pembubaran Perusahaan Dana Pensiun Syariah ditetapkan oleh pejabat yang berwenang yang sekaligus menunjuk likuidator, untuk melaksanakan tindakan yang diperlukan dalam jangka waktu yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.

٥. يجوز لصندوق التقاعد استثمار ما لا يتجاوز ٥٠ % من أمواله على شكل أسهم عادية في الشركة المؤسسة أو شريكها

الفصل السابع

حل شركة صندوق التقاعد وتصفيتها

المادة ٦٥٠

١. يجوز حل شركة صندوق التقاعد بحكم من الجهات المختصة على طلب مؤسسها^(٥١)
٢. يجوز حل شركة صندوق التقاعد الإسلامي إذا رأت الجهة المختصة أن تلك الشركة غير قادرة على الوفاء بالتزاماتها تجاه العملاء أو توقفت عن دفع الأقساط وسبب الضرر بالوضع المالي للشركة
٣. إذا تم حل مؤسس شركة صندوق التقاعد، يتم حل تلك الشركة تلقائياً

المادة ٦٥١

١. يتم قرار حل صندوق التقاعد من قبل الجهة المختصة، مع تعيينها للمصفي للقيام بالإجراءات اللازمة في مدة ثابتة بالقرار منها

2. Pengurus Dana Pensiun Syariah dapat ditunjuk sebagai likuidator
3. Biaya yang timbul dalam rangka pembubaran Dana Pensiun Syariah di bebaskan pada Dana Pensiun Syari'ah

Pasal 652

1. Likuidator mempunyai tugas dan wewenang untuk:
 - a. Melakukan segala perbuatan hukum untuk dan atas nama Dana Pensiun Syariah serta mewakilinya di dalam dan di luar Pengadilan
 - b. Melakukan pencatatan atas segala kekayaan dan kewajiban Dana Pensiun Syari'ah.
 - c. Menentukan dan memberitahukan kepada setiap peserta pensiunan dan ahli waris yang berhak, mengenai besarnya hak yang dapat diterima dari dana Pensiun Syari'ah
2. Likuidator menyampaikan rencana kerja dan mengusulkan tata cara penyelesaian likuidasi kepada pejabat yang berwenang dan melaksanakan proses penyelesaian setelah mendapat persetujuan pejabat yang berwenang

Pasal 653

1. Sebelum proses likuidasi selesai, pemberi kerja/perusahaan tetap bertanggung jawab atas iuran yang terutang sampai pada saat Dana Pensiun Syariah dibubarkan sesuai dengan ketentuan tentang pendanaan dan solvabilitas yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.

٢. يجوز تعيين اللجنة التنفيذية لصندوق التقاعد كمصفيه

٣. التكاليف الناشئة من عملية الحل تحسب على شركة صندوق التقاعد الإسلامي

المادة ٦٥٢

١. مهام المصفي وسلطاته هي:
 - أ. القيام بجميع التصرفات القانونية لصالح صندوق التقاعد الإسلامي ونيابته عنه داخل المحاكم أو خارجها
 - ب. القيام بتسجيل جميع أموال صندوق التقاعد الإسلامي والتزاماته
 - ج. تعيين حجم منافع صندوق التقاعد الإسلامي وإفادتها إلى العملاء والمتقاعدين وورثتهم المستفيدين
٢. يقدم المصفي خطة العمل والاقتراح عن كيفية عملية التصفية إلى الجهة المختصة والقيام بتلك الإجراءات بعد الموافقة من تلك الجهة

المادة ٦٥٣

١. يتحمل أصحاب الأعمال / الشركة المسؤولية على الأقساط الواجبة من قبل تمام عملية التصفية في حالة حل شركة صندوق التقاعد وفقا لقواعد التمويل والتسديد التي قررتها الجهة المختصة

2. Pengembalian kekayaan Dana Pensiun Syariah kepada pemberi kerja, dilarang.
3. Setiap kelebihan kekayaan atas kewajiban pada saat pembubaran harus dipergunakan untuk meningkatkan manfaat pensiun bagi peserta sampai maksimum yang ditetapkan pejabat yang berwenang.
4. Dalam hal masih terdapat kelebihan dana sesudah peningkatan manfaat sampai batas maksimum sebagaimana dimaksud dalam ayat (3) maka sisa dana tersebut harus dibagikan kepada peserta, pensiun dan pihak yang berhak atas manfaat pensiun.

Pasal 654

Dalam pembagian kekayaan Dana Pensiun Syariah yang dilikuidasi, hak peserta dan hak pensiunan atau ahli warisnya merupakan hak utama.

Pasal 655

Likuidator wajib melaporkan pelaksanaan dan penyelesaian likuidasi kepada pejabat yang berwenang.

Pasal 656

1. Likuidator wajib mengumumkan hasil penyelesaian likuidasi yang telah disetujui pejabat yang berwenang
2. Status badan hukum Dana Pensiun berakhir terhitung sejak tanggal pengumuman sebagaimana dimaksud dalam ayat (1).

٢. رد أموال صندوق التقاعد الإسلامي إلى أصحاب الأعمال ممنوع قطعاً
٣. جميع ما بقي من أموال صندوق التقاعد الإسلامي بعد استخدامه لسداد التزاماته عند عملية التصفية يجب أن يستخدم لزيادة منافع التقاعد للعملاء إلى أن تصل إلى الحد الأقصى الذي قرره الجهة المختصة
٤. في حالة وجود البقايا من أموال صندوق التقاعد الإسلامي بعد زيادة منافع التقاعد التي تبلغ الحد الأقصى كما هو المنصوص عليه في الفقرة (٣)، فيجب توزيع تلك البقايا إلى جميع العملاء المتقاعدين والجهة المستفيدة منها

المادة ٦٥٤

العملاء وورثتهم مقدمون على غيرهم في توزيع أموال صندوق التقاعد الإسلامي في حالة التصفية

المادة ٦٥٥

يجب على المصفي إبلاغ الجهة المختصة بعملية التصفية

المادة ٦٥٦

١. يجب على المصفي إعلان نتيجة التصفية التي تمت الموافقة عليها من قبل الجهة المختصة
٢. ينتهي الوضع القانوني لصندوق التقاعد بدءاً من تاريخ الإعلان على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١)

Bagian Kedelapan

Dana Pensiun
Lembaga Keuangan Syariah

Pasal 657

1. Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah hanya dapat menyelenggarakan Program Pensiun Iuran Pasti Syariah.
2. Bank Syariah dan perusahaan *ta'min* jiwa Syariah dapat bertindak sebagai pendiri Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah dengan memenuhi ketentuan yang ditetapkan berdasarkan peraturan perundangan yang berlaku.
3. Untuk dapat mendirikan Dana Pensiun Lembaga Keuangan, bank atau perusahaan *ta'min* jiwa sebagaimana dimaksud dalam ayat (2) wajib mengajukan permohonan pengesahan kepada pejabat yang berwenang, dengan melampirkan peraturan Dana Pensiun.

Pasal 658

Setiap perubahan atas peraturan Dana Pensiun Syariah wajib mendapatkan pengesahan dari pejabat yang berwenang.

Pasal 659

1. Kepesertaan dalam Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah terbuka bagi perorangan baik karyawan mau pun pekerja mandiri.
2. Peserta berhak atas iurannya, termasuk di dalamnya iuran pemberi kerja atas nama peserta, apabila ada,

الفصل الثامن

صندوق التقاعد الإسلامي للمؤسسة المالية
الإسلامية

المادة ٦٥٧

١. لا يجوز لصندوق التقاعد الإسلامي للمؤسسة المالية الإسلامية إلا أن يقوم بإصدار برنامج صندوق التقاعد الإسلامي ذي الأقساط الثابتة
٢. يجوز للمصرف الإسلامي أو لشركة التأمين على الحياة أن يقوم بتأسيس صندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية إذا توفرت لديه جميع الشروط المقررة في القانون الجاري
٣. يشترط للمصرف الإسلامي أو لشركة التأمين على الحياة عند تأسيس صندوق التقاعد للمؤسسة المالية على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) أن يقدم طلباً للتصريح من الجهة المختصة مرفق معه لأئحة صندوق التقاعد

المادة ٦٥٨

كل تعديل على لأئحة صندوق التقاعد الإسلامي يجب تصديقه من الجهة المختصة

المادة ٦٥٩

١. عضوية صندوق التقاعد الإسلامي للمؤسسة المالية الإسلامية مفتوحة للأفراد سواء كانوا موظفين أو عاملين مستقلين
٢. يستحق العملاء على أقساطهم بما فيها أقساط أصحاب الأعمال وأرباح استثمارها بدءاً من

ditambah dengan hasil pengembangannya, terhitung sejak tanggal kepesertaannya yang dibukukan atas nama peserta pada Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syari'ah.

3. Dalam hal peserta meninggal dunia, maka hak peserta menjadi hak ahli warisnya

Pasal 660

Pendiri Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah bertindak sebagai pengurus dari Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah dan bertanggung jawab atas pengelolaan investasi syariah dari Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah dengan memenuhi ketentuan tentang investasi syariah yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.

Pasal 661

1. Dalam hal bank Syariah atau perusahaan *ta'min* jiwa syariah sebagai pendiri Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah bubar, maka Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah bubar, dan pejabat yang berwenang menunjuk likuidator untuk melakukan penyelesaian.
2. Likuidator bank Syariah atau perusahaan *ta'min* jiwa pendiri Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah yang bubar dapat ditunjuk sebagai likuidator Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syari'ah

Pasal 662

Kekayaan Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah harus dikecualikan dari setiap tuntutan hukum atas ke-

تاريخ اشتراكهم في صندوق التقاعد

٣. إذا توفي العميل، فينتقل الحق إلى ورثته

المادة ٦٦٠

يقوم مؤسس صندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية بمثابة اللجنة التنفيذية لذلك الصندوق، وعليه المسؤولية على إدارة تمويل صندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية مع مراعاة أحكام التمويل التي قررتها الجهة المختصة

المادة ٦٦١

١. إذا تم حل المصرف الإسلامي أو شركة التأمين الإسلامي على الحياة كمؤسس لصندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية، ينحل صندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية تلقائياً، وعلى الجهة المختصة تعيين مصف لحله

٢. مصفي المصرف الإسلامي أو شركة التأمين على الحياة كمؤسس لصندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية يجوز تعيينه كمصف لصندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية في حالة انحلاله

المادة ٦٦٢

يجب إبراء أموال صندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية من كل المتطلبات القانونية المرفوعة إلى

kayaan bank atau perusahaan *ta'min* jiwa syariah pendiri Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syaria'ah.

المحكمة عن أموال المصرف الإسلامي أو شركة التأمين الإسلامي على الحياة كمؤسس للصندوق

Bagian Kesembilan

Pembinaan dan Pengawasan

Pasal 663

1. Pembinaan dan pengawasan terhadap perusahaan Dana Pensiun Pemberi Kerja Syariah dan Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syariah dilakukan oleh pejabat yang berwenang.
2. Pembinaan dan pengawasan meliputi pengelolaan kekayaan Dana Pensiun Syariah dan penyelenggaraan program pensiun, baik dalam segi keuangan maupun teknis operasional.
3. Ketentuan pelaksanaan pembinaan dan pengawasan sebagaimana dimaksud dalam ayat (1) dan ayat (2) ditetapkan oleh pejabat yang berwenang

Pasal 664

1. Dana Pensiun Syariah wajib dikelola dengan memperhatikan kepentingan peserta serta pihak lain yang berhak atas manfaat pensiun sebagaimana ditetapkan dalam peraturan Dana Pensiun Syaria'ah.
2. Perusahaan Dana Pensiun Syariah wajib diselenggarakan sesuai dengan peraturan Dana Pensiun Syariah dan wajib memenuhi ketentuan-ketentuan yang berlaku.

الفصل التاسع

التوجيه والإشراف

المادة ٦٦٣

١. يتم التوجيه والإشراف من الجهة المختصة لشركة صندوق التقاعد الإسلامي لأصحاب الأعمال وصندوق التقاعد للمؤسسة المالية الإسلامية
٢. تكون عملية التوجيه والإشراف على إدارة أموال صندوق التقاعد الإسلامي بالقيام بإصدار برنامج التقاعد سواء كان مالياً أو تطبيقياً
٣. الأحكام المنصوص عليها في الفقرة (١) والفقرة (٢) أثبتتها الجهة المختصة

المادة ٦٦٤

١. يجب في إدارة صندوق التقاعد الإسلامي مراعاة حقوق العملاء وحقوق الجهة الأخرى التي تستحق منافع التقاعد كما تنص عليها لائحة صندوق التقاعد
٢. يجب أن تكون عملية شركة صندوق التقاعد الإسلامي موافقة للائحة الصندوق والأحكام المعمولة

Pasal 665

1. Setiap perusahaan Dana Pensiun Syariah wajib menyampaikan laporan berkala mengenai kegiatannya kepada pejabat yang berwenang yang terdiri dari
 - a. Laporan keuangan yang telah diaudit oleh akuntan publik.
 - b. Laporan teknis yang disusun oleh pengurus atau oleh pengurus dan aktuaris sesuai ketentuan yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.
2. Dalam melakukan pembinaan dan pengawasan sebagaimana dimaksud dalam ayat di atas, pejabat yang berwenang melakukan pemeriksaan langsung terhadap Dana Pensiun Syaria'ah.
3. Setiap pendiri, mitra pendiri, pengurus, dan penerima titipan wajib memperlihatkan buku, catatan, dokumen serta memberikan keterangan yang diperlukan dalam rangka pemeriksaan sebagaimana dimaksud dalam ayat (2).
4. Dalam rangka pemeriksaan langsung sebagaimana dimaksud dalam ayat (2) pejabat yang berwenang dapat menunjuk akuntan publik dan/atau aktuaris.

Pasal 666

1. Dana Pensiun Syariah yang menyelenggarakan Program Pensiun Manfaat Pasti Syariah wajib memiliki laporan aktuaris yang harus disampaikan kepada pejabat yang

المادة ٦٦٥

١. يجب على كل صندوق التقاعد الإسلامي تقديم التقرير الدوري عن نشاطاتها إلى الجهة المختصة ويحتوي على :
 - أ. التقرير المالي الذي تمت مراجعته من قبل المحاسب القانوني
 - ب. التقرير الفني الذي أعدته اللجنة التنفيذية فردية كانت أو مع الأكتواري وفقا ما قرره الجهة المختصة
٢. عملية التوجيه والإشراف كما هو المنصوص عليه في الفقرة المذكورة أعلاها، فإن الجهة المختصة تقوم بالتفتيش المباشر على صندوق التقاعد الإسلامي
٣. يجب على كل من المؤسس وشريكه واللجنة التنفيذية ومستلم الودائع إبراز الدفاتر والسجلات والملفات والوثائق وإعطاء المعلومات المحتاجة لغرض التفتيش كما هو منصوص عليه في الفقرة (٢)
٤. يجوز للجهة المختصة تعيين المحاسب القانوني أو الأكتواري للقيام بالتفتيش المباشر كما هو منصوص عليه في الفقرة (٢)

المادة ٦٦٦

١. يجب أن يكون لصندوق التقاعد القائم بإصدار برنامج التقاعد ذي المنافع الثابتة تقرير الأكتواري الذي يجب إيصاله إلى الجهة

berwenang sekurang-kurangnya 3 (tiga) tahun sekali atau apabila dilakukan perubahan terhadap peraturan Dana Pensiun Syari'ah.

2. Laporan aktuaris harus menyatakan:
 - a. Besarnya iuran yang diperlukan untuk membiayai program pensiun;
 - b. Cukup tidaknya kekayaan yang dimiliki Dana Pensiun Syariah untuk pembayaran manfaat pensiun.
 - c. Besarnya angsuran iuran tambahan untuk menutupi kekurangan pendanaan, yang perlu dibayarkan selama jangka waktu yang diperkenankan dalam ketentuan tentang pendanaan dan solvabilitas yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.

Pasal 667

1. Setiap perusahaan Dana Pensiun Syariah wajib mengumumkan neraca dan perhitungan hasil usaha kepada peserta menurut bentuk, susunan dan waktu yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.
2. Pengurus wajib menyampaikan keterangan kepada setiap peserta mengenai hal-hal yang timbul dalam rangka kepesertaannya dalam bentuk dan pada waktu yang ditetapkan oleh pejabat yang berwenang.
3. Pengurus wajib menyampaikan keterangan kepada peserta mengenai setiap perubahan peraturan Dana Pensiun Syari'ah

المختصة في مدة لا تقل عن ثلاث سنوات أو عند تعديل لائحة صندوق التقاعد الإسلامي

٢. ينص التقرير الأكتواري على ما يلي:

- أ. حجم الأقساط المحتاجة في تمويل برامج التقاعد
- ب. كفاية أموال صندوق التقاعد الإسلامي وعددها لمنح منافع التقاعد
- ج. مبلغ الأقساط الإضافية للماء نقص التمويل الذي لابد من دفعه خلال المدة المسموحة حسب اللائحة التي أثبتتها الجهة المختصة بشأن التمويل والسداد

المادة ٦٦٧

١. يجب على كل شركة صندوق التقاعد إعلان ميزانيات شركتها إلى جميع العملاء وفقا للأشكال والترتيب والمواعيد المقررة من قبل الجهة المختصة
٢. يجب على اللجنة التنفيذية إفادة العملاء بما يترتب على إشتراكهم وفقا للأشكال والمواعيد المقررة من قبل الجهة المختصة
٣. يجب على اللجنة التنفيذية توفير المعلومات للعملاء عن أي تعديلات على لائحة صندوق التقاعد

BUKU III
ZAKAT DAN HIBAH

BAB I
KETENTUAN UMUM

Pasal 668

Yang dimaksud dengan:

1. Infak adalah pendermaan atau pemberian rezeki (karunia) atau penafkahan sesuatu kepada pihak lain, berdasarkan rasa ikhlas dengan tujuan untuk mendapatkan ridha Allah.
2. Zakat adalah harta yang wajib disisihkan oleh seorang muslim atau lembaga yang dimiliki oleh muslim untuk diberikan kepada yang berhak menerimanya.
3. Zakat profesi adalah zakat yang dikeluarkan dari hasil usaha yang halal dan dapat mendatangkan hasil (uang) yang relatif banyak dengan cara yang mudah, baik melalui suatu keahlian tertentu ataupun tidak.
4. Zakat pertanian adalah zakat atas tanam-tanaman yang dimaksudkan untuk pertanian dan/atau hasilnya.
5. Zakat perdagangan adalah zakat atas transaksi barang dan/atau jasa.
6. Zakat fitrah adalah penyisihan harta yang didasarkan atas upaya untuk mensucikan jiwa yang dilakukan oleh *muzaki* yang wajib dikeluarkan pada bulan ramadhan.

الكتاب الثالث

الزكاة والهبة

الباب الأول

المصطلحات العامة

المادة ٦٦٨

المراد من المصطلحات الآتية:

١. الاتفاق هو التبرع ومنح الشيء آخر ابتغاء لمرضاة الله
٢. الزكاة هي الجزء المخصص للمستحقين من أموال المسلم أو المؤسسات التابعة للمسلمين
٣. زكاة المهنة هي الزكاة على نتائج الأعمال المشروعة التي تجلب الأموال الوفيرة بطريقة سهلة سواء من خلال المهارة المعينة أو غيرها
٤. زكاة الزراعة هي الزكاة على المحاصيل الزراعية المعدة للزراعة
٥. زكاة التجارة هي الزكاة على أموال التجارة الناتجة عن تجارة الأموال والخدمات
٦. زكاة الفطر هي إخراج جزء من مال المزيكي^(٥٢) تزكية للنفس وجوبا بالفطر من رمضان

7. *Muzaki* adalah orang atau lembaga yang dimiliki oleh muslim yang berkewajiban menunaikan zakat.
 8. *Mustahik* adalah orang atau lembaga yang berhak menerima zakat.
 9. Hibah adalah penyerahan kepemilikan suatu barang kepada orang lain tanpa imbalan apa pun.
 10. Penghibah adalah orang yang memberikan barang dengan cara menghibahkan.
 11. Penerima hibah adalah orang yang menerima hibah.
 12. *Mauhuub* adalah barang yang dihibahkan.
 13. Hadiah (pemberian) adalah barang yang diberikan atau dikirimkan kepada seseorang sebagai tanda penghormatan kepadanya.
 14. *Shadaqah* adalah barang yang diberikan, semata-mata karena mengharap pahala.
٧. المزكي هو شخص أو مؤسسة تابعة للمسلم الذي تجب عليه الزكاة
 ٨. المستحق هو كل شخص أو مؤسسة يستحق الزكاة^(٥٣)
 ٩. الهبة هي تملك شيء آخر بدون عوض
 ١٠. الواهب هو من يعطي الشيء الآخر
 ١١. الموهوب له هو من يستلم الشيء هبة
 ١٢. الموهوب هو عين المال الذي يهبها شخص آخر
 ١٣. الهدية هي إعطاء شيء آخر احتراماً له
 ١٤. الصدقة هي إعطاء شيء آخر ابتغاءاً للثواب

BAB II

KETENTUAN UMUM ZAKAT

Pasal 669

Zakat wajib bagi setiap orang atau badan dengan syarat-syarat sebagai berikut:

- a. Muslim
- b. Mencapai nishab dengan kepemilikan sempurna walaupun sifat harta itu berubah disela-sela haul.

الباب الثاني

الأحكام العامة عن الزكاة

المادة ٦٦٩

تجب الزكاة على شخص طبيعي أو شخص اعتباري مع الشروط التالية:

- أ. أن يكون مسلماً
- ب. بلوغ النصاب مع الملك التام حتى ولو تغيرت طبيعة الملكية في مدة الحول

- | | |
|--|--|
| c. Memenuhi syarat satu haul bagi harta-harta tertentu | ج. مضي الحول القمري للأموال المعينة |
| d. Harta itu tidak bergantung pada penggunaan seseorang. | د. الأموال التي لا تتعلق باستخدام الشخص |
| e. Harta itu tidak terikat oleh utang sehingga menghilangkan nishab. | هـ. الأموال التي لا تتعلق بها الديون حتى تتأثر في كمال النصاب |
| f. Harta bersama dipersamakan dengan harta perseorangan dalam hal mencapai <i>nishab</i> . | و. تتعادل الأموال المشتركة الزوجية مع أموال الملكية الشخصية من حيث تحقيق كمال النصاب |

BAB III

HARTA YANG WAJIB DIZAKATI

Bagian Pertama

Zakat Emas Dan Perak

Pasal 670

Zakat wajib pada emas dan perak apabila:

- a. telah melampaui satu haul.
- b. banyaknya nishab emas adalah 85 gram, sedangkan nishab perak adalah 595 gram.
- c. besarnya zakat emas dan perak adalah 2,5 %.
- d. tidak disyaratkan emas dan perak yang dizakati itu harus dicetak atau dibentuk

الباب الثالث

الأموال التي تجب فيها الزكاة

الفصل الأول

زكاة الذهب والفضة

المادة ٦٧٠

تجب زكاة الذهب والفضة إذا:

- أ. مضي الحول القمري
- ب. تم النصاب وهو ٨٥ غراما من الذهب أو ٥٩٥ غراما من الفضة
- ج. كان مقدار الزكاة من الذهب والفضة هو ٢,٥ في المائة (2,5 %)
- د. لا يشترط في كل من الذهب والفضة الذي تجب فيه الزكاة أن يكون مطبوعا أو مضروبا

Bagian Kedua

Zakat Uang dan yang Senilai Dengannya

Pasal 671

Zakat wajib pada uang baik uang lokal maupun asing, saham, jaminan, cek dan seluruh kertas-kertas berharga yang senilai dengan uang, harta-harta yang disimpan dengan ketentuan:

- a. Harta-harta tersebut di atas harus mencapai nishab dan melampaui satu *haul*.
- b. *Nishab* harta tersebut senilai dengan 85 gram emas.
- c. Besarnya zakat yang harus dibayarkan adalah 2,5 %.

Bagian Ketiga

Zakat Perdagangan

Pasal 672

1. Zakat perdagangan antara lain mencakup usaha industri, usaha perhotelan, dan usaha ekspor-impor, kontraktor, real estate, percetakan/penerbitan, swalayan dan super-market.

الفصل الثاني

زكاة النقود وأمثالها

المادة ٦٧١

تجب الزكاة في النقود محلية كانت أم أجنبية، و الأسهم و الضمانات و الشيكات وجميع الأوراق المالية المعادلة بالنقود، والأموال المخزونة وفق الشروط التالية:

- أ. يجب أن تكون الأموال المذكورة قد تم نصابها و تجاوزت الحول القمري
- ب. يكون نصابها هو ٨٥ غراما من الذهب
- ج. مقدار الزكاة الذي يجب إخراجه هو ٢,٥ في المائة (2,5 %) ^(٥٤)

الفصل الثالث

زكاة عروض التجارة

المادة ٦٧٢

١. وتشتمل زكاة عروض التجارة منها على الأعمال الصناعية، وأعمال الفنادق وعمل التصدير والاستيراد، والمقاولات، والعقارات، وطباعة النشرات، والمحلات التجارية والأسواق المعاصرة (السوبر ماركت)

2. Zakat wajib pada barang-barang dagangan yang memiliki nilai ekonomis, baik barang bergerak maupun tidak bergerak, dengan syarat-syarat:
- mencapai *nishab*, dan adanya maksud atau niat diperdagangkan.
 - besarnya nishab zakat barang-barang perdagangan adalah senilai dengan 85 gram emas.
 - zakat yang harus dibayarkan adalah sebesar 2,5 %.
 - waktu pembayaran zakat barang-barang perdagangan setelah melalui satu haul kecuali pada barang-barang tidak bergerak yang digunakan untuk perdagangan, zakatnya satu kali ketika menjualnya, dan untuk pertanian pada saat memanennya.

Pasal 673

Zakat diwajibkan terhadap barang - barang hasil produksi apabila telah memenuhi syarat.

Pasal 674

Zakat dikenakan pada produk lembaga keuangan syari'ah, baik bank maupun non-bank, yang ketentuannya disesuaikan menurut akad masing-masing produk.

٢. تجب الزكاة على السلع التي لها قيمة اقتصادية، سواء كانت منقولة أو غير منقولة وفقاً للشروط التالية:

- النصاب، وكان الغرض أو القصد من التداول للتجارة هو التجارة
- مقدار النصاب في زكاة عروض التجارة هو بقيمة ٨٥ غراماً من الذهب
- مقدار الزكاة الذي يجب إخراجَه هو ٢,٥ في المائة (2,5 %) ^{٥٥}
- يتعين موعد إخراج زكاة عروض التجارة بعد مضي الحول القمري، إلا السلع غير المنقولة من أجل التجارة، تكون زكاتها مرة واحدة عند بيعها، وأما من أجل الزراعة تكون في وقت الحصاد

المادة ٦٧٣

تجب الزكاة على المنتجات إذا كانت متوفرة للشروط

المادة ٦٧٤

كما تجب الزكاة على منتجات المؤسسات المالية الإسلامية أيضاً من البنوك وغيرها، وتكون أحكامها متوافقة مع طبيعة العقد لكل منتج

Bagian Keempat

Zakat Pertanian

Pasal 675

1. Zakat hasil pertanian mencakup zakat tanam-tanaman dan/atau hasil dari tanaman.
2. *Nishab* zakat hasil pertanian senilai dengan 1481 (seribu empat ratus delapan puluh satu) kg gabah atau 815 (delapan ratus lima belas) kg beras yang dikeluarkan pada setiap panen.
3. Zakat sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib dibayar oleh pemilik, penggarap, atau penyewa tanah.
4. Kadar zakat sebagaimana dimaksud pada ayat (1) adalah 10% jika pengairan tanah itu diperoleh secara alami dan 5% jika pengairan tanah itu menggunakan teknik irigasi.

Bagian Kelima

Zakat Pendapatan

Pasal 676

1. Zakat diwajibkan dari pendapatan angkutan baik angkutan darat, laut dan udara dan kendaraan-kendaraan lainnya.
2. *Nishab* zakat pendapatan senilai dengan zakat emas yaitu 85 gram.

الفصل الرابع

زكاة الزروع والثمار

المادة ٦٧٥

١. زكاة محاصيل الزراعة تشتمل على زكاة الزروع والثمار
٢. يكون مقدار النصاب في الزروع والثمار هو بقيمة ١٤٨١ كغ من الحبوب أو بقيمة ٨١٥ كغ من الأرز في كل موسم الحصاد
٣. الزكاة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) يجب إخراجها من المالك، أو المزارع أو مستأجر الأرض
٤. مقدار الزكاة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) هو ١٠ ٪ إذا سقت الأرض بشكل طبيعي، و ٥ ٪ إذا سقت الأرض باستخدام تقنيات الري

الفصل الخامس

زكاة الإيرادات

المادة ٦٧٦

١. تجب الزكاة على دخل المواصلات الثقيلة (الإيرادات) سواء كانت برية وبحرية أو جوية وغيرها من المواصلات الثقيلة
٢. مقدار نصاب الزكاة على دخل المواصلات الثقيلة (الإيرادات) هو قيمة ٨٥ غراما من الذهب

3. Besarnya zakat yang wajib dikeluarkan adalah 2,5%.

٣. مقدار الزكاة الذي يجب إخراجها هو ٢,٥ في المائة (2,5%)

Bagian Keenam

Zakat Madu dan Sesuatu yang
Dihasilkan dari Binatang

Pasal 677

1. Zakat wajib dikeluarkan pada madu jika telah mencapai 70 Kg setelah dikurangi biaya produksi dengan besarnya zakat yang harus dikeluarkan sebanyak 5%.
2. Zakat diwajibkan pula terhadap sesuatu yang dihasilkan dari binatang seperti susu, telur, sarang burung, sarang ulat sutera, dan lain-lain. Ketentuannya mengikuti ketentuan zakat barang-barang yang bernilai ekonomis.
3. Zakat wajib dikeluarkan pula pada setiap yang dihasilkan dari laut seperti ikan, mutiara, dan lain-lain dengan besarnya zakat sebanyak 2,5%.

الفصل السادس

زكاة العسل وما ينتج من الحيوانات

المادة ٦٧٧

١. تجب الزكاة على العسل إذا بلغ ٧٠ كغ بعد خصم تكاليف الإنتاج ومقدار الزكاة الذي يجب فيه إخراجها هو ٥٪.
٢. تجب الزكاة فيما ينتج من الحيوانات مثل الحليب والبيض وأعشاش، وعش من دودة القز، وغيرها. وأحكامها تكون تابعة لأحكام السلع التي لها قيمة اقتصادية.
٣. يجب إخراج الزكاة على كل المنتجات البحرية مثل السمك، واللؤلؤ، وغيرها بمقدار الزكاة تساوي ٢,٥ في المائة (2,5%)

Bagian Ketujuh

Zakat Profesi

Pasal 678

Yang berkewajiban zakat adalah orang atau badan hukum.

الفصل السابع

زكاة المهنة

المادة ٦٧٨

تجب زكاة المهنة على أي شخصي طبيعي أو شخصي اعتباري

Pasal 679

1. Zakat dihitung dari seluruh penghasilan yang didapatkan kemudian dikurangi oleh biaya kebutuhan hidup.
2. Besarnya nishab sama dengan besarnya *nishab* pada zakat barang yang memiliki nilai ekonomis, yaitu 85 gram emas.

المادة ٦٧٩

١. ويتم حساب الزكاة من إجمالي الدخل المكتسب بعد خصم تكاليف الضروريات
٢. أن يكون نصاب الدخل الذي يجب فيه إخراج زكاته يساوي نصاب السلع التي لها قيمة اقتصادية، أي بقدر (85) غراما من الذهب

Bagian Kedelapan

Zakat Barang Temuan dan Barang Tambang

Pasal 680

Zakat wajib dikeluarkan sebanyak 20% pada barang-barang temuan dan barang tambang yang dihasilkan baik dari dalam tanah maupun laut, baik berbentuk padat, cairan, atau gas setelah dikurangi biaya penelitian dan produksi

الفصل الثامن

زكاة الركاز والمعادن

المادة ٦٨٠

يجب إخراج الزكاة نسبة ٢٠٪ على الركاز والمعادن عن الأرض والبحر، سواء أكانت المواد صلبة أو سائلة أو غازات بعد خصم تكاليف البحث والإنتاج

Bagian Kesembilan

Zakat Fitrah

Pasal 681

1. Zakat fitrah diwajibkan atas setiap muslim baik tua atau muda, baik dikeluarkan oleh diri sendiri atau orang yang menanggungnya dan diserahkan kepada faqir pada 15 hari terakhir pada bulan Ramadhan sampai sebelum melaksanakan shalat 'Id.

الفصل التاسع

زكاة الفطر

المادة ٦٨١

١. زكاة الفطر فريضة على كل مسلم، كبيرا كان أو صغيرا، بنفسه أو بمن يعوله وتسلم إلى المستحق (الفقير) خلال الخمسة عشر يوما الأخيرة في شهر رمضان إلى ما قبل صلاة العيد

2. Seorang muslim yang terkena wajib zakat fitrah ini apabila memiliki kemampuan untuk makan selama sehari semalam.
3. Besarnya zakat yang harus dikeluarkan adalah sebanyak satu *sha'* (2,5 kg) makanan pokok atau yang senilai dengannya.

٢. يجب على كل مسلم أن يؤدي زكاة الفطر إذا زاد عن قوت يومه وليلته

٣. مقدار زكاة الفطر الواجب إخراجها هو صاع واحد أو ٢,٥ كغ^(٥٦) عن كل نفس من قوت البلد أو ما تعادله من القيمة

Bagian Kesepuluh

Mustahik Zakat

Pasal 682

Mustahik zakat adalah kelompok masyarakat yang berhak menerima zakat yang telah ditentukan dalam Alquran dan terdiri dari fakir, miskin, *'amilin*, *muallaf*, hamba sahaya, *gharimin*, di jalan Allah, dan *ibnu sabil*.

الفصل العاشر

مصاريف الزكاة

المادة ٦٨٢

المستحقون للزكاة هم الأصناف الذين يستحقون الحصول على الزكاة المنصوص عليها في القرآن وتتكون من: الفقراء، والمساكين، والعاملين عليها، والمؤلفة قلوبهم، وفي الرقاب والغارمين، وفي سبيل الله، وابن السبيل

Bagian Kesebelas

Hasil Zakat dan Pendistribusiannya

Pasal 683

1. Yang berhak mengelola zakat adalah negara yang kemudian didistribusikan kepada delapan *mustahik* zakat.
2. Zakat terlebih dulu didistribusikan kepada *mustahik* zakat yang berada di daerah pengumpulan zakat.

الفصل الحادي عشر

أموال الزكاة وتوزيعها

المادة ٦٨٣

١. الحكومة هي التي تحقق إدارة الزكاة توزعها إلى المستحقين من الأصناف الثمانية
٢. من الأفضل أن توزع الزكاة إلى مستحقيها في الأماكن التي تم جمعها فيها

Pasal 684

Barang siapa yang melanggar ketentuan zakat ini maka akan dikenai sanksi sebagaimana diatur sebagai berikut:

- a. Barangsiapa yang tidak menunaikan zakat maka akan dikenai denda dengan jumlah tidak melebihi dari besarnya zakat yang wajib dikeluarkan.
- b. Denda sebagaimana dimaksud dalam angka (1) didasarkan pada putusan pengadilan.
- c. Barangsiapa yang menghindari dari menunaikan zakat, maka dikenakan denda dengan jumlah tidak melebihi (20%) dari besarnya zakat yang harus dibayarkan.
- d. Zakat yang harus dibayarkan ditambah dengan denda dapat diambil secara paksa oleh juru sita untuk diserahkan kepada badan amil zakat daerah kabupaten/kota.

BAB IV

HIBAH

Bagian Pertama

Rukun Hibah dan Penerimaannya

Pasal 685

Rukun hibah terdiri dari :

- a. *Wahib*/pemberi.

المادة ٦٨٤

على من يخالف على هذه الأحكام للزكاة فعليه العاقبة على النحو التالي:

أ. يعاقب كل من لا يؤدي الزكاة بغرامة مالية بقدر لا يتجاوز عن مقدار الزكاة الذي يجب فيه إخراج زكاتها

ب. أن تكون الغرامة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (أ) معتمدة على حكم المحكمة

ج. كل من يمنع أداء الزكاة، فعليه معاقبة بغرامة مالية بقدر لا تزيد عن (٢٠ %) من مقدار الزكاة الذي تجب فيه الزكاة

د. يمكن للحاجب أن يأخذ مقدار الزكاة الواجب إخراجها وزائد الغرامة المالية جبراً وتسلم إلى لجنة الزكاة بالمحافظة

الباب الرابع

الهبة

الفصل الأول

أركان الهبة وقبضها

المادة ٦٨٥

أركان الهبة تتكون من:

أ. الواهب

- | | |
|--|---------------|
| b. <i>Mauhub lah</i> /penerima. | ب. الموهوب له |
| c. <i>Mauhub bih</i> /benda yang dihibahkan. | ج. الموهوب به |
| d. <i>Iqrar</i> /pernyataan. | د. الإقرار |
| e. <i>Qabd</i> /penyerahan. | هـ. القبض |

Pasal 686

1. Suatu akad hibah dapat terjadi dengan adanya ijab/pernyataan.
2. Kepemilikan menjadi sempurna setelah barang hibah diterima oleh penerima hibah.
3. Ijab dalam hibah dapat dinyatakan dengan kata-kata, tulisan, atau isyarat, yang mengandung arti beralihnya kepemilikan harta secara cuma-cuma

المادة ٦٨٦

١. ينعقد عقد الهبة بوجود الإيجاب أو الإقرار
٢. تتم ملكية الموهوب له للموهوب به بعد استلامه
٣. يتم الإيجاب في عقد الهبة باللسان، أو الكتابة، أو الإشارة، وهو بمعنى تحويل الملكية بدون عوض

Pasal 687

Transaksi hibah juga dapat terjadi dengan suatu tindakan seperti seseorang penghibah memberikan sesuatu dan diterima oleh penerima hibah.

المادة ٦٨٧

ينعقد عقد الهبة بفعل فعله الواهب كإعطائه شيئاً للموهوب له ثم استلمه

Pasal 688

Pengiriman dan penerimaan barang hibah dan shadaqah adalah sama dengan pernyataan lisan dalam ijab dan kabul.

المادة ٦٨٨

إعطاء البضاعة واستلامها هبة وصدقة في حكم الإقرار الشفوي بالإيجاب والقبول

Pasal 689

Penerimaan barang dalam transaksi hibah seperti penerimaan dalam transaksi jual beli

المادة ٦٨٩

استلام الموهوب به في عقد الهبة يساوي استلام المبيع في عقد البيع

Pasal 690

Dalam penerimaan barang hibah, diharuskan ada izin dari penghibah baik secara tegas ataupun samar dalam penerimaan barang.

المادة ٦٩٠

يجب تواجد الإذن سواء كان صريحاً أو غير صريح من الواهب لاستلام الموهوب به

Pasal 691

Penghibah dengan menyerahkan barang dianggap telah memberi izin kepada penerima hibah untuk menerima barang yang diserahkan sebagai hibah, dengan menyerahkan obyek hibah.

Pasal 692

Apabila penghibah telah memberi izin dengan jelas untuk penerimaan barang hibah, maka penerima berhak mengambil barang yang diberikan sebagai hibah, baik ditempat pertemuan ke kedua belah pihak, atau setelah mereka berpisah. Apabila izin itu hanya berupa isyarat atau tersamar, hal itu hanya berlaku sepanjang mereka belum berpisah di tempat itu.

Pasal 693

Seorang pembeli boleh secara sah memberikan suatu hibah kepada pihak ketiga, meskipun ia belum menerima penyerahan barang itu dari penjual, dan ia meminta penerima hibah untuk mengambalnya.

Pasal 694

Barangsiapa yang menghibahkan barang kepada seseorang yang barang tersebut telah ada di tangan sipenerima hibah, maka penyerahan itu sudah lengkap, tidak diperlukan penerimaan dan penyerahan kedua kalinya.

Pasal 695

Hibah dapat terjadi dengan cara pembebasan utang dari orang yang memiliki piutang terhadap orang yang berutang dengan syarat orang yang berutang tidak menolak pembebasan utang tersebut.

المادة ٦٩١

يعتبر أن الواهب قد أذن إلى الموهوب له لاستيلاء الموهوب به بإعطائه إياه

المادة ٦٩٢

إذا كان الواهب قد أعطى الإذن صراحة لاستيلاء البضاعة، كان للموهوب له الحق في أخذ البضاعة مباشرة كهيئة سواء كانا في المجلس الواحد أو بعد افتراقهما، وأما إذا كان التصريح بمجرد الإشارة فله الحق في أخذ البضاعة مباشرة كهيئة ما كانا في المجلس الواحد ولم يتفرقا

المادة ٦٩٣

يجوز للمشتري أن يعطي مبيعه إلى الطرف الثالث هبة وإن لم يستلم المبيع من البائع وطلب من الموهوب له أن يأخذه

المادة ٦٩٤

من يهب شيئاً إلى الآخر وكان هذا الشيء في يد الموهوب له فإنه قد تم استيلائه، ولا داعي إلى التسليم والاستيلاء مرة أخرى

المادة ٦٩٥

وتعتقد الهيئة بإبراء الدين من الواهب للموهوب له المدين الذي عليه الدين بشرط أن يرضى الموهوب له بذلك الإبراء

Pasal 696

Hibah dapat terjadi dengan cara seseorang memberikan harta kepada orang lain padahal harta tersebut merupakan hibah yang belum diterimanya dengan syarat penerima hibah yang terakhir telah menerima hibah tersebut.

المادة ٦٩٦

تتعد الهبة بأن يهب الإنسان للآخر مالا وإن كان هذا المال هو الموهوب به الذي لم يستلمه بشرط أن يكون الموهوب له الأخير قد استلم الموهوب به بقبضه

Pasal 697

Transaksi hibah dinyatakan batal jika salah seorang dari penghibah atau penerima hibah meninggal dunia sebelum penyerahan hibah dilaksanakan.

المادة ٦٩٧

إذا مات الواهب أو الموهوب له قبل التسليم فيكون العقد باطلا

Pasal 698

Dalam hal hibah yang diberikan oleh orang tua kepada anaknya yang sudah dewasa, harta yang diberikan sebagai hibah itu harus diserahkan dan harus diterima oleh anak tersebut.

المادة ٦٩٨

إذا وهب الآباء أموالاً لأبنائهم المميزين يجب تسليم الأموال الموهوب بها واستيلامها بين الآباء والأبناء

Pasal 699

Wali dapat menghibahkan *mauhub* kepada muwalla, baik diterima langsung maupun dititipkan kepada pihak ketiga.

المادة ٦٩٩

يجوز أن يهب الولي مالا لمولاه بأن يقبضه المولى نفسه أو يسلمه الولي إلى الطرف الثالث

Pasal 700

Suatu hibah yang diberikan kepada seorang anak bisa dinyatakan transaksi hibah telah terjadi dengan sempurna, bila walinya atau orang yang dikuasakan untuk memelihara dan mendidik anak itu mengambil hibah tersebut.

المادة ٧٠٠

يتم عقد الهبة للصبي إذا تم وليه أو وصيه بقبضها

Pasal 701

Apabila si penerima hibah adalah seorang anak yang sudah cakap bertindak (*mumayiz*), maka transaksi hibah itu dianggap telah sempurna bila anak itu sendiri yang mengambil langsung hibah itu, meskipun ia mempunyai seorang wali.

المادة ٧٠١

يتم عقد الهبة للصبي المميز إذا كان هو نفسه الذي يأخذ الموهوب به وإن كان لديه الولي

Pasal 702

Suatu hibah yang baru akan berlaku pada waktu yang akan datang, maka transaksi hibah itu tidak sah.

المادة ٧٠٢

لا يصح عقد الهبة إذا كان معلقاً بأنه يتم في المستقبل

Pasal 703

Transaksi hibah adalah sah dengan syarat dan syarat tersebut mengikat penerima hibah.

المادة ٧٠٣

تصح الهبة بالشروط، وتلزم الموهوب به

Bagian Kedua

Persyaratan Akad Hibah

الفصل الثاني

شروط عقد الهبة

Pasal 704

Harta yang diberikan sebagai hibah disyaratkan harus sudah ada pada saat akad hibah

المادة ٧٠٤

يشترط أن يكون الموهوب به موجوداً زمن العقد

Pasal 705

1. Harta yang diberikan sebagai hibah disyaratkan harus berasal dari harta penghibah.
2. Harta yang bukan milik penghibah jika dihibahkan dapat dianggap sah apabila pemilik harta tersebut mengizinkannya meskipun izin tersebut diberikan setelah harta tersebut diserahkan.

المادة ٧٠٥

١. يشترط أن يكون الموهوب به مملوكاً للواهب
٢. تصح الهبة بأن يهب الواهب مالا ليس بملكه بشرط أن يأذنه مالكه ولو كان بعد تسليمه

Pasal 706

Suatu harta yang dihibahkan harus pasti dan diketahui.

المادة ٧٠٦

يشترط أن يكون الموهوب به معلوماً ومحدداً

Pasal 707

Seorang penghibah diharuskan sehat akalnyanya dan telah dewasa.

المادة ٧٠٧

يشترط أن يكون الواهب عاقلاً وبالغاً

Pasal 708

Hibah yang terjadi karena ada paksaan batal

المادة ٧٠٨

يُبطال عقد الهبة بالإكراه

Bagian Ketiga

Menarik Kembali Hibah

الفصل الثالث

استرداد الموهوب به

Pasal 709

Peralihan kepemilikan *mauhub bih* kepada *mauhub lah* terjadi sejak diterimanya *mauhub bih*.

المادة ٧٠٩

يتم انتقال ملكية الموهوب به إلى الموهوب له بعد تسليم الموهوب به إليه

Pasal 710

Wahib dapat menarik kembali hibahnya atas keinginannya sendiri sebelum harta hibah itu diserahkan.

المادة ٧١٠

يجوز للواهب أن يرجع عن الهبة بقصده قبل تسليم الموهوب به

Pasal 711

Apabila *wahib* melarang penerima hibah untuk mengambil hibahnya setelah akad nikah, berarti ia menarik kembali hibahnya itu.

المادة ٧١١

إذا منع الواهب الموهوب له بأن يأخذ الموهوب به فإنه يدل على أنه يرجع عن هبته

Pasal 712

Penghibah dapat menarik kembali harta hibahnya setelah penyerahan dilaksanakan, dengan syarat si penerima menyetujuinya.

المادة ٧١٢

يجوز للواهب أن يسترد الموهوب به بعد أن يتم التسليم بشرط موافقة الموهوب له

Pasal 713

Apabila *wahib* menarik kembali *mauhub* yang telah diserahkan tanpa ada persetujuan dari *mauhub lah*, atau tanpa keputusan Pengadilan, maka *wahib* ditetapkan sebagai perampas barang orang lain, dan apabila barang itu rusak atau hilang ketika berada di bawah kekuasaannya, maka ia harus mengganti kerugian.

المادة ٧١٣

إذا استرد الواهب الموهوب به بعد تسليمه من غير موافقة الموهوب له أو حكم المحكمة فينطبق عليه حكم الغاصب، وإذا تلف الموهوب به أو ضاع في يده فهو ضامن

Pasal 714

1. Apabila seseorang memberi hibah kepada orang tuanya, atau kepada saudara laki-laki atau perempuannya, atau kepada anak-anak saudaranya, atau kepada paman-bibinya, maka ia tidak berhak menarik kembali hibahnya.
2. Apabila orang tua memberi hibah kepada anak-anaknya, maka ia berhak menarik kembali hibah tersebut selama anak tersebut masih hidup.

المادة ٧١٤

١. إذا وهب شخص شيئاً إلى والديه أو إخوته أو أخواته أو أبناء أخواته أو أعمامه أو خالاته فليس له الحق في استرداد الموهوب به
٢. إذا وهب الوالد أولاده شيئاً، فله الحق في استرداد الموهوب به ما دام الأولاد أحياء

Pasal 715

Apabila suami atau isteri, tatkala masih dalam ikatan pernikahannya, saling memberi hibah pada yang lain, mereka tidak berhak menarik kembali hibahnya masing-masing setelah adanya penyerahan harta

المادة ٧١٥

لا يجوز للزوج أو الزوجة أن يسترد الموهوب به بعد تسليمه إذا كانت الهبة تتم خلال المدة الزوجية

Pasal 716

Apabila sesuatu diberikan sebagai pengganti harta hibah dan diterima oleh penghibah, maka penghibah itu tidak berhak menarik kembali hibahnya.

المادة ٧١٦

إذا أعطى شيء للواهب تعويضاً لما وهبه وتم استيلائه هذا الشيء فلا يحق للواهب أن يسترد الموهوب به

Pasal 717

Apabila sesuatu ditambahkan dan menjadi bagian yang melekat pada harta hibah, maka hibah itu tidak boleh ditarik kembali. Tetapi suatu penambahan yang tidak menjadi bagian dari suatu barang hibah, tidak menghalangi dari kemungkinan penarikan kembali.

المادة ٧١٧

إذا أضيف إلى الموهوب به شيء وصار جزءاً لا يتجزأ منه فلا يجوز استرداده مرة أخرى، أما إذا كان هذا الشيء المضاف إلى الموهوب به لا يصير جزءاً لا يتجزأ منه فإن هذه الإضافة لا تمنعه من استرداد الموهوب به

Pasal 718

Apabila orang yang menerima hibah memanfaatkan kepemilikannya dengan cara menjual hibah itu atau membuat hibah lain dari hibah itu dan memberikannya kepada orang lain, maka penghibah tidak mempunyai hak untuk menarik kembali hibahnya.

المادة ٧١٨

إذا انتفع الموهوب له ملكيته للموهوب به عن طريق بيعه أو هبته إلى الآخر فلا يحق للواهب أن يسترد الموهوب به

Pasal 719

Apabila barang hibah itu rusak ketika sudah berada di tangan orang yang menerima hibah, barang hibah seperti itu tidak boleh ditarik kembali

المادة ٧١٩

إذا هلك الموهوب به بيد الموهوب له، فلا سبيل إلى استرداد الموهوب به

Pasal 720

Dalam hal penghibah atau penerima hibah meninggal dunia, maka hibah itu tak dapat ditarik kembali

المادة ٧٢٠

إذا مات الواهب أو الموهوب له فلا سبيل إلى استرداد الموهوب به

Pasal 721

Suatu shadaqah tidak dapat ditarik kembali jika sudah diserahkan dengan alasan apa pun.

المادة ٧٢١

لا يجوز استرداد الصدقة بعد أن تم تسليمها

Pasal 722

Apabila seseorang mengizinkan orang lain untuk memakan suatu makanan, maka orang yang diberi izin setelah mendapatkannya tidak boleh bertindak seolah-olah barang itu miliknya; misalnya dengan cara menjualnya, atau menghibahkan barang itu untuk diberikan kepada orang ketiga, tetapi ia boleh memakan makanan itu dan pemiliknya tidak dapat menuntut harga barang yang telah dimakannya.

المادة ٧٢٢

وإذا أذن شخص لآخر بأكل مواد غذائية، فلا يصح للمأذون أن يبيعها أو يهبها للآخر ويجوز له أن يأكلها ولا سبيل لذلك الشخص إلى قيمة المواد الغذائية التي أكلها

Pasal 723

Hadiah yang diberikan pada saat selamat khitanan atau pesta pernikahan adalah milik orang-orang yang diniatkan untuk diberi oleh si pemilik itu. Apabila mereka tidak mampu mengetahui untuk siapa dan masalah itu tidak dapat diselesaikan oleh mereka, maka masalah itu harus diselesaikan dengan berpegang kepada adat kebiasaan setempat.

المادة ٧٢٣

الهدايا في ولية الختان أو العرس لشخص تكون للذي أراده الواهب، وإذا لم يعين شخصا من الأشخاص فتحل بينهم حسب العرف السائد في المجتمع

Bagian Keempat

Hibah Orang yang Sedang Sakit Keras

الفصل الرابع

هبة المريض في مرض الموت

Pasal 724

Apabila seseorang yang tidak punya ahli waris menghibahkan seluruh kekayaannya pada orang lain ketika sedang menderita sakit keras lalu menyerahkan hibah itu, maka hibah tersebut adalah sah, dan *bait al-mal* (balai harta peninggalan) tidak mempunyai hak untuk campur tangan dengan barang peninggalan tersebut setelah yang bersangkutan meninggal.

المادة ٧٢٤

إذا وهب المريض في مرض الموت وليس له ورثة جميع أمواله للموهوب له وتم تسليمها فتصح تلك الهبة، وليس لبیت المال التدخل في الأموال بعد موته

Pasal 725

Apabila seorang suami yang tidak memiliki keturunan atau ahli waris lainnya, atau seorang isteri yang tidak mempunyai keturunan dari suaminya atau ahli waris lainnya menghibahkan seluruh kekayaannya kepada isteri atau suami, ketika salah seorang dari mereka sedang

المادة ٧٢٥

وتصح هبة الزوجين في مرض الموت إن لم يكن لهما ورثة جميع أموالهما وتم تسليمها لأحدهما، فليس لبیت المال التدخل على الأموال بعد موت أحدهما

menderita sakit keras dan lalu menyerahkannya, pemberian hibah itu adalah sah, dan *bait al-mal* tidak mempunyai hak untuk campur tangan pada harta peninggalan dari salah seorang dari mereka yang meninggal.

Pasal 726

Apabila seseorang memberi hibah kepada salah seorang ahli warisnya ketika orang itu sedang menderita sakit keras, dan kemudian meninggal, hibah itu tidak sah kecuali ada persetujuan dari ahli waris yang lain. Tetapi jika hibah itu diberi dan diserahkan kepada orang lain yang bukan ahli warisnya dan hibah itu tidak melebihi sepertiga harta peninggalannya, maka hibah itu adalah sah. Tetapi bila hibah itu melebihi sepertiganya dan para ahli waris tidak menyetujui hibah tersebut, hibah itu masih sah, untuk sepertiga dari seluruh harta peninggalan dan orang yang diberi hibah harus mengembalikan kelebihanannya dari sepertiga harta itu.

Pasal 727

Apabila seseorang yang harta peninggalannya habis untuk membayar utang, dan orang tersebut waktu sakit keras menghibahkan hartanya kepada ahli warisnya atau kepada orang lain, lalu menyerahkannya dan kemudian meninggal, maka kreditor berhak mengabaikan penghibahan tersebut, dan memasukkan barang yang dihibahkan tadi untuk pembayaran utangnya.

المادة ٧٢٦

وإذا وهب المريض في مرض الموت لوارث فلا تصح الهبة إلا إذا أجازها باقي الورثة، وإذا وهب المريض في مرض الموت لغير ورثته تصح الهبة فيما دون الثلث من تركته، إذا كانت الهبة زادت على الثلث ولم يجزها الورثة فكانت الهبة صحيحة في مقدار الثلث وعلى الموهوب له أن يعيد ما هو زائد عن الثلث

المادة ٧٢٧

وإذا وهب المريض في مرض الموت لورثته أو غيرهم وتم تسليمه وعليه الديون لم يقضها وليس له أموال لقضاء ديونه غير ما وهبه، فللدائن أن يطله به^(٥٨) ويجعله قضاء لديونه

BUKU IV
AKUNTANSI SYARI'AH

الكتاب الرابع
المحاسبة الإسلامية

BAB I
CAKUPAN AKUNTANSI SYARI'AH

الباب الأول
نطاق المحاسبة الإسلامية

Pasal 728

1. Akuntansi syari'ah harus dilakukan dengan mencatat, mengelompokkan, dan menyimpulkan transaksi-transaksi atau kejadian-kejadian yang mempunyai sifat keuangan dalam nilai mata uang untuk dijadikan bahan informasi dan analisis bagi pihak-pihak yang secara proporsional berkepentingan.
2. Pihak-pihak yang berkepentingan dalam ayat (1) adalah pemilik dana, kreditur, pembayar zakat, infak dan shadaqah (ZIS), pemegang saham, otoritas pengawasan, Bank Indonesia, pemerintah, lembaga penjamin simpanan dan masyarakat.

المادة ٧٢٨

١. يجب في المحاسبة الإسلامية تسجيل، وتصنيف، و تعيين العقود أو الأحداث ذات الطبيعة المالية التي تقدر بالعملة لتكون مادة للمعلومات والتحليلات للجهات التي يهمها الأمر

٢. الجهات التي يهمها الأمر على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) هي صاحب المال، والدائن، والمزكي، والمتبرع، والمساهم، والسلطة الرقابية، والبنك المركزي، والحكومة، والهيئة الضامنة للودائع، والمجتمع

Pasal 729

Akuntansi syari'ah mencakup pencatatan seluruh transaksi syariah.

المادة ٧٢٩

تشمل المحاسبة الإسلامية تسجيل جميع التعاقدات الإسلامية

Pasal 730

Akuntansi keuangan harus mengungkapkan karakteristik dan jumlah kontinjensi yang berhubungan dengan:

- a. Substitusi pembiayaan langsung.
- b. Transaksi tertentu.

المادة ٧٣٠

يجب في المحاسبة المالية كشف الخصائص والاحتمالات المتوقعة المتعلقة بما يلي:
أ. بدل تكلفة الإنتاج
ب. بعض المعاملات

- c. Garansi yang diterima dan diterbitkan dalam rangka pemberian atau penerimaan pembiayaan dalam dan luar negeri.
- d. Garansi bank atau jaminan yang diterbitkan secara sindikasi sebesar porsi yang dijaminakan perusahaan yang bersangkutan.
- e. Perdagangan yang sifatnya berakhir sendiri dan berjangka pendek yang timbul dari pergerakan barang-barang.
- f. Pendapatan penyaluran dana dalam penyelesaian yang merupakan perhitungan pendapatan dari aktiva produktif nonperforming yang belum dapat diakui sebagai pendapatan penyaluran dana periode berjalan.

- ج. استلام الائتمان وإصداره في إطار تقديم التمويل أو استلامه داخليا كان أو خارجيا.
- د. الضمان المصرفي أو الضمان الصادر نسبيا حسب القيمة التي يضمنها المصرف.
- هـ. التجارة التي ينتهي عقدها تلقائيا في مدة قصيرة وذلك جراء تداول السلع
- و. المدخلات من التمويل التي هي من ضمن حساب المدخلات من كسب الأصول المتعثرة التي لا يمكن اعتبارها كمدخلات من التمويل في الفترة الجارية

Pasal 731

- 1. Akuntansi aktiva wajib dilakukan dalam rangka menjelaskan keadaan kas, giro, dan investasi surat berharga.
- 2. Giro sebagaimana dalam ayat (1) mencakup giro pada Bank Indonesia dan giro pada bank lain.
- 3. Giro pada Bank Indonesia dapat berupa giro *wadi'ah* dan/atau Sertifikat Bank Indonesia Syariah.

المادة ٧٣١

- ١. يجب أن تجرى المحاسبة عن الأصول من أجل توضيح الظروف النقدية، والحساب الجاري، واستثمار الأوراق المالية
- ٢. الحساب الجاري على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) تشمل الودائع في البنك المركزي الإندونيسي والبنوك الأخرى
- ٣. الودائع في البنك المركزي إما أن تكون وديعة أو شهادة البنك المركزي

Pasal 732

- Pengakuan dan pengungkapan perusahaan mengenai giro pada bank harus menjelaskan:
- a. Jenis penempatan dalam bentuk sertifikat investasi *mudharabah* atau tabungan *mudharabah*.

المادة ٧٣٢

- اعتراف الشركة وكشفها عن الودائع المصرفية يجب أن يوضح فيها:
- أ. نوع الإيداع على شكل شهادات الإستثمار بالمضاربة أو الودائع الاستثمارية.

- | | |
|---|---|
| b. Jumlah penempatan. | ب. عدد الإيداعات |
| c. Jenis valuta. | ج. نوع العملات |
| d. Jangka waktu dan rata-ratanya. | د. فترة الإيداع ومعدلها |
| e. Kualitas penempatan. | هـ. مستوى الإيداع |
| f. Tingkat bagi hasil atau bonus. | و. مستوى الأرباح أو العلاوة |
| g. Hubungan istimewa. | ز. العلاقة الخاصة |
| h. Jumlah dana yang diblokir dan alasannya. | ح. مبلغ الأموال المحجوبة، وأسباب حجبتها |
| i. Jumlah dana yang tidak dapat dicairkan pada bank bermasalah, beku operasi, atau likuidasi. | ط. مبلغ الأموال التي لا يمكن سحبها من البنوك المتعثرة، أو البنوك المجمدة، أو البنوك المصفاة |

Pasal 733

المادة ٧٣٣

- | | |
|--|---|
| 1. Pengakuan investasi pada efek harus mengklasifikasi efek pada saat perolehan. | ١. الاعتراف بالاستثمار في الأوراق المالية يجب تصنيفها مرتباً على وقت الاقتناء |
| 2. Efek dapat diklasifikasi menjadi: | ٢. الأوراق المالية يمكن تصنيفها إلى ما يلي: |
| a. Efek yang dimiliki hingga jatuh tempo. | أ. الأوراق المالية المعقودة إلى النضج |
| b. Efek yang diperdagangkan. | ب. الأوراق المالية المتداولة |
| c. Efek yang tersedia untuk dijual. | ج. الأوراق المالية المتاحة للبيع |

Pasal 734

المادة ٧٣٤

Efek harus disajikan berdasarkan tingkat likuiditasnya.

تنشر الأسهم حسب مستوى سيولتها

Pasal 735

المادة ٧٣٥

Efek yang dimiliki hingga jatuh tempo harus disajikan sebesar biaya perolehan.

يجب أن تعرض الأوراق المالية المعقودة إلى النضج على سعر التكلفة

Pasal 736

Dalam laporan arus kas, arus kas yang digunakan untuk atau berasal dari pembelian, penjualan, dan jatuh tempo efek dalam kelompok yang dimiliki hingga jatuh tempo, harus diklasifikasi sebagai arus kas aktivitas investasi dan dilaporkan sebesar nilai bruto dalam laporan arus kas.

المادة ٧٣٦

يجب في بيان التدفقات النقدية، والتدفق النقدي المستخدم للمشتريات والمبيعات أو المشتق منها، ونضج الأوراق المالية المعقودة إلى النضج، أن يكون تصنيف البيان كالتدفق النقدي للأنشطة الاستثمارية وأن يكون البيان على قيمة إجمالية في بيان للتدفق النقدي

BAB II

AKUNTANSI PIUTANG

الباب الثاني

محاسبة المستحقات

Pasal 737

Pengungkapan dan pengakuan piutang dalam perusahaan yang menggunakan sistem syari'ah dapat berupa pengakuan piutang *murabahah*, piutang salam, dan piutang *istishna'*.

المادة ٧٣٧

ويمكن الكشف والاعتراف على المستحقات في الشركة التي تتعامل بالنظام الإسلامي أن يكون الاعتراف على مستحقات بيع المراجعة، وبيع السلم، وبيع الاستصناع

Pasal 738

Pengungkapan dan pengakuan piutang *murabahah* harus mencakup:

- Pengakuan dan pengukuran uang muka atau urbun.
- Pengkuan piutang.
- Pengakuan keuntungan.
- Pengakuan potongan pelunasan dini.
- Pengakuan denda.

المادة ٧٣٨

يجب الكشف والاعتراف على مستحقات بيع المراجعة أن يشمل ما يلي:
 أ. الاعتراف والقياس على الدفعة الأولى أو العربون
 ب. الاعتراف على المستحقات
 ج. الاعتراف على المكاسب
 د. الاعتراف على خصم التسوية المبكرة
 هـ. الاعتراف على الغرامة

Pasal 739

Pengungkapan dan pengakuan piutang salam harus mencakup:

- Rincian piutang salam berdasarkan jumlah, jangka waktu, jenis valuta, kualitas piutang, dan penyisihan kerugian piutang salam.
- Piutang salam kepada penjual yang memiliki hubungan istimewa.
- Besarnya modal usaha salam.
- Jenis serta kuantitas benda yang dipesan

Pasal 740

Pengungkapan dan pengakuan piutang *istishna'* harus mencakup:

- rincian piutang *istishna'* berdasarkan jumlah, jangka waktu, jenis valuta, dan kualitas piutang; besarnya piutang *istishna'*.
- penyisihan kerugian piutang *istishna'*.
- pendapatan dan keuntungan dari kontrak *istishna'* selama periode berjalan.
- jumlah akumulasi biaya atas kontrak berjalan serta pendapatan dan keuntungan sampai dengan akhir periode berjalan.
- jumlah sisa kontrak yang belum selesai menurut spesifikasi dan syarat kontrak.

المادة ٧٣٩

يجب الكشف والاعتراف بمستحقات بيع السلم أن يشمل ما يلي:

أ. ما يتعلق بتفاصيل مستحقات بيع السلم على أساس عدد، ومدة، ونوع الصرف، ونوعية المستحقات، وبدل خسائر من مستحقات بيع السلم

ب. مستحقات بيع السلم على البائع الذي لديه علاقة خاصة

ج. حجم رأس المال لبيع السلم

د. نوع المسلم به وكمية

المادة ٧٤٠

يجب الكشف والاعتراف بمستحقات بيع الاستصناع أن يشمل ما يلي:

أ. ما يتعلق بتفاصيل مستحقات بيع الاستصناع على أساس عدد، ومدة، ونوع الصرف، ونوعية المستحقات، ومبلغ مستحقات بيع الاستصناع

ب. بدل خسائر بيع الاستصناع

ج. الإيرادات والأرباح من عقد الاستصناع خلال الفترة الحالية.

د. مبلغ التكاليف المتراكمة على العقود في الفترة الحالية وكذلك الإيرادات والأرباح حتى نهاية الفترة الحالية

هـ. عدد العقود المتبقية غير المكتملة وفقا للمواصفات وشروط العقد

- f. klaim tambahan yang belum selesai dan semua denda yang bersifat kontinjen sebagai akibat keterlambatan pengiriman barang.
- g. nilai kontrak *istishna'* pararel yang sedang berjalan serta rentang periode pelaksanaannya.
- h. nilai kontrak *istishna'* yang telah ditandatangani perusahaan selama periode berjalan tapi belum dilaksanakan dan rentang periode pelaksanaannya.

- و. المطالبة الإضافية غير المكتملة والغرامات المحتملة نتيجة تأخر إرسال السلع
- ز. قيمة عقد الاستصناع المشترك في الفترة الحالية وكذلك مدة فترة التنفيذ
- ح. قيمة عقد الاستصناع الذي تم توقيع الشركة عليها خلال الفترة الحالية لكنه لم ينفذ وكذلك مدة فترة التنفيذ

BAB III AKUNTANSI PEMBIAYAAN

Pasal 741

Pengungkapan dan pengakuan pembiayaan harus berupa pengungkapan dan pengakuan atas :

- a. Pembiayaan *mudharabah*.
- b. Pembiayaan *musyarakah*.
- c. Pinjaman *qardh*.
- d. Penyaluran dana investasi terikat.
- e. Penyisihan kerugian dan penghapusan bukuan.
- f. Tagihan dan kewajiban akseptasi.
- g. *Ijarah*.
- h. Aktiva *istishna'* dalam penyelesaian;
- i. Penyertaan pada entitas lain.
- j. Aktiva tetap dan akumulasi penyusutan.
- k. Aktiva lain-lain

الباب الثالث محاسبة التمويل

المادة ٧٤١

للكشف والاعتراف بالتمويل يجب أن يكون على ما يلي:

- أ. التمويل بالمضاربة
- ب. التمويل بالمشاركة
- ج. القروض الحسنة
- د. التمويل بالاستثمارات المقيدة
- هـ. بدل الخسائر والعفو عن الديون
- و. الفاتورة والالتزامات المستحقة
- ز. الإجارة
- ح. أصول الاستصناع في التسوية
- ط. الاستثمار في الكيان الآخر
- ي. الأصول الثابتة والالتزامات المتراكمة
- ك. الأصول الأخرى

Pasal 742

Aktiva lain-lain mencakup:

- a. Piutang pendapatan bagi hasil.
- b. Piutang pendapatan *ijarah*.
- c. Aktiva lainnya.

المادة ٧٤٢

الأصول الأخرى تشمل ما يلي:

- أ. مستحقات الإيرادات من نسبة الأرباح
- ب. مستحقات الإيرادات من الإجارة
- ج. الأصول الأخرى

Pasal 743

Pengungkapan dan pengakuan pembiayaan *mudharabah* harus menjelaskan:

- a. Rincian jumlah *mudharabah* berdasarkan kas atau nonkas, jenis penggunaan dan sektor ekonomi.
- b. Jumlah pembiayaan *mudharabah* yang diberikan kepada pihak yang mempunyai hubungan istimewa;
- c. Jumlah pembiayaan *mudharabah* yang telah direstrukturisasi dan informasi lain tentang pembiayaan *mudharabah* yang direstrukturisasi selama periode berjalan.
- d. Klasifikasi pembiayaan *mudharabah* menurut jangka waktu, kualitas pembiayaan, valuta dan tingkat bagi hasil rata-rata.
- e. Metode yang digunakan untuk menentukan penyisihan khusus dan umum.
- f. Kebijakan manajemen dalam pelaksanaan pengendalian risiko portofolio pembiayaan *mudharabah*.
- g. Besarnya pembiayaan *mudharabah* bermasalah dan penyisihannya untuk setiap sektor ekonomi.

المادة ٧٤٣

للكشف والاعتراف بتمويل المضاربة يجب أن يوضح ما يلي:

- أ. تفاصيل كمية المضاربة على أساس المبالغ النقدية أو غير النقدية، وكذلك نوع المصروفات والقطاعات الاقتصادية
- ب. كمية التمويل بالمضاربة على الطرف الذي يتمتع بعلاقة مميزة
- ج. كمية التمويل بالمضاربة التي تمت إعادة عقدها وكذلك معلومات أخرى عن التمويل بالمضاربة التي تمت إعادة عقدها خلال الفترة الحالية
- د. تصنيف التمويل بالمضاربة وفقا للفترة الزمنية، ونوعية التمويل، والعملة، ونسبة قسمة الأرباح المتوقعة
- هـ. الأساليب المستخدمة لتحديد بدل خاص وعام
- و. السياسة الإدارية في التحكم على مخاطر الأسهم في تمويل المضاربة
- ز. مبلغ التمويل بالمضاربة ذات المشاكل وبدله لكل قطاع اقتصادي

- h. Kebijakan dan metode penyisihan dan penghapusan pembiayaan *mudharabah* bermasalah.
- i. Ikhtisar pembiayaan *mudharabah* yang dihapus buku yang menunjukan saldo awal, penghapusan selama tahun berjalan, penerimaan atas pembiayaan *mudharabah* yang telah dihapusbukukan dan pembiayaan *mudharabah* yang dihapustagih dan saldo akhir pembiayaan *mudharabah* yang dihapus buku.
- j. Kerugian atas penurunan nilai pembiayaan *mudharabah* apabila ada.

Pasal 744

Pengungkapan dan pengakuan pembiayaan *musyarakah* harus menjelaskan:

- a. Rincian jumlah *musyarakah* berdasarkan kas atau nonkas, jenis penggunaan dan sektor ekonomi.
- b. Klasifikasi pembiayaan *musyarakah* menurut jangka waktu, kualitas pembiayaan, valuta dan tingkat bagi hasil rata-rata.
- c. Jumlah pembiayaan *musyarakah* yang diberikan kepada pihak yang mempunyai hubungan istimewa.
- d. Jumlah pembiayaan *musyarakah* yang telah drestrukturisasi dan informasi lain tentang pembiayaan *musyarakah* yang drestrukturisasi selama periode berjalan.
- e. Kebijakan manajemen dalam pelaksanaan pengendalian risiko portofolio pembiayaan *musyarakah*.

ح. السياسات وأساليب البديل وعفو التمويل بالمضاربة ذات المشاكل

ط. نظرة عامة على التمويل بالمضاربة المعفوة الدالة على بداية التوازن، والعفو خلال العام الحالي، والإيرادات على التمويل بالمضاربة المعفوة والتمويل بالمضاربة غير المطلوبة، ونهاية التوازن للتمويل بالمضاربة المعفوة.

ي. الخسائر الناتجة عن الانخفاض في قيمة التمويل بالمضاربة إن وجدت

المادة ٧٤٤

يجب الكشف والاعتراف بتمويل المشاركة بأن يوضح ما يلي:

- أ. تفاصيل كمية المشاركة على أساس المبالغ النقدية أو غير النقدية، وكذلك نوع المصروفات والقطاعات الاقتصادية.
- ك. تصنيف التمويل بالمشاركة للفترة الزمنية، ونوعية التمويل، والعملة، ونسبة قسمة الأرباح المتوقعة
- ل. كمية التمويل بالمشاركة على الطرف الذي يتمتع بعلاقة مميزة
- ب. كمية التمويل بالمشاركة التي تمت إعادة عقدها وكذلك معلومات أخرى عن التمويل بالمشاركة التي تمت إعادة عقدها خلال الفترة الحالية
- ج. السياسة الإدارية في التحكم بمخاطر الأسهم في تمويل المشاركة

- f. Besarnya pembiayaan *musyarakah* bermasalah dan penyisihannya untuk setiap sektor ekonomi.
- g. Kebijakan dan metode penyisihan dan penghapusan pembiayaan *musyarakah* bermasalah.
- h. Ikhtisar pembiayaan *musyarakah* yang dihapus buku yang menunjukkan saldo awal, penghapusan selama tahun berjalan, penerimaan atas pembiayaan *musyarakah* yang telah dihapusbukukan dan pembiayaan *musyarakah* yang dihapustagih dan saldo akhir pembiayaan *musyarakah* yang dihapus buku.
- i. Kerugian atas penurunan nilai pembiayaan *musyarakah* apabila ada.
- د. مبلغ التمويل بالمشاركة ذات المشاكل وبدله لكل قطاع اقتصادي.
- هـ. السياسات وأساليب البدل وعفو التمويل بالمشاركة ذات المشاكل.
- و. نظرة عامة على التمويل بالمشاركة المعفوة الدالة على بداية التوازن، والعفو خلال العام الحالي، والإيرادات على التمويل بالمشاركة المعفوة والتمويل بالمشاركة غير المطلوبة، ونهاية التوازن للتمويل بالمشاركة المعفوة.
- ز. الخسائر الناتجة عن الانخفاض في قيمة التمويل بالمشاركة إن وجدت

Pasal 745

Pengungkapan dan pengakuan pinjaman *qardh* harus menjelaskan:

- a. Rincian jumlah pinjaman *qardh* berdasarkan sumber dana, jenis penggunaan dan sektor ekonomi;
- b. Jumlah pinjaman *qardh* yang diberikan kepada pihak yang mempunyai hubungan istimewa;
- c. Kebijakan manajemen dalam pelaksanaan pengendalian risiko pinjaman *qardh*.
- d. Ikhtisar pinjaman *qardh* yang dihapus buku yang menunjukkan saldo awal, penghapusan selama tahun berjalan, penerimaan atas pinjaman *qardh* yang telah dihapusbukukan

المادة ٧٤٥

يجب الكشف والاعتراف بالقروض الحسنة وأن يوضح ما يلي:

أ. تفاصيل كمية القروض الحسنة على أساس مصدر الأموال ونوع المصروفات والقطاعات الاقتصادية

م. كمية القروض الحسنة على الطرف الذي يتمتع بعلاقة مميزة

ب. سياسات الإدارة في تنفيذ السيطرة على مخاطر القروض الحسنة

ج. نظرة عامة على القروض الحسنة المعفوة الدالة على بداية التوازن، والعفو خلال العام الحالي، والإيرادات على القروض الحسنة المعفوة

dan pinjaman *qardh* yang dihapus tagih dan saldo akhir pinjaman *qardh* yang dihapus buku

Pasal 746

Pengungkapan dan pengakuan mengenai penyaluran dana investasi terikat (*executing*) harus menjelaskan:

- a. Rincian jumlah penyaluran dana investasi terikat berdasarkan jenis penyaluran dana, bentuk penyaluran dana kas atau nonkas, jenis valuta, jenis penggunaan, sektor ekonomi, jangka waktu, kualitas pembiayaan, dan tingkat bagi hasil atau margin rata-rata.
- b. Jumlah penyaluran dana investasi terikat yang diberikan kepada pihak yang mempunyai hubungan istimewa.
- c. Jumlah penyaluran dana investasi terikat yang telah direstrukturisasi dan informasi lain tentang penyaluran dana investasi terikat yang direstrukturisasi selama periode berjalan.
- d. Kebijakan manajemen dalam pelaksanaan pengendalian risiko portofolio penyaluran dana investasi terikat.
- e. Besarnya penyaluran dana investasi terikat bermasalah dan penyisihannya untuk setiap sektor ekonomi.
- f. Kebijakan dan metode penyisihan dan penghapusan penyaluran dana investasi terikat bermasalah.
- g. Ikhtisar penyaluran dana investasi terikat yang dihapus buku yang menunjukkan saldo awal, penghapusan selama tahun berjalan, penerimaan atas penyaluran dana investasi terikat

والقروض الحسنة غير المطلوبة، ونهاية التوازن للقروض الحسنة المعفوة

المادة ٧٤٦

يجب الكشف والاعتراف بالمضاربة المقيدة وأن يوضح ما يلي:

- أ. تفاصيل كمية الاستثمار بالمضاربة المقيدة على أساس نوع الاستثمار، وأنه شكل من أشكال الاستثمار النقدي أو غير النقدي، ونوع العملة، ونوع الصرف، والقطاع الاقتصادي، والفترة الزمنية، ونوعية التمويل، و نسبة قسمة الأرباح المتوقعة
- ب. كمية الاستثمار بالمضاربة المقيدة على الطرف الذي يتمتع بعلاقة مميزة
- ج. سياسة الإدارة في تنفيذ السيطرة على مخاطر محفظة الاستثمار بالمضاربة المقيدة
- د. مبلغ الاستثمار بالمضاربة المقيدة وبدله لكل القطاع الاقتصادي
- هـ. السياسات وأساليب البدل وعفو الاستثمار بالمضاربة المقيدة
- و. التقارير العامة عن الاستثمار بالمضاربة المقيدة المعفوة عن الديون الدالة على بداية التوازن، والعفو خلال العام الحالي، والإيرادات على الاستثمار بالمضاربة المقيدة المعفوة والاستثمار

yang telah dihapusbukukan dan penyaluran dana investasi terikat yang dihapustagih dan saldo akhir penyaluran dana investasi terikat yang dihapus buku.

Pasal 747

Pengungkapan dan pengakuan mengenai penyisihan kerugian dan penghapusbukuan aktiva produktif harus menjelaskan:

- Ikhtisar perubahan penyisihan kerugian dan penghapusbukuan aktiva produktif dalam tahun bersangkutan yang menyangkut saldo awal tahun, selisih kurs karena penjabaran penyisihan dalam valuta asing, penyisihan selama tahun berjalan, penerimaan aktiva produktif yang telah dihapus buku, penghapusan aktiva produktif tahun bersangkutan, dan saldo akhir tahun.
- Kebijakan dan metode akuntansi penyisihan, penghapusan, dan pengelolaan aktiva produktif bermasalah.
- Metode yang digunakan untuk menentukan penyisihan kerugian khusus dan umum.
- Penyisihan aktiva produktif bermasalah berdasarkan sektor ekonomi.

Pasal 748

Aktiva produktif dalam mata uang asing wajib dibentuk penyisihan kerugian ke dalam jenis mata uang yang sama

بالمضاربة المقيدة غير المطلوبة، ونهاية التوازن للقروض الحسنة المعفوة

المادة ٧٤٧

يجب الكشف والاعتراف ببدل الخسائر وشطب الكتابة عن الأصول الإنتاجية أن يوضح ما يلي:

- نظرة عامة على التغيرات في بدل الخسائر وشطب الكتابة عن الأصول الإنتاجية في نفس السنة بخصوص الرصيد في بداية العام، وخلاف العملات لأجل التكيف عن التخصيص في العملة الأجنبية و البديل خلال العام الحالي، وكسب الأصول الإنتاجية التي تم شطب كتابتها، وشطب الكتابة عن الأصول الإنتاجية في العام الحالي، ونهاية التوازن
- السياسات وأساليب محاسبة البديل والشطب وإدارة الأصول الإنتاجية ذات المشاكل
- الأساليب المستخدمة لتحديد بدل الخسائر خاصة وعامة
- بدل الأصول الإنتاجية ذات المشاكل على أساس القطاع الاقتصادي

المادة ٧٤٨

يجب أن يحدد بدل الخسائر في الأصول المنتجة بالعملة الأجنبية في نفس العملة

Pasal 749

1. Bank dapat mengasuransikan aktiva produktif.
2. Nilai asuransi tidak dapat diperhitungkan dalam penyisihan kerugian aktiva produktif.

المادة ٧٤٩

١. يجوز للبنك تأمين الأصول الإنتاجية
٢. لا يمكن حساب قيمة التأمين في بدل الخسائر في الأصول الإنتاجية

Pasal 750

Apabila aktiva produktif diasuransikan dan telah mendapat ganti rugi dari perusahaan asuransi atau penjamin, maka obyek asuransi tidak boleh mendapat ganti rugi dua kali. Oleh karena itu, setiap penerimaan setoran *recoveries* dari nasabah, secara proporsional diserahkan kepada perusahaan asuransi atau lembaga penjamin.

المادة ٧٥٠

إذا تم تأمين الأصول الإنتاجية، وحصلت على تعويض الخسائر من شركات التأمين أو الشركات الضامنة، فلا تتلقى المؤمنات على التعويضات مرتين. فلذا، إن كل الإيرادات من أقساط العملاء، يقدم بشكل مناسب إلى شركات التأمين أو المؤسسة الضامنة

Pasal 751

Pengungkapan dan pengakuan mengenai persediaan harus menjelaskan:

- a. Rincian saldo persediaan berdasarkan jenis akad, harga perolehan, nilai realisasi bersih.
- b. Jumlah dari setiap pemulihan nilai persediaan dari setiap penurunan nilai persediaan yang diakui sebagai penghasilan selama periode pemulihan.
- c. Kondisi atau peristiwa penyebab terjadinya pemulihan nilai persediaan.
- d. Kebijakan akuntansi yang digunakan dalam pengukuran persediaan.
- e. Saldo benda pesanan yang masih harus diterima karena pemasok tidak dapat memenuhi janjinya.

المادة ٧٥١

الكشف والاعتراف بالمخزون يجب أن يوضح ما يلي:

- أ. تفاصيل أرصدة المخزون على أساس نوع العقود والأسعار، والقيمة البيعية الصافية
- ب. المبلغ عن أي استرداد لقيمة المخزون لكل انخفاض في قيمة المخزون كإيرادات خلال فترة الاسترداد
- ج. الحالات أو الأحداث التي تؤدي إلى استرداد قيمة المخزون.
- د. السياسات المحاسبية المستخدمة في قياس المخزون
- هـ. أرصدة الأشياء التي ينبغي استلامها لأنه لا يمكن للموردين الوفاء بوعدها

Pasal 752

Pengungkapan dan pengakuan tagihan dan akseptasi harus menjelaskan:

- a. Nilai Letter of Credit (L/C) yang dikonfirmasi dalam hal perusahaan bertindak sebagai *confirming*.
- b. Kewajiban komitmen atau kontinjensi L/C kepada *correspondent bank* diungkapkan sejumlah bruto kewajiban komitmen atau kontinjensi tanpa memperhitungkan setoran jaminan impor, dan dijabarkan dalam rupiah dengan menggunakan kurs yang ditetapkan oleh Bank Indonesia.

Pasal 753

Dalam pengakuan dan pengungkapan transaksi ekspor harus menjelaskan:

- a. Tagihan dan kewajiban akseptasi transaksi ekspor dengan acceptance L/C dan jangka waktu, dan *counter-party*.
- b. Kualitas dan besar penyisihan kerugian yang dibentuk.
- c. Fasilitas diskonto wesel ekspor yang diberikan kepada eksportir dan rata-rata tarif ujrahnya

Pasal 754

Dalam pengakuan dan pengungkapan transaksi impor harus menjelaskan:

المادة ٧٥٢

يجب للكشف والاعتراف بالمطالبات أن يوضح ما يلي:

- أ- قيمة خطاب الاعتماد (L/C) الذي تم تأكيده في حالة أن الشركة بمثابة تأكيد
- ب- الالتزامات أو الحالات الطارئة عن خطاب الاعتماد (L/C) لمراسل البنك ويكشف فيها عدد من إجمالية الالتزامات أو الحالات الطارئة من دون الاعتبار بعين ضمان الاستيراد، وترجمت إلى روبيات باستخدام سعر الصرف الذي نص عليه بنك إندونيسيا^(٥٩)

المادة ٧٥٣

يجب للكشف والاعتراف بعقد التصدير أن يوضح ما يلي:

- أ. مطالبة عقد التصدير بقبول خطاب الاعتماد (L/C)، والفترة الزمنية، والطرف المقابل
- ب. نوعية ومبلغ بدل الخسائر وتم تأسيسها
- ج. مرفق خصم فاتورة التصدير الممنوح للمصدرين ومقدار أجرتها لمتوسط

المادة ٧٥٤

يجب للكشف والاعتراف بعقد الاستيراد أن يوضح ما يلي:

- a. Tagihan dan kewajiban akseptasi transaksi impor dengan Acceptance L/C dan jangka waktu, dan *counter-party*.
- b. Fasilitas pembiayaan impor yang diberikan;
- c. Tagihan wesel impor yang belum diselesaikan oleh importir.
- d. Kualitas dan besar penyisihan kerugian yang dibentuk.

Pasal 755

Tagihan karena transaksi ekspor dan impor, serta sisa jumlah L/C yang diterbitkan, harus dibentuk penyisihan kerugiannya

Pasal 756

Pengungkapan dan pengakuan *Ijarah* harus menjelaskan:

- a. Sumber dana yang digunakan dalam pembiayaan *Ijarah*.
- b. Jumlah piutang cicilan *Ijarah* yang akan jatuh tempo hingga dua tahun terakhir.
- c. Jumlah obyek *Ijarah* berdasarkan jenis transaksi, jenis aktiva dan akumulasi penyusutannya apabila perusahaan sebagai pemilik obyek *Ijarah*.
- d. Jumlah hutang *Ijarah* yang jatuh tempo hingga dua tahun yang akan datang apabila perusahaan sebagai penyewa;
- e. Komitmen yang berhubungan dengan perjanjian *Ijarah muntahiyah bittamlik* yang berlaku efektif pada periode laporan keuangan berikutnya.

أ. مطالبة عقد الاستيراد بقبول خطاب الاعتماد (L/C) والفترة من الوقت، والطرف المقابل

ب. مرفق تمويل الاستيراد الممنوح

ج. مطالبة فاتورة الاستيراد التي لم يتم حلها لدى المستوردين

د. نوعية ومبلغ تخصيص الخسائر وتم تأسيسها

المادة ٧٥٥

يجب أن يوضع بدل الخسائر عن مطالبات عقود التصدير والاستيراد، وكذلك المبلغ المتبقي من خطاب الاعتماد (L/C) الصادر

المادة ٧٥٦

يجب للكشف والاعتراف بالإجارة أن يوضح ما يلي:

- أ. مصدر الأموال المستخدمة في التمويل بالإجارة
- ب. عدد أقساط الإجارة المستحقة التي سوف تنضج فيما يصل إلى العامين الماضيين
- ج. عدد الكائنات التي تمت إيجارها القائمة على نوع من الصفقات، ونوع من الأصول واستهلاكها المتراكم إذا كانت الشركة كمالك تلك الكائنات
- د. مبلغ ديون الإجارة المستحقة التي سوف تنضج فيما يصل إلى السنتين المقبلتين إذا كانت الشركة كمستأجر
- هـ. الالتزامات ذات الصلة بعقد الإجارة المنتهية بالتملك الفعالة في فترة تقرير التمويل المقبلة.

- f. Kebijakan akuntansi yang digunakan atas transaksi *Ijarah* dan *Ijarah muntahiyyah bittamlik*.

Pasal 757

Pengungkapan dan pengakuan aktiva kepada perusahaan asuransi atau mengungkapkan metode yang digunakan dalam pengakuan pendapatan *istishna'* dan prosentase penyelesaian benda pesanan.

Pasal 758

Pengungkapan dan pengakuan penyer-taan modal pada entitas lain harus mengungkapkan tambahan saham yang berasal dari dividen saham yang dikeluarkan oleh perusahaan asosiasi/investee.

Pasal 709

1. Investasi yang berasal dari restrukturisasi pembiayaan wajib ditarik kembali apabila perusahaan debitur telah memperoleh laba bersih selama dua tahun berturut-turut.
2. Apabila investasi sebagaimana dalam ayat (1) selama lima tahun belum ditarik kembali, maka wajib dihapus-bukukan.

Pasal 760

Pengungkapan dan pengakuan aktiva tetap dan akumulasi penyusutan, harus menjelaskan:

- a. Dasar-dasar penilaian yang digunakan untuk menentukan jumlah bruto.
- b. Metode penyusutan yang digunakan.

- و. سياسات المحاسبة المستخدمة لصيقة الإجارة والإجارة المنتهية بالتملك

المادة ٧٥٧

للكشف والاعتراف بأصول بيع الاستصناع عند التصفية يجب أن يوضح الأساليب المستخدمة في الاعتراف على إيرادات الاستصناع والنسبة المئوية من إنجاز المستصنع عليه

المادة ٧٥٨

للكشف والاعتراف باستثمارات الأسهم في الكيان الآخر يجب أن يوضح زيادة الأسهم الناتجة من أرباح الأسهم التي تصدرها الشركات الزميلة

المادة ٧٥٩

١. يجب سحب الاستثمار الناتج من إعادة هيكلة تمويل إلزامي إذا حصلت الشركة المقرضة على صافي الأرباح خلال سنتين متتاليتين
٢. وإذا كان الاستثمار على النحو المنصوص عليه في الفقرة (١) لم يتم سحبه لمدة خمس سنوات، فيجب شطبه من الدفتر

المادة ٧٦٠

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالأصول الثابتة والانكماش المتراكم ما يلي:
 أ. أساسية التقييم المستخدمة لتحديد القيمة الإجمالية
 ب. أساليب الانكماش المستخدمة

- | | |
|---|---|
| <p>c. Masa manfaat atau tarif penyusutan yang digunakan.</p> <p>d. Jumlah tercatat bruto dan akumulasi penyusutan awal akhir periode.</p> <p>e. Suatu rekonsiliasi jumlah tercatat pada awal dan akhir periode.</p> | <p>ج. مدة الإستفادة أو تعريفه الانكماش المستخدمة</p> <p>د. إجمالي القيمة الدفترية و الانكماش المتراكم في بداية الدورة الأخيرة</p> <p>هـ. التوفيق بين القيمة الدفترية في بداية الدورة ونهايتها</p> |
|---|---|

Pasal 761

Suatu rekonsiliasi jumlah tercatat pada awal dan akhir periode harus menjelaskan:

- a. Penambahan.
- b. Pelepasan.
- c. Akuisisi melalui penggabungan usaha.
- d. Revaluasi yang dilakukan berdasarkan ketentuan pemerintah, penurunan nilai tercatat.
- e. Penyusutan.
- f. Perbedaan pertukaran neto yang timbul
- g. Setiap pengklasifikasian kembali.

المادة ٧٦١

يجب أن يوضح التوفيق بين القيمة الدفترية في بداية الدورة ونهايتها ما يلي:

- أ. الإضافة
- ب. الإخراج
- ج. اكتساب الأعمال بطريقة الاندماج
- د. إعادة التقييم وفقا لشروط الحكومة، وانخفاض القيمة الدفترية
- هـ. الانكماش
- و. فروق صافي التبادل الناشئ
- ز. كل تصنيف جديد

Pasal 762

Pengungkapan dan pengakuan tentang piutang pendapatan bagi hasil, harus mengungkapkan rincian piutang pendapatan bagi hasil berdasarkan jenis valuta, jumlah, jangka waktu, dan kualitas piutang

المادة ٧٦٢

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالأرباح المقترضة تفاصيلها وفقا لنوع العملة، ومبلغها، ومدتها، وجودتها

Pasal 763

Pengungkapan dan pengakuan tentang piutang pendapatan *Ijarah*, harus mengungkapkan rincian tentang *Ijarah* berdasarkan jumlah, jangka waktu, dan jenis valuta.

المادة ٧٦٣

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالأجرة المقترضة من عقد الإجارة تفاصيل الإجارة وفقا لمبلغها ومدتها ونوع عملتها

Pasal 764

Pengungkapan dan pengakuan tentang aktiva lainnya harus menyajikan secara gabungan sesuai dengan karakteristik jenis masing-masing aktiva lainnya, kecuali oleh otoritas pengawas atau ketentuan harus disajikan tersendiri.

المادة ٧٦٤

الكشف والاعتراف بالأصول الأخرى يجب ذكرها بتفصيل مجموعاتها وفقا لخصائص كل منها، إلا إذا قررت هيئة الرقابة أو اللائحة عرضها مستقلا

BAB IV

AKUNTANSI KEWAJIBAN

الباب الرابع

محاسبة الالتزامات

Pasal 765

Akuntansi kewajiban mencakup:

- Pengakuan mengenai kewajiban segera.
- Bagi hasil yang belum dibagikan.
- Simpanan.
- Simpanan dari perusahaan lain.
- Hutang salam.
- Hutang *istishna'*.
- Kewajiban dana investasi terikat dan kewajiban lain.
- Hutang pajak.
- Estimasi kerugian komitmen dan kontinjensi.

المادة ٧٦٥

تشمل محاسبة الالتزامات ما يلي:

- الاعتراف بالالتزامات المعجلة
- الأرباح التي لم يتم توزيعها
- الودائع
- الودائع من الشركات الأخرى
- الديون فيما يتعلق بعقد السلم
- الديون فيما يتعلق بعقد الاستصناع
- الالتزامات المتعلقة بالاستثمارات المقيدة والالتزامات الأخرى
- الديون فيما يتعلق بالضريبة
- تقدير الخسائر الناتجة من الالتزامات والديون المشروطة

- j. Pinjaman yang diterima.
- k. Pinjaman subordinasi.

ي. القروض المستلمة
ك. القروض الثانوية

Pasal 766

Pengungkapan dan pengakuan kewajiban segera harus menjelaskan:

- a. Kiriman uang yang belum diambil oleh nasabah, dan penutupan rekening;.
- b. Komponen dana pihak ketiga yang digunakan untuk giro wajib minimum (GWM) di bank Indonesia.
- c. Dana yang dijaminan sehingga diperhitungkan untuk premi penjaminan yang harus dibayar

المادة ٧٦٦

للكشف والاعتراف بالالتزامات المعجلة يجب أن يوضح ما يلي:

- أ. تحويل النقود التي لم يسحبها العملاء، وإنهاء الحسابات
- ب. عناصر أموال الطرف الثالث المستخدمة للاحتياطات القانونية في البنك المركزي الإندونيسي
- ج. الأموال المضمونة المحسوبة لأقساط الضمان

Pasal 767

Pengungkapan dan pengakuan bagi hasil yang belum dibagikan harus disajikan di neraca sebesar jumlah kewajiban perusahaan yang wajib segera dibayarkan.

المادة ٧٦٧

يجب أن يعرض الكشف والاعتراف عن الأرباح المحتجزة في الميزانية بمقدار التزامات الشركة التي يجب دفعها على الفور

Pasal 768

Pengungkapan dan pengakuan simpanan dan simpanan dari perusahaan lain, harus menjelaskan:

- a. Rincian simpanan mengenai jumlah dan jenis simpanan.
- b. Jumlah simpanan yang diblokir untuk tujuan tertentu.
- c. Pemberian fasilitas istimewa kepada penyimpan

المادة ٧٦٨

ويجب أن يوضح الكشف والاعتراف عن الودائع والودائع من قبل شركات أخرى ما يلي:

- أ. تفاصيل كمية الودائع ونوعيتها
- ب. مبلغ الودائع الموقوفة لغرض معين
- ج. منح امتيازات لأصحاب الودائع

Pasal 769

Pengungkapan dan pengakuan hutang salam harus menjelaskan:

- Rincian hutang salam berdasarkan jumlah dan jenis modal salam, jangka waktu dan jenis mata uang.
- Hutang salam kepada pembeli yang memiliki hubungan istimewa.
- Jenis dan kuantitas benda pesanan

Pasal 770

Pengungkapan dan pengakuan hutang *istishna'* harus menjelaskan:

- Rincian hutang *istishna'* berdasarkan jumlah, tujuan, jangka waktu dan jenis mata uang.
- Hutang *istishna'* kepada pembeli yang memiliki hubungan istimewa.
- Jenis dan kuantitas benda pesanan.

Pasal 771

Pengungkapan dan pengakuan hutang *istishna'* harus menjelaskan :

- Rincian kewajiban.
- Kebijakan akuntansi.
- Metode amortisasi serta masa manfaat

Pasal 772

Pengungkapan dan pengakuan tentang kewajiban dana investasi terikat, harus menjelaskan:

المادة ٧٦٩

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بدين عقد السلم ما يلي:

- أ. تفاصيل دين عقد السلم من حيث مبلغه ونوع رأس ماله ومدته ونوع عملته.
- ب. دين عقد السلم إلى المشتري الذي يتمتع بالعلاقات المميزة
- ج. نوع السلعة وكميتها

المادة ٧٧٠

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بدين عقد الاستصناع ما يلي:

- أ. تفاصيل دين عقد الاستصناع من حيث مبلغه وغرضه ومدته ونوع عملته
- ب. دين عقد الاستصناع إلى المشتري الذي يتمتع بالعلاقات المميزة
- ج. نوع السلعة وكميتها

المادة ٧٧١

ويجب أن يوضح الكشف والاعتراف بدين عقد الاستصناع ما يلي:

- أ. تفاصيل الالتزامات
- ب. سياسات المحاسبات
- ج. كيفية الاستهلاك للأصول المعنوية ومدة الانتفاع

المادة ٧٧٢

ويجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالالتزامات الاستثمارات المقيدة ما يلي:

- a. Investasi terikat yang memiliki hubungan istimewa.
- b. Rincian investasi terikat mengenai komposisi besarnya pemilikan deposito *mudharabah* menurut jenis mata uang rupiah dan valuta asing.
- c. Jumlah simpanan yang diblokir untuk tujuan tertentu

- أ. الاستثمارات المقيدة التي تتمتع بالعلاقات المميزة
- ب. تفاصيل الاستثمارات المقيدة من حيث عناصر حجم ملكية الوديعة حسب العملة الروبية والعملة الأجنبية
- ج. مبلغ الوديعة الموقوفة لغرض معين

Pasal 773

Pengungkapan dan pengakuan tentang hutang pajak harus menjelaskan rincian hutang pajak berdasarkan jenis pajak yang dipungut dan dibayar atau disetor-kan ke rekening penerimaan negara.

المادة ٧٧٣

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بدين الضريبة تفاصيله من حيث نوع الضريبة المأخوذة أو المدفوعة لحساب الدولة

Pasal 774

Pengungkapan dan pengakuan tentang estimasi kerugian komitmen dan kontinjensi harus menjelaskan:

- a. Ikhtisar perubahan estimasi kerugian komitmen dan kontinjensi dalam tahun bersangkutan.
- b. Kebijakan dan metode yang digunakan untuk menentukan estimasi kerugian komitmen dan kontinjensi.

المادة ٧٧٤

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالخسائر الناتجة من الالتزامات والديون المشروطة ما يلي:

- أ. خلاصة التغييرات لتقدير الخسائر الناتجة من الالتزامات والديون المشروطة في السنة المعينة
- ب. السياسات والأساليب المستخدمة لتقدير الخسائر الناتجة من الالتزامات والديون المشروطة

Pasal 775

Ikhtisar perubahan estimasi kerugian komitmen dan kontinjensi harus menjelaskan:

- a. Saldo awal tahun.
- b. Selisih kurs penjabaran untuk estimasi dalam mata uang asing.

المادة ٧٧٥

يجب أن توضح خلاصة التغييرات لتقدير الخسائر الناتجة من الالتزامات والديون المشروطة ما يلي:

- أ. الرصيد في بداية السنة
- ب. فروق الصرف لتقييمه بالعملة الأجنبية

- c. Pembentukan estimasi selama tahun berjalan.
- d. Pengurangan pembentukan estimasi selama tahun berjalan.
- e. Koreksi karena pengalihan komitmen dan kontinjensi ke dalam neraca.
- f. Saldo akhir tahun.

- ج. تشكيل التقديرات خلال العام المعني
- د. فروق تشكيل التقديرات خلال العام المعني
- هـ. التصحيح من أجل تحويل الالتزامات والديون المشروطة إلى الميزان
- و. الرصيد في نهاية السنة

Pasal 776

Komitmen dan kontinjensi dalam mata uang asing wajib dibentuk estimasi kerugian dalam mata uang asing yang sama.

المادة ٧٧٦

إذا كانت الالتزامات والديون المشروطة بالعملة الأجنبية فيجب تقدير خسائرها بنفس العملة

Pasal 777

Pengungkapan dan pengakuan tentang pinjaman yang diterima, harus menjelaskan:

المادة ٧٧٧

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالقروض المستلمة ما يلي:

- a. Rincian pembiayaan yang diterima mengenai jenis dan sumber dana yang diterima.
- b. Jangka waktu, imbalan dan jatuh tempo pinjaman yang diterima.
- c. Jenis valuta.
- d. Perikatan yang menyertainya.
- e. Nilai aktiva perusahaan yang dijamin.
- f. Hubungan istimewa.

- أ. تفاصيل التمويلات المستلمة من حيث نوعها ومواردها
- ب. المدة والعوض وموعد سداد الديون المستلمة
- ج. نوع العملة
- د. التعاقدات المصاحبة
- هـ. قيمة أصول الشركة المضمونة
- و. العلاقة المميزة

Pasal 778

Apabila pemerintah atau pihak lain menyediakan bantuan kepada perusahaan atau fasilitas pinjaman dengan tingkat imbalan yang lebih rendah dari tingkat imbalan di pasar, maka manaje-

المادة ٧٧٨

وإذا قامت الحكومة أو الأطراف الأخرى بتقديم المساعدة أو تسهيلات القرض إلى الشركة على المستوى الأدنى من معدل العائد في السوق، فعلى

men harus mengungkapkan bantuan tersebut dan dampaknya terhadap laba bersih.

الإدارة أن يصرح ذلك وتأثيره على صافي الأرباح

Pasal 779

Pengungkapan dan pengakuan tentang pinjaman subordinasi harus menjelaskan:

- Sumber dana pinjaman subordinasi.
- Nisbah bagi hasil, jangka waktu, dan jatuh tempo.
- Jenis valuta.
- Kontrak yang dipergunakan.

المادة ٧٧٩

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف عن القروض طويلة الثاوية ما يلي:

- مواردها
- نسبة الأرباح والخسائر ومدتها وموعد السداد
- نوع العملة
- العقود المستخدمة

Pasal 780

Pengalihan pinjaman subordinasi menjadi setoran modal hanya dapat dilakukan berdasarkan ketentuan Bank Indonesia.

المادة ٧٨٠

لا يجوز تحويل القروض طويلة الثاوية إلى الأصول المدفوعة إلا بموافقة أحكام البنك المركزي الإندونيسي

BAB V

AKUNTANSI INVESTASI TIDAK TERIKAT

الباب الخامس

محاسبة الاستثمارات المطلقة

Pasal 781

Akuntansi investasi terdiri atas investasi tidak terikat dari bukan bank, dan investasi tidak terikat dari bank lain.

المادة ٧٨١

تتكون محاسبة الاستثمارات على الاستثمارات المطلقة سواء كانت من البنك أو غيره

Pasal 782

Pengungkapan dan pengakuan investasi tidak terikat dari bukan bank, harus menjelaskan:

- Investasi tidak terikat yang memiliki hubungan istimewa.
- Rincian investasi tidak terikat mengenai komposisi besarnya pemilikan deposito *mudharabah* menurut jenis mata uang rupiah dan valuta asing.
- Jumlah simpanan yang diblokir untuk tujuan tertentu.

Pasal 783

Pengungkapan dan pengakuan investasi tidak terikat dari bank lain, harus menjelaskan:

- Investasi tidak terikat yang memiliki hubungan istimewa.
- Rincian investasi tidak terikat mengenai nisbah bagi hasil, jangka waktu deposito, jumlah dan komposisi besarnya pemilikan deposito *mudharabah* menurut jenis mata uang rupiah dan valuta asing.
- Jumlah simpanan bank lain yang diblokir untuk tujuan tertentu

BAB VI AKUNTANSI EKUITAS

Pasal 784

Komponen yang termasuk ekuitas adalah:

المادة ٧٨٢

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالاستثمارات المطلقة من غير البنك ما يلي:

- الاستثمارات المطلقة التي تتمتع بالعلاقة المميزة
- تفاصيل الاستثمارات المطلقة من حيث عناصر حجم ملكية الوديعة الاستثمارية حسب العملة الروبية والعملة الأجنبية
- مبلغ الوديعة الموقوفة لغرض معين

المادة ٧٨٣

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بالاستثمارات المطلقة من البنك ما يلي:

- الاستثمارات المطلقة التي تتمتع بالعلاقة المميزة
- تفاصيل الاستثمارات المطلقة من حيث نسبة الأرباح ومدة الوديعة الاستثمارية وعناصر حجم ملكية الوديعة الاستثمارية حسب العملة الروبية والعملة الأجنبية
- مبلغ الوديعة في المصرف الآخر الموقوف لغرض معين

الباب السادس محاسبة حقوق الملاك أو المساهمين

المادة ٧٨٤

تتكون حقوق الملاك أو المساهمين من:

- | | |
|--|--|
| a. Modal disetor. | أ. رأس المال المدفوع |
| b. Tambahan modal disetor. | ب. الزيادة على رأس المال المدفوع |
| c. Selisih penilaian kembali aktiva tetap. | ج. فروق إعادة تقييم الزيادة على رأس المال المدفوع |
| d. Laba atau rugi yang belum direalisasi atas perubahan nilai wajar. | د. الأرباح أو الخسائر غير المحققة من تغير القيمة العادلة |
| e. Pendapatan komprehensif lain. | هـ. الإيرادات الشاملة الأخرى |
| f. Saldo laba. | و. رصيد الأرباح |

Pasal 785

Pengungkapan dan pengakuan tentang modal disetor dan tambahan modal disetor, harus menjelaskan:

- Hal dan keistimewaan dari suatu golongan saham atas dividen dan pelunasan modal pada saat likuidasi, dalam hal terdapat lebih dari satu jenis saham.
- Pembatasan yang melekat pada setiap jenis saham; jumlah tunggakan dividen atas saham preferen dengan hak dividen kumulatif tiap saham dan jumlah keseluruhan dividen periode sebelumnya.
- Perubahan atas modal yang ditanam dalam tahun berjalan.
- Saham beredar yang diperoleh kembali.
- Saham yang dikuasai oleh anak perusahaan atau perusahaan asosiasi.
- Saham yang dicadangkan untuk hak opsi dan kontrak penjualan termasuk nilai dan persyaratan.

المادة ٧٨٥

للكشف والاعتراف برأس المال المدفوع وزيادته يجب أن يوضح ما يلي:

- امتيازات فئة من الأسهم على الأرباح وتسديد رأس المال حالة التصفية، عند وجود فئات من الأسهم.
- القيود الملزمة في كل فئة من فئات الأسهم، ومبلغ متأخرات الأرباح من الأسهم المفضلة مع استحقاق مجموعة الأرباح لكل سهم، ومجموعة الأرباح في فترة سابقة.
- تغيرات رأس المال المستثمر في السنة الحالية.
- الأسهم المتداولة المستردة.
- الأسهم التي تملكها الشركات التابعة أو الشركات الزميلة.
- الأسهم المخصصة لحق الخيار وعقد البيع بما في ذلك القيم والشروط.

Pasal 786

Pengungkapan dan pengakuan tentang saldo laba atau rugi harus menjelaskan:

- a. Penjatahan dan pemisahan saldo laba, penjelasan jenis penjatahan dan pemisahan, tujuan penjatahan dan pemisahan saldo laba serta jumlahnya, dan perubahan akun-akun penjatahan atau pemisahan rugi laba.
- b. Peraturan perikatan, pembatasan dan jumlah pembatasan saldo laba.
- c. Koreksi masa lalu, baik bruto maupun netto setelah pajak, dengan menjelaskan bentuk kesalahan laporan keuangan terdahulu, dampak koreksi terhadap laba usaha, laba bersih dan nilai saham perlembar.
- d. Jumlah dividen dan dividen perlembar saham, termasuk keterbatasan saldo laba tersedia bagi dividen.
- e. Tunggakan dividen, baik jumlah mau pun tunggakan perlembar saham.
- f. Deklarasi dividen setelah tanggal neraca, sebelum tanggal penerbitan laporan keuangan.
- g. Dividen saham dan pecah saham, termasuk jumlah yang dikapitalisasi dan saji ulang laba perusahan agar laporan keuangan berdaya banding.

Pasal 787

Pengungkapan dan pengakuan tentang laporan perubahan dana investasi terikat, harus menjelaskan:

- a. Periode yang dicakup oleh perubahan dana investasi terikat.

المادة ٧٨٦

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف برصيد الأرباح أو الخسائر ما يلي:

- أ. توزيع رصيد الأرباح وإفراده و بيان نوع التوزيع و الأفراد و هدف توزيع رصيد الأرباح وإفراده مع حجم كل منها و تغير حسابات الخسائر وإفرادها
- ب. لائحة التعاقد، وتقييد رصيد الأرباح ومبلغه
- ج. تصحيح السابق، سواء كان إجمالياً أو صافياً بعد خصم الضرائب، مع بيان شكل الأخطاء من التقرير المالي السابق، وما يترتب من ذلك التصحيح تجاه الأرباح المكتسبة والأرباح الصافية وقيمة كل سهم
- د. مجموعة الأرباح وأرباح كل سهم، بما فيها من الأرباح المتبقية
- هـ. متأخرات الأرباح، سواء كانت من مجموعة أو من كل سهم واحد
- و. يتم إعلان الأرباح بعد تاريخ الميزانية، وذلك قبل تاريخ إصدار التقرير المالي
- ز. أرباح الأسهم وتجزئتها، بما فيها من الأرباح المستخدمة كرأس المال وإعادة تقرير أرباح مال الشركة لتحقيق التوازن

المادة ٧٨٧

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بتغيرات صندوق الاستثمارات المقيدة ما يلي:

- أ. فترة تغيرات صندوق الإستثمارات المقيدة

- b. Saldo awal, keuntungan atau kerugian, dan saldo akhir dana investasi terikat yang berasal dari revaluasi dana investasi tidak terikat.
- c. Sifat dari hubungan antara perusahaan dan para pemilik dana investasi terikat, baik sebagai pengelola dana maupun sebagai agen investasi.
- d. Hak dan kewajiban yang dikaitkan dengan masing-masing jenis dana investasi terikat atau unit investasi.
- e. Rincian investasi terikat menurut jenis mata uang rupiah dan mata uang asing, tempat, jangka waktu, sektor usaha, dan komposisi besarnya kepemilikan dana.
- ب. الرصيد الأول، والأرباح أو الخسائر، والرصيد النهائي من صندوق الاستثمارات المقيدة الآتية من إعادة تقييم صندوق الاستثمارات المطلقة
- ج. طبيعة العلاقة بين الشركة وأصحاب صندوق الاستثمارات المقيدة، باعتبارهم عاملين للصندوق، أو وكلاء الاستثمارات
- د. الحقوق والالتزامات التي تتعلق بكل نوع من أنواع صندوق الاستثمارات المقيدة أو وحدة الاستثمار
- هـ. تفاصيل الاستثمارات المقيدة حسب العملة الروية والعملة الأجنبية، ومكانها، ومدتها، وقطاع أعمالها، وحجم ملكية الأموال

BAB VII

AKUNTANSI ZIS DAN QARDH

Pasal 788

Pengungkapan dan pengakuan tentang laporan sumber dana dan penggunaan dana ZIS harus menjelaskan:

- Periode yang dicakup oleh laporan sumber dana dan penggunaan dana ZIS.
- Dasar penentuan zakat para pemegang saham jika perusahaan diharuskan membayar zakat atas nama para pemegang saham.
- Rincian sumber dana ZIS.

الباب السابع

محاسبة الزكاة والتبرع والصدقة (ZIS) والقرض

المادة ٧٨٨

يجب أن يوضح الكشف والاعتراف بتقرير مصادر أموال الزكاة والتبرعات وتصرفاتها ما يلي:

- فترة تقرير مصادر أموال (ZIS) وتصرفاتها.
- أساس تحديد زكاة المساهمين إذا فرضت الشركة لإخراج الزكاة باسم المساهمين
- تفاصيل مصادر أموال (ZIS)

- | | |
|---|--|
| d. Dana ZIS yang disalurkan perusahaan selama dalam periode laporan. | د. أموال الـ (ZIS) التي صرفتها الشركة خلال فترة التقرير |
| e. Dana ZIS yang belum disalurkan pada akhir periode laporan. | هـ. أموال الـ (ZIS) التي لم يتم صرفها في نهاية فترة التقرير |
| f. Nama dan identitas pengelola dana ZIS jika perusahaan menyerahkannya untuk disalurkan kembali oleh pengelola dana ZIS. | و. أسماء العاملين لـ (ZIS) وهويتهم إذا فوضت الشركة صرف أموال الـ (ZIS) إليهم |

Pasal 789

Pengungkapan dan pengakuan tentang laporan sumber dana dan penggunaan dana *qardh*, harus menjelaskan:

- a. Periode yang dicakup oleh laporan sumber dana dan penggunaan dana *qardh al-hasan*.
- b. Rincian saldo *qardh al-hasan* pada awal dan akhir periode berdasarkan sumbernya.
- c. Jumlah dana yang disalurkan dan sumber dana yang diterima selama periode laporan berdasarkan jenisnya.

Pasal 790

Kompilasi Hukum Ekonomi Syari'ah ini tidak mengurangi tanggung jawab hakim untuk menggali dan menemukan hukum untuk menjamin putusan yang adil dan benar.

المادة ٧٨٩

ويجب أن يوضح الكشف والاعتراف بتقرير أموال القروض واستخداماتها ما يلي:

- أ. فترة تقرير مصادر أموال القرض واستخداماتها كالقرض الحسن
- ب. تفاصيل رصيد القرض الحسن في بداية الفترة ونهايتها حسب مصادرها
- ج. مبلغ الأموال المصروفة ومصادر أموال القرض المستلمة خلال فترة التقرير حسب النوع

المادة ٧٩٠

هذه مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية لا تقلل من مسؤولية القضاة للاجتهاد في استنباط الأحكام ضمانا للوصول إلى الأحكام العادلة الصحيحة

حاشية

١. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٢. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٣. قال الشيخ د. تركي اليحيى: المفروض ليست الفقرة (ج) ولكن الصحيح الفقرة (د)
٤. فيه زيادة ما بين القوسين من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: يجب على الولي أن يضمن جميع الخسارات الناشئة في حق المولى (بتعد أو تفريط منه)
٥. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٦. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٧. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الملكية النامة، وهي الملكية التي تثبت للعين ويستحق صاحبها المنفعة ولا تتحدد بزمن معين
٨. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الملكية الناقصة، وهي الملكية التي تثبت للعين ويستحق صاحبها المنفعة ولكنها تتحدد بزمن معين
٩. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الملكية الناقصة للشركات وهي ملكية الشريك الذي لا يملك حق التصرف في الشركات
١٠. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: ملكية الشريك الذي يملك حق التصرف في الشركات
١١. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الشركة هي عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر بأن يساهم كل منهم في مشروع يستهدف الربح بتقديم حصة من مال أو عمل لاقتسام ما قد ينشأ من هذا المشروع
١٢. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: المزارعة هي التعاقد علي زراعة الأرض بين مالك الأرض وبين المزارع أو العامل على أن يكون المحصول بينهما حسب الاتفاق
١٣. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: المراجعة هي عقد بين الطرفين يقوم أحدهما بمقتضاه بشراء سلعة معلومة ليبيعها على الطرف الآخر بربح معلوم
١٤. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: المساقاة هي عقد بين الطرفين أو أكثر علي سقيا الزرع وإصلاحه على أن يكون الحاصل بينهما حسب الاتفاق
١٥. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الخيار هو حق يثبت للمتعاقدين في إمضاء العقد أو فسخه

١٦. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الاستصناع هو عقد على مبيع موصوف في الزمة شرط فيه العمل على الصانع
١٧. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: صندوق حفظ الودائع هو مكان في المصرف لحفظ السلعة القيمة على أساس الإجارة و الضمان
١٨. اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الكفالة هي عقد يضمن فيه الكفيل بمقتضاه وفاء ديون المدين للمائن
١٩. فيه اقتراح بحذف كلمة "بدون قصد التملك" من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الغصب هو الاستيلاء على مال الغير بغير حق
٢٠. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الجعالة هي التزام من طرف واحد بدفع أجرة معلومة لطرف ثان على عمل ما
٢١. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الوكالة هي عقد يلتزم بمقتضاه شخص بأن يقوم بعمل قانوني لحساب شخص آخر
٢٢. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى باستخدام كلمة "الاختياري" بدل كلمة "الرضا".
٢٣. فيه اقتراح بحذف كلمة "حتى تتباعد عن المقامرة والميسر" من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: الزوم، بمعنى أنه يعقد جميع العقود لغاية واضحة وبعد ملاحظة منضبطة
٢٤. كلمة "الربح" بدل كلمة "العدل" من اقتراح الشيخ د. تركي اليحيى
٢٥. فيه اقتراح بحذف كلمة "حتى لا يتحمل ما لا يطيقه" من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: القدرة، بمعنى أنه يعقد جميع العقود التي يستطيع كل الأطراف تنفيذها
٢٦. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى باستخدام كلمة "خاليا من قصد الإضرار وغيره" بدل كلمة "خاليا من كل أصناف".
٢٧. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٢٨. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٢٩. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: أن تكون الحالة خارجة عن إرادة أطراف العقد
٣٠. قال الشيخ د. تركي اليحيى: فيه نظر
٣١. فيه اقتراح من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: العبرة في العقود بالمقاصد والمعاني لا بالألفاظ والمباني
٣٢. فيه اقتراح بحذف كلمة " والشروط باطلة" من الشيخ د. تركي اليحيى، فالعبارة تقول: إذا كانت الشروط الخاصة بعقد البيع صالحة لطرف دون آخر، يعتبر البيع صحيحا

٣٣. قال الشيخ صالح زين الدين: فيه نظر
٣٤. فيه اقتراح من الشيخ سامي، فالعبارة تقول: أن يكون المؤجر حاضرا أو وكيله أو وليه.
٣٥. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: أن يكون فصل الملكية في مال لا يزول الانتفاع إذا تم فصله لايصلح الانتفاع به
٣٦. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: ما ينتج من المزارعة يكون الربح فيه على حسب ما تم الاتفاق عليه
٣٧. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: الصيغة وهي الإيجاب والقبول من الطرفين
٣٨. فيه اقتراح من الشيخ سامي، فالعبارة تقول: أن يكون المؤجر حاضرا أو وكيله أو وليه
٣٩. فيه اقتراح من الشيخ سامي، فالعبارة تقول: يجب أن يكون المأجور مالا حلالا أو مباحا وذو قيمة ذاتية.
٤٠. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: يجب على كل من الأطراف الذين يؤدون عقد الرهن أن يكون أهلا للتصف في ذلك من جهة القانون
٤١. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: العقد / الصيغة وهي الإيجاب والقبول
٤٢. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: يجب على كل من الأطراف الذين يؤدون عقد الوديعة أن يكون عنده أهلية التصرف
٤٣. فيه اقتراح من الشيخ سامي الجمال، فالعبارة تقول: وَأَمَّا إِذَا لَمْ يَبْعَهَا -على النحو المحدد في الفقرة (١)- وَفَسَدَتْ بِالْمُكْثِ فَلَا يَلْزَمُ الضَّمانُ. إن فسدت عن عمد يضمن أو غير عمد لا يضمن
٤٤. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: الشروط المتفق عليها حسب نوع التأمين المعقود عليه (بما يتفق مع القانون المعمول به).
٤٥. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: يكون العملاء أو حاملو بوليصة التأمين (هي بيان يتضمن ثروة التأمين) كأشخاص طبيعية موكلين للولاية في إدارة الأموال سواء أكانت في المنتجات الادخارية وغير الادخارية.
٤٦. فيه اقتراح من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: يتحمل كل من شركة التأمين كعامل والعملاء كمضاربين والخسارة على حسب نصيبه.
٤٧. فيه اقتراح من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: شروط عقد التأمين على الحجاج كالتالي
٤٨. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: أن يكون مبنيا على أساس التعاون بين الحجاج (وشركة التأمين)

٤٩. فيه اقتراح من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: تستحق شركة التأمين لعملها إدارة الأموال غير الادخارية مبلغا من الأجرة على حسب العقد المتفق عليه
٥٠. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصافي، فالعبارة تقول: "صاحب المال أن يضيف على رأس ماله في أي وقت كان وله أن يسحبه من صندوق الاستثمار عبر رئيس قسم الاستثمار (حسب الاتفاق)
٥١. فيه اقتراح من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: يجوز حل شركة صندوق التقاعد بقرار من مؤسسها أو مؤسسها أو بحكم من الجهات المختصة
٥٢. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: زكاة الفطر هي إخراج جزء من مال المركزي (عنه وعن من يعول) تزكية للنفس وجوبا بالفطر من رمضان
٥٣. فيه اقتراح من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: المستحق هو شخص من الأصناف المذكورة في آيات مصارف الزكاة أو مؤسسة تأخذ نفس الزكاة
٥٤. فيه إضافة كلمة " أو ربع العشر" من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: يكون المقدار في زكاتها الذي يجب فيها دفعه هو ٢,٥ في المائة (2,5٪) أو ربع العشر
٥٥. فيه إضافة كلمة " أو ربع العشر" من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: وكان المقدار في زكاتها الذي يجب فيها دفعه هو ٢,٥ في المائة (2,5٪) أو ربع العشر
٥٦. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: يكون المقدار الواجب لزكاة الفطر بقدر صاع واحد أو ٢,٥ كغ (عن كل نفس) من القوت الأساسي (في البلد) أو فيما تقوم مقامه من القيمة
٥٧. فيه إضافة ما بين القوسين من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: وأي شخص تبرع بالبضاعة إلى شخص كانت البضاعة موجودة بالفعل يده، فقد تم القبض (كان ذلك قبضا)، وليس من الضروري وجود الإيجاب والقبول مرة ثانية
٥٨. فيه اقتراح من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: من كان مريضا مرض الموت وله أحفاد توفي أبوه ففعله أن يهدي لأبناء ابنه ثلثا ماله أو أقل كهدية أو وصية
٥٩. فيه إضافة كلمة "المركزي" من الشيخ فؤاد الصوفي، فالعبارة تقول: الالتزامات أو الحالات الطارئة عن خطاب الاعتماد (L/C) لمراسل البنك ويكشف فيها عدد من إجالية الالتزامات أو الحالات الطارئة من دون الاعتبار بعين ضمان الاستيراد، وترجمت إلى روييات باستخدام سعر الصرف الذي نص عليه بنك إندونيسيا المركزي

اللمحة التاريخية عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

SEJARAH SINGKAT PENYUSUNAN KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

PENDAHULUAN

Lahirnya Undang-Undang Nomor: 3 Tahun 2006 tentang Perubahan Atas Undang-Undang Nomor: 7 Tahun 1989 tentang Peradilan Agama telah membawa perubahan besar terhadap kedudukan dan eksistensi Peradilan Agama di Indonesia.

Di samping kewenangan yang telah diberikan dalam bidang hukum keluarga Islam, Peradilan Agama juga diberi wewenang untuk menyelesaikan perkara dalam bidang ekonomi syariah yang meliputi perbankan syariah, lembaga keuangan mikro syariah, asuransi syariah, reasuransi syariah, reksadana syariah, obligasi syariah dan surat berharga berjangka menengah syariah, sekuritas syariah, pembiayaan syariah, pegadaian syariah, dana pensiunan lembaga keuangan syariah dan bisnis syariah.

Mahkamah Agung RI dalam merealisasikan kewenangan baru Peradilan Agama tersebut telah menetapkan beberapa kebijakan antara lain *pertama*, memperbaiki sarana dan prasarana lembaga Peradilan Agama baik hal-hal yang menyangkut fisik gedung maupun hal-hal yang menyangkut peralatan.

مقدمة

صدر القانون رقم ٣ لعام ٢٠٠٦ بشأن تعديل القانون رقم ٧ لعام ١٩٨٩ بشأن المحاكم الشرعية قد أدى إلى تغييرات كبيرة في شأن المحاكم الشرعية بإندونيسيا.

وبالإضافة إلى الاختصاصات التي تتعلق بقضايا الأحوال الشخصية، منحت المحاكم الشرعية أيضاً الاختصاصات الجديدة وهي النظر في قضايا المعاملات المالية بما فيها المصارف الإسلامية، وهيئة التمويل الإسلامي، والتأمين الإسلامي، وإعادة التأمين الإسلامي، والصناديق الاستثمارية الإسلامية، والصكوك والسندات الإسلامية، متوسطة الأجل، والأوراق المالية الإسلامية، والتمويل الإسلامي، والرهن الإسلامي، وصندوق التقاعد الإسلامي والمعاملات المالية الإسلامية الأخرى.

انطلاقاً من هذه الاختصاصات الجديدة، فقد حددت المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا مجموعة من السياسات لإنجاح هذا الأمر منها أولاً، تحسين المرافق والبنى التحتية للمحاكم الشرعية التي تشمل المباني والأدوات المكتبية

Kedua, meningkatkan kemampuan teknis sumber daya manusia (*SDM*) Peradilan Agama dengan mengadakan kerjasama dengan beberapa Perguruan Tinggi untuk mendidik para aparat Peradilan Agama, terutama para hakim dalam bidang ekonomi syariah.

Ketiga: membentuk hukum formil dan materil agar menjadi pedoman bagi aparat Peradilan Agama dalam memeriksa, mengadili dan memutuskan perkara ekonomi syariah, dan

Keempat, membenahi sistem dan prosedur agar perkara yang menyangkut ekonomi syariah dapat dilaksanakan secara sederhana, mudah dan biaya ringan.

Kegiatan yang menyangkut hukum formil dan materil ekonomi syariah, Ketua Mahkamah Agung RI telah membentuk tim Penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah berdasarkan surat keputusan Nomor: KMA/097/SK/X/2006 tanggal 20 Oktober 2006 yang susunannya sebagai berikut :

Pengarah

- Ketua Mahkamah Agung RI.
- Wakil Ketua Mahkamah Agung RI Bidang Non Yudisial.
- Ketua Muda Mahkamah Agung RI Urusan Lingkungan Peradilan Agama.
- Ketua Muda Mahkamah Agung RI Bidang Pembinaan.
- Sekretaris Mahkamah Agung RI.

ثانيا، ترقية الكفاءة العلمية القضائية للموارد البشرية بالمحاكم الشرعية عن طريق إنشاء التعاون مع عدد من الجامعات لتزويد موظفي المحاكم الشرعية خاصة القضاة بثقافة الاقتصاد الإسلامي .

ثالثا: تأليف القوانين الإجرائية والموضوعية في قضايا الاقتصاد الإسلامي لتكون دليلا لموظفي المحاكم الشرعية في النظر بكل قضايا الاقتصاد الإسلامي وتسويتها .

والرابعة، إعادة التنظيم وإصلاح الإجراءات لتصبح قضايا الاقتصاد الإسلامي تحل بطريقة بسيطة وسهلة وبتكلفة منخفضة .

فيما يتعلق بالقوانين الإجرائية والموضوعية في قضايا الاقتصاد الإسلامي، فقد شكل رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا لجنة الإعداد لمذونة الأحكام الاقتصادية الشرعية وذلك بموجب القرار رقم KMA/097/SK/X/2006 بتاريخ ٢٠ أكتوبر ٢٠٠٦ التي تتكون من الآتي:

المستشارون

- رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا
- نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا للشؤون القضائية
- نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا المساعد للشؤون غير القضائية
- نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا المساعد للشؤون التنبؤية
- الأمين العام للمحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا

- Direktorat Jenderal Badan Peradilan Agama Mahkamah Agung RI.

Ketua

Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP,
M.Hum.

Wakil Ketua

Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.

Sekretaris

Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.

Wakil Sekertaris

Drs. H. Farid Ismail, SH., MH.

Anggota-anggota

- Dr. H. Abdurrahman, SH., MH.
- Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
- Drs. H. Zuffron Sabrie, SH., MH.
- Drs. H. Hidayatullah, SH., MH.
- Drs. H. Amran Suadi, SH., MM.,
M.Hum.
- Drs. H. Edi Riadi, SH., MH.
- Drs. H. Hasan Bisri, SH., M.Hum.
- Drs. H. Said Munji, SH., MH.
- Drs. H. Sayed Usman, SH., MH.
- H. Empud Mahfuddin, SH., MH.
- Drs. H. Endang Ali Maksum, MH.

Sekretariat

- Drs. Hasbi Hasan, MH.
- Arief Gunawan, SH., MH.
- Umiyati, SH.

- المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية بالمحكمة العليا
بجمهورية إندونيسيا

الرئيس

البروفسور الدكتور عبد المنان

نائب الرئيس

الدكتور ريفال كعبة

السكرتير

الدكتور اندس زين الدين فاجاري

نائب السكرتير

الدكتور اندس فريد إسماعيل

الأعضاء

- الدكتور عبد الرحمن
- الدكتور اندس حبيب الرحمن
- الدكتور اندس زفران صبري
- الدكتور اندس هداية الله
- الدكتور اندس أمران سوادي
- الدكتور اندس إيدي ريادي
- الدكتور اندس حسن بشري
- الدكتور اندس سعيد منجي
- الدكتور اندس سيد عثمان
- الدكتور اندس إمبود محفوظ الدين
- الدكتور اندس إندانج علي معصوم

الأمانة العامة

- الدكتور اندس حسبي حسن
- عارف جوناوان شاه ماجستير القانون
- أمياتي ليسانس القانون

- Drs. Asril Lusa, SH.
- Drs. M. Fauzan, SH., MH.
- Drs. Sahidin Mustafa, SH., MH.
- Slamet Riyanto, SH.
- Asep Nursobah, S.Ag.

- الدكتور اندس أسرل لوسا
- الدكتور اندس محمد فوزان
- الدكتور اندس شاهدين مصطفى
- سلامت رياتو ليسانس القانون
- أسيف نورصباح ليسانس الشريعة الإسلامية

Adapun tugas dari Tim Penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah yaitu: *pertama*, menghimpun dan mengolah bahan/materi yang diperlukan.

Kedua: menyusun draft naskah kompilasi hukum ekonomi syariah.

Ketiga, menyelenggarakan diskusi dan seminar yang mengkaji draft naskah tersebut dengan lembaga, ulama dan para pakar ekonomi syariah.

Keempat, menyempurnakan naskah kompilasi hukum ekonomi syariah.

Kelima, melaporkan hasil penyusunan tersebut kepada Ketua Mahkamah Agung RI.

Agar Tim Penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah dapat bekerja secara efektif, cepat dan dapat menghasilkan sebagaimana yang telah ditetapkan, maka tim dibagi kepada empat kelompok yang masing-masing kelompok dipimpin oleh seorang koordinator.

Kelompok pertama dipimpin oleh Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH, S.IP, M.Hum. yang mengkordinir hal-hal yang berhubungan dengan Perbankan Syariah.

ومهام لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية هي: أولاً، تجميع المعلومات المطلوبة ودراستها

ثانياً، إعداد المسودة لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

ثالثاً، إقامة جلسات المناقشة والسمنارات لعرض تلك المسودة أمام الهيئات والعلماء والخبراء في مجال الاقتصاد الإسلامي

رابعا، تكملة المسودة لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

خامساً، إعداد التقرير وتقديمه إلى رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا

من أجل إنجاح اللجنة في أداء مهامها بصورة فعالة وسريعة ومحققة لأهدافها المقررة، تم تقسيم اللجنة إلى أربع مجموعات كل مجموعة يرأسها منسق

وتعني المجموعة الأولى التي يرأسها البروفيسور الدكتور عبد المنان كل ما تتعلق بالمصارف الإسلامية

Kelompok kedua dipimpin oleh Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA. yang mengkoordinir hal-hal yang berhubungan dengan lembaga keuangan mikro syariah, obligasi dan surat-surat berharga syariah, reksadana syariah dan pasar modal syariah,

Kelompok ketiga dipimpin oleh Dr. H. Abdurrahman, SH., MH. yang mengkoordinir hal-hal yang berhubungan dengan asuransi dan reasuransi syariah, pergadaian syariah, dana pensiun lembaga keuangan syariah, pembiayaan syariah dan sekuritas syariah,

Kelompok keempat dipimpin oleh Drs. H. Habiburrahman, M.Hum. yang mengkoordinir hal-hal yang berhubungan dengan bisnis syariah dan hal-hal lain yang berhubungan dengan muamalah Islam.

PROLOG PENYUSUNAN KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

Oleh karena kerja tim berakhir pada tanggal 31 Desember 2007, maka tim segera menyusun program kerja dan menetapkan beberapa kebijakan agar hasil kerja tim dapat selesai sesuai dengan jadwal yang ditetapkan.

Hasil kerja tim ini sangat diharapkan oleh berbagai pihak, terutama aparat di lingkungan lembaga Peradilan Agama untuk dijadikan pedoman di dalam melaksanakan tugas-tugas yang dibebankan kepadanya.

والمجموعة الثانية يرأسها الدكتور ريفال الكعبة، وهي تعنى بكل ما تتعلق بمؤسسات التمويل الصغير الإسلامي والسندات والأوراق المالية الإسلامية، وصناديق الاستثمار الإسلامية وأسواق رأس المال الإسلامي

والمجموعة الثالثة يرأسها الدكتور عبد الرحمن، وهي تعنى بكل ما تتعلق بالتأمين وإعادة التأمين الإسلامي، والرهن الإسلامي، وصندوق التقاعد الإسلامي، والتمويل الإسلامي والأوراق المالية الإسلامية

والمجموعة الرابعة يرأسها الدكتور حبيب الرحمن وتعنى بكل ما تتعلق بالتجارة الإسلامية وغيرها من أنواع المعاملات المالية الإسلامية

تمهيد إعداد مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

اعتباراً من أن مدة عمل اللجنة ينتهي في ٣١ ديسمبر ٢٠٠٧، فقد بادرت اللجنة بإعداد خطة العمل بسرعة ووضع مجموعة من السياسات بحيث تساهل اللجنة في إنجاز مهامها وفقاً لجدول زمني محدد

ومن المتوقع أن كثيراً من الجهات خاصة العاملين في هيئة المحاكم الشرعية قد ترقبوا عمل اللجنة ليكون دليلاً لهم في أداء المهام المكلفة إليها إلهم .

Langkah awal yang dilaksanakan oleh tim penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah sebagai berikut:

1. Menyesuaikan pola pikir (*united legal opinion*).

Untuk mencari kesatuan pola pikir dan pola tindak dalam penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah, tim telah mengadakan seminar tentang ekonomi syariah di Hotel Sahid Kusuma Solo pada tanggal 21 s/d 23 April 2006 dan di Hotel Sahid Yogyakarta pada tanggal 4 s/d 6 Juni 2006.

Pada kedua seminar ini telah berbicara para pakar ekonomi syariah, baik dari Perguruan Tinggi, Majelis Ulama Indonesia/Dewan Syariah Nasional, Badan Arbitrase Syariah Nasional (*Basyarnas*) dan para praktisi perbankan syariah (*Bank Muamalat*) serta para hakim baik dari lingkungan Peradilan Umum maupun dari Peradilan Agama.

2. Mencari format yang ideal (*united legal frimework*).

Untuk mencari format yang ideal dalam menyusun Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah, tim telah mengadakan pertemuan dengan Bank Indonesia dalam rangka mencari masukan tentang segala hal yang berlaku pada Bank Indonesia terhadap ekonomi syariah dan sejauh mana pembinaan yang telah dilakukan oleh Bank Indonesia terhadap perbankan syariah.

الخطوة الأولى التي تقوم بها اللجنة في تأليف مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية على النحو التالي:

١. ضبط النموذج التفكيري.

للحصول على وحدة النموذج التفكيري والعملي في إعداد مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية، قد نظمت اللجنة السمنارات حول الاقتصاد الإسلامي في فندق شهيد كوسوما بمدينة سولو في الفترة من ٢١ - ٢٣ أبريل ٢٠٠٦ وفي فندق شهيد جوكجاكارتا في الفترة من ٤ - ٦ يونيو ٢٠٠٦

في هذان السمناران قد تحدث فيها كثير من الخبراء في مجال الاقتصاد الإسلامي سواء كانوا من الجامعات أو مجلس العلماء الإندونيسي (الهيئة الشرعية الوطنية) أو هيئة التحكيم والمصالحة الشرعية الوطنية أو مدراء المصارف الإسلامية (بنك المعاملات) أو القضاة من المحاكم العامة والشرعية

٢. بحث الشكل المثالي.

للحصول على الشكل المثالي في إعداد مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية، قد نظمت اللجنة الاجتماع مع بنك إندونيسيا من أجل السماع إلى مداخلاته حول كل ما يقوم به بنك إندونيسيا في شأن الاقتصاد الإسلامي ومدى رعايته للمصارف الإسلامية.

Pertemuan tersebut dilaksanakan di Hotel Bidakara Jakarta pada tanggal 7 Juni 2006.

Selain dari itu, tim juga telah mengadakan Semiloka tentang ekonomi syariah di Hotel Grand Alia Cikini Jakarta pada tanggal 20 November 2006.

Dalam Semiloka ini telah berbicara para pakar ekonomi syariah dari Bank Indonesia, Pusat Komunikasi Ekonomi Syariah (PKES), Majelis Ulama Indonesia (MUI), Ikatan Para Ahli Ekonomi Syariah dan para praktisi hukum.

3. Melaksanakan kajian pustaka (*Library Research*)

Sesuai dengan pembahagian tim kepada empat kelompok sebagai mana yang telah disebutkan di atas, masing-masing kelompok telah mengadakan kajian terhadap berbagai literatur kitab fiqh klasik dan literatur ekonomi kontemporer, baik yang ditulis oleh para ahli hukum ekonomi syariah maupun yang ditulis oleh para ahli hukum ekonomi konvensional, baik dari dalam negeri maupun dari luar negeri.

Guna melengkapi kajian pustaka, tim penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah telah mengadakan studi banding ke Pusat Kajian Ekonomi Islam Universitas Islam Internasional (UII) Kuala Lumpur, Pusat Takaful Malaysia Kuala Lumpur, Lembaga Keuangan Islam dan Lembaga Penyelesaian Sengketa Perbankan di Kuala Lumpur Malaysia.

وكان هذا الاجتماع يتم في تاريخ ٧ يونيو ٢٠٠٦ بفندق بداكارا بمدينة جاكرتا

وإضافة على ذلك، عقدت اللجنة ورشة عمل حول الاقتصاد الإسلامي في فندق جراند علياء، جيكي، بمدينة جاكرتا في تاريخ ٢٠ نوفمبر ٢٠٠٦

وتحدث في هذه الورشة عدد خبراء الاقتصاد الإسلامي من بنك إندونيسيا ومركز الاتصالات للاقتصاد الإسلامي، ومجلس العلماء الإندونيسي ورابطة الخبراء للاقتصاد الإسلامي والقانونيون

٣. الدراسة المكتبية

وفقا لتقسيم اللجنة إلى أربعة المجموعات على النحو المذكور أعلاه، قام كل مجموعات بدراسة الكتب الفقهية التراثية أو الكتب الاقتصادية المعاصرة التي ألفها خبراء القانون في الاقتصاد الإسلامي أو خبراء القانون الوضعي، سواء كانوا من الداخل أم الخارج

لتكملة الدراسة المكتبية، قامت لجنة إعداد مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية بدراسة مقارنة إلى مركز الدراسات للاقتصاد الإسلامي بالجامعة الإسلامية العالمية كوالالمبور، ومركز التكافل بكوالالمبور، دولة ماليزيا، والمؤسسات المالية الإسلامية، والمؤسسات لتسوية المنازعات المصرفية في كوالالمبور بماليزيا.

Studi banding dilaksanakan pada tanggal 16 s/d 20 November 2006, dengan rombongan sebagai berikut:

Pimpinan rombongan:

Drs. H. Syamsuhadi Irsyad, SH., MH.
(Wakil Ketua Mahkamah Agung RI Bidang Non Yudisial)

Anggota-anggota:

- Drs. H. Andi Syamsu Alam, SH., MH.
(Ketua Muda Mahkamah Agung RI Urusan Lingkungan Peradilan Agama).
- Prof. DR. H. Kaimuddin Salle, SH., MH.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP., M.Hum.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Dr. H. Abdurrahman, SH., M.Hum.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Drs. H. Hamdan, SH., MH.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).

وقد أجريت هذه الدراسة المقارنة في الفترة من ١٦-٢٠ نوفمبر ٢٠٠٦، وكانت المجموعة كما يلي:

رئيس المجموعة:

الدكتور اندس شمس هادي إرشاد

(نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا للشؤون غير القضائية)

الأعضاء:

- الدكتور اندس أندي شمس عالم
(نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا المساعد لشؤون المحاكم الشرعية)
- البروفسور الدكتور كيم الدين سالي
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور رفيال الكعبة
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور عبد المنان
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور عبد الرحمن
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور اندس حبيب الرحمن
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور اندس حمدان
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)

- H. M. Imron Anwari, SH., Sp.N., MH.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- H. Atja Sondjaja, SH.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- H. Widayatno Sastrohardjono, SH., M.Sc.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- H. Djoko Sarwoko, SH, MH.
(Ketua Muda Bidang Pengawasan Mahkamah Agung RI)
- H. Ben Suhanda Syah, SH.
(Ketua Pengadilan Tinggi DKI Jakarta).
- Drs. H. Nawawi Ali, SH,
(Ketua Pengadilan Tinggi Agama Jakarta).
- Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
(Direktur Pranata dan Tata Laksana Perkara Perdata Agama Ditjen Badilag Mahkamah Agung RI).

Studi banding juga dilaksanakan di Pusat Pengkajian Hukum Ekonomi Islam Universitas Islam Internasional (UII) Islamabad, Federal Shariah Court Pakistan, Mizan Bank Islamabad Pakistan, Bank Islam Pakistan dan beberapa institusi lembaga keuangan syariah yang ada di Islamabad Pakistan.

Kunjungan ke Islamabad Pakistan dilaksanakan pada tanggal 25 s/d 27 Juni 2007, dengan rombongan sebagai berikut:

- عمران أنواري ماجستير القانون
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- اتجا سونجايا ليسانس القانون
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- ويداياتنو ساسترو هارجونو ليسانس القانون
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- جوكو سارووكو ماجستير القانون
(قاضى المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- بن سوهندا ليسانس القانون
(رئيس المحكمة الإستئنافية جاكرتا)
- الدكتور اندس نووي علي
(رئيس المحكمة الشرعية الإستئنافية جاكرتا)
- الدكتور اندس زين الدين فخاري
(مدير ادارة القضايا المدنية الشرعية بالمديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية بجمهورية إندونيسيا)
- وقد تمت الدراسة المقارنة أيضا في مركز الدراسات للاقتصاد الإسلامي بالجامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد، باكستان
- و قد أجريت الزيارة في الفترة من ٢٥-٢٧ يونيو ٢٠٠٧ وكانت المجموعة كما يلي:

Pimpinan rombongan :

Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP.,
M.Hum.

(Hakim Agung Mahkamah Agung RI/
Ketua Tim Penyusunan Kompilasi
Hukum Ekonomi Syariah).

Anggota-anggota:

- Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Drs.H.Habiburrahman, M.Hum.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- Drs. H. Hamdan, SH., MH.
(Hakim Agung Mahkamah Agung RI).
- H. Djoko Sarwoko, SH., MH.
(Ketua Muda Pengawasan Mahkamah
Agung RI).
- Drs. H. Wahyu Widiana, MA.
(Dirjen Badan Peradilan Agama
Mahkamah Agung RI).
- Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH
(Direktur Pranata dan Tata Laksana
Perkara Perdata Agama Ditjen
Badilag Mahkamah Agung RI).
- Drs. H. Hasan Bisri, SH., M.Hum.
(Panitera Muda Perdata Agama
Mahkamah Agung RI).
- H. Parwoto Wignjosumarto, SH
(Direktur Perdata Niaga Mahkamah
Agung RI).

رئيس المجموعة :

البروفسور الدكتور عبد المنان

(قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا / رئيس
اللجنة)

الأعضاء :

- الدكتور رفيال الكعبة
(قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- البروفسور الدكتور محسن
(قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور اندس حبيب الرحمن
(قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور اندس حمدان
(قاضي المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا)
- جوكو سارووكو ماجستير القانون
(نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا
المساعد للشؤون الرقابية)
- الدكتور اندس وحي وديانا
(المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية)
- الدكتور اندس زين الدين فخاري
(مدير ادارة القضايا المدنية الشرعية بالمديرية
العامة لهيئة المحاكم الشرعية بجمهورية إندونيسيا)
- الدكتور اندس حسن بصري
(كاتب المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا
المساعد)
- بورواتو وجنوسومارتو ليسانس القانون
(مدير ادارة القضايا المدنية الشرعية بالمحكمة
العليا)

Agar data yang telah dikumpulkan oleh tim dapat segera diolah dan dianalisis sebagaimana mestinya, tim segera menunjuk tim konsultan untuk menyusun draft Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah dengan sebagian data telah disiapkan oleh tim dan sebagian lagi disiapkan sendiri oleh tim konsultan.

Kemudian, studi banding dilaksanakan juga ke beberapa lembaga ekonomi Islam di Inggris. Kegiatan di Inggris antara lain:

1. Melakukan kunjungan ke Islamic Bank of Britain di Whitehal London dalam rangka memperoleh informasi mengenai operasional/pelaksanaan lembaga keuangan Islam di Inggris.
2. Mengikuti pelatihan di Markfield Institute of Higher Education (MIHE), Leicester. Program pelatihan di MIHE didesain secara khusus untuk mengakomodasi keinginan delegasi Mahkamah Agung RI untuk memperoleh informasi secara mendalam mengenai pelaksanaan perbankan syari'ah di Inggris serta mekanisme *dispute settlement* yang terkait dengan perbankan syari'ah, baik melalui mediasi maupun pengadilan.

Kunjungan ke London, Inggris, dilaksanakan pada tanggal 31 Oktober s.d. 4 Nopember 2007, dengan rombongan sebagai berikut :

- H. Iskandar Kamil, SH.
(Ketua Muda Pidana Khusus Mahkamah Agung RI

من أجل استفادة المعلومات المجمعة وتحليلها على الوجه المطلوب، قد بادرت اللجنة بتعيين الفريق الاستشاري لإعداد المسودة لمدونة الأحكام الاقتصادية الإسلامية. وقد كان جزء من المعلومات قد أعدته اللجنة وجزء آخر قد أعدته الفريق الاستشاري

وإضافة على ذلك، قد أجري عدد من الدراسات المقارنة إلى المؤسسات المالية الإسلامية في إنجلترا منها:

١. زيارة إلى بنك بريطانيا الإسلامي في وايت هول، لندن في مناسبة جمع المعلومات عن تطبيق المؤسسات المالية الإسلامية في إنجلترا
٢. المشاركة في الدورة التدريبية بمعهد ماركفيلد العالي للدراسة بمدينة ليسستر. وكانت هذه الدورة مبرمجة بطريق خاص ليتناسب مع احتياجات الوفد القضائي من المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا وذلك لجمع المعلومات الدقيقة عن تطبيق المصارف الإسلامية في إنجلترا وطرق حل النزاعات في القضايا المصرفية الإسلامية سواء كانت عبر المحكمة أم غيرها

تمت زيارة المجموعة إلى لندن، وإنجلترا في ٣١ أكتوبر إلى ٤ نوفمبر ٢٠٠٧، وهم كما يلي:

- اسكندر كامل ليسانس القانون
(نائب رئيس المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا المساعد لشؤون الجرائم الخاصة) .

- Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
(Hakim Agung).
الدكتور ريفال كعبة
(قاضي المحكمة العليا)
- Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH,S.IP.,
M.Hum.
(Hakim Agung).
البروفيسور الدكتور عبد المنان
(قاضي المحكمة العليا)
- Drs. H.Habiburrahman, M.Hum.
(Hakim Agung).
الدكتور اندوس حبيب الرحمن ماجستير
(قاضي المحكمة العليا)
- Dr. H. Abdurrahman, SH., MH.
(Hakim Agung).
الدكتور عبد الرحمن
(قاضي المحكمة العليا)
- H. Imron Anwari, SH., SPN., MH.
(Hakim Agung).
عمران أنواري ماجستير القانون
(قاضي المحكمة العليا)
- Drs. H. Hamdan, SH., MH.
(Hakim Agung).
الدكتور اندوس حمدان ماجستير القانون
(قاضي المحكمة العليا)
- H. Atja Sondjaja, SH.
(Hakim Agung).
أتشا سونجايا ليسانس القانون
(قاضي المحكمة العليا)
- Drs. H. Wahyu Widiana, MA.
(Dirjen Badan Peradilan Agama
Mahkamah Agung RI).
الدكتور اندوس وحي وديانا
(المدير العام لهيئة المحاكم الشرعية بالمحكمة
العليا)
- Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
(Direktur Pranata dan Tata Laksana
Perkara Perdata Agama Ditjen
Badilag Mahkamah Agung RI).
الدكتور اندوس زين الدين فجاري
(مدير إدارة القضايا المدنية الشرعية في هيئة
المحاكم الشرعية)
- Drs. H. Zufran Sabrie, MH.
(Direktur Pembinaan Tenaga Teknis
Ditjen Badilag Mahkamah Agung RI).
الدكتور اندوس زفران صبري
(مدير إدارة تنمية القوى العاملة في هيئة المحاكم
الشرعية)
- Drs. H. Hidayatullah, MH.
(Direktur Pembinaan Administrasi
Peradilan Ditjen Badilag Mahkamah
Agung RI).
الدكتور اندوس هداية الله (مدير تنمية إدارية
المحاكم في هيئة المحاكم الشرعية)

- Drs. H. A. Nawawi Ali, SH.
(Ketua Pengadilan Tinggi Agama Jakarta).

Agar data yang telah dikumpulkan oleh tim dapat segera diolah dan di-analisis sebagaimana mestinya, tim segera menyusun tim Konsultan untuk menyusun draft Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah dengan sebagian data telah disiapkan oleh tim dan sebagian lagi disiapkan sendiri oleh Tim Konsultan.

Adapun susunan tim konsultan sebagai berikut :

Koordinator :

Prof. H. A. Djazuli

Anggota:

- Prof. H. Endang Soetari, M.Si.
- Prof. Dr. H. Rahmat Syafe'i, MA.
- Prof. Dr. H. I. Nurol Aen, MA.
- Prof. Dr. H. Juhaya S. Praja, MA.
- Drs. H. Taufiq, SH., MH.
- Drs. H. Syamsuhadi Irsyad, SH, MH.
- Prof. Dr. H. Abdul Gani Abdullah, SH.
- Prof. Dr. H. Ahmad Sukardja, SH., MA.
- Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
- Prof. Dr. H. Hendi Suhendi, M.Si.
- Drs. H. Cik Hasan Bisri, MS.
- Drs. H. Surahman Hidayat, MA.
- Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag.

- الدكتور اندوس أحمد نووي علي (رئيس محكمة الاستئناف الشرعية بجاكرتا)

من أجل أن البيانات التي جمعها الفريق تمكن معالجتها على الفور وتحليلها كما يجب، قام الفريق بتشكيل الفريق الاستشاري فوراً لإعداد مسودة مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية وبعض البيانات أعده الفريق والباقي أعده الفريق الاستشاري

ويتكون الفريق الاستشاري على النحو التالي :

المنسق:

البروفيسور أحمد جزولي

الأعضاء :

- البروفيسور ايندنج سوتاري
- البروفيسور الدكتور رحمت شافعي
- البروفيسور الدكتور أي نور العين
- البروفيسور الدكتور جوهايا أيس براجا
- الدكتور اندوس توفيق
- الدكتور اندوس شمس هادي إرشاد
- البروفيسور الدكتور عبد الغني عبد الله
- البروفيسور الدكتور أحمد سوکارجا
- البروفيسور الدكتور محسن
- البروفيسور الدكتور هيندي سوهيندي
- الدكتور اندوس تشيك حسن بصري
- سورحمان هدايت
- البروفيسور الدكتور جائج مبارك

- Dr. H. Anton Atoillah, MM.
- Drs. Deden Efendi, M.Ag.
- Drs. Enceng Arif Faisal, M.Ag.

Tim Konsultan melakukan penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syari'ah (KHES) dengan melakukan kajian terhadap kitab-kitab dan literatur yang relevan dengan topik-topik yang terdapat dalam KHES.

Tim dibagi ke dalam subtim yang bertugas menyusun topik-topik KHES dalam bahasa peraturan perundang-undangan. Adapun rinciannya sebagai berikut :

1. Subyek Hukum dan Amwal.

Penyusun: Drs. Cik Hasan Bisri, MS.

2. Akad

Penyusun:

- Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag.
- Dr. H. Anton Atoillah, MM.
- Drs. Deden Effendi, M.Ag.
- Drs. Enceng Arif Faisal, M.Ag.

3. Zakat dan Hibah

Penyusun:

- Drs. Deden Effendi, M.Ag.
- Drs. Enceng Arif Faisal, M.Ag.

4. Dana Pensiun Syari'ah

Penyusun:

- Dr. H. Anton Atoillah, MM.

4. Akuntansi Syari'ah

Penyusun:

- Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag.

• الدكتور انطون عطاء الله

• الدكتور اندوس ديدن أيفيندي

• الدكتور اندوس أينتشينغ عارف فيصل

قام الفريق الاستشاري بإعداد تلك المدونة (KHES) من خلال إطلاعهم على الكتب والمراجع ذات الصلة بالموضوعات الواردة في KHES

وينقسم الفريق إلى الفريق الفرعي وقام بإعداد الموضوعات في KHES بصيغة التشريعات السائدة. وتفاصيل الفريق الفرعي كما يلي :

١. الأموال

إعداد: الدكتور اندوس تشيك حسن بصري

٢. العقود

إعداد:

• البروفيسور الدكتور جائج مبارك

• الدكتور أنطون عطاء الله

• الدكتور اندوس ديدن أيفيندي

• الدكتور اندوس أينتشينغ عارف فيصل

٣. الزكاة والهبة

إعداد:

• الدكتور اندوس ديدن أيفيندي

• الدكتور اندوس أينتشينغ عارف فيصل

٤. صندوق التقاعد الإسلامي

إعداد:

• الدكتور أنطون عطاء الله

٥. المحاسبات الإسلامية

إعداد:

• البروفيسور الدكتور جائج مبارك

Kitab-kitab yang dijadikan rujukan dalam penyusunan KHES antara lain adalah:

1. *Al-Fiqh al-Islami wa Adillatuh*, karya Wahbah al-Zuhaili, Damas-kus: Dar al-Fikr. 2006, Cet ke-9.
2. *Al-Fiqh al-Islami fi Tsaubihi al-Jadid*, karya Mustafa Ahmad Al-Zarqa Damaskus: Dar al-Fikr. 2006, Cet ke-9.
3. *Al-Mu'amalat al-Madiyah wa al-Adabiyah*, karya Ali Fikri, Mesir, Mustafa al-babi al-Halabi. 1948
4. *Al-Wasith fi Syarh al-Qanun al-Madani al-Jadid*, karya Abd. al-Razaq Ahmad al-Sanhuri, Beirut : Dar al-Ihya' al-Turats al-'Arabi.
5. *Al-Muqaranat al-Tasyri'iyah baina al-Qawanin al-Wadh'iyah al-Madaniyah wa al-Tasyri al-Islami*, karya Sayyid Abdullah Ali Husaini, Mesir: Dar al-Salam. 2001, cet. ke 1.
6. *Durar al-Hukkam; Syarh Majallat al-Ahkam*, karya Ali Haidar, Beirut : Dar al-Kitab al-Ilmiyah. 1991, cet. ke-1.
7. Himpunan Fatwa Dewan Syari'ah Nasional- MUI, Jakarta : DSN-MUI dan Bank Indonesia. 2006, edisi revisi.
8. Peraturan Bank Indonesia tentang Perbankan Syari'ah.
9. PSAK (Pernyataan Standar Akuntansi Keuangan) Nomor 59 tanggal 1 Mei 2002 tentang Perbankan Syari'ah.

وبعض المراجع في إعداد KHES كما يلي:

١. الفقه الإسلامي وأدلته، وهبة الزحيلي، دمشق : دار الفكر، سنة ٢٠٠٦، الطبعة التاسعة .
٢. الفقه الإسلامي في ثوبه الجديد، مصطفى أحمد الزرقاء، دار الفكر، سنة ٢٠٠٦، الطبعة التاسعة.
٣. المعاملات المادية والأدبية، علي فكري، مصر: مصطفى الباب الحلبي . سنة ١٩٤٨
٤. الوسيط في شرح القانون المدني الجديد، عبد الرزاق أحمد السنهوري، بيروت : دار إحياء التراث العربي .
٥. المقارنات التشريعية بين القوانين الوضعية المدينة والتشريع الإسلامي، سيد علي الحسيني، مصر : دار السلام، سنة ٢٠٠١، الطبعة الأولى .
٦. درر الحكم شرح مجلة الأحكام، علي حيدر، بيروت: دار الكتب العلمية، سنة ١٩٩١، الطبعة الأولى.
٧. مجموعة فتاوى هيئة الرقابة الشرعية في مجلس العلماء الإندونيسي، جاكارتا : DSN-MUI وبنك إندونيسيا، سنة ٢٠٠٦، طبعة منقحة .
٨. لائحة بنك إندونيسيا بشأن المصرفية الإسلامية .
٩. بيان معايير المحاسبة المالية رقم ٥٩ بتاريخ ١ مايو ٢٠٠٢ بشأن المصرفية الإسلامية.

Masing-masing penyusun bertanggungjawabkan pekerjaannya di hadapan koordinator (Prof. K. H. A. Djazuli) dengan disertai oleh Drs. Deden Effendi, M.Ag. dan Drs. Enceng Arif Faisal, M. Ag. sebagai pendamping.

Setelah semua tim presentasi, dilakukanlah sinkronisasi antara satu bab dengan bab lain sehingga akhirnya didiskusikan untuk mendapatkan masukan dari tim secara keseluruhan (pleno).

Pembahasan dilakukan beberapa kali dan di berbagai tempat : di kampus UIN SGD, di Tirtawening, di Ciburial, di Cipanas Garut, dan tempat-tempat lainnya.

Akhirnya, hasil kerja tim yang berupa Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (*Academic Draft*) dibahas bersama antara tim konsultan dengan tim dari Mahkamah Agung RI.

MATERI KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

Pertemuan pertama antara tim penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah dengan tim Konsultan telah melahirkan kesepakatan *ten-tang out line academic draft* Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah yang akan disusun sebagai berikut:

BUKU I :

SUBYEK HUKUM DAN AMWAL

BAB I : KETENTUAN UMUM

BAB II : SUBYEK HUKUM

كل من فريق المؤلفين يعرض أعمالهم أمام المنسق وهو البروفيسور أحمد جزولي ويرافقه الدكتور اندوس ديدن أيفيندي، والدكتور اندوس أينتشينغ عارف فيصل.

وبعد أن تم عرض الفريق، أجريت المزامنة بين الأبواب ومناقشتها للحصول على الملاحظات من عامة أعضاء الفريق.

وعقدت المناقشة بعدة مرات وفي أماكن مختلفة : منها جامعة سونان غونونغ جاتي، وتيرتاوينينغ Tirtawening، وتشيبوريال Ciburial، وتشيباناس Cipanas غاروت، وغيرها من الأماكن .

وأخيرا، فإن نتيجة عمل الفريق في شكل مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية (المسودة الأكاديمية) ناقش فيها الفريق الاستشاري مع الفريق من المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا

محتويات مدونة

الأحكام الاقتصادية الشرعية

في الاجتماع الاول، قد اتفق فريق المؤلفين مع الفريق الاستشاري على خطة المسودة الأكاديمية عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية كما يلي:

الكتاب الأول :

الشخص القانوني والأموال

الباب الأول : المصطلحات العامة

الباب الثاني : شخص قانوني

Bagian Pertama : Kecakapan Hukum

Bagian Kedua : Perwalian

BAB III : AMWAL

Bagian Pertama :
Asas Pemilikan *Amwal*

Bagian Kedua :
Cara Perolehan *Amwal*

Bagian Ketiga :
Sifat Pemilikan *Amwal*

BUKU II : TENTANG AKAD

BAB I : KETENTUAN UMUM

BAB II : ASAS AKAD

BAB III : RUKUN, SYARAT, KATEGORI HUKUM, 'AIB, AKIBAT, DAN PENAFSIRAN AKAD

Bagian Pertama :
Rukun dan Syarat Akad

Bagian Kedua : Hukum Akad

Bagian Ketiga : 'Aib Kesepakatan

Bagian Keempat :
Ingkar Janji dan Sanksinya
Bagian Kelima :
Keadaan Memaksa

Bagian Keenam : Risiko

Bagian Ketujuh : Akibat Akad

Bagian Kedelapan: Penafsiran Akad

BAB IV : AL- BAI'

Bagian Pertama : Unsur *Bai'*

الفصل الأول : الأهلية القانونية

الفصل الثاني : الولاية

الباب الثالث : الأموال

الفصل الأول : أسس ملكية

الأموال

الفصل الثاني : أسباب الملكية

الفصل الثالث : طبيعة ملكية

الأموال

الكتاب الثاني : العقد

الباب الأول : المصطلحات العامة

الباب الثاني : أسس العقد

الباب الثالث : أركان العقد، وشروطه،

وتقسيمه، وعيوبه، وآثاره،
وتفسيراته

الفصل الأول : أركان العقد

وشروطه

الفصل الثاني : أحكام العقد

الفصل الثالث : عيوب الإرادة

الفصل الرابع : عدم الوفاء وآثاره

الفصل الخامس : الظروف القاهرة

الفصل السادس : المخاطر

الفصل السابع : آثار العقد

الفصل الثامن : تفسير العقد

الباب الرابع : البيع

الفصل الأول : أركان البيع

Bagian Kedua :
Kesepakatan Penjual dan Pembeli

Bagian Ketiga :
Tempat dan Syarat Pelaksanaan Jual Beli

Bagian Keempat :
Jual Beli dengan Syarat Khusus

Bagian Kelima :
Berakhirnya Akad Jual Beli

Bagian Keenam :
Objek Jual Beli

Bagian Ketujuh :
Hak yang berkaitan dengan Harga dan
Barang Setelah Akad Jual Beli

Bagian Kedelapan :
Serah Terima Barang

BAB V : AKIBAT BAI'

Bagian Pertama : Akibat *Bai'*

Bagian Kedua : *Bai' Salam*

Bagian Ketiga : *Bai' Istishna*

Bagian Keempat :
Jual Beli yang Dilakukan oleh Orang yang
Sedang Menderita Sakit Keras.

Bagian Kelima : *Bai' al Wafa*

Bagian Keenam : Jual Beli *Murabahah*

Bagian Ketujuh : Akad *Murabahah*

BAB VI : SYIRKAH

Bagian Pertama : *Syirkah*

Bagian Kedua : *Syirkah al Amwal*

Bagian Ketiga : *Syirkah al Abdan*

Bagian Keempat :
Syirkah al Mufawadhah

الفصل الثاني : الاتفاق بين البائع والمشتري

الفصل الثالث : مجلس البيع وشروطه

الفصل الرابع : البيع بالشروط الخاصة

الفصل الخامس : انتهاء عقد البيع

الفصل السادس : المبيع

الفصل السابع : الحقوق المتصلة بالأثمان والسلع بعد إبرام العقد

الفصل الثامن : تسليم البضاعة

الباب الخامس : نتائج البيع

الفصل الأول : نتائج البيع

الفصل الثاني : بيع السلم

الفصل الثالث : بيع الاستصناع

الفصل الرابع : البيع الذي قام به الشخص المصاب بمرض فتاك

الفصل الخامس : بيع الوفاء

الفصل السادس : بيع المراجحة

الفصل السابع : عقد المراجحة

الباب السادس : الشركة

الفصل الأول : الشركة

الفصل الثاني : شركة الأموال

الفصل الثالث : شركة الأبدان

الفصل الرابع : شركة المفاوضة

Bagian Kelima :
Syirkah 'Inan
 Bagian Keenam : *Syirkah Musytarakah*

BAB VII : SYIRKAH MILK

Bagian Pertama : *Syirkah Milk*

Bagian Kedua :
 Pemanfaatan *Syirkah Milk*

Bagian Ketiga :
 Hak Atas Piutang Bersama

Bagian Keempat :
 Pemisahan Hak Milik Bersama

Bagian Kelima :
 Syarat-syarat Pemisahan

Bagian Keenam : Cara Pemisahan

BAB VIII : MUDHARABAH

Bagian Pertama : Syarat *Mudharabah*

Bagian Kedua :
 Ketentuan *Mudharabah*

BAB IX : MUZARA'AH DAN MUSAQAH

Bagian Pertama :
 Rukun dan Syarat *Muzara'ah*

Bagian Kedua :
 Rukun dan Syarat *Musaqah*

BAB X : KHIYAR

Bagian Pertama : *Khiyar Syarth*

Bagian Kedua : *Khiyar Naqdi*

Bagian Ketiga : *Khiyar Ru'yah*

Bagian Keempat : *Khiyar 'Aib*

Bagian Kelima :
Khiyar Ghabn dan Taghrib

الفصل الخامس : شركة العنان

الفصل السادس : الشركة المشتركة

الباب السابع : شركة الملك

الفصل الأول : شركة الملك

الفصل الثاني : التصرف في شركة الملك

الفصل الثالث : حقوق المستحقات المشتركة

الفصل الرابع : فصل الملكية في الأموال المشتركة

الفصل الخامس : شروط فصل الملكية

الفصل السادس : طريقة الفصل

الباب الثامن : المضاربة

الفصل الأول : شروط المضاربة

الفصل الثاني : أحكام المضاربة

الباب التاسع : المزارعة والمساقاة

الفصل الأول : أركان المزارعة وشروطها

الفصل الثاني : أركان المساقاة وشروطها

الباب العاشر : الخيار

الفصل الأول : خيار الشرط

الفصل الثاني : خيار النقد

الفصل الثالث : خيار الرؤية

الفصل الرابع : خيار العيب

الفصل الخامس : خيار الغبن والتغريب

BAB XI : IJARAHBagian Pertama : Rukun *Ijarah*Bagian Kedua :
Syarat Pelaksanaan dan Penyelesaian
*Ijarah*Bagian Ketiga :
Uang *Ijarah* dan Cara PembayaranBagian Keempat :
Penggunaan Obyek *Ijarah*
Bagian Kelima :
Pemeliharaan Obyek *Ijarah*, Tangung-
jawab Kerusakan, dan Nilai serta Jangka
Waktu *Ijarah*Bagian Keenam :
Harga dan Jangka Waktu *Ijarah*
Bagian Ketujuh :
Jenis Barang yang Dijarahkan dan
Pengembalian Obyek *Ijarah*
Bagian Kedelapan :
Pengembalian Obyek *Ijarah*
Bagian Kesembilan:
*Ijarah Muntahiyah bi Tamlik*Bagian Kesepuluh *Shunduq Hifzi Ida'/'*
*Safe Deposit Box***BAB XII : KAFALAH**Bagian Pertama :
Rukun dan Syarat *Kafalah*Bagian Kedua :
Kafalah Muthlaqah dan *Muayyadah*Bagian Ketiga :
Kafalah atas Diri dan HartaBagian Keempat :
Pembebasan dari Akad *Kafalah***BAB XIII : HAWALAH****الإجارة : الباب الحادي عشر**

أركان الإجارة : الفصل الأول

شروط انعقاد : الفصل الثاني

الإجارة ونفاذها

الأجرة وطريقة : الفصل الثالث

دفعها

انتفاع المأجور : الفصل الرابع

صيانة المأجور : الفصل الخامس

وضمان تلفه، وقية

الإجارة ومدتها

ثم الإجارة ومدتها : الفصل السادس

أنواع المأجور ورد : الفصل السابع

المأجور

رد المأجور : الفصل الثامن

الإجارة المنتهية : الفصل التاسع

بالتعليك

صندوق حفظ : الفصل العاشر

الإيداع

الكفالة : الباب الثاني عشر

أركان الكفالة : الفصل الأول

وشروطها

الكفالة المطلقة : الفصل الثاني

والكفالة المقيدة

الكفالة على النفس : الفصل الثالث

والكفالة على المال

الإبراء من الكفالة : الفصل الرابع

الحوالة : الباب الثالث عشر

Bagian Pertama :	أركان الحوالة :	الفصل الأول
Rukun dan Syarat <i>Hawalah</i>	وشروطها	
Bagian Kedua :	ما تترتب عليه	الفصل الثاني
Akibat <i>Hawalah</i>	الحوالة	
BAB XIV : RAHN	الرهن :	الباب الرابع عشر
Bagian Pertama :	أركان الرهن :	الفصل الأول
Rukun dan Syarat <i>Rahn</i>	وشروطه	
Bagian Kedua :	زيادة الرهن وتبديله	الفصل الثاني
Penambahan dan Penggantian Harta Gadai		
Bagian Ketiga :	فسخ الرهن :	الفصل الثالث
Pembatalan Akad Gadai		
Bagian Keempat :	رهن المستعار :	الفصل الرابع
Gadai Harta Pinjaman		
Bagian Kelima :	ما يتعلق بالرهن	الفصل الخامس
Hak dan Kewajiban dalam Gadai	من حقوق والتزامات	
Bagian Keenam :	حقوق الراهن :	الفصل السادس
Hak <i>Rahin</i> dan <i>Murtahin</i>	والمرتين	
Bagian Ketujuh :	حفظ المرهون :	الفصل السابع
Penyimpanan Harta Gadai	وحرزه	
Bagian Kedelapan :	بيع المرهون :	الفصل الثامن
Penjualan Harta Gadai		
BAB XV : WADI'AH	الوديعة :	الباب الخامس عشر
Bagian Pertama :	أركان الوديعة :	الفصل الأول
Rukun dan Syarat <i>Wadi'ah</i>	وشروطها	
Bagian Kedua :	أنواع عقد الوديعة :	الفصل الثاني
Macam Akad <i>Wadi'ah</i>		
Bagian Ketiga :	حرز الوديعة :	الفصل الثالث
Penyimpanan dan Pemeliharaan <i>Wadi'ah Bih</i>	وحفظها	
Bagian Keempat :	رد الوديعة :	الفصل الرابع
Pengambilan <i>Wadi'ah Bih</i>		

BAB XVI : GASHB DAN ITLAF

Bagian Pertama :
Rukun dan Syarat *Gashb*

Bagian Kedua :
Perampasan Benda Tetap

Bagian Ketiga :
Merampas Harta Hasil Rampasan
Bagian Keempat :
Perusakan Harta Secara Langsung

Bagian Kelima :
Perusakan Harta secara Tidak Langsung

BAB XVII : WAKALAH

Bagian Pertama :
Rukun dan Macam *Wakalah*
Bagian Kedua : Syarat *Wakalah*

Bagian Ketiga :
Ketentuan Umum tentang *Wakalah*

Bagian Keempat :
Pemberian Kuasa untuk Pembelian
Bagian Kelima :
Pemberian Kuasa untuk Penjualan
Bagian Keenam :
Pemberian Kuasa untuk Gugatan
Bagian Ketujuh : Pencabutan Kuasa

BAB XVIII : SHULH

Bagian Pertama :
Ketentuan Umum *Shulh*

Bagian Kedua :
Penggantian Obyek Perdamaian
Bagian Ketiga :
Gugatan dalam Perdamaian

BAB XIX : PELEPASAN HAK**BAB XX : TA'MIN****الباب السادس عشر : الغصب والإتلاف**

الفصل الأول : أركان الغصب

وشروطه

الفصل الثاني : في حكم غصب

العقار

الفصل الثالث : غصب المغصوب

الفصل الرابع : إتلاف المال عن

طريق المباشرة

الفصل الخامس : إتلاف المال عن

طريق غير المباشرة

الباب السابع عشر : الوكالة

الفصل الأول : أركان الوكالة و أنواعها

الفصل الثاني : شروط الوكالة

الفصل الثالث : الأحكام العامة عن

الوكالة

الفصل الرابع : الوكالة بالشراء

الفصل الخامس : الوكالة بالبيع

الفصل السادس : التوكيل في التقاضي

الفصل السابع : عزل الوكيل

الباب الثامن عشر : الصلح

الفصل الأول : الأحكام العامة عن

الصلح

الفصل الثاني : المصالح عليه

الفصل الثالث : الدعوى في الصلح

الباب التاسع عشر : أحكام الإبراء**الباب العشرون : التأمين**

Bagian Pertama : <i>Ta'min dan I'adah Ta'min</i>	الفصل الأول : التأمين وإعادة التأمين
Bagian Kedua : <i>Akad Mudharabah Musytarakah pada Ta'min dan I'adah Ta'min</i>	الفصل الثاني : عقد المضاربة المشتركة في التأمين وإعادة التأمين
Bagian Ketiga : <i>Akad Non Tabungan pada Ta'min dan I'adah Ta'min</i>	الفصل الثالث : العقود غير الادخارية في التأمين وإعادة التأمين
Bagian Keempat : <i>Ta'min Haji</i>	الفصل الرابع : تأمين الحجاج
BAB XXI : OBLIGASI SYARIAH MUDHARABAH	الباب الحادي والعشرون : صكوك المضاربة
BAB XXII : PASAR MODAL	الباب الثاني والعشرون : سوق الأوراق المالية
Bagian Pertama : Prinsip Pasar Modal Syariah	الفصل الأول : مبادئ سوق الأوراق المالية الإسلامي
Bagian Kedua : Emiten yang Menerbitkan Efek Syariah	الفصل الثاني : مصدر الأسهم
Bagian Ketiga : Transaksi Efek	الفصل الثالث : معاملات الأوراق المالية
BAB XXIII : REKSADANA SYARIAH	الباب الثالث والعشرون : صندوق الاستثمار الإسلامي
Bagian Pertama : Mekanisme Kegiatan Reksadana Syariah	الفصل الأول : إجراءات صندوق الاستثمار الإسلامي
Bagian Kedua : Hubungan, Hak, dan Kewajiban	الفصل الثاني : علاقات الحقوق بالالتزامات

Bagian Ketiga :
Pemilihan dan Pelaksanaan Investasi

Bagian Keempat :
Penentuan dan Pembagian Hasil
Investasi

**BAB XXIV : SERTIFIKAT BANK
INDONESIA
SYARI'AH (SBI
SYARI'AH)**

BAB XXV : OBLIGASI SYARIAH

**BAB XXVI : PEMBIAYAAN
MULTI**

BAB XXVII : AL-QARDH

Bagian Pertama :
Ketentuan Umum *Qardh*

Bagian Kedua :
Sumber Dana *Qardh*

**BAB XXVIII : PEMBIAYAAN
REKENING KORAN
SYARIAH**

**BAB XIX : DANA PENSIUN
SYARIAH**

Bagian Pertama :
Jenis dan Status Hukum Dana Pensiun
Syari'ah

Bagian Kedua :
Pembentukan dan Tata Cara Pengesahan

Bagian Ketiga :
Kepengurusan Dana Pensiun Syariah

الفصل الثالث :
اختيار الاستثمار
وتنفيذه

الفصل الرابع :
تحديد أرباح
الاستثمار وتقسيمها
الباب الرابع والعشرون :
صكوك البنك
المركزي
الإسلامية

الباب الخامس والعشرون :
الصكوك
الإسلامية

الباب السادس والعشرون :
تمويل الخدمات
المتعددة

الباب السابع والعشرون :
القرض

الفصل الأول :
الأحكام العامة
للقرض

الفصل الثاني :
مصادر القروض

الباب الثامن والعشرون :
تمويل
الحسابات
الجارية

الإسلامية

الباب التاسع والعشرون :
صندوق التقاعد
الإسلامي

الفصل الأول :
أنواع صندوق

التقاعد الإسلامي

وأوضاعه القانونية

الفصل الثاني :
إنشاء صندوق

التقاعد الإسلامي

وكيفية الحصول على

تصرّح له

الفصل الثالث :
اللجنة التنفيذية

Bagian Keempat : Iuran Dana Pensiun Syari'ah	لصندوق التقاعد الإسلامي	الفصل الرابع : أقساط صندوق التقاعد الإسلامي
Bagian Kelima : Hak Peserta		الفصل الخامس : حقوق العملاء
Bagian Keenam : Kekayaan Dana Pensiun Syariah dan Pengelolaannya		الفصل السادس : أموال صندوق التقاعد الإسلامي وإدارتها
Bagian Ketujuh : Pembubaran dan Penyelesaian Dana Pensiun		الفصل السابع : حل شركة صندوق التقاعد وتصفيته
Bagian Kedelapan : Dana Pensiun Lembaga Keuangan Syari'ah		الفصل الثامن : صندوق التقاعد الإسلامي للمؤسسة المالية الإسلامية
Bagian Kesembilan : Pembinaan dan Pengawasan		الفصل التاسع : التوجيه والإشراف
BUKU III : ZAKAT DAN HIBAH		الكتاب الثالث : الزكاة والهبة
BAB I : KETENTUAN UMUM		الباب الأول : الأحكام العامة
BAB II : ZAKAT		الباب الثاني : الزكاة
Bagian Pertama : Syarat-syarat Umum Wajib Zakat		الفصل الأول : الشروط العامة للزكاة
BAB III : HARTA-HARTA YANG WAJIB DIZAKATI		الباب الثالث : الأموال التي تجب فيها الزكاة
Bagian Pertama : Zakat Emas dan Perak		الفصل الأول : زكاة الذهب والفضة
Bagian Kedua : Zakat Uang dan yang senilai dengannya		الفصل الثاني : زكاة النقود وأمثالها
Bagian Ketiga : Zakat Barang yang memiliki nilai ekonomis dan Produksi		الفصل الثالث : زكاة عروض التجارة

Bagian Keempat : Zakat Tanaman dan Buah-buahan	الفصل الرابع : زكاة الزروع والثمار
Bagian Kelima : Zakat Pendapatan	الفصل الخامس : زكاة الإيرادات
Bagian Keenam : Zakat Madu dan Sesuatu yang dihasilkan dari binatang	الفصل السادس : زكاة العسل وما ينتج من الحيوانات
Bagian Ketujuh : Zakat Profesi	الفصل السابع : زكاة المهنة
Bagian Kedelapan : Zakat Barang Temuan dan Barang Tambang	الفصل الثامن : زكاة الركايز والمعادن
Bagian Kesembilan : Zakat Fitrah	الفصل التاسع : زكاة الفطرة
Bagian Kesepuluh : <i>Mustahik</i> Zakat	الفصل العاشر : مصاريق الزكاة
Bagian Kesebelas : Hasil Zakat dan Pendistribusiannya	الفصل الحادي عشر : أموال الزكاة وتوزيعها
Bagian Keduabelas : Ketentuan Sanksi	الفصل الثاني عشر : العقوبات
BAB IV : HIBAH	الباب الرابع : الهبة
Bagian Pertama : Rukun Hibah dan Penerimaannya	الفصل الأول : أركان الهبة وقبضها
Bagian Kedua : Persyaratan Transaksi Hibah	الفصل الثاني : شروط عقد الهبة
Bagian Ketiga : Menarik Kembali Hibah	الفصل الثالث : استرداد الموهوب به
Bagian Keempat : Hibah Orang yang Sedang Sakit Keras	الفصل الرابع : هبة المريض مرض الموت
BUKU IV : AKUNTANSI SYARIAH	الكتاب الرابع : المحاسبة الإسلامية
BAB I : CAKUPAN AKUNTANSI SYARIAH	الباب الأول : نطاق المحاسبة الإسلامية
BAB II : AKUNTANSI PIUTANG	الباب الثاني : محاسبة المستحقات
BAB III : AKUNTANSI PEMBIAYAAN	الباب الثالث : محاسبة التمويل

BAB IV	: AKUNTANSI KEWAJIBAN	محاسبة الالتزامات	: الباب الرابع
BAB V	: AKUNTANSI INVESTASI TIDAK TERIKAT	محاسبة الاستثمارات المطلقة	: الباب الخامس
BAB VI	: AKUNTANSI EQUITAS	محاسبة حقوق الملاك أو المساهمين	: الباب السادس
BAB VII	: AKUNTANSI ZIS DAN QARDH	محاسبة الزكاة والتبرع والصدقة {ZIS} والقرض	: الباب السابع

PELAKSANAAN PENYUSUNAN KHES

Hasil kerja tim konsultan selama empat bulan telah menghasilkan draft Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah sebanyak 1015 pasal dan telah didiskusikan bersama oleh pakar Hukum Islam dan para pakar Ekonomi Syariah bersama tim konsultan, anggota POKJA Perdata Agama Mahkamah Agung RI dan tim penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah di Hotel Yasmin, Palasari, Pacet Cianjur Bogor tanggal 14 s/d 16 Juni 2007.

Hadir dalam pertemuan ini adalah anggota team KHES, para konsultan dan beberapa pakar Hukum Ekonomi Syariah antara lain :

1. Drs. H. Syamsuhadi Irsyad, SH., MH.
2. Drs. H. Andi Syamsu Alam, SH., MH.
3. Drs. H. Ahmad Kamil, SH., M.Hum.

إعداد مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية

لقد أنتج الفريق الاستشاري خلال أربعة أشهر مسودة عن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية تحتوي على ١٠١٥ مادة وقد خاض في نقاشها عدد من علماء الشريعة وخبراء الاقتصاد الإسلامي مع أعضاء فريق العمل لشئون القضايا المدنية الشرعية التابعة للمحكمة العليا بجمهورية اندونيسيا وفريق المؤلفين لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية في فندق ياسمين، بلاساري، باجيت تشيانجور بوقور من تاريخ ١٤ إلى ١٦ من يونيو ٢٠٠٧.

وكان من حضر في تلك المناقشة من فريق المؤلفين لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية والفريق الاستشاري وخبراء الاقتصاد الإسلامي كمايلي :

١. الدكتور اندوس شمس هادي إرشاد
٢. الدكتور أندي شمس عالم
٣. الدكتور أحمد كامل

4. Drs. H. Taufiq, SH., MH.
5. Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP., M.Hum.
6. Drs. H. Habiburrahman, SH., M.Hum.
7. Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
8. Drs. H. Hamdan, SH., MH.
9. Prof. Dr. H. Ahmad Sukardja, SH., MA.
10. Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
11. Prof. Dr. H. M. Hakim Nya Pha, SH., DEA.
12. Prof. Dr. H. Kaimuddin Salle, SH., MH.
13. Dr. H. Abdurrahman, SH., MH.
14. H.M. Imron Anwari, SH., SPN., MH.
15. H.Imam Subechi, SH., MH.
16. H. Abas Said, SH., MH.
17. Drs. H.M. Rum Nessa, SH., MH.
18. Drs. H. Wahyu Widiana, MA.
19. Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
20. Drs. H. Hasan Bisri, SH., MH.
21. Prof. KHA. Djazuli.
22. Prof. Dr. H. Endang Soetari, M.Si.
23. Prof. Dr. H. Rahmad Syafei, MA.
24. Prof. Dr. H. I. Nurol Aen, MA.
25. Prof. Dr. H. Juhaya S. Praja
26. Dr. Tajul Arifin, MA.
27. Dr. H. Anton Atho'llah, MM.
28. Prof. Dr. Hendi Suhendi, M.Si
29. Dr. H. Surahman Hidayat, MA.
30. Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag.
٤. الدكتور اندوس توفيق ماجستير القانون
٥. البروفيسور الدكتور عبد المنان
٦. الدكتور حبيب الرحمن
٧. الدكتور ريفال كعبة
٨. الدكتور اندوس حمدان ماجستير القانون
٩. البروفيسور الدكتور أحمد سوكرجا
١٠. البروفيسور الدكتور محسن
١١. البروفيسور الدكتور حاكم نيا با
١٢. البروفيسور الدكتور قائم الدين سلي
١٣. الدكتور عبد الرحمن
١٤. عمران أنواري ماجستير القانون
١٥. إمام صبحي ماجستير القانون
١٦. عباس سعيد ماجستير القانون
١٧. الدكتور روم نيسا
١٨. الدكتور اندوس وحي وديان ماجستير الأدب
١٩. الدكتور زين الدين فجاري
٢٠. الدكتور اندوس حسن بصري
٢١. البروفيسور جزولي
٢٢. البروفيسور الدكتور انداخ سوتاري
٢٣. البروفيسور الدكتور رحمت شافعي
٢٤. البروفيسور الدكتور نور العين
٢٥. البروفيسور الدكتور جوهايا س براجا
٢٦. الدكتور تاج العارفين
٢٧. الدكتور أنطون عطاء الله
٢٨. البروفيسور الدكتور هندي سوهندي
٢٩. الدكتور سورحمان هدايت
٣٠. البروفيسور الدكتور جائح مبارك

31. Drs. H. Cik Hasan Bisri, MS.
32. Drs. Deden Effendi, M.Ag.
33. Drs. Enceng Arif Faisal, M.Ag.
34. Drs. KH. Abdurrahman.
35. Drs. H. Edi Riadi, SH.,MH.
36. H. Empud Mahfuddin, SH.,MH.
37. Drs. H. Endang Ali Maksum, SH.,MH.
38. Drs. H. Zufon Sabrie, MH.
39. Drs. H. Hidayatullah, MH.
40. Drs. H. Farid Ismail, SH.,MH.
41. Drs. H. Kalyubi Kosasih, SH.,MH.
42. Drs. H. Sudirman Malaya, SH.,MH.

Dalam pertemuan ini telah dibagi empat komisi, yakni komisi kesatu dipimpin oleh Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH, S.IP, M.Hum. yang membahas Buku I, Buku II, Buku III dari Bab I sampai Bab VI,

Komisi dua dipimpin oleh Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA yang membahas Buku III dari Bab VII s/d Bab XI,

Komisi tiga dipimpin oleh Drs. H. Habiburrahman, M.Hum. yang membahas Buku III dari Bab XII s/d XVIII dan komisi empat dipimpin oleh Dr. H. Abdurrahman, SH, MH yang membahas Buku III dari Bab XIX s/d Bab XXVIII.

٣١. الدكتور اندوس تشيك حسن بصري
٣٢. الدكتور اندوس ديدن أيفندي
٣٣. الدكتور اندوس أينتشينغ عارف فيصل
٣٤. الدكتور اندوس عبد الرحمن
٣٥. الدكتور اندوس ايدي ريادي
٣٦. إمبود محفوظ الدين ماجستير القانون
٣٧. الدكتور اندوس ايندانج علي معصوم
٣٨. الدكتور اندوس زفران صبري
٣٩. الدكتور اندوس هداية الله
٤٠. الدكتور اندوس فريد إسماعيل
٤١. الدكتور اندوس قليوبي قاساسيه
٤٢. الدكتور اندوس سودرمان مالايا

يقسم المشاركون في ذلك الاجتماع إلى أربع لجان . اللجنة الأولى التي يرأسها البروفيسور الدكتور عبد المنان تبحث عن الكتاب الأول والكتاب الثاني والكتاب الثالث من الباب الأول إلى الباب السادس.

اللجنة الثانية التي يرأسها الدكتور رفيال كعبة تبحث عن الكتاب الثالث من الباب السابع إلى الباب الحادي عشر .

اللجنة الثالثة التي يرأسها الدكتور حبيب الرحمن تبحث عن الكتاب الثالث من الباب الثاني عشر إلى الباب الثامن عشر واللجنة الرابعة التي يرأسها الدكتور عبد الرحمن تبحث عن الكتاب الثالث من الباب التاسع عشر إلى الباب الثامن والعشرين

Hasil pembahasan draft yang disusun oleh tim konsultan sebagaimana tersebut di atas, telah disepakati bahwa draft perlu disempurnakan terutama dalam bidang sistematika, metodologi dan beberapa materi yang belum masuk dalam draft yang telah disusun itu. Disepakati pula bahwa penyempurnaan penyusunan itu akan diselesaikan oleh tim konsultan dalam waktu satu bulan, sejak acara pertemuan itu dilaksanakan.

Selain dari itu disepakati pula bahwa materi yang belum masuk dalam draft yang telah disusun itu hendaknya diambil dari kitab-kitab fiqh kontemporer dan kajian-kajian ilmiah yang diselenggarakan oleh Pusat Kajian Ekonomi Islam Internasional yang telah diberlakukan secara universal dalam hukum ekonomi syariah.

Setelah satu bulan berlalu, tim penyusunan Kompilasi Hukum Syariah mengadakan pertemuan lagi dengan tim Konsultan di Hotel Panghegar Bandung pada tanggal 27 s/d 28 Juli 2007 untuk mengadakan pembahasan lebih lanjut tentang draft yang telah disempurnakan.

Hadir dalam pertemuan ini tim Penyusun KHES, para konsultan dan beberapa orang ahli Hukum Ekonomi Syariah antara lain :

1. Drs. H. Andi Syamsu Alam, SH., MH.
2. Drs. H. Ahmad Kamil, SH., M.Hum.
3. Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP., M.Hum.
4. Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
5. Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
6. Prof. Dr. H. Ahmad Sukardja, SH., MA.

كانت نتيجة البحث عن المسودة التي رتبها الفريق الاستشاري على النحو السابق أن المسودة بالاتفاق تحتاج إلى التعديل والتحسين في ترتيب منهجها وطرق بحثها وتزويد محتوى مادتها ويكون التعديل والتحسين والتزويد يتم في مدة شهر بداية من تاريخ الاجتماع

وما يتفق فيه أن يكون محتوى المادة الذي لم يكن في المسودة يؤخذ من كتب الفقه المعاصر والبحوث العلمية المعمولة عامة في أحكام الاقتصاد الإسلامي التي أصدرها المركز العالمي للبحث عن الاقتصاد الإسلامي

فبعد مضي شهر واحد عقدت لجنة الإعداد لمدينة الأحكام الاقتصادية الشرعية الاجتماع مع الفريق الاستشاري في فندق بانهيغار باندونغ في ٢٧ إلى ٢٨ يوليو ٢٠٠٧ للبحث عن المسودة المعدلة

حضر في هذا الاجتماع لجنة الإعداد والفريق الاستشاري وخبراء الاقتصاد الإسلامي وهم :

١. الدكتور اندوس أندي شمس عالم
٢. الدكتور أحمد كامل
٣. البروفيسور الدكتور عبد المنان
٤. الدكتور حبيب الرحمن
٥. الدكتور ريفال كعبة
٦. البروفيسور الدكتور أحمد سوکارجا

٧. البروفيسور الدكتور محسن
٨. البروفيسور الدكتور حاكم نيا با
٩. البروفيسور الدكتور كيم الدين سالي
١٠. الدكتور اندوس حمدان
١١. البروفيسور عبد الرحمن
١٢. عمران أنواري ماجستير القانون
١٣. إمام صبحي ماجستير القانون
١٤. الدكتور اندوس روم نيسا
١٥. الدكتور اندوس وحي وديانا
١٦. الدكتور اندوس زين الدين فجاري
١٧. الدكتور اندوس حسن بصري
١٨. الدكتور اندوس توفيق
١٩. الدكتور اندوس شمس هادي إرشاد
٢٠. البروفيسور جزولي
٢١. البروفيسور الدكتور اينداخ سوتاري
٢٢. البروفيسور الدكتور رحمت شافعي
٢٣. البروفيسور الدكتور أي نور العين
٢٤. البروفيسور الدكتور جوهايا س براجا
٢٥. الدكتور تاج العارفين
٢٦. الدكتور أنطون عطاء الله
٢٧. البروفيسور الدكتور هيندي سوهيندي
٢٨. الدكتور سورحمان هدايت
٢٩. البروفيسور الدكتور جائج مبارك
٣٠. الدكتور اندوس تشيك حسن بصري
٣١. الدكتور اندوس ديدين ايفندي
٣٢. الدكتور اندوس أينتشينغ عارف فيصل

33. Drs. KH. Abdurrahman.
34. Drs. H. Edi Riadi, SH., MH.
35. H. Empud Mahfuddin, SH., MH.
36. Drs. H. Endang Ali Maksum, SH., MH.
37. Drs. H. Zufon Sabrie, MH.
38. Drs. H. Hidayatullah, MH.
39. Drs. H. Farid Ismail, SH., MH.
40. Drs. H. Kalyubi Kosasih, SH., MH.
41. Drs. H. Sudirman Malaya, SH., MH.

Dalam pertemuan ini disepakati bahwa dari segi sistimatis dan metodologi sudah dianggap memadai, tetapi dari segi substansial masih perlu disempurnakan lagi, terutama dalam hal yang berhubungan dengan wanprestasi (*cidra janji*), perbuatan melawan hukum, ganti rugi dan *overmach*.

Selain dari itu hal-hal yang menyangkut sanksi dan pidana supaya dihapus karena hal tersebut kewenangan lembaga legislatif yang menentukannya.

Selanjutnya finalisasi terakhir dilaksanakan satu bulan ke depan dan semua peserta pertemuan sepakat bahwa masalah-masalah yang masih kurang tersebut akan digarap bersama oleh tim penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah dengan tim konsultan

Pada tanggal 16 sampai dengan 17 telah diadakan pertemuan di Hotel Jaya Raya Serang untuk merampungkan segala sesuatu yang berhubungan dengan finalisasi Kompilasi Hukum

٣٣. الدكتور اندوس عبد الرحمن

٣٤. الدكتور اندوس ايدي ريادي

٣٥. امبود محفوظين ماجستير القانون

٣٦. الدكتور اندوس ايندنج علي معصوم

٣٧. الدكتور اندوس زفران صبري

٣٨. الدكتور اندوس هداية الله

٣٩. الدكتور اندوس فريد إسماعيل

٤٠. الدكتور اندوس قليوبي قاساسيه

٤١. الدكتور اندوس سودرمان مالايا

وفي هذا الاجتماع تم الاتفاق على أن الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية يعتبر كافية من ناحية المنهج، ولكنه لا يزال بحاجة إلى إعادة النظر من ناحية المضمون خاصة فيما يتعلق مع الإخلال بالعقد \ إخلال العقد والمسؤولية التقصيرية \ العملية ضد الحكم والتعويض و القوة القاهرة

وفي جانب ذلك، فإن ما يتعلق بالجزاءات الجنائية تم إزالته من هذه المدونة لأنه داخل تحت إختصاص السلطة التشريعية

و أما وضع اللمسات الأخيرة فيعقد في الشهر القادم، واتفق جميع المشاركين في هذا الاجتماع على أن ما لم يتم بحثه في هذا الاجتماع سوف يكمله لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية والفريق الإستشاري.

وفي تاريخ ١٦ إلى ١٧ قد عقد الاجتماع في فندق جايا راية سيرانج لوضع اللمسات الأخيرة من الإعداد لمدونة الأحكام

Ekonomi Syariah. Dalam pertemuan tersebut telah dihadiri oleh tim inti penulisan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah antara lain Bapak Drs. H. Taufiq, SH, MH., Prof. HA DJazuli, Dr. H. Abdurrahman, SH, MH., Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA, dan Drs. H. Zainuddin Fajari, SH, MH.,

Dalam pertemuan tersebut telah dibicarakan secara mendalam tentang perbuatan melawan hukum, wanprestasi, overmach dan ganti rugi, risiko dan lain-lain yang masih dianggap perlu yang berhubungan dengan pelaksanaan ekonomi syariah.

Semua peserta menganggap pembahasan telah cukup dan untuk selanjutnya draf yang telah disepakati itu pada tahun 2007 ini segera akan di sosialisasikan di empat tempat yakni Banda Aceh, Makassar, Banjarmasin dan DKI Jakarta. Sosialisasi dilaksanakan pada tanggal 24 November 2007.

Dalam sosialisasi ini dihadiri oleh para ulama, para akademisi, para pakar ekonomi syariah/umum dan tokoh-tokoh masyarakat setempat. Para peserta telah memberikan masukan yang bermanfaat untuk kesempurnaan draf Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah ini.

Selanjutnya pada tanggal 26 s/d 28 Maret 2008 diadakan pertemuan lagi antara lain tim penyusun KHES dengan para konsultan ditambah dengan beberapa pakar Hukum Islam lainnya di Hotel Permata Garden Bandung, para peserta pertemuan tersebut sebagai berikut :

1. Drs. H. Taufiq, SH., MH.
2. Drs. H. Andi Syamsu Alam, SH., MH.
3. Drs. H. Ahmad Kamil, SH., M.Hum.

الإقتصادية الشرعية. و حضر في ذلك الاجتماع الأعضاء الأساسية من لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية, منها الدكتور اندوس توفيق والبروفيسور أحمد جزولي و الدكتور ريفال كعبة و الدكتور اندوس زين الدين فخري

و يبحث في ذلك الاجتماع بحثا عميقا ما يتعلق بالمسؤولية التقصيرية والإخلال بالعقد و القوة القاهرة والتعويض و المخاطر وغيرها مما يعتبر ضروريا فيما يتعلق بتنفيذ الاقتصاد الإسلامي

واعتقد جميع المشاركين في ذلك الاجتماع أن المباحثات قد كفت و أن المسودة المتفق عليها في عام ٢٠٠٧ هذه سوف نشرت في أربعة أماكن وهي باندا اتشيه و ماكاسار و بانجراماسين و جاكرتا

وعقد الاجتماع للنشر في ٢٤ نوفمبر ٢٠٠٧, وحضر فيه العلماء والأكاديميون والخبراء الاقتصاديون الإسلاميون و الوضعيون وقادة المجتمع المحلي, وهم فيه يقدمون الآراء المفيدة لكمال المسودة في مدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية

ثم عقد في ٢٦ إلى ٢٨ مارس ٢٠٠٨ اجتماع آخر بين لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية مع الفريق الاستشاري و العديد من الخبراء في الشريعة الإسلامية في فندق بيرماتا جاردن. و من المشاركين في ذلك الاجتماع

١. الدكتور اندوس توفيق.

٢. الدكتور أندي شمس عالم.

٣. الدكتور أحمد كامل.

4. Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP., M.Hum.
5. Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
6. Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
7. Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
8. Prof. Dr. H. Ahmad Sukardja, SH., MA.
9. Dr. H. Abdurrahman, SH., MH.
10. Prof. Dr. H. Abdul Gani Abdullah, S.H.
11. Prof. Dr. H.M. Hakim Nya Pha, SH., DEA.
12. Prof. Dr. H. Kaimuddin Salle, SH., MH.
13. H. Abbas Said, SH.
14. Drs. H. Mukhtar Zamzami, SH., MH.
15. H. Imam Subechi, SH., MH.
16. Drs. H. M. Rum Nessa, SH., MH.
17. Drs. H. Wahyu Widiana, MA.
18. Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
19. Drs. H. Hasan Bisri, SH., MH.
20. Drs. H. Sayed Usman, SH., MH.
21. Drs. H. Said Mundji, SH., MH.
٤. البروفيسور الدكتور عبد المنان.
٥. الدكتور اندوس حبيب الرحمن.
٦. البروفيسور الدكتور محسن.
٧. الدكتور ريفال كهبة.
٨. البروفيسور الدكتور أحمد سوکارجا.
٩. الدكتور عبد الرحمن.
١٠. البروفيسور الدكتور عبد الغني عبد الله.
١١. البروفيسور الدكتور محمد نيا با.
١٢. البروفيسور الدكتور كم الدين سالي.
١٣. عباس سعيد ليسانس القانون.
١٤. الدكتور اندوس مختار زمزمي.
١٥. إمام صبحي ماجستير القانون.
١٦. الدكتور اندوس روم نيسا.
١٧. الدكتور اندوس وحي ویديانا.
١٨. الدكتور اندوس زين الدين فجاري.
١٩. الدكتور اندوس حسن بصري.
٢٠. الدكتور اندوس سيد عثمان.
٢١. الدكتور اندوس سعيد منجي.

Dalam pertemuan ini telah dibahas secara mendalam tentang perbuatan melawan hukum, wanprestasi, overmach, ganti rugi, risiko dan beberapa hal lain yang berkaitan dengan syariat Islam dan aplikasinya dalam menyusun Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah.

Dalam pertemuan ini juga telah disusun daftar isian masalah untuk dikaji lebih lanjut dengan merujuk kepada literatur-literatur yang aktual dan peraturan perundangan yang berlaku.

وفي هذا الاجتماع تمت المناقشة المتعمقة حول المسؤولية التقصيرية والإخلال بالعقود و القوة القاهرة و التعويض والمخاطر و بعض الأمور الأخرى المتعلقة بالشرعية الإسلامية وتطبيقها في صياغة مدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية.

و وضعت أيضا في هذا الاجتماع قائمة المشاكل التي تحتاج إلى مزيد من الدراسة مع الرجوع إلى المراجع الفعلية و اللوائح القانونية السارية

Pada tanggal 28 s/d 30 April 2008 diadakan lagi pertemuan antara tim Penyusun KHES dengan para konsultan dan beberapa pakar Hukum Islam Ekonomi Syariah di Hotel Yasmin Cianjur, yang hadir dalam pertemuan ini sebagai berikut :

1. Drs. H. Andi Syamsu Alam, SH., MH.
2. Drs. H. Ahmad Kamil, SH., MH.
3. Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH.,S.IP., M.Hum.
4. Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
5. Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
6. Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
7. Prof. Dr. H. Abdul Gani Abdullah, SH., MH.
8. Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
9. Prof. KH A. Djazuli.
10. Dr. H. Anton Atho'illah, MM.
11. Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag.
12. Drs. Edi Riadi, SH., MH.
13. H. Empud Mahfuddin, SH., MH.
14. Drs. Yusrizal, MH.
15. Drs. Kamaluddin, M.H.
16. Asep Nursobah, S.Ag.

Dalam pertemuan ini dilakukan sinkronisasi hal-hal yang terdapat dalam daftar inventaris masalah untuk disepakati bersama. Selain dari itu juga mendiskusikan hasil sosialisasi draf KHES di Banda Aceh, Banjarmasin, Makassar dan DKI Jakarta. Terhadap masukan-masukan dari para peserta sosialisasi di empat tempat tersebut dikaji dengan seksama guna diambil hal-

و في تاريخ ٢٨ إلى ٣٠ أبريل ٢٠٠٨
تم عقد الاجتماع الآخر بين لجنة الإعداد لمدونة
الأحكام الاقتصادية الشرعية مع الفريق
الاستشاري والعديد من الخبراء الاقتصاديين
الإسلاميين في فندق ياسمين سيانجور. والذين
حضروا الاجتماع هم على النحو التالي

١. الدكتور أندي شمس عالم.
٢. الدكتور أحمد كامل.
٣. البروفيسور الدكتور عبد المنان.
٤. الدكتور اندوس حبيب الرحمن.
٥. الدكتور ريفال كهبة.
٦. البروفيسور الدكتور محسن.
٧. البروفيسور الدكتور عبد الغني عبد الله.
٨. الدكتور اندوس زين الدين فخاري.
٩. البروفيسور أحمد جزولي.
١٠. الدكتور أنطون عطاء الله.
١١. البروفيسور الدكتور جائج مبارك.
١٢. الدكتور اندوس ايدي ريادي.
١٣. الدكتور اندوس إمبود محفوظين.
١٤. الدكتور اندوس يوس رجال.
١٥. الدكتور اندوس كمال الدين.
١٦. أسيف نور صباح ليسانس الشريعة.

في هذا الاجتماع زومت الأشياء الواردة
في قائمة المشاكل ليتم الاتفاق عليها و يناقش فيه
نتائج عملية نشر المسودة من مدونة الأحكام
الاقتصادية الشرعية في باندا آتشيه و
بانجارماسين و ماكاسار وجاكرتا. و تدرس
المداخلات من المشاركين في مشروع نشر

hal yang dianggap perlu untuk dijadikan bahan tambahan dalam draf KHES yang telah disusun itu.

Akhirnya pada tanggal 10 Juni 2008 diadakan pertemuan terakhir di Wisma Haji Jalan Jaksa Jakarta yang dihadiri oleh para koordinator Tim Penyusunan KHES dengan beberapa konsultan untuk mengecek kembali pasal-pasal yang dianggap masih tidak sesuai dengan kaidah bahasa Indonesia dan menyusun kembali dengan tata bahasa Indonesia yang baik. Pertemuan tersebut dihadiri antara lain :

1. Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH., S.IP., M.Hum.
2. Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
3. Dr. H. Abdurrahman, SH., MH.
4. Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
5. Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
6. Prof. Dr. H. Abdul Gani Abdullah, SH., MH.
7. Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
8. Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag.
9. Drs. Kamaluddin, MH.
10. Asep Nursobah, S.Ag.

Pembahasan KHES selanjutnya dilakukan dua kali, yakni pada tanggal 15 Juni 2008 dan 19 Juni 2008 di Bandung yang dilakukan oleh tim kecil yang terdiri dari : Drs. H. Zainuddin Fajari, SH,MH, Prof. Dr. Jaih Mubarak, M.Ag., Drs. Kamaludin, MH, Asep Nursobah, S.Ag. dan Hamzah, S.Ag.,MH.

المسودة في هذه الأماكن الأربعة بدقة من أجل اتخاذ الأشياء التي تحتاج لتكميل المواد في المسودة من مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية التي تمت صياغتها.

وأخيرا، في ١٠ يونيو ٢٠٠٨ عقد الاجتماع في ويسا حاجي بشارع جاكسا جاكارتا وحضر في هذا الاجتماع منسقوا لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية و العديد من الفريق الاستشاري لتحقيق المواد في المدونة التي أعتبرت غير متفقة مع قواعد اللغة الإندونيسية ثم صياغتها بشكل يتفق مع قواعد اللغة الإندونيسية الجيدة. و من حضر في ذلك الاجتماع هم :

١. البروفيسور الدكتور عبد المنان.
٢. الدكتور اندوس حبيب الرحمن.
٣. الدكتور عبد الرحمن.
٤. الدكتور ريفال كعبة.
٥. البروفيسور الدكتور محسن.
٦. البروفيسور الدكتور عبد الغني عبد الله.
٧. الدكتور اندوس زين الدين فخاري.
٨. البروفيسور الدكتور جائج مبارك.
٩. الدكتور اندوس كمال الدين.
١٠. أسيف نور صباح ليسانس الشريعة.

ثم أجريت المناقشة عن مدونة الأحكام الشرعية مرتين و تلك في ١٥ يونيو ٢٠٠٨ و في ١٩ يونيو ٢٠٠٨ في باندونج. ويقوم بهذه المناقشة فريق صغير يتكون من الدكتور اندوس زين الدين فخاري و البروفيسور الدكتور جائج

مبارك والدكتور اندوس كمال الدين و أسيف نور
صباح ليسانس الشريعة و حمزة ماجستير
القانون.

KHES yang sudah final, dilaporkan kepada Ketua Mahkamah Agung RI. Dan agar KHES tersebut dapat dijadikan pedoman oleh para hakim di lingkungan peradilan agama dalam memeriksa, memutus dan menyelesaikan perkara ekonomi syari'ah, Ketua Mahkamah Agung RI telah mengeluarkan Peraturan Mahkamah Agung RI (PERMA) No. 02 Tahun 2008 tentang Kompilasi Hukum Ekonomi Syari'ah.

Kemudian, peluncuran pertama PERMA No. 02 Tahun 2008 tersebut dilaksanakan pada saat RAKERNAS Mahkamah Agung dengan Para Ketua dan Panitera/Sekretaris Pengadilan Tingkat Banding dan Tingkat Pertama Seluruh Lingkungan Peradilan Seluruh Indonesia di Jakarta, Agustus 2008.

Atas isi KHES yang diluncurkan tersebut, banyak masukan perbaikan, baik menyangkut redaksi ataupun substansi, dari beberapa Ketua Pengadilan/Hakim Peradilan Agama.

Setelah diinventarisir masukan-masukan tersebut, kemudian oleh POKJA Perdata Agama dilakukan kajian di Bandung tanggal 1 s.d. 3 Juli 2009. Peserta yang hadir dalam kajian tersebut adalah :

1. Drs. H. Andi Syamsu Alam, SH, MH.
2. Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH, S.IP, M.Hum.
3. Prof. Dr. H. Rifyal Ka'bah, MA.
4. Dr. H. Abdurrahman, SH, MH.

ثم أبلغت صياغة مدونة الأحكام
الاقتصادية الشرعية النهائية إلى رئيس المحكمة
العليا بجمهورية إندونيسيا. ولأجل أن يصلح
إستخدام هذه المدونة كمبادئ توجيهية للقضاة في
المحاكم الشرعية في نظر و تسوية قضايا الإقتصاد
الشرعية أصدر رئيس المحكمة العليا بجمهورية
إندونيسيا لأئحة المحكمة العليا رقم ٢ لعام ٢٠٠٨
بشأن مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية.

وتم إطلاق هذه اللائحة لأول مرة في
إجتماع العمل الوطني للمحكمة العليا بين رؤساء
و كتاب / أمناء المحاكم الإستئنافية و الابتدائية
من جميع أنحاء اندونيسيا في جاكرتا في شهر
أغسطس ٢٠٠٨.

وفي أنحاء إطلاق هذه المدونة كثر
المدخلات من بعض رؤساء و قضاة المحكمة
الشرعية لتحسين محتوياتها فيما يتعلق مع تحريرها
و مضمونها

و بعد جرد هذه المدخلات، عقد فريق
العمل لشؤون القضايا المدنية الدينية دراسة في
باندونج من تاريخ ١ إلى ٣ يوليو ٢٠٠٩. و
المشاركون في هذه الدراسة هم
١. الدكتور أندي شمس عالم.
٢. البروفيسور الدكتور عبد المنان.
٣. البروفيسور الدكتور ريفال كعبة.
٤. الدكتور عبد الرحمن.

5. Prof. Dr. H. Muchsin, SH.
6. Drs. H. Habiburrahman, M.Hum.
7. Prof. Dr. H. Abdul Gani Abdullah, SH
8. Drs. H. Muchtar Zamzami, SH, MH.
9. Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH.
10. Prof. Dr. Jaih Mubarak, SE, M.Ag.
11. Drs. H. Edi Riadi, SH, MH.
12. Drs. H. Nurul Huda, SH.
13. Drs. H. Kamaludin, MH.
14. Hj. Iis Nawangsari, SH.
15. Slamet Riyantio, SH.
16. Asep Nursobah, S.Ag.
17. Sugiyanto, SH.

KHES hasil kajian di Bandung tanggal 1 s.d. 3 Juli 2009 tersebut, kemudian dirumuskan oleh Tim Kecil yang terdiri dari : Drs. H. Zainuddin Fajari, SH., MH, Prof. Dr. Jaih Mubarak, SE, M.Ag. dan Drs. H. Kamaludin, MH, di Bandung tanggal 7 s.d. 11 September 2009.

KHES hasil rumusan Tim Kecil tersebut kemudian disampaikan kepada Ketua Pokja Perdata Agama MARI/Ketua Tim Penyusunan KHES, Prof. Dr. H. Abdul Manan, SH, S.I.P., M.Hum. untuk dikoreksi dan mendapat persetujuannya. Setelah dikoreksi dan disetujui oleh Ketua Pokja Perdata Agama/Ketua Tim Penyusunan KHES, lahirlah Buku KHES Edisi Revisi.

٥. البروفيسور الدكتور محسن.
٦. الدكتور حبيب الرحمن.
٧. البروفيسور الدكتور عبد الغني عبد الله.
٨. الدكتور اندوس مختار زمزمي.
٩. الدكتور اندوس زين الدين فجاري.
١٠. البروفيسور الدكتور جائج مبارك.
١١. الدكتور اندوس ايدي ريادي.
١٢. الدكتور اندوس نور الهدى.
١٣. الدكتور اندوس كمال الدين.
١٤. إئيس ناواغ ساري ليسانس القانون.
١٥. سلامت ريايتو ليسانس القانون.
١٦. أسيف نور صباح ليسانس الشريعة.
١٧. سوجياتو ليسانس القانون.

وتتأج تلك الدراسة التي عقدت في باندونج منذ ١ إلى ٣ يوليو ٢٠٠٩ قد نظمها ضمن محتويات مدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية فريق صغير يتكون من الدكتور اندوس زين الدين فجاري و البروفيسور الدكتور جائج مبارك و الدكتور اندوس كمال الدين في باندونج, يبدأ من ٧ إلى ١١ سبتمبر ٢٠٠٩.

ثم تعرض تلك المدونة المنتجة من قبل الفريق الصغير إلى رئيس فريق العمل لشؤون القضايا المدنية الدينية / رئيس لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الإقتصادية الشرعية, البروفيسور الدكتور عبد المنان, للتحقيق و للحصول على موافقته. و بعد التحقيق و الحصول على الموافقة صدرت الطبعة المنقحة من هذه المدونة

PEMBIAYAAN

Kerja Tim Penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah dalam upaya menyusun draft Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah (Draft KHES), dari mulai studi banding, pembuatan naskah akademis Draft KHES, sosialisasi dan pembahasan Draft KHES di berbagai tempat sampai akhirnya menghasilkan Draft KHES yang sudah final, tidak terlepas dari biaya. Biaya kegiatan penyusunan Draft KHES tersebut berasal dari DIPA Direktorat Jenderal Badan Peradilan Agama Mahkamah Agung RI Tahun 2007 dan Tahun 2008 serta Tahun 2009.

PENUTUP

Demikianlah beberapa hal tentang informasi penyusunan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah yang dilaksanakan oleh Mahkamah Agung RI. Oleh karena terbatasnya waktu penulisan, sudah barang tentu Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah yang disusun ini banyak kekurangannya.

Kritik dan saran yang bersifat membangun demi penyempurnaan Kompilasi Hukum Ekonomi Syariah ini sangat diharapkan. Semoga usaha yang kecil ini dapat bermanfaat untuk bangsa dan negara. *Billahi taufiq wal hidayah. Amien Ya Robbal Alamin*

Jakarta, September 2009

Tim Penyusun KHES

نفقة الإنتاج

فإن الجهود التي أدتها لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية لأجل إعداد المدونة من خلال عملية الدراسة المقارنة وإعداد النسخة الأكاديمية ونشرها و مباحثاتها في الأماكن المختلفة حتى تنتج المسودة النهائية من مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية لا يمكن وأدائها إلا مع وجود النفقة. و تمت تلك الجهود لإعداد المسودة من مدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية على نفقة المديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية بالمحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا لعام ٢٠٠٧ و عام ٢٠٠٨ وعام ٢٠٠٩

الخاتمة

هذه هي المعلومات حول عملية الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية التي أدتها المحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا و نظرا لضيق الوقت في إعداد هذه المدونة كان من الطبيعي أن تتضمن هذه المدونة بعض القصور.

و لذلك، النقد و الإقتراح البناء لتحسين هذه المدونة مما تنتظره اللجنة. و نسأل الله أن يجعل هذا الجهد الصغير مفيدا للأمة والدولة

جاكرتا، سبتمبر ٢٠٠٩

لجنة الإعداد لمدونة الأحكام الاقتصادية الشرعية



KOMPILASI HUKUM EKONOMI SYARIAH

Peraturan Mahkamah Agung RI No. 2 Tahun 2008

ARAB - INDONESIA



المديرية العامة لهيئة المحاكم الشرعية
للمحكمة العليا بجمهورية إندونيسيا

Direktur Jenderal Badan Peradilan Agama
Mahkamah Agung Republik Indonesia

١٤٣٤ هـ / ٢٠١٣ م

mb
disain